The three Cutters

door CAPTAIN MARRYAT [1]).

Introductie.

Daar, met het oog op de talrijke zee- en scheepstermen, die in *The three Cutters* voorkomen, aan de Redactie van „De Drie Talen" door eenige lezers het verzoek is gericht, om daarop aanteekeningen en verklaringen te geven, zal het niet onwelkom zijn, dat in *eenvoudig Engelsch* vooraf een enkel woord wordt gezegd over „schepen" in het algemeen.

The class to which a vessel belongs is determined, chiefly, by the number of its masts, and the arrangement and form of its sails. One of the smallest ships seen on our coasts, is *the Sloop*. The sloop is distinguished from other ships by its having only one mast, and by its being *rigged fore and aft* (met voor- en achtertuig), that is to say, the sails are stretched in the direction of the *stem* (voorsteven) and the *stern* (achtersteven), and are not spread on *yards* (raas) across the vessel. A ship whose sails stand *across the hull* (dwars over den romp) is said to be *square-rigged* (razeilen voerend). Sometimes the sloop has a *topmast* (steng) fastened on the mast. A sloop has four sails: a *mainsail* (grootzeil), a *fore-sail* (fok), a *gaff topsail* (gaffeltopzeil), and a *jib* (kluiver).

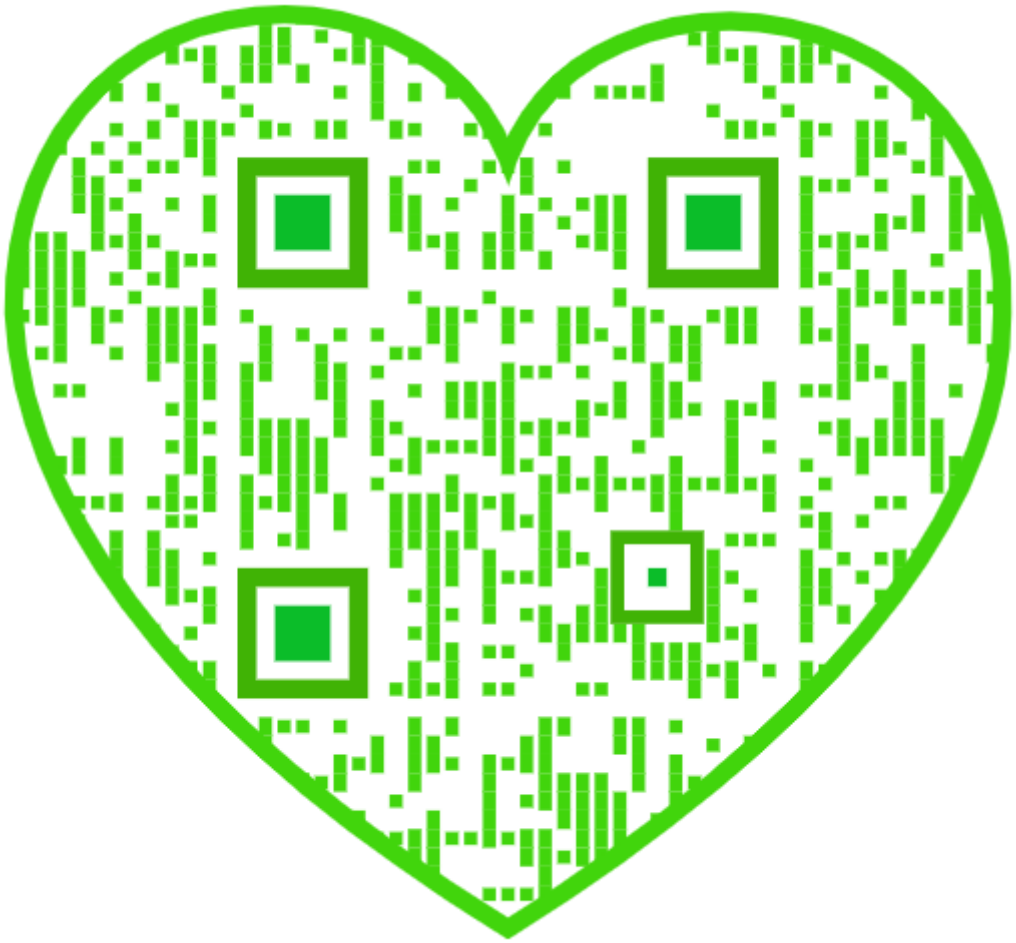
The mainsail is behind the lower mast and is spread out towards the stern on two yards. The lower of these yards is called the *boom* (gijk) and the upper, the *main gaff* (gaffel). This is the largest sail. Above it is spread the *gaff topsail* (gaffeltopzeil) which is used only, when the wind is not very strong. The *foresail* (fok) is a triangular sheet, which is hauled up and down on the *forestay* (fokkestag: zie fig. 1), a rope extending from the masthead to the *bow* (boeg). In front of this and stretched on the *bowsprit* (boegspriet) is the *jib* (kluiver), also a triangular sail.

The *Cutter* (zie fig. 1).

The *Schooner* (schoener) carries two masts and its rig is in the main like that of the sloop. It is the most elegant and best manageable vessel

---

[1]) Wij volgen hier de pagineering van *Routledge's Sixpenny Edition*: "The Pirate and the three Cutters."



that floats. The mast nearer the *stern* is called the *mainmast* (groote mast), the other, the *foremast* (fokkemast).

The mainmast carries the mainsail and the gaff-topsail, as on the sloop. The foremast carries the fore-schoonersail — a repetition of the mainsail — and two *square-sails* (razeilen), if wanted. In front of the foremast are three triangular sails: the *staysail* (stagzeil), the same as the foresail of a sloop, *the jib* (kluiver), and the *flying jib* (buitenkluiver).

The *Brig* (brik) is generally larger than the schooner, and has two masts, both of which are *square-rigged* (met razeilen).

The *Brigantine* (brigantijn): the foremast is square-rigged and the aftermast is sloop-rigged.

Square sails are named after the masts to which they are attached. Each mast on a square-rigged ship consists of *three* parts, which are spoken of as *three distinct masts*. Thus:

Fore-mast (fokkemast).	*Main-mast* (groote mast).
Fore-topmast (voorsteng).	*Main-topmast* (groote steng).
Fore-topgallantmast (voorbramsteng).	*Main-topgallantmast* (groote bramsteng).
The sails accordingly are:	
Fore-sail or fore-course (fok).	Mainsail (grootzeil).
Fore-topsail (vóórmarszeil).	Main-topsail (groot marszeil).
Fore-topgallantsail (vóórbramzeil).	Main-topgallantsail (groote bramzeil).

The parts of a mast are connected and secured by means of *crosstrees* and *caps* (Zie Fig. 1).

The *crosstrees* (dwarszaling) are small platforms named after the mast to which they belong.

The *cap* (ezelshoofd) is an iron ring which rests on the top of the lower mast. The button-like objects at the summits of masts are called *trucks* (zie Fig. 1). Besides forming a finish to the masts they are fitted with small pulleys, through which cords for hoisting flags *(signal halyards* = vlaggelijnen) are drawn.

The thick ropes that keep the masts firmly in position, are called *shrouds* (want) and *stays* (staggen). The shrouds extend from the main-top to the sides of the ship, and are fastened to *blocks* (blokken), called *deadeyes* (juffers), or to chains. The stays extend fore and aft: *fore stays* and *back stays* (pardoens). The *cross-ropes* (dwarstouwtjes) attached to the shrouds are called *ratlines* (weeflijnen). To *furl* (bergen) a sail is to tie it up. To *unfurl* (losgooien), to shake it loose. The *yards* (raas) are the wooden beams to which the sails are attached. The little ropes which may be observed hanging

in rows on all sails are called *reefpoints* (reefseizingen). By means of these, parts of sails are gathered in, and tied round the yards, thus reducing the amount of *canvas* (doek) in stormy weather. Hence such expressions as: *taking in a reef*, *a double reef*, and *close reefing* (dichtreven), the last meaning that the sail is to be made as small as possible.

The *Barque* or *Bark* is a three-masted ship. The mainmast is in the middle. The foremast and the mainmast are square-rigged. The *mizzen* [1]) *mast* (bezaansmast) is rigged like the mast of a sloop.

A *Clipperbarque* is made for fast sailing with sharp *cut-water* (scheg). All *clipperbuilt* ships are made for fast sailing.

The largest class of vessel is the *Full-rigged Ship*, which has three masts square-rigged. On the mizzen-mast is a *fore and aft sail* besides, called: *spanker* (bezaan). In the very tops of the masts are the *skysails* (scheizeilen) and most of the square sails have little wings on each side called *studding sails* (pron. *stœnsalz*) = lijzeilen. (Zie Fig. 2).

A *Frigate* is a *man-of-war*, having only one gun-deck (geschutdek) under the maindeck, and carrying from 30—50 guns. A *sloop-of-war* (adviesjacht) carries from 16 to 22 guns, and a ship carrying fewer than 20 guns is called a *corvette*. [2])

Iron-clads are so called, because their sides are covered with plates of iron, capable of resisting heavy shot and from four to eighteen inches thick. In all recent ships-of-war that are propelled by steam, the screw-propeller (schroef) is used instead of paddle-wheels. The larger ships have *twin-screws* (dubbele of tweelingschroef), one shaft being on the *starboard* (stuurboord, rechts), the other on the *larboard* (bakboord, links) of the hull. The different kinds of *rowing-boats* are: *the Longboat* (de groote sloep), generally furnished with sails; *the Launch* (de barkas), 16 oars; *the Barge* (eene sloep), long, narrow, and light, ten or twelve oars; *the Pinnace* (de pinas), eight oars; the *Yawl* (jol), four oars; *the Gig* (sloep), long, narrow and fast, used for the captain; the *Wherry* (kleine sloep), sharp at both ends, used on rivers and lakes; *the Punt* (kleine sloep; zie 4, Fig. 1), *attached to yachts*.

the *Oars* = de riemen; the *Thwarts* = de roeibanken; the *Rowlocks* (pron. *rœlaks*) = roeiklampen.

---

[1]) Wordt ook met ééne *z* geschreven.

[2]) Of late years men-of-war have undergone great changes as to shape and armament.

TUIGAGE VAN EEN KOTTERJACHT.

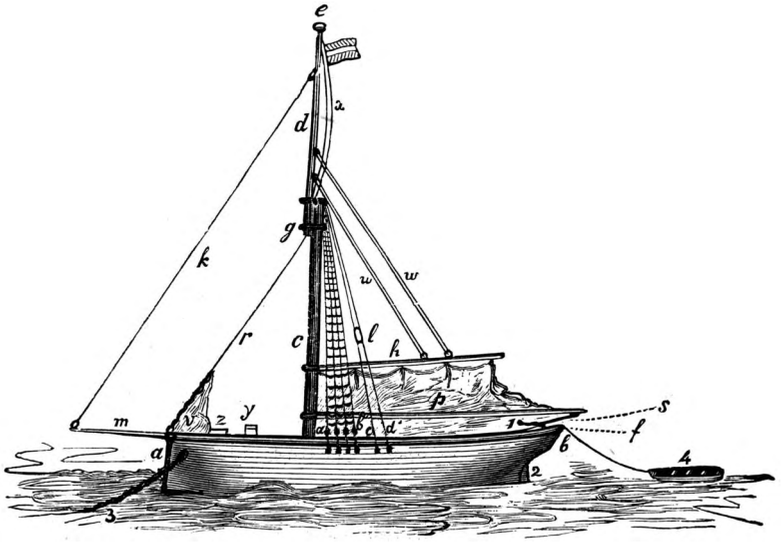


Fig. 1.

Engelsch.	*Fransch.*	*Duitsch.*	*Nederlandsch.*
a. Stem.	Etrave.	Vorsteven; Vordersteven.	Voorsteven.
b. Stern.	Tableau; Arrière.	Heck Spiegel.	Spiegel, hek.
c. Mast.	Mât.	Mast.	Mast.
d. Topmast.	Mat de flèche en cul.	Stenge.	Steng.
e. Truck.	Pomme de mât.	Flaggenknopf.	Vlaggekloot.
f. Taffrail.	Lisse de couronnement.	Heckgeländer; Heckreelung.	Hakkebord.
g. Cross-trees.	Barres; Barres traversières.	Saling; Quersaling; Dwarssaling.	Dwarszalingen.
h. Gaff.	Corne.	Gaffel.	Gaffel.
k. Topmast Stay.	Etai du mât de flèche.	Stengestag.	Stengestag.
l. Runner and Tackle.	Itague et palan.	Mantel und Takel.	Blok en takel.
m. Bowsprit.	Beaupré; Mât de beaupré.	Bugspriet.	Boegspriet.
p. Boom.	Bout-dehors; Bôme; Guy.	Baum; Spiere.	Giek.
r. Forestay.	Etai de misaine.	Fockstag.	Fokkestag.
s. Mainsheet.	Ecoute de grande voile.	Grosse Schote.	Groote schoot.

v. Foresheet.	Ecoute de misaine.	Fockschote.	Fokkeschoot.
w. Peak Halyards.	Drisse de pic.	Piekfall.	Piekeval.
x. Signal Halyards.	Drisse de pavillon.	Flaggenleine.	Vlaggelijnen.
y. Companion (-hatch).	Capot.	Kappe.	(Kajuits)kap.
z. Foredeck.	Pont d'avant.	Vordeck.	Voordek.
1. Tiller.	Barre de gouvernail.	Ruderpinne; Helmstock.	Helmstok, roerpen.
2. Rudder.	Gouvernail.	Ruder.	Roer.
3. Cable.	Câble.	Kabeltau.	Kabel.
b'. Shrouds.	Haubans.	Wanttaue.	Want.
d'. Backstays.	Galhauban.	Pardune.	Pardoens.

NAMEN VAN DE ZEILEN VAN EEN SCHIP.

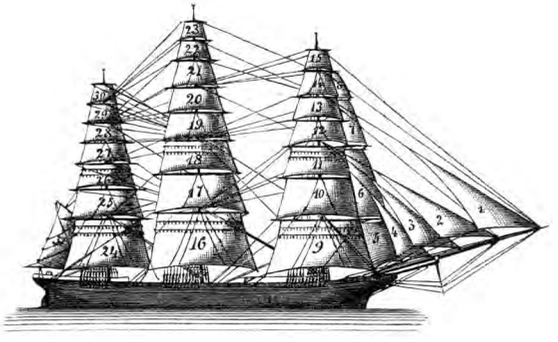


Fig. 2.

Engelsch.	***Fransch.***	***Duitsch.***	***Nederlandsch.***
1. Flying Jib.	Clin-foc.	Aussenklüver.	Buitenkluiver.
2. Standing Jib, Outer Jibor MainJib.	Grand foc.	Grosser Klüver.	Groote kluiver.
3. Inner orMiddleJib.	Faux-foc; Second-foc.	Binnen-Klüver; Mittel-Klüver.	Middenkluiver.
4. Fore Topmast Staysail.	Petit foc.	Vor-Stengestagsegel.	Voorstengestagzeil.
5. LowerStuddingsail	Bonnette basse.	Unterleesegel.	Onderlijzeil.
6. Topmast Studdingsail.	Bonnette de hunier.	Oberleesegel.	Bovenlijzeil.
7. Topgallant Studdingsail.	Bonnette de perroquet	Bramleesegel	Bramlijzeil.
8. RoyalStuddingsail.	Bonnette de cacatois.	Royal-Leesegel.	Bovenbramlijzeil.
9. Fore-Sail or Fore Course.	Misaine; Voile de misaine.	Fock.	Fok.

10. Lower-fore Topsail.	Petit hunier fixe ou inférieur.	Vor-Unter-Marssegel.	Voorondermarszeil.
11. Upper-fore Topsail.	Petit hunier volant.	Vor-Ober-Marssegel.	Voorbovenmarszeil.
12. Lower-fore Topgallantsail.	Petit perroquet fixe ou inférieur.	Vor-Unter-Bramsegel	Ondervoorbramzeil.
13. Upper-fore Topgallantsail.	Petit perroquet volant	Vor-Ober-bramsegel.	Bovenvoorbramzeil.
14. Fore Royal.	Petit cacatois.	Vor-Royal.	Voorbovenbramzeil.
15. Fore Skysail. *	Petit contre-cacatois.	Vor-Scheisegel.	Voorscheizeil.
16. Mainsail or main course.	Grande voile.	Grossegel.	Groot zeil.
17. Lower-main Topsail.	Grand hunier fixe ou inférieur.	Gross-Unter-Mars-segel.	Grootondermarszeil.
18. Upper-main Topsail.	Grand hunier volant.	Gross-Ober-Mars-segel.	Grootbovenmarszeil.
19. Lower-main Topgallantsail.	Grand perroquet fixe ou inférieur.	Gross-Unter-Bram-segel.	Ondergrootbramzeil.
20. Upper-main Topgallantsail.	Grand perroquet volant.	Gross-Ober-Bram-segel.	Bovengrootbramzeil.
21. Main Royal.	Grand cacatois.	Gross-Royal.	Grootbovenbramzeil.
22. Main Skysail. *	Grand contre-cacatois	Gross Scheisegel.	Grootscheizeil.
23. Moonsail or moonraker. *	Voile mie-lune.	Mondgucker; Mond-reiter.	Maanrekker of Sterrenkijker.
24. Cross-jack.	Voile-barrée.	Bagiensegel.	Bagijnzeil.
25. Lower-mizen Topsail.	Perroquet de fougue fixe ou inférieur.	Kreuz-Unter-Mars-segel.	Kruisondermarszeil.
26. Upper-mizen Topsail.	Perroquet de fougue volant.	Kreuz-Ober-Mars-segel.	Kruisbovenmarszeil.
27. Lower-mizen Topgallantsail	Perruche fixe ou inférieure.	Kreuz-Unter-Bram-segel.	Onderkruisbramzeil.
28. Upper-mizen Topgallantsail.	Perruche volante.	Kreuz-Ober-Bram-segel.	Bovenkruisbramzeil.
29. Mizen Royal.	Cacatois de perruche.	Kreuz-Royal.	Bovengrietje.
30. Mizen Skysail. *	Contre-cacatois de perruche.	Kreuz-Scheisegel.	Grietje Scheizeil.
31. Spanker, mizen or driver.	Brigantine.	Besahn.	Bezaan.

De met een * geteekende zeilen worden zelden aangetroffen.

The three Cutters.

Chapter I.

Cutter the First.

Blz. 142. *Plymouth*, met Stonehouse en Devonport, ééne stad aan de Plymouth Sound, door Hendrik VI (1422—1461) tot eene vesting versterkt, nadat de Franschen haar herhaaldelijk geplunderd hadden. *Sound* = Sont.

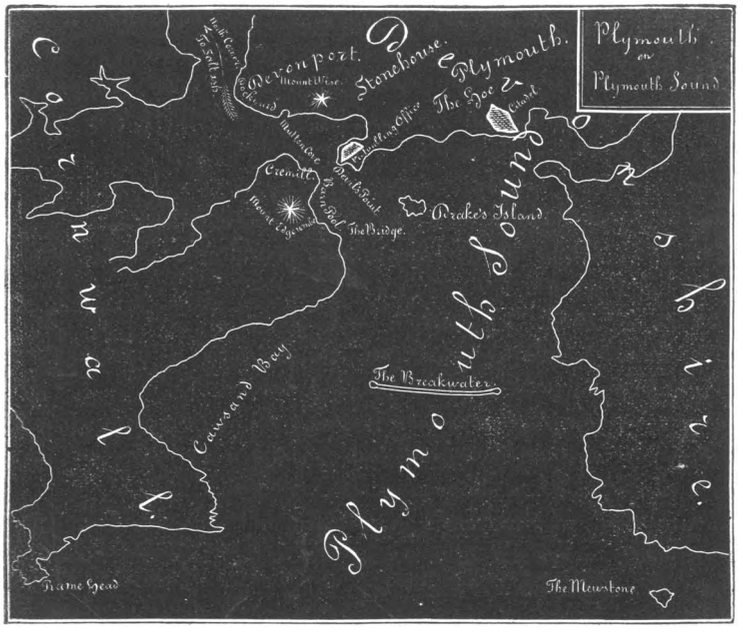


Fig. 3.

Mount Edgcumbe. Een heuvel ten noorden van de Cawsand Bay, juist tegenover Plymouth. Van Mount Wise voert een veer naar Cremill, in welks nabijheid de groote parken van Mt. Edgcumbe zich bevinden, met prachtige bosschages en heerlijke waterwerken. (Zie kaartje).

timber = timmerhout. Gewoonlijk gebruikt voor de gerooide stammen, doch ook voor 't hout op stam, zooals hier b.v. Alle hout, voor huis- en scheepsbouw, gereedschap, meubelen, rijtuigen, enz. geschikt, is *timber*; *timbers* zijn: vloer of zolderbalken.

in existence = dat er is.

towering up = zich hoog verheffende (like a tower).

feathering down = zich pluimsgewijze naar beneden uitbreidende (langzaam afglooiend). Voor deze schilderachtige uitdrukking hebben wij geen equivalent.

shingle = losse kiezelsteenen; ieder steentje afzonderlijk heet: *pebble; gravel* = grint. De grootere, waarmede men straten bevloert, heeten: *cobble-stones.*

Ramhead is eene kaap. (Zie kaartje). — Op de officieele kaarten staat *Rame Head.*

Cawsand-Bay is eene baai aan den ingang, westelijk van Plymouth Sound.

The Breakwater is de 1554 M. lange granieten en marmeren dam, waardoor Plymouth Sound tegen den golfslag van buiten wordt beveiligd. De aanleg er van werd begonnen in 1812 en voleindigd in 1840 onder de leiding van Rennie. Hij kostte £ 1.500.000.

Drake's Island. — Zie kaartje.

Devil's Bridge. — Ongetwijfeld wordt hier *The Bridge* bedoeld, tusschen Mount Edgcumbe en Drake's Island. (Zie kaartje).

The Hoe is eene fraaie open ruimte (heuvelrug), waarop zich de citadel van Plymouth bevindt.

The Devil's Point. (Zie kaartje).

The New Victualling (pronounce *vítling*) *Office* = magazijn van leeftocht. Het ligt N.O. van Mount Edgcumbe.

about which Sir J. Gordon used to stump, etc. — Sir James Gordon de directeur van deze inrichting, had namelijk *a cork leg.*

who carried a box = die eene snuifdoos bij zich had.

Mount Wise. — Een heuvel juist bezuiden Devonport, dicht bij de vestingpoort, waar men een prachtig uitzicht heeft op Cremill en Mount Edgcumbe aan de overzijde.

Mutton Cove = inham ten westen van Mount Wise.

dockyard = marinewerf. *The dockyard* ligt binnen Devonport. In de onmiddellijke nabijheid wonen de *shipchandlers* (= handelaars in alle scheepsbehoeften).

North Corner. (Zie kaartje, geheel bovenaan).

Saltash. — De rivier Tamar scheidt Devonshire en Cornwall. Bij Saltash is over de Tamar een reuzenspoorbrug gespannen, 683 M. lang.

ships building = schepen in aanbouw.

ships in ordinary zijn schepen van de marine, die niet in directen loopenden dienst zijn, maar ergens gestationneerd ter beschikking liggen. Men spreekt ook van: *embassadors in ordinary:* die voortdurend aan 't vreemde hof vertoeven.

ships repairing = schepen op de helling of in het droogdok, die gerepareerd worden.

ships fitting = schepen, die opgetuigd, uitgemonsterd worden.

The Hulks waren vroeger die oude, van hunne masten en tuigage ontdane schepen, die in de havens als gevangenissen dienst deden; *hulk* eig. romp van een schip.

Convict ships zijn dergelijke inrichtingen. *A convict* is iemand, wiens schuld aan de een of andere misdaad is bewezen.

the guard-ship = een oorlogsschip, dat voortdurend opzicht heeft over de schepen der Marine, die in een haven gestationneerd liggen, uitloopen of binnenkomen. Wachtschip.

ready to sail = zeilree.

under sail = met de zeilen in top.

lighters = lichters, kleinere vaartuigen, waarin een deel der scheepsvracht wordt overgeladen.

men-of-war's boats = oorlogssloepen. Ook *man-of-war* kan in 't Engelsch *vrouwelijk* zijn, even als alle andere namen van vaartuigen.

dockyard boats = booten van de werf.

bum-boats = kadraaiers.

shore-boats = kustbooten.

a great deal to see: gebruikelijker *to be seen.* De reden is in iedere spraakkunst te vinden.

Barn Pool = Een deel van Plymouth Sound vóór Mount Edgcumbe (zie kaartje).

at single anchor = in dit geval: met het anker op en neer.

pendant and ensign = wimpel en vlag. Wimpel is ook *streamer*, die gewoonlijk langer is dan *the pendant.*

a yacht (pronounce *jót*) = jacht.

Blz. 143. *entered into* = waaraan.....zich overgeeft.

nobility and gentry = de adel en de deftige stand (lage adel).

the gentry zijn diegenen, die men rekent onder de zoogenaamde „Upper ten thousand".

so patriotic is hier het best te vertalen door: zoo echt Engelsch.

our insular position = onze positie als eilanders.

more or less. — Let wel dat wij het omkeeren: m i n o f m e e r.

the nautical profession = 't zeemansberoep. Vergelijk: *Argonaut, Aëronaut, nautilus* (schippertje), *naumachy* (zeestrijd), *nausea* (misselijkheid, zeeziekte).

seaman = *sailor, mariner, navigator, seafarer, tar, jacktar* (pikbroek), *bluejacket.*

shipwright = scheepsbouwmeester. Dit woord *wright* hangt innig samen met 't werkwoord *to work* (p. p. wrought) en was vroeger in meer gevallen gebruikelijk dan tegenwoordig. We vinden 't nu slechts in *shipwright*, *wheelwright* (wagenmaker), *cartwright*, *playwright* (tooneelschrijver).

if I were to say all = als ik eens alles wilde zeggen.

could say in praise of — *could* is hier conditionalis (zou kunnen).

a bumper = een vol glas; ook: *a brimmer*. *The brim* = de rand.

Admiral Lord Yarborough = Opzichter en president van de Yachtclub te West Cowes.

The Yachtclub: Eene vereeniging van (150) eigenaars van jachten, opgericht met 't doel om: „yachtsailing" en „regattas" (wedstrijden te water, hardzeilpartijen) te bevorderen. De verzamelplaats is West-*Cowes* aan de noordkust van *the Isle of Wight*, waar op 't kasteel de Yachtclub vergadert.

A yacht = een jacht, een sierlijk ingericht scheepje, gebruikt als pleiziervaartuig, als statievaartuig voor 't vervoer van vorstelijke personen, of als *race vessel* bij hardzeilpartijen. Men heeft ook *steam yachts*.

cutter-rigged = als kotter getuigd (zie Introductie).

sits gracefully etc.; wij zeggen l i g t gracieus.

smooth = *unruffled* = effen.

heaving up her anchor — gewoonlijk: *weighing anchor* = 't anker lichten. *To weigh* = lichten, wegen.

the foresail = de fok (zie Introductie en Schema der zeilen).

to cast her = het onder den wind te brengen of bij te draaien; een der boorden naar den windkant draaien.

under way of *under weigh* = in beweging, begint te bewegen. Voor *to be under way* zegt men ook: *to have way*. *To have headway* = vooruitzeilen. *To have sternway* = achteruitzeilen. *To gather way* = in snelheid toenemen; *to lose way* = afnemen.

The taffrail of *tafferel* = hakkebord = verhooging van den spiegel, door eene kroonlijst gedekt (zie Fig. 1).

haunches of venison = hertebouten, reebouten.

deer, stag, hart	= hert	— *venison*	= hertevleesch	— Fr. venaison.
ox	= os	— *beef*	= ossevleesch	— Fr. bœuf.
sheep	= schaap	— *mutton*	= schapevleesch	— Fr. mouton.
calf	= kalf	— *veal*	= kalfsvleesch	— Fr. veau.
swine = *hog*	= varken	— *pork*	= varkensvleesch	— Fr. porc.
dove	= duif	— *pigeon*	= duivevleesch	— Fr. pigeon.

De namen der levende dieren zijn Saksisch, die der gedoode toebereide (Normandisch) Fransch. Wat kunnen we hieruit afleiden aangaande de Normandische overheersching?

Of all amusements, give me yachting = van alle vermaken kies ik (houd ik het bij) het zeilen met een jacht.

narrow deal planks = smalle planken, schrooten. Een plank om iets op te zetten is: *a shelf.*

guns of polished brass = kanonnen van gepolijst geel koper. *Brazen* = geelkoperen. Dit wordt echter gewoonlijk alleen in figuurlijken zin gebruikt: *a brazen face* = een stalen gezicht.

bitts and *binnacles* (bittacles) = de bolders en 't kompashuisje.

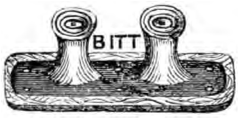


Fig. 4.

the mouldings = 't lijstwerk.

how clear and unencumbered, etc. = hoe netjes opgeruimd en weinig vol is het dek.

its very confined space — very is hier *niet* 't bijwoord zeer, maar staat voor *itself:* de beperkte ruimte zelve. Vergelijk: This is the *very* man I want = dit is de man, dien ik hebben moet (de ware Jozef). Het valt nu zeker niet moeilijk, in te zien, dat *very* en het Fransche *vrai* dezelfde woorden zijn. Soms wordt *very* versterkt tot: *the very same* = *the self same.* His *very* children he hated.

where the gentlemen repair = waar de heeren verblijf houden.

state room = salon, ontvangkajuit.

steward's room = de hut van den hofmeester.

Punch = Lemon juice, brandy, water and sugar. Vergelijk Schiller's Punchlied: *Vier* Elemente, innig gesellt, etc.

the longcorks = de flesschen champagne.

are ranged up = staan op eene rij.

all ready = klaar voor 't gebruik (twee woorden).

the men's berths = de kooien van het scheepsvolk.

not confined = *not close* = niet bedompt, benauwd.

luxury starts from abaft = de weelde begint op 't achterschip (achter den mast). — Achter den mast is de beste plaats (voor de officieren); vóór den mast is voor de matrozen en verder scheepsvolk. Ook op passagiersschepen en stoombooten is 1e klasse gewoonlijk *achter*, tweede *vóór.*

the forepeak = 't vooronder.

multum in parvo = vele zaken in een klein bestek (Latijn).

turtle-soup = schildpadsoep. *Mock-turtle* = nagemaakte dito. Een

schildpad is a *tortoise;* a *turtle* = tortelduif. *Turtle* moet hier eene verbastering zijn van *tortoise* (spreek uit *tóatiz).* [1]).

we do meet = hebben wij w e l.

for roughing it out = om alle ongemakken flink tot het einde te verduren. (Voor *it* zie blz. 109 en 147, Jrg. I).

to show a person round a ship, a house = iemand een schip, een huis geheel laten zien. Ook: *to show over.*

the parties. In 't Engelsch kan ieder individu, dat een deel uitmaakt van een gezelschap, vereeniging, enz. „*party*" genaamd worden. (Zie blz. 27, Jrg. II).

White trousers. De zeemansterm is *white ducks. Duck* (ons doek) is eene fijne linnensoort.

the skylight = de lantaarn; de vitrine, waardoor men daglicht in de kajuit krijgt.

brandy is niet brandewijn maar: *cognac.* (Zie blz. 154, Jrg. II). Dit en *whiskey* (Scotch and Irish) zijn echte inlandsche spiritualiën. *Whiskey* is eene verbastering van *Usquebaugh*, een woord dat ook veel gebruikt wordt, en *eau-de-vie* (levenswater) beteekent. *Uisge* = water, *beatha* = life, in het Iersch.

Robes of State = staatsietoga (rood fluweel) der Lords.

a lieutenant (spreek uit: *lefténant*) *in the navy*, in the dragoons, in the lancers. Wij zeggen: luitenant bij de marine, bij de huzaren, enz.

The rigging = hier: het want, op de teekening door *a' b'* aangeduid. Bij twee- of driemasters onderscheidt men de *riggings*, door ze naar de masten te noemen, als: *main rigging, main topmast rigging, mizzen rigging*, enz. Verder is *rigging* = takelwerk, takelage (al het touwwerk) en dan onderscheidt men: *standing rigging* = staand want (alle vaste touwen) en *running rigging* (alle touwen, die door blokken loopen). Ieder touw afzonderlijk van het e e r s t g e n o e m d e *rigging* (want) heet *shroud*, van daar *the shrouds* = *the rigging.*

sailing master = de man, die onder den kapitein (hier Lord B.) het schip bestuurt, *gedurende de vaart.* Hij voert in alle opzichten

---

[1]) Sweet zegt in zijn Etymological Dictionary het volgende: *T u r t l e*, the sea-tortoise. This word is absolutely the same as turtle (tortelduif). It occurs, according to Richardson, in Dampier's Voyages, an. 1687. The English sailors having a difficulty with the Portuguese *tartaruga*, a tortoise or turtle, and the Span. *tortugo*, tortoise, turtle, overcame that difficulty by substituting the E. *turtle*, with a grand disregard of the difference between the two creatures. The Span. and Port. names did not readily suggest the E. *tortoise;* whereas *tartaruga* could easily become *tortaluga*, and then *tortal* for short. (Red.)

het bevel, als de eigenaar niet aanwezig is. Hier is Mr. Steward luitenant expert.

midshipman = adelborst. Afgekort tot *middy*.

cavalry = horse; *infantry* = foot. Collectieven met enkelvoudsvorm, die door 't werkwoord in 't meervoud gevolgd worden.

if he does not like his own = al houdt hij niet van zijne eigene vrouw.

welcome. Let op het bijzondere gebruik van *to be welcome to*, in de volgende zinnen: Here is some wine, you are *welcome to* it = je moogt het met pleizier hebben. When you like to smoke, you are welcome to my cigars (*sigâaz*).

Almack's in St James's Square, Londen; concertzaal, balzalen, zaal voor openbare banketten, de verzamelplaats der élite. Zoo genoemd naar den vroegeren eigenaar Almack. Dáár geïntroduceerd te zijn, was 't hoogste genot voor een parvenu. Tegenwoordig heet deze inrichting Willis' Rooms. De fijne geur is er af sedert 1863. Er zijn fraaie schilderijen te zien van Reynolds.

Crockford's, vroeger zeer berucht als speelhuis in St. James's Street, Londen.

yachting is convenient = 't komt hem goed van pas aan boord te zijn, waar de beren niet kunnen komen brommen.

He apes the sailor = hij speelt den zeeman.

to ape = naäpen. *Apes* zijn staartlooze, *monkeys* gestaarte apen.

to be born to a large estate = erfgenaam te zijn van een groot landgoed. De oudste zoon erft het landgoed in Engeland.

slightly made with marked features = tenger gebouwd met scherpgeteekende trekken.

has been brought up to the bar = heeft gestudeerd in de rechten.

a brief = hier: een proces. Eigenlijk is *brief*: an abbreviated statement of the pleadings, proofs, and affidavits in any legal proceeding, with a concise narrative of the facts and merits of the plaintiff's case, or the defendant's defence, for the instruction of counsel at the trial or hearing (WHARTON's *Law Lexicon*).

chambers = bureau. The rechters, advocaten, procureurs, enz. hebben hunne bureaux in Lincoln's Inn, Gray's Inn en the Temple in Londen; en worden daarnaar genoemd, Lincoln's Inn men, Gray's Inn men, Templars.

I must excuse myself upon the principle of reserving the best to the last = het beginsel van het beste voor het laatst te bewaren moet mij tot verontschuldiging dienen.

Blz. 145. *her notions of propriety*: hare begrippen over welvoeglijkheid.

she fidgets herself and everybody = zij maakt zichzelve en ieder ander ongedurig.

quite a nuisance = een echte kwelgeest.

De dochters van *earls, marquesses* en *dukes* heeten: *The Right Honorable;* dochters van *viscounts* en *barons* heeten: *The Honorable.*

she has no fear in her composition = letterl.: Zij heeft geen vrees in haar lichaam (samenstel). Vrees staat in haar woordenboek niet.

nobody knows what she really is = haar karakter is nog niet gevormd.

fine seamen = knappe flinke zeelui.

There is also Lord B's valet (de chambre) = Dan heb je ook Lord B's lijfknecht.

Mr. Ossulton's gentleman = een soort van „upper servant" die b. v. secretarisdiensten kan verrichten, kamerheer. Van vorstelijke personen heet de *kamerheer: chamberlain.*

lady's maid = kamenier. Duitsch: Zofe.

There not being accommodation = Daar er geen ruimte tot berging (voor logies) is, enz.

she is running — Wij zeggen ook van een schip: 't loopt. Voor snelle beweging hebben de Engelschen *to spank, to scud.* 't Laatste beteekent ook *lenzen* van schepen (met stormweer voor den wind en de zee met klein zeil wegloopen); 't adj. *spanking* is: forsch, flink, stevig.

the main = de groote opene zee.

your passage (on board the yacht) i. e. The passage from Plymouth to Cowes (de verzamelplaats der „yachtsailors").

Blz. 146. *A commissioner* = zaakwaarnemer, lasthebber.

Tattersall's: Beroemde paardenmarkt in Londen, gesticht in 1795 door Richard Tattersall, rijknecht van den Hertog van Kingston. Tattersall had groote sommen verdiend, doordat hij eigenaar was van den beroemden renner „Highflyer". De stallingen en met glas gedekte andere localiteiten hebben ruimte voor 400 paarden. 's Maandags worden er groote verkoopingen gehouden. Ook de Jockey-club heeft hier haar hoofdkwartier.

Forest Wild = de naam van 't landgoed van Oom Ponsonby.

to plead his cause with his uncle = om zijne zaak bij zijn oom te bepleiten. *Cause* heeft twee beteekenissen: 1. zaak (belangen), 2. proces. Later, in „*No, my lord, he lost his cause*", heeft dit woord de beteekenis van *pleidooi.* Dezelfde woordspeling *(pun)* gaat bij ons ook op; want wij zeggen: hij heeft zijn pleidooi (pleit) gewonnen, in plaats van zaak.

he lost his cause, but he gained a suit = hij verloor 't pleidooi, maar

heeft er toch een engagement bij gewonnen. Er is hier weer eene woordspeling op de dubbele beteekenis van *suit*, n. l. 1. proces 2. aanzoek. Hierdoor wordt de geestigheid van Mr. Seagrove een raadsel voor Miss. Cecilia Ossulton, omdat er juist van een proces was gesproken. De woordspeling gaat natuurlijk in onze taal verloren.

Thereby issue was joined. Issue is in rechtszaken een punt, dat bij het sluiten der debatten door de eene partij wordt bevestigd, door de andere ontkend. Het geschil kan over een bepaald feit of over de uitlegging van de wet loopen. *To join issue* is de rechtsterm voor het sluiten der debatten, onder de omstandigheden, hier vermeld. De bedoeling van den tekst is dus: zij konden het niet eens worden.

bridling up = 't hoofd boos terugtrekkende.

to back Ponsonby's horses: Ponsonby's paarden *berijden*. In deze beteekenis weinig gebruikt, doch Mr. Seagrove, die een liefhebber van woordspelingen schijnt, neemt de gelegenheid waar, het te pas te brengen tegenover: *I should back him*, waar *to back* = helpen, bijstaan beteekent.

To back a horse is ook: 1. een paard dresseeren; 2. om eene som gelds wedden, dat dit of dat paard den prijs in de wedren zal winnen. [1])

He required special pleading. — *Pleadings* = pleidooi (dit begint, nadat de aanklager of zijn advocaat zijn klacht behoorlijk heeft ingediend). Voor *special pleading* vind ik: *the science of pleading*. In de regeering van Eduard I werd *pleading* als eene wetenschap beoefend. Hier is de bedoeling: hij had een man van het vak noodig om voor hem te pleiten.

tried him for the capital offence = nam hem voor de halsmisdaad in verhoor, maakte 't hem verschrikkelijk benauwd.

he was not allowed counsel = rechtskundige bijstand werd hem geweigerd.

had bowed myself into the room = Met eene buiging de kamer was binnengetreden.

Heeren maken: *bows* (spr. *bâŭ)*; dames, *curtseys* = neigingen. *A bow* (spr. *bôŭ)* = boog.

Weer eene woordspeling met *jarring* en *ajar*; *jarring* = onaangenaam, stuitend, *ajar* = op een kier. „The door was left ajar" — dus had hij de voldoening te kunnen hooren, wat er voorviel, ofschoon hem de toegang was ontzegd. *A jarring sound* = een krassend geluid, een wangeluid.

---

[1]) Wij gelooven, dat de laatste beteekenis hier bedoeld wordt. RED.

Do anything but pun! = Ge kunt doen, wat ge wilt, maar houd op met die woordspelingen!

it was equal to any scene in a comedy (later wordt hetzelfde in andere woorden gezegd: *as good as a comedy)* = het was tegen een tafereel van een blijspel opgewassen. Vergelijk: *he was equal to his task* = hij was tegen zijne taak opgewassen. Wij zouden voor de woorden in den tekst zeggen: het leek wel komedie; het was een klucht van belang.

ealent moet *talent* zijn.

a mimic = een nabootser; vooral wat de verschillende uitdrukkingen van 't gelaat betreft, en de lichaamshouding. *Mimic talent* is dus voor een tooneelspeler eene onmisbare eigenschap.

mimicry = koddige nabootsing; *a mimic* is ook een hansworst.

Blz. 147. *Pray act it!* = Toe, vertoont u 't eens, als 't u blieft!

premising = vooropstellende, vooruit verklarende. To premise = premissen maken om daaruit tot de conclusie (eindbesluit) te geraken.

premises = een huis, een erf. Op de Engelsche herbergen staat: *Licensed to sell spirits by retail, to be drunk on the premises* = Vergunning tot den verkoop van sterken drank in 't klein, die echter op 't erf (in de herberg zelf) moet gebruikt worden.

suiting the action to the word = de daad bij 't woord voegende; hier: passende gebaren bij zijne woorden makende.

five thousand acres in a ring-fence: 5000 acres binnen één omheining (ringfence). An acre = 0.4047 hectare.

so as to allow the tails to drop their perpendicular about three inches clear of his body: zoodat de loodlijnen neergelaten van de panden, ongeveer 3 inches vrij van zijn lichaam liepen. *An inch* = 2.54 c.M.

to keep clear of = verwijderd blijven van.

I may say, without contradiction = dit kan ik gerust zeggen, zonder dat iemand het zal tegenspreken.

I dare say it will = Dat zal wel zoo zijn.

to lounge = luieren, lanterfanten.

set your fancy = uwe zinnen er op gezet. *Fancy* = verbeelding, lust, neiging, luim, gril; *to fancy* = zich verbeelden, uitdenken; *a fancy-fair* = liefhebberijkermis — gewoonlijk gehouden voor een liefdadig doel; *a fancy ball* = gemaskerd bal; *fancy articles* = galanterieën; *a fancier* = liefhebber, koopman: *dog-fancier, bird-fancier*; *a fancymonger* = grilziek mensch; dit is nog een der weinige woorden, waarin 't woord *monger*, dat handelaar beteekent, gebruikt wordt: *ironmonger, fishmonger, newsmonger.*

Mr. Ponsonby schijnt ook al een „punner" te zijn, de tweede *ring*-fence hier is de *trouwring* (schertsenderwijze).

doubling myself = zich verdubbelen; men noemt immers zijne vrouw: zijn *beter ik*, zijne *wederhelft*.

single (duitsch *ledig)* ongehuwd. „Pun" met *single* = enkel, tegenover *double*.

monastery = monnikenklooster; *nunnery* = nonnenklooster. *A monastic* = een kloosterling. *Convent* (verg. fr. *convenir)* ziet op 't tezamen wonen der kloosterlingen, *cloister* (verg. fr. *clore)* op hun van de wereld afgezonderd leven.

our own = wat ons rechtens toekomt.

encumbrance = bezwaring. *An encumbered property* = een bezwaard eigendom.

Blz. 148. *you ring it too often in my ears that*, etc. = gij laat het mij te dikwijls hooren, dan dat, enz. Alweer een „pun" met *ring*fence.

much as I = hoezeer ik.

to ride over it (klemtoon op *ride*) = er door rijden.

to ride over (klemtoon op *over*) = omverrijden.

If she were not in a ring-fence = Als men maar niet aan haar getrouwd was; de ring-fence is hier weer de *trouwring*.

in good heart = eerlijk, werkelijk. — Dit en het volgende slaat op „a very pretty property." Beter ware een! na *William*.

that is, I mean etc. = ik wil zeggen, enz.

Valuable in matrimony = Dat is veel waard in 't huwelijk n.l. *the excellent disposition* = 't goede humeur.

well tilled = best bebouwd.

I should say = ik wil zeggen.

maiden. De eerste rede, die een lid van het parlement houdt, noemt men zijn *maiden speech*.

In a high state of cultivation: de oom zet hier zijn eigen gedachtengang voort, zonder op de vraag van den neef te letten.

what is it? = hoe heet het ook weer.

A four-course shift is eigenlijk: een diner van vier gerechten, (waarmee men zich behelpt). Hier: zoo'n soort opvoeding in vier zaken: dansen, zingen, spelen, teekenen. [1])

To take the lease of an estate = Een landgoed in tijdelijk eigendom nemen tegen zekere huur. De man, die 't in eigendom geeft (de ver-

[1]) *Course* zal hier wel in den letterlijken zin van c u r s u s bedoeld zijn.

RED.

huurder) heet *landlord* of *lessor*, hij die 't neemt, de huurder: *tenant* of *lessee*. *Estate of matrimony* is natuurlijk = huwelijksstaat.

tenant-at-will = erfgenaam, die naar goedvinden van den erflater nog uit 't testament geschrapt kan worden. Eigenlijk: huurder, dien men naar goedvinden de huur kan opzeggen.

you need not put my cousin James to the expense of postage = Gij behoeft neef J. de onkosten van het briefport niet op den hals te halen.

Blz. 149. *Match* = huwelijk, wedstrijd, lucifer. *I am a match for him* = ik ben tegen hem opgewassen, ik sta hem.

a light = lucifer, vlammetje; *a fusee* = windlucifer; *a wax light, vesta* = een waslucifer. (Vestaalsche maagden, in 't wit gekleed, 't eeuwige vuur van Vesta onderhoudend).

the next season = the next *racing* season = wedrenseizoen.

when you are likely to want me = wanneer u mij zoo ongeveer, (zoo wat) denkt noodig te hebben.

hang it! = drommels!

Melton = *Melton Mowbray*, een stadje O. N. O. van Leicester, met stalling voor 800 paarden, die aan de leden van de vermaarde vossenjacht behooren, welke in 't seizoen de bloem der „fashionable jachtwereld" naar M. lokt.

dog days = ongunstige dagen en tegelijk hondsdagen. *Dog* heeft dikwijls eene ongunstige beteekenis: *dog*-Latin, *dog*-wheat, enz.

to do a thing by halves = iets half doen.

a cheque = zichtwissel, met de handteekening van een solied persoon, zoo goed als bankpapier. Ook geschreven *check*. *Bill of Exchange, draught* = wisselbrief.

he was almost at fault. Een paard, dat *at fault* is, verspringt zich, een hond, die *at fault* is, verliest 't spoor, de lucht. Hier: hij wist bijna niet wat hij zou zeggen.

They sell horseflesh, etc. = de paarden zijn zoo duur.

and you pay in pounds = en jij betaalt ze duur. Woordspeling op *pound* (gewicht) en *pound* (geldswaarde).

even if there should be a comet. Kometen veroorzaken dikwijls belangrijke storingen in den atmospheer; hier dus: iets dat groote verhindering zou veroorzaken.

And you will get over it cleverly = Je zult er wel goed over heen komen.

To take a fence = over eene schutting springen. In dezen zin vat de oom de woorden van zijn neef op.

Blz. 150. *The Clarendon* = A club in London.

P. could not help himself = P. kon niet anders.

it is hardly fair to call on my honour to get me into a scrape = 't Is niet mooi van u een beroep te doen op mijne eer, om mij in ongelegenheid te brengen.

proposing for me = *mij* huwelijksvoorstellen te doen.

slightly committed yourself = dat je je daareven in den vinger gesneden hebt. To commit oneself = zich compromitteeren.

must be aware = weet natuurlijk wel.

Blz. 151. *to throw the gauntlet* = den handschoen toewerpen, uitdagen.

I shall throw my warder down — My warder = mijn (bevelhebbers) staf. Ten teeken dat in 't tournooi de strijd moest ophouden, wierp de vorst zijn staf neer.

combat à l'outrance = *to the utterance* = tot 't uiterste, op leven en dood.

that I am the culprit = dat ik de schuldige ben; hier: dat ik er de schuld van ben.

in an undertone = zachtjes, fluisterend.

should take the lead = vooruit zou gaan. Men laat gewoonlijk getrouwde dames vooruitgaan.

we lie right up Channel: recht 't kanaal in, met 't kanaal voor den boeg.

Cowes. Zie blz. 10.

The Mewstone. Een eilandje even buiten Plymouth Sound, in 't Kanaal. (Zie 't kaartje).

Far astern = Ver achteruit.

(Wordt vervolgd).

I. Vertaling van de volzinnen, opgegeven in het 5de Nr. van den 2den Jaargang [1]).

1. Wacht gij al lang op ons, Mijnheer Smith? Wij konden niet

Have you been waiting for us long, Mr. Smith? We could not

---

[1]) Ten gerieve van de nieuwe inteekenaren wordt hier de oorspronkelijke tekst nog eens gegeven.

De zinnen zijn, behoudens enkele wijzigingen, van Mej. H. W. Breijer te Arnhem. Het werk van Th. A. R. te Rotterdam en van Mej. E. v. M. te H. staat hiermede nagenoeg gelijk.

eerder komen, want daar ons jongste kind niet slapen wou, had mijne vrouw eerst om acht uur gedaan met kleeden.

come (any) earlier, for, as our baby would not sleep, my wife had not finished dressing before eight o'clock.

Nog steeds blijkt het noodig er op te wijzen, dat het in het Engelsch geen gewoonte is eene lange *s* te gebruiken, dat men als teeken voor het afbreken van woorden een dwarsstreepje gebruikt en dat men geen stippen op de *y* zet.

Do you wait is natuurlijk geheel verkeerd, want de tijd, waarin het wachten plaats heeft, is verleden plus tegenwoordig (zie blz. 79 Jrg. II). Dit wordt in onze taal uitgedrukt door a l, waarom de vertaling van dit woord door *already* overbodig is.

Have we kept you waiting long (= hebben wij u lang laten wachten) is hier niet af te keuren.

long moet aan het einde van den zin staan, omdat er de bijzondere nadruk op valt; men mag het ook vervangen door *a long time.*

Vormen als *couldn't*, indien gebruikt, moeten steeds aaneen geschreven worden.

sooner voor *earlier* is ook goed, wanneer wij namelijk e e r d e r opvatten in den zin van s p o e d i g e r.

Veelal zet men *as* aan het begin van een afhankelijken zin, die aan den hoofdzin voorafgaat, *because* van een, die volgt.

Voor *our baby* mag men ook zetten: *Baby;* heeft het kind een zekeren leeftijd bereikt, dan zegt men natuurlijk: *our youngest child.*

Uitdrukkingen als *did not want* (*wish*, *like*), *was not willing* (*inclined*) zijn hier minder gepast. Bij een *baby* kan men bezwaarlijk spreken van: v a n p l a n z ij n, g a a r n e w i l l e n, geneigd z ij n; dan nog liever: *did not choose to* = v e r k o o s m a a r n i e t.

Men mag ook zeggen: *would not g o to sleep. Asleep* wordt gewoonlijk gebezigd bij werkwoorden, die eene rust aanduiden, en beteekent dus: *i n a state of sleep.* In den zin van *i n t o a state of sleep* wordt het bij voorkeur alleen gebruikt bij de werkwoorden: *to fall*, *to lull* en *to lay.*

my wife mag vervangen worden door *Mrs. Smith.*

done mag *finished* vervangen.

to dress wordt meer en meer als niet-wederkeerend gebruikt.

until (*till*) voor *before* is goed.

2. Het spijt mij u te moeten zeggen, dat het paard aan het linkeroog blind is.

I am sorry to tell you that the horse is blind in the left eye.

Wanneer *sorry* door een »gerund« gevolgd wordt, dan verbindt men het daarmede door *at*, dus: *sorry at being obliged.*

m o e t e n behoeft hier niet vertaald te worden. *To be induced* = e r t o e g e b r a c h t (g e l e i d) t e w o r d e n is natuurlijk geheel foutief; dan ware het nog beter te zeggen: *to have to, to be obliged to.*

to say (zonder *to you*) voor *to tell you* is goed.

to tell you of the horse's being blind is zeer gezocht.

3. Onder luid geschreeuw kwamen de kinderen de kamer binnenstormen (to rush in) en zeiden ons, dat zij soldaten den weg naar het dorp hadden zien optrekken.

With loud cries the children came rushing in, and told us that they had seen soldiers marching up the road to the village.

to scream (= g i l l e n b.v. van angst of pijn) is hier minder verkieselijk.

with great clamour (zonder *a*) is hier wel wat te sterk; *tearing and screaming* is geheel en al misplaatst.

Staat d e n w e g n a a r gelijk met i n d e r i c h t i n g v a n dan vertaalt men *the way to.*

4. Niet zoodra hoorde zij wat er gaande was, of zij snelde midden door de soldaten naar de vechtenden, onder welke zij haar zoon meende te zien.

She no sooner heard what was going on than she rushed right through the soldiers up to the combatants, among whom she thought she saw her son.

Nogmaals vestigen wij de aandacht op de uitdrukking: *no sooner . . . . . than.*

what was the matter is goed; *what was up* is plat.

through the midst of the soldiers (= door het midden van de soldaten) is niet hetzelfde als m i d d e n d o o r, enz.

fighting men, fighters zijn goed.

Gebruikt men *among*, dan behoort haar zoon tot de vechters; gebruikt men *in the midst of*, dan is dit niet het geval. Zie blz. 112 Jrg. I.

thought mag vervangen worden door *fancied* of *imagined.*

to mean = b e t e e k e n e n, b e d o e l e n, m e e n e n (in ernst zijn). Nooit kan het beteekenen v e r m o e d e n, g e l o o v e n.

she thought to see = z i j d a c h t, d a t z i j z o u z i e n. Vergelijk in *The May Queen* van Tennyson: „I *thought to pass away* before, and yet alive I am."

5. Het is een slechte tijd voor die armen, want de velden staan reeds vier maanden onder water, en veldarbeid is het eenige wat zij verstaan.

It is a bad time for those poor people, for the fields have already been flooded for these last four months and field-labour is the only thing they understand.

times are hard, it is a hard time of *these are hard times, it is a bad season, those people have a hard time of it*, zijn goed.

men zou hier beteekenen m a n n e n.

Voor *have been* zie 1ste zin.

Voor *flooded* mag men ook zetten: *overflowed* of *inundated.*

the fields having been flooded.....and field-lab. being, etc. is ook goed.

agricultural labour is ook zeer goed.

6. Slechte piano's zijn dikwijls ontstemd (out of tune) en grillige menschen vaak slecht gehumeurd.

Bad pianos are often out of tune and capricious people are frequently out of humour.

Voor het meervoud van zelfst. nw. op *o* is geen regel te geven, die algemeen gevolgd wordt. Gewoonlijk zegt men:

a. Zelfst. nw., waarin de *o* door een klinker wordt vooraf gegaan, krijgen *s:* seragl*ios*, intagl*ios*, fol*ios*, portfol*ios*, nunc*ios*, cam*eos*.

b. Alle overige krijgen *es*: pot*atoes*, neg*roes*, etc.

Aan regel *b* wordt echter alleen streng de hand gehouden bij de meest gebruikelijke woorden, want men vindt ook: port*icos*, can*tos*, mosqui*tos*, virtuo*sos*, grot*tos*, domi*nos*.

Onder de vakmannen schijnt pi*anos* de gebruikelijke meervoudsvorm te zijn; men kan ten minste dagelijks in *The Daily News* lezen van *pianos*, die te koop worden aangeboden.

capricious, whimsical. — *A capricious person* is iemand, die nukken, kuren heeft; *a whimsical person* is een zonderling.

chilly = grillig, huiverig.

Ik kies *frequently* eenvoudig voor de afwisseling.

out of sorts behoort meer bij den gemeenzamen stijl thuis. *Ill-humoured* is ook goed, maar is hier minder verkieselijk tegenover *out of tune. Badly* voor *ill* is geheel foutief (zie blz. 131, IV*b*, Jrg. II). Voor het verschil tusschen *temper* en *humour*, zie blz. 166, Jrg. II.

7. Al is hij nog zoo rijk, hij kan zijn geweten niet omkoopen.

He may be ever so rich, he can-not bribe his conscience.

Be he ever so rich, however rich he may be, rich as he may be, though he be ever so rich zijn alle goed.

Howsoever is òf als te deftig, òf als verouderd aan te merken; in ieder geval zou de constructie luiden: *how rich soever, etc.*

8. Daar ik grooten lust had naar de komedie te gaan, waar men Hamlet zou opvoeren, vroeg ik den oudsten zoon van mijn huisbaas mede te gaan; maar deze weigerde, daar zijne zaken niet toelieten, dat hij dien avond van huis ging.

As I had a great mind to go to the theatre, where Hamlet was to be performed, I asked the eldest son of my landlord to accompany me; but he declined, his business not allowing him to go (away) from home that evening.

As I liked (= daar ik er van hield) is foutief.

Having a great mind, etc. is goed bij een t e g e n w. tijd.

To go to the play (= het tooneelstuk gaan zien = naar de komedie gaan) deugt hier natuurlijk niet met het oog op het volgende *where.*

was going to (would) be acted is ook goed; *played* is niet zoo gebruikelijk als *acted.*

In *to bid* ligt het begrip van b e v e l e n.

the eldest son of my landlord's is fout. Waarom? Zie uwe spraakkunst.

to go with me en *to come* (zonder *with me*) zijn goed.

refused is niet zoo beleefd als *declined.*

permitting is wat te sterk; hij behoefde geen verlof aan zijne zaken te vragen.

as his business did not allow his going, etc. is goed.

9. Mocht hij deze betrekking krijgen, dan zal hij geene moeite ontzien om zijn patroon te bevredigen, hetgeen hem zal gelukken, want hij is een man van buitengewoon veel ijver.

If he should get this situation, he will spare no pains to satisfy his master, in which he will be sure to succeed, for he is a man of extraordinary zeal.

office = ambt; *place, post* en *berth* zijn goed.

avoid no trouble in trying to satisfy is goed.

Zie voor het verschil tusschen *pains* en *trouble* blz. 117, Jrg. II.

patron = beschermer, beschermheer; *employer* is goed; in de spreektaal gebruikt men *governor* (= de baas).

being a man of, etc. is goed.

much kan ter versterking alleen voorafgegaan worden door *very*; bij andere bijwoorden kiest men *great* in plaats van *much* of men neemt enkel een bijv. naamw. als: *extraordinary, uncommon, enormous.* Bijna alle inzenders schreven als bijwoord *extraordinary.*

10. Waarom wordt gij zoo bleek bij het hooren van de tijding? Ik verwachtte niet dat gij zooveel belang in hem zoudt stellen.

Why do you turn so pale on hearing the news? I did not expect you would take such a great interest in him.

Dat hier werkelijk *on* moet staan, wordt duidelijk door eene andere wending aan den zin te geven: *On hearing the news you turned pale.* Daarentegen zou men zeggen: *he turned pale at the news. At the hearing of the news* = over het hooren, enz.

you would take his interests so much to heart is goed.

11. De zwaluwen verlaten ons in den herfst en trekken naar warmer streken. In de lente komen ze weer terug, en bouwen hunne nesten onder de daken der huizen.

The swallows leave us in autumn and pass to warmer regions. In spring they come back (again) and build their nests under the roofs of the houses.

Swallows zonder lidwoord is desnoods ook te verdedigen, maar men zegge *the houses* (= de huizen bij ons).

pass herinnert ons aan *birds of passaye*; natuurlijk kan men er verschillende andere uitdrukkingen voor bedenken.

eaves zou beter zijn dan *roofs.*

12. Hebt gij hem laten weten, dat de opstijging van de luchtballon heden avond zal plaats hebben? Hij heeft mij dringend verzocht hem toch vooral eene boodschap te zenden, zoodra wij er iets van hoorden.

Have you let him know that the ascent of the balloon will take place to-night? He has urgently requested me by all means to send him word, as soon as we should hear anything about it.

the getting up of the balloon = het opstaan van de ballon.

ascent heeft in deze beteekenis *ascension* bijna geheel vervangen.

come off voor *take place* is goed.

Staat het werkw. in de onbepaalde wijs, dan mag de omschrijving met *do* nooit plaats hebben, dus niet *to do send, etc.* (zie Jrg. II, blz. 89).

to be sure and send (not to fail in sending) him word is zeer goed.

13. Gisteren heb ik het huis op den hoek van de straat zien afbreken (to pull down).

Yesterday I saw the house at the corner of the street pulled down.

being pulled down is goed, wanneer de handeling niet geëindigd is.

14. Somtijds placht hij zijne pijp uit den mond te nemen en goedkeurend met het hoofd te knikken.

Sometimes he would take his pipe out of his mouth and nod his head approvingly.

15. Ik geloof wel, dat gij liever een uurtje zoudt blijven, maar gij weet, dat uwe moeder thuis op u zit te wachten, en daarom zoudt gij beter doen op uw gewonen tijd heen te gaan.

I dare say you would (had) rather stay another hour or so, but you know your mother is waiting for you at home, and therefore you had better go (away) at your usual time.

II. Uit *The Illustrated London News* (Zie blz. 161, Jrg. II).

Nu Generaal Grant dood is, is er in de Vereenigde Staten een zonderling twistgeschrijf ontstaan over zijne krijgskundige bekwaamheden. Het schijnt, dat Generaal J. B. Fry kortelings openbaarheid heeft gegeven aan eene verklaring, hem door Generaal Sherman gedaan, welke hierop neerkwam, dat „zoo C. F. Smith langer geleefd had, Grant van de geschiedrollen zou zijn uitgewischt." Natuurlijk is het zeer goed bekend, dat de verstandhouding tusschen Generaal Grant en zijn superieur, Generaal Halleck, niet zoo bijzonder vriendschappelijk was, en dat deze gaarne gezien had, dat zijn mededinger na de nederlaag bij Fort Donelson voor een ander het veld had moeten ruimen. In dat geval zou Generaal C. F. Smith hem naar alle waarschijnlijkheid als bevelhebber van het leger van Tenessee zijn opgevolgd. Generaal Sherman schijnt echter, nadat de Federalisten bij Donelson teruggeslagen waren, Grant aangespoord te hebben, niet den aftocht te blazen, maar op Galena terug te trekken, zooals hij na het gevecht bij Shiloh had willen doen; en van dit punt uit begon Grant, gesteund door Sherman, die tactiek van „sla er maar op los" [1]), welke ten slotte met een volkomen succes werd bekroond. E.

---

[1]) *To peg away* (= volharden bij) is ontleend aan het kaartspel, *cribbage* genaamd. De behaalde punten worden op een plankje met gaatjes door middel van *pegs* (beenen stiftjes) aangeteekend. Bij dit spel kan men in eens zeer veel punten

III. Vertaling van *The Rise of the Dutch Republic* (zie blz. 162, Jrg. II).

De opkomst van de Republiek der Vereenigde Nederlanden moet steeds beschouwd worden als eene der hoofdgebeurtenissen van den nieuweren tijd. Ware dit groote gemeenebest niet ontstaan, dan zouden de verschillende geschiedkundige verschijnselen van de zeventiende en volgende eeuwen zich noodzakelijkerwijze òf in het geheel niet, òf onder hoogst belangrijke wijzigingen hebben voorgedaan. Terwijl zij zelve een levend protest was tegen geestelijken dwang en algemeene wereldheerschappij, zorgde de Republiek op menig hachelijk tijdstip in de wereldgeschiedenis met veel doorzicht voor de instandhouding van dat machtsevenwicht, hetwelk onder beschaafde staten geheel in overeenstemming behoort te zijn met het evenwicht van de weegschaal der goddelijke gerechtigheid. Het schitterend rijk van Karel V werd [1]) gegrondvest op het graf der vrijheid. Het is eene vertroosting, wanneer wij later de langzame maar zegevierende opstanding van haren geest gadeslaan. Uit die spanne grondgebieds, de provincie Holland genaamd, verrijst eene mogendheid, die een tachtigjarigen oorlog voert met het machtigste rijk der aarde, en die, terwijl zij tijdens den worstelstrijd zelve een machtige [2]) staat wordt en om hare eigene slanke leest een gordel slaat van de rijkste bezittingen der aarde, welke tusschen pool en keerkring gevonden worden, ten slotte aan het rijk van Karel de wetten voorschrijft.

Zoozeer is iedere staat slechts een onderdeel van één groot internationaal gemeenebest, en zoo nauw is de betrekking tusschen die ééne groote familie, het menschdom, dat een staat, ook al voert die een worstelstrijd uit eigenbelang, zulks onmogelijk kan doen zonder tegelijkertijd iets te verwerven ten bate van geheel dat menschdom. De handhaving van het recht [3]) door de kleine provinciën Holland en Zeeland in de zestiende, door Holland met Engeland verbonden in de zeventiende en door de Vereenigde Staten van Amerika in de achttiende eeuw vormt slechts één enkel hoofdstuk in het groote geschiedboek van de lotgevallen der menschheid; want de zoogenaamde omwentelin-

behalen, hetgeen aan de jaloersche tegenpartij zeer natuurlijk de woorden zou kunnen ontlokken: *peg away* = toe maar, tel er maar op los! Zoo ook *talk away!* = praat er maar op los!

[1]) Bijna zonder uitzondering vertaalden hier de inzenders w a s.

[2]) Verscheidene inzenders schreven hier m a c h t i g e **n**!

[3]) Letterlijk: v a n w a t r e c h t i s, evenals *the beautiful* = het schoone, al wat schoon is.

gen in Holland, Engeland en Amerika zijn alle schakels van ééne keten.

Aan de Republiek der Vereenigde Nederlanden, nog meer dan aan Florence van vroegeren datum, is de wereld dank verschuldigd voor practisch onderricht in die groote wetenschap, welke zich aan het staatkundig evenwicht wijdt, en welke steeds belangrijker zal worden, naarmate de verschillende staten der beschaafde wereld dichter opeen worden gedrongen en de strijd om den voorrang koortsachtiger wordt. Door moed en bedrevenheid in het aangaan van staatkundige en militaire verbintenissen vermocht Willem de Zwijger den machtigsten en meest gewetenloozen vorst van zijn tijd te overwinnen. E.

IV. 1. **Composition on Oliver Twist.**

Oliver Twist was born in one of the London workhouses. His mother, a young woman, who had sought a shelter in this place, died at his birth. The poor orphan boy grows up amidst oppression and misery and at a very early age is bound apprentice to an undertaker. After some years of starvation and hard work Oliver succeeds in escaping from his cruel master and goes to London. Here he falls in with a set of thieves and pick-pockets, managed by an old Jew, called Fagin, who gives Oliver instruction in all the tricks of his profession. The first time Oliver leaves the house with two young thieves to carry his newly-acquired abilities into practice, he is caught by the police on a false charge of having stolen an old gentleman's handkerchief, the theft having been committed by his companions. The old gentleman, Mr. Brownlow, takes pity on the poor boy and resolves to bring him up in his own house, the more so as he is puzzled by the boy's features, which remind him of a face once familiar to him. After a serious illness, during which Oliver shows himself a gentle-tempered and grateful boy, he lives for some time in perfect happiness with his benefactor and a kind housekeeper. But the Jew and his associates have been on the look-out to get their young pupil back and one unlucky day, when Oliver has been trusted with the delivery of a parcel and some money, he is entrapped by his old companions. Now the poor boy is confined in very close custody in a most miserable attic for months and months. Left alone from morning to night, with just enough to eat to keep him alive, Oliver passes a very weary time, and in this way Fagin hopes to

subdue him. At length there comes a day, when he is taken out on some nightly expedition by one of Fagin's helpmates, Sikes, a most brutal fellow of great muscular strength. This ruffian compels the very slender boy to creep through the small window of a country-house and open the street-door to his comrades. But the servants of the house, who seemed to have been on the alert, surprise them and Oliver is wounded by a pistol-shot. The burglars flee, dragging Oliver along with them; however, as they are closely followed, Oliver is left behind in an empty ditch. Some hours after Oliver wakes up in the cold morning-air, exhausted with the loss of blood and want of food. Yet he struggles away from the place where he has passed the night, and knocks at the door of the nearest house, which he recognises as the object of the nightly attack. The servants, frightened at the sight of the young thief, call for their mistress, an elderly lady. She is very much distressed, and so is her young companion, Miss Rose, at the sight of the wretched-looking child; who inspires them with far more pity than indignation. The young lady begs the favour of being allowed to take care of the boy and bring him back to an honest life. In consequence of all Oliver has been suffering, he now falls dangerously ill, but is kindly nursed by his young friend, who daily feels more interested in the poor, desolate orphan. As Oliver is gradually restored to health, Rose begins to teach him and is surprised at the boy's quick understanding and earnest desire of developing himself. The mutual sympathy and love between the young lady and her pupil daily increases, and Oliver leads a life of unalloyed happiness full of deeply felt gratitude towards his benefactress. As soon as he is able to bear the fatigue, he is taken out to see Mr. Brownlow, but to his great disappointment this gentleman has left England to go to the West Indies. During a serious illness which Rose has caught, Oliver one day carries a letter to the post-office, and on his way back is seen by a most abject-looking fellow, who at the sight of the boy shows such a violent hatred and rage as to fall down in a fit of convulsions, brought on by his fury. Frightened to death, Oliver gets home and tells his friends about his adventure. Some time afterwards he declares he has seen Fagin and the same man he met in the village before, standing near his window and pointing at him, as he was sitting in his little room and opening his eyes after a sort of half-slumber occasioned by the heat of the day. Inquiries are made and the village is searched in every direction, but no trace of the men is found. The fact is, that Fagin for reasons

of his own tries every possible means to get Oliver back. A young woman, called Nancy, who in her childhood lived at his house and has of late years lived with Sikes, is taken into the secret. This girl, however, in whose soul still glimmers a feeble light of truth and justice, has always felt great sympathy with Oliver and longs to save him. Being acquainted with the place of Oliver's residence, she goes to see Rose, who happens to be staying on a visit in an hotel in London, and tells her that she has understood from a conversation between Fagin and a stranger, called Monks, that there must be a mystery about Oliver's birth, known to both the villains. Rose, fully sensible of the responsibility, which has been laid on her shoulders, feels that something must be done by her, but that she can undertake only very little, unless she confides her secret to a good friend. Her thoughts to this effect are interrupted by the entrance of Oliver, who tells her with great excitement, that he has seen Mr. Brownlow in the neighbourhood. They take a cab, find out the address and a most happy meeting takes place. Rose determines to tell this worthy old gentleman Oliver's story. Most cautious investigations are now made to solve the mystery. Poor Nancy has been followed and spied by one of the thieves and on the same night, when she has been speaking to Rose for the second time, she is murdered by Sikes. Tortured by his conscience, Sikes leaves the house and roams about the country; after some days he ventures, however, to go back to one of his old haunts. In the meantime the murder has been discovered and Fagin and his set have fallen into the hands of the police. Monks has been made prisoner by Mr. Brownlow, who had recognised in him the son of an old friend. The truth is found out now: Oliver is the son of an unlawful marriage between Monks's father and an elder sister of Rose, and consequently he is Rose's nephew and heir to a large fortune, which, however, has been squandered for the greater part by his half-brother Monks. Sikes, trying to escape from his persecutors over the roofs of the houses is strangled through a rope he intended to pass round his body.

Arnhem. H. W. BREIJER.

IV, 2. Zonder iets te willen afdingen op die vertalingen, waartegen een Engelschman alleen zou kunnen aanvoeren, dat hij het zoo niet zou zeggen, geven wij hier alleen die uitdrukkingen, welke steeds gebruikt worden.

a. I met her in the street, but she would not acknowledge me.

MEJ. H. W. BREYER te Arnhem.
J. POUTSMA te Borne.

b. He wrote on the address of his trunk: to be left till called for.

MEJ. E. v. M. te H.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. J. F. Hintzen Jr., Hilversum. — J. Poutsma, Borne. — Miss H., Sliedrecht. — Mej. E. v. M., Helder. — D. Gerbensma, Langweer. — Th. A. R., Rotterdam. — V., H. — H. E. van Eck, Amsterdam. — Mej. H. W. Breyer, Arnhem. — P. B G. M., D.

Het papier van Mej. S. H., te U. was aan beide kanten beschreven en werd dus in overeenstemming met onze aankondiging ter zijde gelegd.

II. E. Dijkstra, Foxham. — Th. A. R., Rotterdam. — J. F. Hintzen Jr., Hilversum. — H. E. v. Eck, Amsterdam. — J. P. v. D., D. — S. M. H., Utrecht. — Mej. W., W.. — Mej. H. Sliedrecht. — A. J. G. V., S. — B. H. Hansen, Stompwijk. — E. v. M., H. — L. Moerman, den Haag, — P. B. G. M., D. — M. P. v. Dz. — H. J. Prins, Amsterdam. — A., Z. — Hypodidascala.

III. H. E. van Eck, Amsterdam. — H. R., Z. — J. Poutsma, Borne. — J. F. Hintzen Jr., Hilversum. — J. P. v. D, D. — Mej. S. M. H., U. — A. J. Goteling Vinnis, Santpoort. — B. H. Hansen, Stompwijk. — Jerphaas, Rotterdam. — D. Gerbensma, Langweer. — Mej. E. v. M., H. — Th. A. R., Rotterdam. — Mej. H. W. Breyer, Arnhem. — V., H. — E. Dijkstra, Foxham. — Mej. G. W. Muijderman, Zwolle. — Hypodidascala. — M. P. van Dz. — A. Z., Amsterdam. — P. B. G, M., D. — H. J. Prins, Amsterdam. — Mej. H., Sliedrecht. — C. Staal, Pz., Ierseke.

IV, 1. Het eenige opstel, dat wij ontvingen, was dat van Mej. Breyer. Wij plaatsen het nagenoeg zonder veranderingen.

IV, 2. Mej. G. W. Muyderman, Zwolle, *a*. — Th. A. R., Rotterdam, *a*. — D. Gerbensma, Langweer, *a*, *b*. — Mej. H., Sliedrecht, *a*. — Mej. E. v. M., H. *a*, *b*. — S. M. H., *a*. — J. P. v. D., D. *a*. — J. Poutsma, Borne, *a*. — Mej. M. H. Teljer, Nieuwer-Amstel, *a*. — Mej. H. W. Breyer, Arnhem, *a*.

Brievenbus.

A. B. te H. — De volledige titel van den door mij zoo dikwijls aangehaalden *Slang Dictionary* is: The Slang Dictionary, Chatto & Windus, Piccadilly, London, 1885, prijs 6 s. 6 d.

Als spraakkunst, uitsluitend voor Engelschen bewerkt, kan ik u niet genoeg aanbevelen: A Shorter English Grammar by C. P. Mason, B. A., Bell & Sons, London, 3/6.

P. B. G. M. te D. — We used to sit there of a Sunday = w ij p l a c h t e n d a a r o p Z o n d a g (a l s h e t Z o n d a g w a s) t e z i t t e n.

We were made free of the City on that memorable occasion = O n s w e r d b ij d i e g e d e n k w a a r d i g e g e l e g e n h e i d h e t e e r e b u r g e r s c h a p v a n d e C i t y (o f L o n d o n) a a n g e b o d e n.

Voor „English Grammar" zie mijn antwoord aan A. B., te H.

Baker's dozen = dertien. — Murray geeft deze verklaring omtrent den oorsprong: „These dealers.... (Hucksters) on purchasing their bread from the bakers, were privileged by law to receive 13 batches for 12, and this would seem to have been the extent of their profits." Brewer zegt omtrent dezelfde uitdrukking het volgende: „When a heavy penalty was inflicted for short weight, bakers used to give a surplus number of loaves, called the *inbread*, to avoid all risk of incurring the fine. The 13 th was 'the vantage loaf.' *To give a man a baker's dozen*, in slang phraseology is to give him a sound drubbing — *i. e.* all he deserves and one stroke more."

Maria te A. — De klinker in *either* en *neither* luidt zoowel *aĭ* als *ĭ ĭ*. Vietor zegt in zijne „Phonetik", dat *aĭ* de meest gebruikelijke uitspraak is.

v. T. te P. — Wil zoo vriendelijk zijn uwe vraag nader toe te lichten, dan wil ik gaarne trachten, die in een volgend nummer te beantwoorden.

H. J. Prins te Amsterdam. — Een nieuw maand-tijdschrift, *Murray's Magazine*, is aangekondigd en, naar ik meen, reeds verschenen. De prijs per afl. is 1 shill. Het belooft zeer goed te zullen zijn.

Verder kan ik u nog de volgende noemen. Mochten er onder zijn van eene bepaalde kleur, dan is dit een toeval, waarvoor ik mij niet aansprakelijk wensch te stellen.

The English Illustrated Magazine (monthly), Macmillan & Co., London, 6 d.

HARPER'S *Weekly*, Harper & Brothers, New-York, 5 d.

Onze boekhandelaren brengen *f* 16.80 per jaar in rekening.

CASSELL'S *Saturday Journal*, 1 d. of in maandel. afl. 6 d.

The Penny (Weekly) *Paper*.

Bow Bells, JOHN DICKS (Wekel., *f* 3,30 per jaar).

Verder natuurlijk:

The Graphic (Weekly, 6 d.).

The Illustrated London News (Weekly, 6 d.).

H. R., te Z. — In *beneath* is de *th* scherp.

Opgaven voor het 3de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Maart.

I. 1. Vertaal in het Engelsch het volgende, opgegeven bij het examen van leerling-consul in 1886.

Schepen afkomstig uit havens, waar gevallen van cholera waren voorgekomen, waren hier aan quarantaine onderworpen en werden in geene andere Braziliaansche havens toegelaten, zonder hier aan de quarantaine-voorschriften te hebben voldaan.

Verschillende schepen, die op de plaats van vertrek van die bepaling kennis hadden gekregen, kwamen hier binnen alvorens naar de haven van bestemming te zeilen, en een paar naar Santos bestemde schepen werden vandaar hierheen gezonden om de quarantaine hier te ondergaan.[1])

---

[1]) Voor den belanghebbende voegen wij hierbij, dat de kandidaten bovendien een opstel moesten maken over één der volgende onderwerpen:

1. Describe the advantages of international exhibitions.
2. Give an account of a day passed at the seaside.
3. Name your favourite Dutch author and state the reasons for your preference.

2. Vertaal in het Engelsch de volgende volzinnen, gekozen uit de schriftelijke opgaven van de acte-examens, L. O. 1886.

1. Hij had zich wat meer moeten haasten; hij wist, dat de tijd kort was, en het is dus zijn eigen schuld, dat hij niet klaar is.
2. De lamp was opgestoken en de gordijnen waren neergelaten, maar de deur ging plotseling open, de lamp woei uit en wij zaten in het donker.
3. Het is niet te veronderstellen, dat deze man de waarheid spreekt; mijn vriend is een te verstandig man om zich zoo te laten bedriegen.
4. Ik was niet weinig verbaasd toen men mij vertelde, dat zijn zoon soldaat was geworden en dienst genomen had in het Oost-Indische leger.
5. Het is jammer, dat hij het boek nog niet uit heeft; nu moet hij het teruggeven zonder het geheel gelezen te hebben.
6. De vreemdeling bleek niemand minder te zijn dan de minister van buitenlandsche zaken.
7. Czaar Peter de Groote legde er zich uit alle macht op toe zijn volk te verheffen uit den staat van barbaarschheid, waarin het zoolang verzonken lag.
8. Die wijn is zoo goed als ik er ooit gedronken heb, en toch kost hij slechts achttien stuivers de flesch, wat bijzonder goedkoop is voor zulken voortreffelijken wijn.
9. Uitgeput van vermoeienis en sprakeloos van smart stond hij tegen een der marmeren pilaren te leunen.
10. Zijne lezing was op lange na nog niet geëindigd, toen de knecht ons kwam waarschuwen, dat het rijtuig voor (at the door) was.
11. Ziet gij die bruine, half naakte mannen, vrouwen en kinderen? — Het zijn Zigeuners, verzameld rondom den ketel, waarin zij hun eten koken.
12. De aandoening, welke ik gevoelde bij het binnenkomen te Constantinopel, deed mij bijna alles vergeten wat ik gezien had in de 10 dagen welke het ons gekost had den Bosphorus te bereiken.
13. Een van u beiden moet gaan wanneer men de lampen begint aan te steken.
14. Wij waren zeer vermoeid, maar zeer voldaan over het vele schoone dat wij gezien hadden.
15. Gedurende een half uur sprak hij over het lied, dat hij den vorigen avond had hooren zingen.
16. Hoe meer iemand van zich zelven spreekt, hoe minder gaarne hij van een ander hoort spreken.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit MOTLEY, *The Rise of the Dutch Republic*, Hoofdst. IV, opgegeven bij de examens L. O. 1886.

On the 11th of March 1563, Orange, Horn, and Egmont united in a remarkable letter to the King. They said that as their longer "taciturnity" might cause the ruin of his Majesty's affairs, they were at last compelled te break silence. They hoped that the King would receive with benignity a communication which was pure, frank, and free from all passion. The leading personages of the province, they continued, having thoroughly examined the nature and extent of Cardinal Granvelle's authority, had arrived at the conclusion that everything was in his hands. This persuasion, they said, was rooted in the hearts of all his Majesty's subjects, and particularly in their own, so deeply, that it could not be eradicated as long as the Cardinal remained. The King was therefore implored to consider the necessity of remedying the evil. The royal affairs, it was affirmed, would never be successfully conducted so long as they were entrusted to Granvelle, because he was so odious to so many people. If the danger were not imminent, they should not feel obliged to write to his Majesty with so much vehemence. It was, however, an affair which allowed neither delay nor dissimulation. They therefore prayed the King, if they had ever deserved credence in things of weight, to believe them now. By so doing, his Majesty would avoid great mischief. Many grand seigniors, governors, and others, had thought it necessary to give this notice, in order that the King might prevent the ruin of the country. If, however, his Majesty were willing, as they hoped, to avoid discontenting all for the sake of satisfying one, it was possible that affairs might yet prosper.

III. 1. Verklaar in het Engelsch de volgende spreekwoorden en geef er de Hollandsche vertaling van:

a. An idle man tempts the devil.

b. A lie has no legs.

c. Bend the twig, and bend the tree.

2. Vertaal in het Engelsch: Ik ga even uit. Wilt gij zoo goed zijn voor te gaan, als er gebeld wordt?

The three Cutters. II. [1])

Chapter II.

Cutter the Second.

Portsmouth ligt op een eilandje, Portsea genaamd, aan den ingang van Portsmouth Harbour. De stad Portsea vormt hare noordelijke voorstad, en is er van gescheiden door de „Mill-dam-creek", maar in eene zelfde samenhangende linie van fortificatiën met Portsmouth en Gosport besloten.

saluting battery = saluutbatterij (waarmede saluutschoten gelost worden voor hooge personages, bij het uitzeilen van vreemde of eigen oorlogsschepen, enz.), juist waar de vernauwing van de haven begint.

much of what, etc. = al heel veel van wat, enz.

blz. 152. *arsenal* = kanonwerf, arsenaal.

Gosport (ong. 7500 inw.), versterkte zeehaven ten westen van Portsmouth en daarvan gescheiden door den mond van Portsmouth Harbour, over welke eene vlotbrug de beide steden verbindt.

Sally Port: kleine inham, onmiddellijk ten zuiden van de *saluting battery.*

and then there is, etc. = en dan heb je, enz.

Southsea Beach = het strand van Southsea (voorstad van Portsmouth, ten zuid-oosten daarvan gelegen, thans vrij druk als badplaats bezocht).

Spithead is de oostelijke helft van het kanaal, dat *The Isle of Wight* van Engeland scheidt.

the Motherbank is eene ondiepte in Spithead, vlak op de noordkust van het eiland Wight, ten noordwesten van het stadje Ryde.

the buoy (spr. uit: *bŏi*) *where the Royal George was wrecked, etc.* — After Howe's return to Portsmouth the Royal George, of 108 guns, reckoned the first ship in the British navy, having been laid slightly on her side in order to stop a leak, was capsized at Spithead

---

[1]) Door bijzondere omstandigheden zijn wij genoodzaakt, de aanteekeningen op „The three Cutters" zelf te vervolgen. RED.

[2]) De plaatsen, die hier vermeld worden, zijn voor het meerendeel op iedere atlas te vinden; de enkele, waarmede dit niet het geval is, zijn te weinig in aantal, om daarvoor een afzonderlijk schetskaartje te geven.

by a squall (1782); and all her ports being open, immediately sank, when a great part of the crew, and many women and children who had come on boərd, as well as admiral Kempenfeldt, who was writing in his cabin, were drowned (HUME).

pier = aanlegplaats, steiger. — Verder kan *pier* nog beteekenen: havenhoofd, pijler (van eene brug), dam (tusschen twee ramen), hoofdpaal (van een hek).

Ryde (11.260 inw.) is eene badplaats op de noordkust van het eiland Wight, 1½ uur zuidwestelijk van Portsmouth.

Cowes, zie blz. 10.

In fact = kortom; om u de waarheid te zeggen.

there is a great deal to be seen is stipt volgens den regel. Op de eerste bladzijde van „The 3 Cutters" staat: *there is a great deal to see*, welke vorm niet zoo gebruikelijk is.

the Preventive Service = kustwacht, die tegen het smokkelen moet waken.

gig, zie blz. 3.

which she has hoisted up all round her. — *Has* is hier zelfstandig werkwoord: *she has (a number of gigs and galleys) hoisted up all round her.*

lumbered up (onklaar) staat tegenover het *clear and unencumbered* van blz. 11.

revenue-cutter = recherche-vaartuig.

a joint to carve at = een stuk vleesch op schotel. — De letterlijke beteekenis mag als bekend ondersteld worden.

grog = „Rum and water cold without [1]). Admiral Vernon was called *Old Grog* by his sailors, because he was accustomed to walk the deck in rough weather in a *grogram* [2]) *cloak*. As he was the first to serve water in the rum on board ship, the mixture went by the name of grog. *Six-water grog* is one part rum to six parts of water. Grog in common parlance, is any mixture of spirits and water, either hot or cold" (BREWER). Hieruit blijkt, dat *grog* geheel overeenkomt met wat wij *toddy* noemen.

bulwark = verschansing.

but then it lasts a long while. Then beteekent hier: daar staat tegenover, dat.

---

[1]) Dit is de gewone zegswijze voor: rum met koud water, zonder suiker. Evenzoo zou men spreken van *hot with* = warm met suiker.

[2]) A coarse kind of taffety, stiffened with gum. A corruption of the French *gros-grain*. (BREWER.)

the dock-yard is not very generous, etc. = de marinewerf is niet erg scheutig met (ten opzichte van) hare verf — en marine-officieren hebben er ook geen last van, dat zij veel geld over houden. — Zoo ook *a spare room* = eene kamer, die niet bezet is, logeerkamer; *a few spare moments* = een oogenblikje beschikbaar.

fine men = ferme kerels. In *plenty of men* is *men* = manschappen.

canvass or tarpaulin petticoats = oliebroeken of pikbroeken. — In deze beteekenis schrijft men gewoonlijk *canvas* met één *s*. Voor *canvass* zie uw dictionnaire. *Petticoat* is eigenlijk eene flanellen rok, uitsluitend door vrouwen gedragen onder de japon.

in alle weathers = in weer en wind.

(*master's*) *mate* = stuurman.

tumbler = groot glas zonder voet.

gin-toddy = jenevergrog. *Toddy* is „a favourite Scotch beverage compounded of spirits, hot water, and sugar" (BREWER).

'bove (above) *proof* = boven proef. — BREWER zegt: „*proof spirit*, a mixture of equal parts (by weight) of alcohol and water. The *proof* of spirit consists in little bubbles or beads which appear on the top of the liquor after agitation. When any mixture has more alcohol than water it is called *over* proof, and when less it is termed *under* proof." [1])

anker = een vaatje van denzelfden inhoud als een Hollandsch anker.

to return = aan de autoriteiten afgeven.

custom-house = douanenkantoor.

seizure = vangst, beslaglegging.

blz. 153. *being too much in the wind will, etc.*, met den sterken nadruk op *will*, beteekent: als men te veel in den wind loopt, *wordt* de neus rood (dat kan niet uitblijven), *pleegt* de neus rood te worden. — Dan volgt eene woordspeling: *to be (three sheets) in the wind* is een zeemansterm voor aangeschoten zijn. De aardigheid gaat bij de vertaling in het Nederlandsch verloren.

a Lieutenant A. = een zekere luit. A.

in the service = in the Preventive Service.

he is now on promotion = hij heeft nu het vooruitzicht van in rang verhoogd te worden.

---

[1]) Voorheen werd de zwaarte van jenever bij ons in graden uitgedrukt; zoo was b. v. Amsterdamsche proef jenever van 96 graden. Wat nu zwaarder was en dus meer alcohol bevatte werd aangemerkt als boven proef. Thans spreekt men van procenten: 96 graden staan gelijk met ± 48 procent. Jenever boven 48 proc. is dus boven proef.

a tub = een klein vaatje (plat voor *barrel, cask*).

pitty moet natuurlijk *pity* zijn.

then he is exactly down to his bearings = dan heeft hij juist genoeg, dan is hij juist op de grens van dronkenschap. *To take a ship's bearings* = de lengte- en breedtegraad bepalen, waarop een schip zich bevindt. Evenzoo wordt bij Appleboy door 17 glazen de positie (de toestand) aangegeven, waarin hij zich bevindt.

to be so particular in his dress = om zijne kleeding zoo in de puntjes te hebben, het zoo nauw te nemen met zijne kleeding.

charity promotion. — Vroeger kon promotie verkregen worden door het betalen van eene som gelds. Geschiedde verhooging in rang zonder betaling, dan was dit eene *charity promotion*, dus: kostelooze promotie.

absent without leave = zonder verlof afwezig (van een schip: zonder verlof aan wal). — Hij had verlof = *he had leave of absence, he had a furlough (e. g. of six weeks), he was absent with leave.* Bij *furlough* wordt gewoonlijk de duur vermeld.

porter en *stout* zijn dezelfde dranken.

based upon rum, etc. = van rum, enz.

whose jacket is so out at the elbows = met de ellebogen door de mouwen van zijn jasje.

chest = zeemanskist.

Voor koffer zegt men gewoonlijk: *box*, of, indien met leder, enz. bekleed, *trunk*.

hove to = bijgedraaid. — *To heave a ship to* = to bring the ship's head to the wind, and stop her motion (WEBSTER).

stern-sheets = stuurstoel, d. i. het gedeelte eener boot tusschen de achterste roeibank en den achtersteven; gewoonlijk voorzien van zitbanken voor passagiers.

creeping for tubs is his delight as he gets over so little ground = vaatjes opvisschen is zijn lust en zijn leven, omdat hij dan maar zulk een korten afstand aflegt. Dit werd gedaan door middel van dreggen *(creepers).* Als er onraad was, bonden de smokkelaars de vaatjes aan een touw op verschillende afstanden en lieten ze zinken, om ze later weer op te visschen.

as for passing = maar (wat betreft) examen doen. — Mr. Smith is pas adelborst; op blz. 156 wordt van hem gezegd: „*'Salt water'*, drawled the midshipman".

blz. 154. *I'll be hanged* = ik laat mij hangen.

then you have no departure to work from = dan hebt ge geen punt van uitgang. — *Departure* is de afstand ten oosten of ten westen,

waarop een schip zich bevindt met betrekking tot den meridiaan van de plaats van vertrek.

was all the better for it = er des te beter bij voer.

crack = keurig.

hold = (provisie-)ruim.

spirit-room = spiritus-ruim.

to whip (up) = ophijschen. — *Whip* is de naam van een der dunne touwen op een schip (jolletouw).

and breaking out twenty full ones = en twintig volle uit de laag genomen te hebben.

quarter-deck = halfdek: het gedeelte van het dek tusschen den grooten mast en den achtersteven.

as if he was just come out of a band-box. — Wij zeggen in deze uitdrukking: een spanen doosje. *Band-box* is een bordpapieren doosje voor hoeden, mutsen, moffen, enz.

there's plenty of water alongside, etc. = wat het uitwendige van een man aangaat, is er buiten boord water genoeg (om hem schoon te houden).

to haul over the coals = berispen, een standje maken, den mantel uitvegen.

dry-nurse. — *A nurse* is iemand, die het werk van baker, min en kindermeid verricht. *A dry nurse* is iemand, die het kind van een ander met kunstmatig voedsel groot brengt, in tegenstelling van *a wet nurse*, die het kind natuurlijk voedsel geeft. Eene *nurse* blijft veelal tot haar dood bij eene en dezelfde familie wonen, zelfs al zijn er geen kleine kinderen meer.

I wonder what, etc. = wat zou ..... wel gezegd hebben.

such a turn out = zulk eene verschijning. — *To turn out* is voor den dag komen; ook: blijken: *he turned out to be my cousin* = het bleek, dat hij mijn neef was. — Verder kan het ook nog zijn: buiten de deur zetten, wegjagen, welke beteekenis het in den volgenden zin heeft: *I should have had one turn-out more* = dan zou ik nog een keer meer zijn weggejaagd. — De woordspeling gaat dus in het Hollandsch weer verloren.

drawled Smith = sprak S. op droomerigen toon.

where was I? = waar was ik ook weer gebleven?

how do I get on? = hoe sta ik er mee. — In de omgangstaal zegt men ook: *How are you getting on, old boy?* = hoe gaat het met je, ouwe jongen?

twang = bijsmaak, smaakje. — Eigenlijk is het een snorrend geluid,

als van eene snaar, die plotseling wordt losgelaten, of een gemaakte neusklank in de stem.

a want of juniper = er is niet genoeg jeneversmaak aan. Let wel, dat er niet *gin* staat.

I never expected to sail. — *Never* is hier een sterker woord voor *not*, dus in het geheel niet, volstrekt niet.

shirt = overhemd. — De Engelschman draagt over dag niets dan één hemd (desnoods ook een flanel), dat hij *day-shirt* noemt (ons overhemd, Engelsch hemd). 's Nachts trekt hij het uit en draagt daarvoor een *night shirt*, dat tot de enkels reikt. Bij ons is dit niet zoo algemeen.

to sweep up = buitmaken, inpalmen.

blz. 155. *younker* is de titel, waarmede zeekadets gewoonlijk worden aangesproken, evenals de kadets aan de militaire scholen hier te lande met jonker. *Younker* in gemeenzamen stijl staat gelijk met *young man*

green. — Een groen aan de universiteit wordt *freshman* genoemd.

Jem = James.

capsized wordt meestal slechts van vaartuigen gebezigd. Men zegt *to upset, overturn a kettle.*

I say = zeg eens.

Yees en *be* komen natuurlijk voor rekening van Jem.

forty odd years = zoowat 40 jaar; zoo ook *I have two odd shillings in my pocket* = ik heb 2 losse sh. in mijne zak. Daarentegen is *40 years (and) odd* = 40 jaar en nog wat (ruim), evenals *two guilders odd* = twee gulden zooveel. — *Odd* heeft verder de volgende beteekenissen: 1. oneven: *odd and even numbers; the odd trick* = de 7de slag in het whistspel (van de 13 slagen moet iedere partij er 6 maken; wie er 7 maakt wint het spel). 2. zonderling, potsierlijk: *an odd fellow.* Het zelfstandig naamwoord *odds* (enk. en meerv.) heeft ook verschillende beteekenissen: 1. ongelijkheid van partijen: *the odds are against him* = hij trekt aan het kortste eindje. 2. twist, geschil: *to be at odds* = in onmin met elkander leven. 3. zeer wel mogelijk: it is *odds* that next year he will be tempted to gain something unlawfully. 4. *what is the odds?* = welke gevolgen kan het hebben? wat komt het er op aan? (Zie blz. 78 Jrg. II). *It is no odds* = dat komt er niet op aan, dat hindert niet. 4. *odds and ends* = restjes, klieken.

seven-water is blijkbaar eene drukfout voor *sea-water.*

I only wish, etc. = ik wou, dat ik eens een guinje had voor, enz. — *Guinea* (= 21 shillings) heeft hetzelfde lot ondergaan als onze daalder.

I wouldn't call the king my cousin = dan zou ik met geen koning willen ruilen.

it won't do to heave to = het gaat niet aan, om er uit te scheiden, Zie voor de letterlijke beteekenis van *to heave to* blz. 38.

the Lord Harry = Old Harry = de duivel.

abreast of = op de hoogte van.

By the by(e) = à propos.

rope-yarn = kabelgaren (dunne draden, van hennep gesponnen, waaruit het touwwerk wordt samengesteld).

sir gebruikt men tot zijn mindere, als men knorrig is.

coxswain of *cockswain* = kwartiermeester (belast met het besturen eener sloep).

as how is plat voor *that.* Vergelijk Holl.: hij zei, als dat hij het niet gedaan had.

blz. 156. *Bill* = William.

Bill Jones, indeed, looks as if butter wouldn't melt in his mouth = B. J. ziet er uit, alsof hij de zachtheid (onschuld) in persoon was.

we had just taken two reefs in the topsails = wij hadden juist twee reven in de topzeilen gestoken. Let op het meervoud van *reef.*

well told = eerlijk geteld.

a stiff one = een goed sterk glas.

let us all start fair = laat ons allen onder gelijke omstandigheden beginnen (n. l. met volle glazen). — *Before I had fairly started* = voor ik behoorlijk was begonnen (van wal gestoken).

confound it! = drommels!

salt as Lot's wife (Zie Genesis XIX).

s a l t eel is hetzelfde als *conger-eel, sea-eel* = zeeaal. Doch Marryat bedoelt hier waarschijnlijk een pak slaag met een eind touw.

it warn't me = it wasn't me (I).

disguised = aangeschoten.

blz. 157. *two can play at this (game)* = ik zal hem toonen, dat ik er ook nog ben. — Letterlijk: men kan dit spelletje met zijn tweeën spelen.

that's all = dat beloof ik je! (Zie ook noot 1, blz. 101, Jrg. I).

watch. „On board ship", zegt Brewer, „there are two sorts of watch — the *long* watch of four hours, and the *dog* watch of two; but strictly speaking a watch means four hours. The dog watches are introduced to prevent one party always keeping watch at the same time. ("Dog" is a corruption of *dodge.* It is the dodging or shifting watch.)"

12 to 4 p. m. Afternoon watch (achtermiddagwacht).

4 to 6 p. m. First dog watch (eerste platvoetwacht).

6 to 8 p. m. Second dog watch (tweede platvoetwacht). [1])
8 to 12 p. m. First night watch (eerste wacht).
12 to 4 a. m. Middle watch (hondenwacht).
4 to 8 a. m. Morning watch (dagwacht).
8 to 12 a. m. [2]) Forenoon watch (voormiddagwacht).

De wachten zijn in halve uren verdeeld, en ieder half uur wordt er met de scheepsklok zooveel malen geklept als er halve uren van de wacht verloopen zijn. Het was dus half één 's nachts (de eerste wacht was voorbij en „just now it struck one bell").

just now it struck one bell = het heeft zooeven één glas geslagen.

to be put out = boos (uit zijn humeur) zijn.

by all that's blue! doelt natuurlijk op *the sky*, dus *by heaven!*

turned in = kroop in de veeren.

who had no idea of = die er wel smakelijk voor bedankte, om.

cast off from the buoy = werd van de boei losgegooid.

the Needles' passage. — Het eiland Wight wordt van Engeland gescheiden ten noord-westen door *the Solent*, ten noord-oosten door Spithead. De toegang van Het Kanaal (the English Channel) tot *the Solent* is *the Needles' Passage. The Needles* is een samenhang van drie pyramidale, puntige rotsen aan de uiterste westpunt van het eiland Wight.

Chapter III.

Cutter the Third.

to St. Maloes. — Gewoonlijk schrijft men St. Malo, dat op Fransche wijze wordt uitgesproken. Let wel, dat er vroeger gezegd is *at Plymouth* en *at Portsmouth*. Met *to* treedt de richting naar op den voorgrond. St. Malo is eene zeehaven aan de noordkust van Frankrijk, 9000 inwoners.

channel ware beter met eene hoofdletter geschreven, zooals op de volgende bladzijde.

they are no great things (= het is niet veel groots) heeft eene eenigszins andere beteekenis dan de gewone vorm: *they are not great things.*

---

[1]) Op Holl. schepen heeft men slechts één platvoet (4—8), doch in den laatsten tijd volgt men veelal de Engelsche manier.

[2]) p. m. = Lat. post meridiem = na den middag;
a. m. = Lat. ante meridiem = voor den middag.

blz. 158. *In fact* = om de waarheid te zeggen. — Zie ook blz. 36.

dispensation = beschenking, begiftiging, uitdeeling; hier dus: bestiering.

basins and backwaters = bassins en binnenhavens. — *Basin* = a dock constructed in a tidal river or harbour, in which by means of flood-gates the water is kept at a constant level, used for ships discharging or lading cargo, or when laid up (Murray).

dog-hole = gat (letterl. plaats alleen geschikt voor honden om in te leven).

birds of the air, etc. is aan den Bijbel ontleend; men moet dus ook in het Hollandsch de juiste woorden uit den Bijbel gebruiken: de vogelen des hemels, het gedierte des velds of de visschen der zee.

if all is right there is no occasion for disguise = als alles in den haak is, is er geen verbloeming noodig. — *Occasion for* = aanleiding, reden tot.

singe au petite vérole, letterl. aap met kinderpokken. *Au* moet *à la* zijn.

téte d'amour à l'Ethiopique. Un amour is: een dotje, engeltje. *L'Ethiopique* ziet op het land der apen. Het geheel zou dus beteekenen: Afrikaansche engelenkop, waarschijnlijk in navolging van *téte de veau* (kalfskop), enz.

good ale, good beer. — *Beer* is de algemeene benaming voor dranken, die uit mout vervaardigd worden; *ale* noemt men de lichtgekleurde biersoorten, die van mout gemaakt worden, welke niet vooraf gebrand is.

Live with your friends. — *Friends* is niet alleen vrienden, maar ook huisgenooten, familie.

gunwale (of *gunnel*). — Hoewel deze benaming zeer algemeen in gebruik is, is er in de tegenwoordige bouw van een schip geen enkel onderdeel, dat dien naam draagt, het was vroeger een buiten boord uitstekend gedeelte, waarop de kanonnen opgesteld werden. Er wordt bedoeld: de plaats, waar de bovenrand van de zijde van het schip in aanraking komt met het dek, dus: potdeksel.

the plank dips down at such an angle that = de plank ligt zoo steil, dat.

short for her breadth of beam = kort in vergelijking tot de breedte.

Beams = dekbalken.

some thousand yards = ongeveer duizend el. Dit wel te onderscheiden van: *some thousands* of yards.

blz. 159. *a heavy gale* = eene zeer stijve koelte.

of every description = van allerlei aard.

happy-go-lucky zegt men van iemand, wien het onverschillig is, of de fortuin met of tegen hem is (zieltje-zonder-zorg).

he beats Johnny Crapeau at his own weapons = hij wint het van den Franschman in beleefdheid. — Met *Johnny Crapeau* (of beter: *crapaud*) wordt de Franschman bedoeld, evenals met *John Bull* de Engelschman. De oude Fransche koningen voerden drie padden (*crapauds*) in hun wapen.

he has an air of command, etc. = hij heeft iets over zich, dat ons den indruk geeft van iemand, die gewoon is te bevelen en zich van zijne meerderheid bewust is.

to chew (*tobacco*) = pruimen. *Quid* = pruim tabak. Het behoeft nauwelijks gezegd, dat het rooken in Engeland vooral door de dames nog steeds als *ungentlemanlike* beschouwd wordt. Alleen in de hooge kringen rooken zelfs de dames cigaretten (zie de romans van Ouida).

to sport = dragen, zich de weelde veroorloven van.

he will clear, etc. = zal hij eenige duizenden ponden schoon geld maken.

the second in command = onderkommandant, eerste stuurman.

blz. 160. *chapman* = koopman. Tegenwoordig beperkt dit woord zich hoofdzakelijk tot den kooper, en wordt zelfs dan weinig gebruikt.

punchy = kort en dik.

a ship in ballast = een geballast schip (zonder lading).

than allowed by her tonnage. — De grootte der bemanning is afhankelijk van de tonnenmaat van een schip. Bij ons werd zij vroeger op 12 koppen per 100 last gerekend, doch door het vereenvoudigen der scheepstuigage kan men thans met 9 koppen per 100 last volstaan. Onder dit getal zijn gewoonlijk een of twee lichte knapen begrepen. Ten einde contrôle te hebben over het smokkelen, mochten volgens de vroegere Engelsche wet de kustvaarvaartuigen slechts een bepaald aantal opvarenden aan boord hebben, opdat zij niet in de gelegenheid zouden zijn, veel van hun volk af te zonderen tot het aan wal brengen der goederen.

how the tide runs in—tide, half-tide, eddy, or current = hoe het tij loopt, hetzij hoog water, voorvloed of eb.

the tid is flowing fast = de vloed komt snel opzetten.

we shall be afloat = wij zullen vlot raken.

dirt = vuil weer.

howsomever is plat voor *however*.

if it does blow off = als het opklaart (met den nadruk op a l s).

charivari = serenade met ketelmuziek, oorspronkelijk gericht tegen weduwen, die op meer gevorderden leeftijd hertrouwden. *Punch, or the London Charivari* is de volledige titel van het welbekende weekblad,

dat zijne aanvallen richt tegen politieke en maatschappelijke toestanden.

What did you let him off? = Hoeveel hebt ge hem geschonken?

sou = $2\frac{1}{2}$ cent.

surfaire = overcharge.

suicide. — Vergelijk: *regicide, homicide, patricide, matricide, fratricide, sororicide.* Al deze woorden beteekenen zoowel den persoon, als de zaak, dus: zelfmoordenaar en zelfmoord, enz.

let him live = laat hem toch vooral geen zelfmoord begaan en gun hem die vermindering op de rekening.

Doit être bien beau ce jour-là, par exemple = Nu, dat moet wel een heel mooie dag zijn. — In den volgenden zin is *in* bijwoord en behoort bij *come.*

I keep to my promise = dat ik niet verder ga dan mijne belofte. De gewone beteekenis is natuurlijk: dat ik mijne belofte houd. De aardigheid gaat in het Nederlandsch niet verloren, want in beide gevallen kan men zeggen: dat ik bij mijne belofte blijf.

petite fortune = spaarduitje.

méchant = deugniet, ondeugd.

tossing off = naar binnen slaande.

you must have a chicken-heart = je moet wel erg laf zijn. De klemtoon valt op *must.*

at all events = at any rate.

he sidled up to the white one = ging zijdelings naar de witte duif toe.

without you are. Beschaafde lieden gebruiken hier *unless.*

clear of the port of St. Maloes = vrij van de haven van St. Malo.

(Wordt vervolgd).

De figuren in het vorige nummer zijn natuurlijk uit andere boeken overgenomen. Daaraan is het te wijten, dat in fig. 1 de piekevallen *(w)* aan den steng zijn bevestigd in plaats van aan de bovenpunt van den mast, dus iets lager. Verder vereischt *cross-trees (g)* eene nadere verklaring. Wat op de teekening te zien is, heet *trestle-trees* (Fr. *élongis*, H.d. *Langsaling*, Ned. *Langzaling*), terwijl de *cross-trees* zich op dezelfde plaats, doch dwarsscheeps bevinden. De steng is door middel van deze zalingen aan den mast bevestigd. Eindelijk nog staat op blz. 4 *(d) Mat de flèche en cul*, lees: *Mât de flèche.*

I. Vertaling der volzinnen, opgegeven in het 6de Nummer van den 2den jaargang. [1])

1. Men zegt dat Isaac Disraëli het eerst het woord „Vaderland" uit het Hollandsch in de Engelsche taal invoerde.

Isaac Disraeli is said to have been the first to introduce the word "Fatherland" from Dutch into the English language.

It is said that, etc. is goed, maar niet zoo kort. *They say* is hier evenmin te verkiezen, als in het Hollandsch: z e z e g g e n.

Mr. voor den naam van Disraeli is niet noodig, omdat hij publiek eigendom is geworden; hierin komt dus het Engelsch met onze taal overeen. Op de *e* van *Disraeli* mag geen deelteeken staan, want *ae* (= *ē ĭ*) is één lange klank.

to have first introduced is ook goed; zoo ook *who introduced*, of strikt genomen, in overeenstemming met den regel, dat men na een overtreffenden trap aan *that* de voorkeur geeft: *t h a t introduced. Has introduced* is niet goed, want de handeling slaat op een tijd, die reeds voorbij is; dit blijkt uit *to have been.*

Al weder vestig ik de aandacht op de aanhalingsteekens.

Bijvoeglijke naamwoorden van aardrijkskundige namen afgeleid worden steeds met eene hoofdletter geschreven.

the Dutch is goed, maar het is de letterlijke vertaling van: d e H o l l a n d s c h e (taal) en slaat dan op het volgende *language.*

from Dutch into English is goed, zoo ook *tongue* voor *language.*

2. De voordeelen van deze betrekking bedroegen 35 pond sterling per jaar, die in den regel in bankbiljetten van 5 pond uitbetaald werden.

The emoluments of this situation amounted to thirty-five pounds sterling (£ 35; 35 *l.*) a year, which, as a rule, were paid in five pound notes.

Emoluments, salary, benefit, revenue, gain, profit, advantage. — *Emoluments* zijn de geldelijke verdiensten, die uit een ambt of eene betrekking voortvloeien; dikwijls is het salaris daaronder niet eens begrepen. *Salary* is de vaste som gelds, die men in

---

[1]) De vertaling is, nagenoeg zonder veranderingen, van den heer D. Gerbensma te Langweer. Zoo goed als gelijk daarmede staat die van den heer P. H. R. te s-Gravenhage.

een bepaalden termijn (gewoonlijk per jaar) voor zijne diensten ontvangt. *Benefit* is weldaad of bate. *Revenue* is inkomsten, ook die voortvloeien uit de opbrengst van eigendommen, enz. *Gain*, dat van al deze woorden de algemeenste beteekenis heeft, is verdienste, aanwinst, of datgene, waardoor de welstand van iemand vergroot wordt. *Profit* is de zijde, die men bij eene zaak spint, het geldelijk voordeel, dat er uit voortvloeit. *Advantage* heeft verschillende beteekenissen: 1. voordeel, of wat men op een ander voor heeft: *When the war had lasted a year, the advantage was decidedly with the Royalists. You have the advantage of me*; 2. in de uitdrukking *to take advantage of* (= partij trekken van): *He took advantage of my absence*; 3. voordeel, *niet* geldelijk: *If he will send his address, he will hear of something to his advantage*; 4. In de uitdrukking *to advantage* (= gunstig, in zijn voordeel): *That dress sets off her figure to advantage.*

Ter verduidelijking laat ik hier ook voorbeelden van de andere woorden volgen: Except the *salary* of the Laureate, to which King James added the office of Historiographer, perhaps with some additional *emoluments*, Dryden's whole *revenue* seems to have been casual.

Bless the Lord, O my soul, and forget not all his *benefits* (Ps. CIII, 2). This was done for the *benefit* of the people. Let him have the *benefit* of that mistake. He bestowed great *benefits* on me.

He determined to deposit a portion of his weekly *gains* in the Savings Bank, in order that he might have some provision against sickness or old age.

Why may not a whole estate, thrown into a kind of garden, turn as much to the *profit* as the pleasure of the owner?

Uit het bovenstaande blijkt, dat van al deze woorden *emoluments* verreweg het beste is. *Salary attached to* zou eveneens goed zijn.

Condition, *position*, *employment*, *office*, *place*, *post*, *situation*. — *Condition* is toestand en nooit, zooals bij ons, betrekking. *Position* is het standpunt, dat men in de maatschappij inneemt. *Employment* (= bezigheid, werk), ziet uitsluitend op de handeling van werken; zoo zijn *the unemployed* (= de werkloozen) menschen, die geen werk hebben. *Office* is ons ambt. *Place*, *post* en *situation* worden in het dagelijksch leven alle drie gebezigd in den zin van betrekking, doch eigenlijk kan men van

iedereen zeggen, dat hij een *place* heeft in de maatschappij, in een *post* heeft men slechts één plicht te vervullen, in een *situation* verschillende.

VOORBEELDEN :

And, O, what man's *condition* can be worse
Than his whom blessings starve and blessings curse?

Of course his (Prince Bismarck's) *position* makes his utterances more important, and his sallies more amusing, than those of an ordinary member.

A French Lady (First Hand in a House of Business) will be disengaged by the 20th of March, seeks similar *employment*.

Mr. Bunge is appointed President of the Committee of Ministers, one of the highest *offices* in the State (Russia).

I court no favour, ask no *place*.

I will never, while I have health, be wanting to my duty in my *post*.

Situation wanted in a gentleman's family, by a young person, as Nurse to two or three young children.

B e d r o e g e n beteekent hier blijkbaar w a r e n; in den zin van b e l i e p e n zou men kunnen zeggen *came to: The taxes c a m e t o a large sum*.

Geldswaarden worden steeds in het meervoud geschreven, behalve in samenstellingen: two *pence*, four *shillings*, three *pounds*, maar: a *sixpenny* piece, a *five-pound* note.

Per year en *per annum* zijn goed.

To pay out is een scheepsterm voor u i t v i e r e n: to *pay out* more cable.

3. Wij drongen er op aan, dat hij nog dienzelfden dag vertrekken zou.

We insisted upon his leaving that very day.

On voor *upon* is ook goed.

To urge (zonder *upon*) voor *to insist upon* is te sterk; het beteekent: b e w e g e n t o t h e t d o e n v a n e e n s t a p: *He was urged by his desperate condition to throw himself upon the mercy of the enemy*.

Uit de volgende zinnen kan het juiste gebruik van *very* en *same* geleerd worden :

He left the *same* day that you came (= op denzelfden dag, dat).
" " " *very* " " " " (= juist op den dag, dat).
" " " *very same* " " " " (idem).
" " that *same* day (dienzelfden dag: waarop iets anders gebeurde).
" " " *very* " (nog dienzelfden dag: waarover wij nu spreken).
" " " *very same* " (idem).

4. Wanhoopt gij aan den goeden uitslag uwer onderneming? — Do you despair of the success of your undertaking?

Have you lost all hope of succeeding is goed. *Are you despairing* is niet goed, want de beteekenis van *to despair* laat geen omschrijvenden vorm toe.

the good issue (result) is goed; zoo ook: *of success in your enterprise.*

Undertaking, enterprise. — Met eene *undertaking* heeft men zijn eigen voordeel op het oog, met eene *enterprise* het belang van het algemeen, dikwijls met opoffering van eigen belang. Eene *undertaking* vereischt vooral nadenken en oordeel, terwijl het in eene *enterprise* vooral op doortasten aankomt. Van daar, dat het laatste altijd eenigszins gewaagd en gevaarlijk is.

5. De jager schoot op een patrijs, maar hij raakte een boom. — The sportsman fired at a partridge, but (he) hit a tree.

Een *hunter (huntsman)* is iemand, die op groot wild jaagt.

to shoot at is goed, doch behoeft niet noodzakelijk met kruit en lood te geschieden. *To aim at* = mikken; *struck a tree* is goed, maar *shot a tree* = schoot een boom dood.

6. Gisteren heb ik een klein pakje bij Webster, den boekverkooper, voor u afgegeven; hebt gij het al ontvangen? — Yesterday I left a small parcel for you at Webster the bookseller's; have you already received it?

packet is goed; een *pack* wordt gewoonlijk op den rug gedragen. *as yet* = tot nu toe (bij eene ontkenning): I have *not* received it *as yet.*

7. Zij waren met hun achten, toen zij hem naar het station brachten. — They were eight, when they saw him to the station.

There were eight of them is goed.

In *to see* ligt het begrip opgesloten van: waar hij wezen moest, hetgeen met *to take* niet het geval is.

8. Die man is door en door ongelukkig en verdient het te zijn.

That man is thoroughly unhappy, and deserves to be so.

throughout = van begin tot eind. Wij zeggen: diep ongelukkig.

Voor *unhappy*, *unfortunate*, *wretched* en *miserable* zie blz. 29, Jrg. II).

To merit is alleen verdienen in een goeden zin; *serve him right* (= het is zijn verdiende loon) is een beetje onbarmhartig.

9. Ik was er van overtuigd, dat mijn vriend er reeds lang naar verlangd had, mij eens bij zich te zien.

I was convinced that my friend had long been wanting to see me at his house.

I was quite sure is goed. *I was convicted* = ik werd overtuigd (van mijne schuld), de overtuigende bewijzen werden geleverd. Het zelfst. naamw. overeenkomende met *to convince* en *to convict* is *conviction*.

longing voor *wanting* is met het oog op het voorafgaande *long* af te keuren.

to see me at him = te zien, dat ik hem te lijf ging.

10. De hertog liet de uitnoodigingen tot zijn diner door zijn lakei rondbrengen.

The duke had the invitations to his dinner delivered by his footman.

ordered.... to be, etc. = gaf bevel, dat zij *zouden* worden, enz. Dit is de bedoeling niet.

to carry about = met zich omdragen; *to hand about* = (om zich heen) uitreiken; *to distribute* = uitdeelen.

11. Als ik mij goed herinner brachten wij verleden jaar een aangenamen avond door bij zekeren mijnheer X.

If I remember well, we spent a pleasant evening with one Mr. X. last year.

an agreeable night = een aangename nacht.

pleasant is ook goed (zie blz. 34, Jrg. II).

rightly is ook zeer goed.

passed is goed; de spelling *past* voor het werkwoord vindt men alleen in poëzie (zie blz. 122, Jrg. I).

at one (*a*) *Mr. X's* is ook goed.

12. Zijn oudste zoon was een groot verkwister. Ofschoon hij duizend gulden 's jaars van zijn vader kreeg, kon hij nooit rondkomen, maar leende geld van iedereen, die dwaas genoeg was op zijne beloften te vertrouwen.

His eldest son was a great spendthrift. Though he got a thousand guilders a year from his father, he could never make both ends meet, but borrowed money from any one that was foolish enough to rely on his promises.

prodigal en *squanderer* zijn goed.

although (vroeger *all though*) was eertijds sterker dan *though*, doch sedert 1400 is het slechts eene variant daarvan.

Florin is goed, maar men moet voorzichtig zijn met het gebruik van dit woord, want de Engelschen hebben ook een geldstuk, dat *florin* heet; het heeft de waarde van twee shillings.

an annual stipend of 1000 florins zou goed zijn, als het een salaris was.

he could never make shift to live (= *he could never manage to live*) is natuurlijk foutief.

he never knew how to make, etc. is zeer goed.

men schrijft *any one* in twee woorden, *anybody* in één.

Any one is bepaalder dan *anybody*; men zou b.v. zeggen *any one of you*, terwijl *anybody* foutief zou zijn.

so foolish as to is goed, zoo ook *stupid* en *silly*.

fool enough is ook goed, maar dan is *fool* een zelfst. naamw.

rely on mag vervangen worden door *trust* (*in*, *to*); *to confide in* is sterker; het staat gelijk met ons b o u w e n o p.

13. Zoodra was de jongen niet naar school gezonden, of het bleek, dat hij buitengewoon veel aanleg voor de wiskunde had, waarin hij binnen een zeer korten tijd verbazende vorderingen maakte, hetgeen zijn vader, die wenschte dat hij ingenieur zou worden, zeer verheugde.

No sooner had the boy been put to school than he proved to have an extraordinary turn for mathematics, in which he made wonderful progress within a very short time, which very much pleased his father, who wanted him to become an engineer.

sent is ook goed; *put to school* is eigenlijk: o p s c h o o l g e daan. *Was put* = w e r d gezonden; ook kan het zijn: w a s gezonden, maar dan wordt een toestand bedoeld.

no sooner wordt ook somtijds door *but* gevolgd; zoo zegt

Thackeray in *Henry Esmond:* „the postilion had *no sooner* lashed the man who would have taken hold of his horse, *but* a great cabbage came whirling like a bombshell into the carriage."

it was evident that he had = had hij blijkbaar. Dit is de bedoeling niet. *It appeared that he had* is goed, zoo ook *he turned out to have,* maar dit is met het oog op het volgende *turn* af te raden.

talent mag *turn* vervangen. *Disposition* is n e i g i n g of a a r d.

progress heeft geen meervoud. *Improved* zou doen veronderstellen, dat hij er al iets van wist.

Voor *within* mag men ook *in* zetten.

in which he became a great proficient is goed; *wherein* wordt in de omgangstaal niet gebruikt.

Voor *which very much pleased, etc.* zou ik welluidendheidshalve verkiezen *to the great delight of,* maar ik heb den eersten vorm gekozen, om den regel toe te passen, dat *which* op een geheelen zin terugslaat.

14. De koningin-weduwe stierf op gevorderden leeftijd en liet al hare uitgestrekte bezittingen aan den Kroonprins na.

The Queen-Dowager died at an advanced age and left all her extensive possessions to the Crown-prince.

The Widowed Queen is ook gebruikelijk.

In duidt een toestand aan, dus zegt men *in advanced age* zonder lidwoord, evenals: *in youth, in old age, in life,* enz.; *mature age* = rijpe leeftijd; *old age* = hooge ouderdom, bejaarde leeftijd; *stricken in years* = hoogbejaard. *In avanced age* is niet zoo goed als *advanced in age.*

leaving mag *and left* vervangen.

her whole extensive property is beter. Alles wat men in zijn bezit heeft, noemt men *possessions*; w e t t i g eigendom is *property. Vast estates* is ook zeer goed. *Properties* = eigenschappen, eigenaardigheden.

15. Ik heb nog nooit zulk een onbeschaamden jongen gezien. Hij stak de handen in zijne zakken en luisterde niet eens naar hetgeen ik hem zeide.

I have never seen such an impudent boy. He put his hands in his pockets and did not even listen to what I told him.

never saw is natuurlijk goed.

Impudent is veel beter dan *impertinent* en *insolent*. *Impertinent* komt uit verwaandheid voort; *impudent* komt uit onverschilligheid voort; *insolent* komt uit misplaatsten trots voort, b.v.: Iemand, die in gezelschap van ouderen en hooger geplaatsten het hoogste woord heeft is *impertinent*; iemand, die door houding, gebaren of woorden een gemis aan eerbied voor of gehoorzaamheid aan zijn superieur verraadt, is *impudent;* iemand, die eene tartende houding tegenover zijn superieur aanneemt is *insolent:* That servant was so *impertinent* as to lie down on the sofa in the drawing-room; then, when I gave him notice to leave, he was *impudent* enough to tell me that he did not care, and when I pushed him out of the room, he became *insolent* and threatened to strike me in the face.

Na *boy* mag men nog zetten: *in all my life.*

16. Is uw broeder niet een lange man met een donkeren baard? Ik verbeeld mij, dat ik hem eens ten uwent gezien heb; maar ik kan mij gemakkelijk vergissen.

Isn't your brother a tall man with a dark beard? I fancy I saw him at your house one day; but I may easily be mistaken.

I once saw him is ook goed.

I can easily be mistaken = het valt mij gemakkelijk mij te vergissen; *I am likely to be mistaken* = ik vergis mij waarschijnlijk.

II. Vertaling in het Nederlandsch van MOTLEY's *Rise of the Dutch Republic*, Part II, Chapter VI.

Deze Franciscus Junius, gesproten uit een adellijk geslacht te Bourges [1]), was predikant bij de geheime Fransche gemeente der Hugenooten te Antwerpen. Hij was nog zeer jong: hij was uit Genève [2]), de plaats zijner opleiding, gekomen, om het herdersambt bij dit geheim kerkgenootschap te aanvaarden, toen hij pas even twintig jaar oud was. Toch hadden zijne geleerdheid, zijne welsprekendheid en zijn moed hem reeds beroemd gemaakt [3]). Tegen het einde

[1]) Bourges (30.000 inw.) ligt 36 uren ten zuiden van Parijs. Brugge is *Bruges*.

[2]) Genua is *Genoa*.

[3]) Ik heb door eene kleine wijziging getracht in dezen en den vorigen zin het menigvuldig voorkomende „hij" te vermijden.

van 1565 was het reeds bekend geworden, dat Junius in het geheim [1]) had afgesproken met Lodewijk van Nassau, om maatregelen te nemen tot het richten van een verzoekschrift aan de regeering, betreffende de Inquisitie en de plakkaten. Bevelen tot zijne inhechtenisneming werden gegeven. Zeker schilder uit Brussel veinsde bekeering tot de nieuwe leer, met het doel om zich toegang te verschaffen tot de godsdienstige samenkomsten, ten einde naderhand de belooning, aan den aanbrenger uitgeloofd, te verkrijgen. Hij speelde zijne rol zoo goed, dat het hem vergund werd, vele van die samenkomsten bij te wonen. Bij die gelegenheden slaagde hij er in, de beeltenis van den predikant te schetsen, welke hij, met bijvoeging van nauwkeurige opgaven omtrent diens verblijf en dagelijksche gangen, der Landvoogdes deed toekomen. Nochtans mocht het der regeering met al deze gegevens maar niet gelukken, de hand op Junius te leggen. Hij ontkwam naar Breda en zette daar in weerwil van alle vervolging zijn arbeid voort. Hoe groot de moed was van dien man, moge hieruit blijken, dat hij eens zelfs met zijne gewone welsprekendheid eene preek hield, als pleitrede voor de leerstellingen der Hervormde Kerk, in een vertrek, dat uitzag op de marktplaats, alwaar op datzelfde oogenblik verscheidene geloofsgenooten [2]) als ketters werden verbrand, terwijl de vlammen, die hen verteerden, door de ramen heen, haar flikkerend schijnsel in de vergaderzaal wierpen. Zulk een man was hij, die op den trouwdag van Parma eene preek hield in het paleis van den graaf van Culemborg. [3]) De edelen, die onder zijn gehoor waren, voerden na afloop der godsdienstoefening ernstige beraadslagingen.

III*a*. **apprehension.**

Het woord *apprehension*, van Latijnschen oorsprong, werd waarschijnlijk uit het Fransch in het Engelsch ingevoerd. Het beteekent letterlijk: een vatten, grijpen, en werd het eerst figuurlijk gebezigd.

Het wordt thans aangetroffen in den zin van:

1. *(figuurlijk)*. Het door nadenken tot klaarheid

---

[1]) in geheime verstandhouding stond klinkt zeer leelijk.

[2]) Deze zinswending was noodig, omdat *their* in *the brethren of their faith* op niets anders kan slaan dan *heretics*, hetgeen natuurlijk niet de bedoeling is.

[3]) te Brussel.

komen. Wij gebruiken hier bevatting, inzicht: My quickness of *apprehension* (bevatting), and celerity of reply. A clear *apprehension of* (inzicht in) this abstract idea was necessary to a right understanding.

2. Het vermogen om tot klaarheid te komen, bevattingsvermogen: O the quick *apprehension* of women! It was above my *apprehension* to conceive.

3. Voorstelling, opvatting: Which according to vulgar *apprehension* swept away his legs. Fix not too rashly upon your first *apprehensions.*

4. Vooruitzicht, *hoofdzakelijk* in ongunstigen zin: The sence [1]) of death is most in *apprehension.* Sorrow had filled their hearts upon the *apprehension* of his departure.

Een stap verder brengt ons tot

5. Vrees, bezorgdheid: Not without *apprehension* of being bitten by serpents. He (King George II) found that the Regency in his absence had not neglected any measure of precaution; even on the mere *apprehension* of the troubles a warrant was issued against the Duke of Perth.

6. *(eigenlijk).* Aangrijping, aanvatting: A lobster's claw is a part of *apprehension* whereby it seizes upon its prey. — In deze beteekenis wordt *apprehension* thans zelden gebruikt.

7. Gevangenneming, in beslag neming: A warrant for his *apprehension* was obtained. I have heard your answer touching his Majesty's *apprehension* of the vessel. — Volledigheidshalve voeg ik hier nog bij, dat uitdrukkingen als: „de gevangenneming van Pym door den koning" op twee manieren vertaald worden: The king's apprehension of Pym, Pym's apprehension by the king. E.

III*b*. Bij ons bestaat de gewoonte, steeds alsjeblieft te zeggen, als wij iets aanbieden; dit is bij de Engelschen niet gebruikelijk. In de omgangstaal zegt men: *here you are.* De vertaling is dus:

Where is my hat? — Here it is, Sir, of *here you are, Sir* (= daar hebt ge hem al, mijnheer). E.

III*c*. **to affirm** and **to assert.**

The one as well as the other may be, in most cases, translated by "verzekeren".

[1]) Tegenwoordig schrijft men *sense.*

'The witness *affirmed* that everything had happened as told by the culprit.'

'The witness *asserted* that he was unable to give a minute description of the place, because it was quite dark when he arrived there.'

In the first case, there is a doubt on the part of the judges; hence they ask him to bear witness. He *affirms* (makes firm, declares positively) that all is true.

In the other case he gives his own opinion, or rather his own evidence, without being asked to affirm the truth.

Hence: *to affirm* = verzekeren, in the sense of: bevestigen, bekrachtigen.

to assert = verzekeren, in the sense of: als zijne meening te kennen geven, beweren.

Rotterdam. Th. A. R.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. S. V. — Miss H., Sliedrecht. — Hypodidascala. — J. Poutsma, Borne. — Jerphaas. — P. H. R., 's-Gravenhage. — H. R., Z. — P. B. G. M., D. — G. C. C. B., Z. — Th. A. R., Rotterdam. — D. Gerbensma, Langweer. Het werk van de volgende inzenders zou voldoende zijn, als er niet enkele zeer ergerlijke fouten in voorkwamen: V., H. — A. Z., Amsterdam. — Agnes. — E. D., F. — L. M., 's-G. — C. S., I. — Maria, A. — Mej. A. C. J. B., A. — N. F. P., A. — Mej. G. W. M., Z.

II. Hoewel de vertaling van de hier volgende inzenders voldoende was, kon er geen enkele zonder belangrijke wijzigingen afgedrukt worden.

Th. A. R., Rotterdam. — D. Gerbensma, Langweer. — C. Staal, Pz., Ierseke. — Jerphaas, Rotterdam. — Mej. V., A. — P. B. G. M., D. — G. C. C. B., Z. — H. J. Prins, Amsterdam. — N. F. Perk, Alkmaar. — H. Baay, Bradford. — M. H. Teljer. — Mej. H., Sliedrecht. — Mej. S. V., Haarlem. — Mej. A. C. J. Bosch, Amsterdam. — E. Dijkstra, Foxham. — Agnes, Amsterdam. — A. Z., Amsterdam. — V., H. — Hypodidascala. — M. P. van Dz. — P. H. R., 's-Gravenhage. — W. J. A. Kruijer, Schiedam. — Mej. E. v. M., H. — P. M., R. — L. Moerman, 's-Gravenhage. — Eene dame zonder naam.

III. D. Gerbensma, Langweer, *a.* — Mej. V., A., *a.* — Th. A. R., Rotterdam, *c.*

Brievenbus.

Agnes te Amsterdam. — Bij eenig nadenken zult gij het alleszins billijken, dat *één* exemplaar van het tijdschrift slechts aan *één* inteekenaar het recht geeft, werk aan de Redactie ter beoordeeling en correctie toe te zenden. Stel u eens voor, dat in plaats van twee, zooals in uw geval, zich een twaalftal gezamenlijk abonneerde, en dat dit algemeen gebruik werd, dan zou er voor ons aan het corrigeeren geen einde komen. Tot mijn spijt zal ik dus het werk van uwe vriendin onder de bestaande omstandigheden moeten ter zijde leggen.

Idem. — Als ik uw adres geweten had, zou ik u eene briefkaart geschreven hebben, omdat uwe vraag reeds zoo dikwijls beantwoord is. Voortaan zou ik dus van hen, die vragen om ophelderingen, gaarne het adres weten. De meest geschikte grammaire voor alleen-studeerenden is die van C. Stoffel (3 dln.). Zie verder blz. 31 van dezen jaargang.

W. J. J. Koole te Middelburg. — Ik stel uw brief zeer op prijs en maak daarvan gaarne een nuttig gebruik. Inderdaad gebruikt men thans liever *port (portside)* in plaats van *larboard*, om, zooals Webster zegt, verwarring te voorkomen tusschen de bijna gelijkluidende woorden *larboard* en *starboard*. Dat *starboard* (dus ook s t u u r b o o r d) zijn naam te danken heeft aan de gewoonte der ouden, om het roer aan de rechterzijde van het vaartuig te hebben in plaats van aan den achtersteven, was mij bekend. De afleiding van *larboard* is niet met zekerheid bekend. Ook over die van b a k b o o r d schijnt men het niet eens te zijn; hoogstwaarschijnlijk komt het van b a k (zoo heet thans nog het voorste gedeelte van het schepsdek). Evenals vroeger het roer aan de rechterzijde van het vaartuig was, bevond zich de b a k aan de linkerzijde.

Guy (giek) wordt ook geschreven *gui*.

Th. A. R. te Rotterdam. — Omtrent de woorden *executor*, *administrator* en *assign*, voorkomende op blz. 1 van *Christmas Carol* (Tauchn. Ed.) kan ik u de volgende inlichtingen verstrekken. Een *executor* is „a person appointed by a testator to carry out the directions and requests in his will, and to dispose of the property according to his testamentary provisions after his decease", dus ons *exécuteur testamentair*. *Administrator* is „a person officially appointed to manage and dispose of the estate of one who dies without appointing executors, or whose appointed executors cannot or do not act." *Assign* (or

assignee): „when property devolves upon an executor, without any specific appointment, the executor is *assignee in law* to the testator.

Idem. -- But he was a tight-fisted hand at the grindstone, Scrooge! a *squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous old sinner (Chr. Car.* blz. 2) = een begeerige oude zondaar, die de menschen uitkneep, het geld afperste, die pakte, schraapte, en in de vuisten klemde, wat in zijn bereik kwam. — Ziedaar vrij getrouw de beteekenis van ieder woord weergegeven. Eene vertaling door middel van bijv. naamw. zal wel niet mogelijk zijn; in ieder geval gaat het boven mijne krachten.

Mej. W. te W. — Woordvorming (met name van zelfst. en bijv. naamw.) wordt naar mijn beste weten op het Engelsch examen L. O. niet gevraagd. Het is echter zeer nuttig, dat de kandidaten er eenigszins van op de hoogte zijn. Te gelegener tijd zal ik dus in gevolge uw verzoek er gaarne een hoofdstuk aan wijden.

Idem. — Volg omtrent het meervoud van namen van visschen den regel in Stoffel III, blz. 27.

Idem. — De regel voor den tweeden naamval is: Plaats achter het zelfstandig naamwoord in het enkelvoud *'s*, ook wanneer het op een sisklank eindigt: St. James*'s* Park, Dickens*'s* works, the countess*'s* command. Toch belet deze regel niet, dat na een sisklank de *s* dikwijls wordt weggelaten. In MAETZNER (Engl. Grammatik) komen daarvan de volgende voorbeelden voor: Read o'er the volume of young *Paris'* face (SHAKESP.). With joy I see it in *Eumenes'* hands (J. HUGUES). Look, in this place ran *Cassius'* dagger through (SHAKESP.). I did not know the *princess'* favourite (CONGREVE). They could scarcely attend to the Prior of *Sorvaulx'* question (W. SCOTT). At least for that *resemblance'* sake embrace me (H. WALPOLE). Prayer is *Innocence'* friend (LONGFELLOW). O'er *Venice'* lovely walls (BYRON). There's a *partridge'* wing saved, for the fool will eat no supper that night (SHAKESP.).

E. W. J. W. te A. -- The offices of Fenton & Co. were handsome, prosperous-looking premises, consisting of two large outer rooms and an inner and smaller department, where there was a faded Turkey carpet instead of the *kamptulicon* that covered the floor of the outer offices (MISS BRADDON, *Fenton's Quest*, Ch. IV, p. 29). — *Kamptulicon* = a kind of elastic floor cloth, made chiefly of india rubber, gutta-percha, dried films of linseed oil, and finely divided cork. (WEBSTER).

Opgaven voor het 4de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Mei.

Wij brengen in herinnering:

1. *dat bij antwoorden en vragen om inlichtingen het papier slechts aan één kant d u i d e l ij k moet beschreven worden.*
2. *dat op één stukje papier niet meer dan één antwoord mag staan;*
3. *dat op ieder vel papier de naam van den inzender moet voorkomen;*
4. *dat bij het verzoek om verklaring van moeielijke woorden en uitdrukkingen nauwkeurig vermeld moet worden: de titel van het boek, de uitgave, het hoofdstuk, de bladzijde en de regel.*
5. *Inzendingen, die aan deze voorwaarden niet beantwoorden, zullen voortaan ter zijde gelegd worden.*

I. Vertaal in het Engelsch uit V a n E i g e n B o d e m van C. Honigh en G. J. Vos Az. (eerste deeltje, blz. 77):

DE TROUWE HOND.

Een herder in Schotland, die zijne kudde liet grazen in de valleien van het Grampian-gebergte, had de gewoonte op zijne dagelijksche tochten, een van zijne kinderen, een meisje van ongeveer drie jaar oud, mede te nemen. Dit is een gebruik bij al de bewoners der Schotsche bergen, dat zij bijtijds hunne kinderen aan de ruwheid van het klimaat gewennen. Nadat de herder zijne weiden doorloopen had, was het noodig, dat hij op den top van een berg klom, die op eenigen afstand lag. Daar die beklimming voor zijn kind te moeilijk was, liet hij het op de vlakte, met uitdrukkelijken last hare plaats niet te verlaten, voordat hij teruggekomen zou zijn. Nauwelijks was hij op den top van den berg gekomen, of de gezichteinder werd verduisterd door een zeer dikken mist, zooals die dikwijls in een oogenblik op die hoogten nederdaalt, en die dan zoo dik is, dat binnen eenige oogenblikken de dag als in nacht wordt veranderd. De vader, ongerust over zijn kind, daalde zoo spoedig hij kon naar beneden, en naar de plaats, waar hij zijn dochtertje gelaten had, maar door de duisternis en de haast verdwaalde hij. Na vruchteloos eenige uren gezocht te hebben, te midden van de moerassen en watervallen, die zooveel in deze bergen voorkomen, werd hij door den nacht overvallen en dwaalde hij rond zonder te weten waar hij zich bevond. Eindelijk

gelukte het hem, toen de mist een weinig optrok, in de maneschijn te zien, dat hij beneden in het dal en dicht bij zijne hut was. Het zou nu even gevaarlijk als nutteloos geweest zijn, zijne nasporingen voort te zetten, en hij keerde dus naar zijne hut terug, na zijn kind en ook zijn hond verloren te hebben, welke laatste gedurende verscheidene jaren zijn getrouwe metgezel was geweest.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit MOTLEY's *Rise of the Dutch Republic*, Part. I, Ch. 1 (Examen 1886):

And yet what was the Emperor Charles to the inhabitants of the Netherlands that they should weep for him? His conduct towards them during his whole career had been one of unmitigated oppression. What to them were all these forty voyages by sea and land, these journeyings back and forth from Friesland to Tunis, from Madrid to Vienna? The interests of the Netherlands had never been even a secondary consideration with their master. He had fulfilled no duty towards them, he had committed the gravest crimes against them. He had regarded them merely as a treasury upon which to draw; while the sums which he extorted were spent upon ceaseless and senseless wars, which were of no more interest to them than if they had been waged in another planet. Of five millions of gold annually, which he derived from all his realms, two millions came from these industrious and opulent provinces, while but a half million came from Spain and another half from the Indies. The mines of wealth which had been opened by the hand of industry in that slender territory of ancient morass and thicket, contributed four times as much income to the imperial exchequer as all the boasted wealth of Mexico and Peru. Yet the artisans, the farmers, and the merchants, by whom these riches were produced, were consulted about as much in the expenditure of the imposts upon their industry as were the savages of America as to the distribution of the mineral treasures of their soil. The rivalry of the houses of Habsburg and Valois, this was the absorbing theme, during the greater part of the reign which had just been so dramatically terminated.

III. 1. Vertaal in het Engelsch:

a. Hij schitterde door zijne afwezigheid.

b. Het is zoo klaar als de dag.

c. Iemand zand in de oogen strooien.

2. Vertaal in het Hollandsch de volgende advertentie:

REQUIRED, at once, a good COOK, to undertake the general work in a private family of three. A tall, neat, active, pleasant person, with good character. Aged 27 to 35. No windows, washing out. Wages £ 18, all found. — Apply from 2 to 4 o'clock, at 110, Cambridge-gardens.

BLADVULLING. [1])

Examen 1886.

1. Die ziekte kan men niet met woorden genezen, ging de oude man voort, men kan in een oogenblik evenmin een verstandig mensch als een goed soldaat worden.
2. Herinnert gij u niet, dat hij gestorven is in 1860 en begraven werd op het kerkhof van de kleine stad, waar hij toen woonde?
3. Ik wil niet zeggen, dat hij niet zeer ongelukkig is, maar er zijn zoovele anderen, die onze hulp nog meer noodig hebben, dat wij niets voor hem kunnen doen. Het spijt ons zeer, dat wij u moeten teleurstellen; maar er is niets aan te doen.
4. In dit huis woon ik al sedert vijfentwintig jaar, en toch daar ik het goed laat onderhouden, ziet het er bijna zoo goed uit als toen ik het liet bouwen.
5. Mijne kamer wordt behangen, daarom moeten wij in de kamer beneden zitten, die lang niet zoo ruim en gemakkelijk is als de mijne.
6. Velen handelen dwaas in weerwil van hun verstand, en menig dwaas handelt verstandig in weerwil van zijne dwaasheid.
7. Wie weet of niet al wat hij verteld heeft bedoeld kan zijn als eene waarschuwing voor ons.
8. Hij doet juist wat ik wensch, dat gij doen zult.

---

[1]) Wij willen gaarne van de vertalingen, die hiervan inkomen, de beste plaatsen, doch gebrek aan plaatsruimte verhindert ons, er opmerkingen bij te maken.

9. Hij is eerst twintig jaar, en toch behoort hij reeds tot de bekwaamste werklieden.
10. Het schip zal aanstonds in zee steken, het anker is al gelicht en de matrozen hijschen de zeilen. Het is bestemd naar New-York.
11. Wat is hij toch een domoor! Alles wat men hem zegt, gelooft hij.
12. Gij meent toch niet, dat gij zonder werken het leven doorkomt, wel? Zonder inspanning is niets te verkrijgen.
13. Jansen en ik zijn oude vrienden.
14. Hij ging dikwijls uit zonder geld bij zich te hebben, hetgeen hem wel eens blootstelde aan onaangenaamheden.
15. Ik woon al een paar maanden buiten. — Zoo, en vindt ge dat het met uwe gezondheid nu wat beter gaat? In de stad scheelde u altijd iets.
16. Men heeft mij te verstaan gegeven, dat het beter was, als ik mijn verzoek maar introk, want er zal geen acht op geslagen worden.

The three Cutters. (*Slot*).

Chapter IV.

Portland Bill.

Portland Bill (Head, Point) is eene kaap aan de zuidkust van Engeland, ten westen van het eiland Wight. De naam *Bill* (letterl.: snebb van een vogel) wordt aan enkele voorgebergten gegeven wegens hun smallen, spitsen vorm. Zoo heeft men ook: *Selsea Bill*, ten zuid-oosten van Portsmouth.

with a flowing sheet = met ruime schooten. — Vergelijk: ruimschoots.

bound to. — Men zegt ook *bound for*, o. a. twee zinnen verder. Zie voor de eigenlijke beteekenis van *bound*, blz. 125 Jrg. I.

in the Isle of Wight. — Let vooral op *in.* — De Engelschman zegt nooit alleen *Wight.*

within the limits of the admiral's station = binnen de grenzen van het gebied van den haven-admiraal (die zijne residentie te Portsmouth heeft).

she ran for = het zette koers naar.

West Bay is een kleine inham aan den westkant van de landtong, waaraan *Portland Bill* gelegen is.

blz. 163. *made the Portland lights* = den vuurtoren van Portland in 't gezicht kreeg.

to run her cargo = zijne lading binnen te smokkelen. — Dit is geen vrije vertaling, want eene der beteekenissen van *to run* is binnensmokkelen.

allowance = portie, gerak.

hardly stemming the ebb tide = met moeite de eb doodzeilende (het ebgetijde hield het vaartuig dus bijna evenveel tegen als de wind het vooruit dreef).

in the gray = in de schemering. Men schrijft ook *grey.*

off here = hier vandaan (die hier thuis hoort).

broke in plaats van *broken* (Zie blz. 182 Jrg. II).

the stupid old Active = die gekke Active weer.

provided it don't (doesn't) fall a dead calm = als het maar niet doodstil wordt.

The position.... were. Dit moet *was* zijn.

well into West Bay = diep in West Bay (goed binnen de lijn van het vooruitspringende land, waardoor de baai gevormd wordt).

standing bed-place = vast ledikant (hier: kooi). De woordspeling van *lying* en *standing* moet eene aardigheid verbeelden.

blz. 164. *the glass* = the telescope.

Let draw the foresheet — hands make sail = laat de fokkeschoot overgaan (laat de fok vol loopen) — mannen, zeil zetten! — Om dit te begrijpen moet men zich voorstellen aan boord te zijn van een scherp getuigd vaartuig. Wanneer dit bij den wind ligt met volle zeilen en men haalt de fokkeschoot naar de windzijde over, dan krijgt de fok eene terugwerkende kracht en het vaartuig zal zich bijna niet anders verplaatsen dan dwarsweg. Zoodra de gewone toestand hersteld wordt, komt er weder vooruitgang in.

make all sail = zet alle mogelijke zeilen bij.

under a press of sail = met zooveel zeil als het verdragen kon (met bijna te harden wind voor de gevoerde zeilen).

threw out more canvas(s) = zette meer zeilen bij.

this vessel in shore = het vaartuig, dat aan de landzijde van ons is.

keep her as she goes = houd het in 't oog (terwijl het gaat).

If we were to wear round now = als wij nu eens voor den wind rondgingen (d. w. z. het vaartuig voor den wind af laten loopen en zoolang doen draaien, dat de wind van den tegenovergestelden kant inkomt).

she is just abreast of us = het ligt nu juist dwars van ons af.

p. 165. *to chase is one thing — to capture, another* = nazetten en vangen zijn twee.

he dare not cross our hawse = hij durft niet voor ons over te zeilen. *(hawse = (a.)* The situation of the cables before a vessel's stem, when moored with two anchors, one on the starboard, the other on the larboard bow. *(b.)* The distance ahead to which the cables usually extend). (WEBSTER).

the boat was usually stowed on the deck = de boot was gewoonlijk aan dek gestouwd.

it pulled six oars = het was eene zesriems boot.

in the offing = in de open zee.

he had seen her wear on chase = hij had gezien dat het voor den wind rondging, om het andere vaartuig na te zetten.

the revenue boats were in chase = waren aan het nazetten. In de vorige aanteekening komt voor *o n chase* = op jacht (nazetten) u i t.

pass them along, ready to run them over the bows = geeft ze door, zoodat ze klaar liggen, om over den boeg te laten gaan.

to be on the right side = het zekere voor het onzekere te nemen (binnen de perken der wet te blijven).

stretchers and handspikes = ? en handspaken. — *Stretchers* zijn latten, die tot steun tusschen de boorden eener boot geplaatst worden, wanneer zij aan de davit geheschen wordt (Hollandsch?); ook zijn het smalle plankjes in eene boot, waartegen de roeiers hunne voeten zetten (spoorstokken). Geen van deze beteekenissen kan hier bedoeld worden. Wie kan mij helpen? *Handspikes* worden bij het windas gebruikt.

Boat ahoy! = boot (sloep), ho!

we never said, etc. = Let op de beteekenis van *never*.

you have caught a Tartar = gij zijt aan de heidenen overgeleverd („to discover somewhat unpleasantly that a person is by no means so mild or good-tempered as he or she at first appeared." SLANG DICT.).

blz. 167. *I beg your pardon* = neem mij niet kwalijk.

on the high seas = in volle zee.

on half pay = op nonactiviteit; gepensionneerd.

at the same time (that) *it brought down.*

haul to the wind = loef bij den wind [1]).

stand out = naar buiten gaan liggen (zeewaarts).

two points = twee streken (op het kompas).

aft here, my lads = kom hier achteruit, jongens!

blz. 168. *interefere* moet natuurlijk *interfere* zijn.

turned adrift = losgegooid (aan de golven prijs gegeven).

should it come on bad weather = mocht er slecht weer komen. *Come on* is één werkwoord.

CHAPTER V.

The Travestie.

blz. 170. *Here we are* = daar zitten wij nu.

stick-at-nothing = voor niets terug deinzende. — *To stick at* = aarzelen.

blz. 171. *her salts* = her smelling-salts. — Hiervan wordt door de Engelsche dames een veelvuldig gebruik gemaakt. Ziehier een recept voor een dergelijk reukwerk, *Preston Salts* genaamd: „Take of

[1]) Loeven = den voorsteven van het schip naar den wind brengen.

sal-ammoniac and salts of tartar of each about two ounces; pound up the sal-ammoniac into small bits, and mix them gently with the salts of tartar. After being well mixed, add a few drops of oil of lavender, sufficient to scent, and also a little musk; stop up in a glass bottle, and when required for use, add a few drops of water, or spirits of hartshorn, when you will immediately have strong smelling salts. The musk being expensive, may be omitted, as the salts will be good without it.

they just now were for, etc. = daareven wilden zij juist, enz.

portmanteau = handkoffertje. Ons woord portmanteau is *hatstand* of *hattree.*

the rest forward = de overigen op het voordek.

blz. 172. *Byron's Corsair* loont de moeite van het lezen zeer. Ik acht het niet noodig eene beschrijving van dit karakter te geven.

blz. 173. *pains and penalties.* Vergelijk ons „op poene des doods."

blz. 174. *Grosvenor Square* (spr. uit: *grŏŭvănă*) is een plein, met tuin in het midden, in Londen, langen tijd een der deftigste buurten van de stad.

blz. 175. *because am most anxious, etc.* moet zijn *because I, etc.*

blz. 176. *canvassed over* = lett. nog eens gezift, dus: in bijzonderheden besproken.

as if he was my father. — *Were* zou spraakkunstig zuiverder zijn.

but our time may come = maar misschien wordt het onze beurt nog wel eens (dat wij hem commandeeren).

burglary (inbraak) wordt alleen aan land gepleegd. Hij bedoelt natuurlijk *piracy.*

blz. 177. *soi-disant* = zich noemende, gewaande.

none of these three offences were capital. — Voor *capital punishment* zie blz. 45, Jrg. II.

deportment or behaviour = houding of gedrag.

blz. 178. *maintenon cutlets?*

à l'ombre chinoise (zie blz. 180).

that's all = nu weet je 't!

fore-hatchway = voorluik.

Chapter VI.

The Smuggling Yacht.

blz. 179. *to quarter my arms* = lett. mijn wapen te vierendeelen dus: dat ik van adellijke afkomst ben.

to corrupt (the honesty) = omkoopen.

Let op de eigenaardige constructie: *for doing which the penalty, etc.* Eene kleine wijziging maakt de bedoeling duidelijk, *the penalty, attached (to the) doing (of) which, being equal to, etc.*

blz. 180. *batter* = beslag (meel, eieren, zout, enz.).

civil and obedient, indeed! = beleefd en gehoorzaam! wel zeker!

the presumption of the wretch = wat verbeeldt de vlegel zich wel!

blz. 181. *we wait but for you to sit down* = wij wachten er slechts op, dat gij zult gaan zitten.

the Irish branch. — *Ireland* en alles, wat daar vandaan komt, staat bij de Engelschen in een even slechten reuk als Kampen bij ons. *An Irish trick (bull)* = een Kamper ui.

Torquay (spr. uit *k ī ĭ •*) aan de golf, genaamd *Torbay*, ten westen van *Portland Head.*

practical joke (joke put into *practice)* = eene poets, die men iemand speelt, waardoor deze in een bespottelijk daglicht gesteld wordt.

blz. 182. *Lord Blarney.* — *Blarney* = soft, wheedling speeches to gain some end; sugar words. Cormack Macarthy held the castle of Blarney in 1602, and concluded an armistice with Carew, the lord president, on condition of surrendering the fort to the English garrison. Day after day his lordship looked for the fulfilment of the terms, but received nothing except protocols and soft speeches, till he became the laughing-stock of Elizabeth's ministers, and the dupe of the lord of Blarney. *To kiss the Blarney Stone.* Whoever does this shall be able to persuade to anything. The Blarney Stone is triangular, lowered from the north angle of the castle, about twenty feet from the top, and containing this inscription: "Cormack Mac Carthy fortis me fieri fecit [1]), A. D. 1446."

(BREWER.)

innuendo = zinspeling; steek onder water. Een goed voorbeeld hiervan is, wat Miss Ossulton zoo even gezegd heeft: *they may do very well for widows, etc.*

to commit oneself = zich te buiten gaan.

furled = vastgemaakt.

blz. 183. *to receive the goods.* — Eene der beteekenissen van *to receive* is h e l e n. In dit geval zou het zeer goed daardoor vertaald kunnen worden.

sandwich = twee dunne sneedjes brood met vleesch er tusschen.

---

[1]) De dappere C. M. C. heeft mij laten maken.

Zoo heeft men: *ham-sandwiches, beef-sandwiches, veal-sandwiches,* enz. „So called from the earl of Sandwich, who passed whole days in gambling, bidding the waiter bring him for refreshment a piece of meat between two pieces of bread, which he ate without stopping from play. This contrivance was not first hit upon by the earl in the reign of George III, as the Romans were very fond of "sandwiches", called by them *offula.*" (BREWER). In Londen ziet men mannen loopen met één advertentiebord op de borst en één op den rug. Deze noemt men niet onaardig *sandwiches,* wegens hunne gelijkenis op de broodjes van dien naam.

CHAPTER VII.

Conclusion.

to make head against the wind, which was off shore = om tegen den wind te kunnen opwerken, die uit den wal waaide.

blz. 185. *on to Portsmouth* = om verder naar P. door te reizen.

the wind went round with the sun = de wind liep met de zon mede. — Met goed weder gebeurt het namelijk vaak, dat naar mate de zon daalt, ook de wind westelijker wordt.

to leeward = aan lij (de zijde, waarheen de wind waait).

it was then a chase on a wind = het was er nu om te doen, wie de snelste zeiler was.

to let run = vieren, laten zinken.

He therefore stood on daarom zeilde hij door.

until they were bound over to appear against the smugglers = dan nadat hun gelast was, later als getuigen tegen de smokkelaars te verschijnen.

then he would take care how = dan zou hij wel oppassen, dat hij niet.

blz. 186. In *meditating over* is *over* bijwoord, geen voorzetsel.

blz. 188. *dumfounded,* wordt ook gespeld *dumbfounded* en *dum(b)-foundered* = *struck dumb* = stom van verbazing. Webster vermeldt het als *low.* Ik geloof, dat dit overdreven is.

somehow or another, gewoonlijk *somehow or other.*

blz. 189. *she wished to be magnificent* = zij wilde hare waardigheid doen gevoelen (door te wachten tot men naar haar kwam).

on the larboard bow = aan bakboordsboeg.

blz. 190. *speak with him.* Gewoonlijk zegt men *to him.*

blz. 191. *à la Juliette* = als *Juliet,* treurende bij de gedachte aan

het oogenblik, waarop zij van haar minnaar zal moeten scheiden. — In Shakespeare's treurspel „Romeo and Juliet" is Juliet de liefde verpersoonlijkt.

piloted her on = loodste het voort.

clear and well inside = goed en wel binnen.

p. 192. *bound to appear* is hetzelfde als *bound over to appear.*

recognizance = schuldbekentenis aan de Kroon, welke ingevorderd wordt, als iemand, die zich verbonden had als getuige op te treden, niet verschijnt. E.

Naar aanleiding van *salt eel* op blz. 41, is de heer Robinson te Utrecht zoo vriendelijk mijne aandacht te vestigen op het volgende, voorkomende in Roderick Random, Hoofdst. V: „I'll play him such a salt-water trick — I'll bring him to the gangway, and anoint him with a cat-and-nine-tails."

Ten slotte breng ik een woord van dank aan den Heer C. Maalsteed te Helder, zonder wiens hulp ik niet in staat zou zijn geweest, voor eenige der vele scheepstermen, die in „the three Cutters" voorkomen, de juiste Hollandsche vertaling te geven. E.

Het Engelsch Ministerie.

Wie, die Engelsche couranten of boeken leest, stuit niet dikwijls op moeilijkheden in verband met de samenstelling van het Engelsche kabinet en de verschillende functiën, die de ministers hebben te vervullen? Ik meende, dat dit onderwerp de aandacht van de meeste lezers wel verdiende en dat eene bespreking daarvan allicht aan het oog van velen zou ontgaan, zoo die als noot werd ingelascht bij den 6den zin op blz. 77, waar voor de vermelding van de titels der bedoelde hoofdambtenaren gereede aanleiding bestond. Bovendien zoude hetgeen hier volgt voor eene noot van te grooten omvang geweest zijn, eene reden te meer, om er een afzonderlijk artikeltje aan te wijden.

De koning of koningin van Engeland vertrouwt het bestuur van het land toe aan een ministerie *(the Ministry)*, samengesteld uit *Ministers*, die persoonlijk verantwoordelijk zijn voor het departement

aan het hoofd waarvan zij onderscheidenlijk geplaatst zijn. In dat ministerie hebben de volgende staatsdienaren zitting: 1°. *The First Lord of the Treasury* (tevens *Prime Minister* of *Premier)*, 2°. *The Lord High Chancellor*, 3°. *The Lord President of the Council*, 4°. *The Lord Privy Seal*, 5°. *The Chancellor of the Exchequer*, 6°. *The Secretary of State for the Home Department* (of bij verkorting: *The Home Secretary)*, 7°. *The Secretary of State for Foreign Affairs (The Foreign Secretary)*, 8°. *The Secretary of State for the Colonial Department (Colonial Secretary)*, 9°. *The Secretary of State for the War Department (War Secretary)*, 10°. *The Secretary of State for India (Indian Secretary)*, 11°. *Chief Commissioner of Woods and Forests*, 12°. *Chief Commissioner of Works and Public Buildings*, 13°. *Chancellor of the Duchy of Lancaster*, 14°. *First Lord of the Admiralty*, 15°. *President of the Board of Trade*, 16°. *Paymaster-General*, 17°. *Judge Advocate-General*, 18°. *Postmaster-General*, 19°. *Chief Secretary for Ireland*, 20°. *President of the Local Government Board.*

Niet al de ministers hierboven genoemd, hebben denzelfden invloed. De eigenlijke raadslieden van de kroon vormen een *Cabinet Council*, waarin alleen de ministers 1 tot en met 10 zitting hebben, terwijl dit voor de overigen geen noodzakelijk vereischte is. Somtijds is een staatsman lid van het Kabinet zonder aan het hoofd te staan van een departement van bestuur. Op het oogenblik is dit het geval met Sir Michael Hicks-Beach, die om gezondheidsredenen het ambt van *Chief Secretary for Ireland* heeft laten varen, maar toch zitting blijft nemen in het Kabinet.

Bovendien behooren tot het ministerie nog tal van andere ambtenaren, waarvan ik slechts de voornaamste wil noemen: *the Lord Lieutenant of Ireland*, de *Under Secretaries* van die departementen, waarvan een *Secretary* het hoofd is, en de rechtsgeleerden der kroon. Zij worden allen door den *Prime Minister* gekozen en staan of vallen met hem. Al de voornaamste en verreweg de meeste ondergeschikte ambten in het ministerie worden toevertrouwd aan *peers* en leden van *the House of Commons*, die de politieke beginselen van den *Prime Minister* zijn toegedaan, en hem in het Parlement hun steun niet onthouden, waar het geldt maatregelen te nemen, die volgens zijne overtuiging tot heil des lands zullen strekken.

Dat het niet doenlijk is, voor al de hiervoren vermelde titels eene passende vertaling te vinden, zal uit het volgende duidelijk blijken.

Nemen wij in de eerste plaats *The Treasury* (het Departement van Financiën). Vroeger stond aan het hoofd hiervan een *Lord High*

Treasurer, doch thans worden in de praktijk zijne functiën waargenomen door vijf ambtenaren *(commissioners)*, waarvan de voornaamste zijn *the First Lord of the Treasury* en *the Chancellor of the Exchequer*.

The Lord High Chancellor krijgt bij zijne aanstelling het grootzegel [1]) in bewaring. Hij mag niet Katholiek zijn. Krachtens zijn ambt is hij *Speaker* (voorzitter) van het *House of Lords*, hoewel hij niet noodzakelijk *peer* behoeft te zijn. Hij leest de koninklijke boodschappen voor, waarbij de zittingen van het Parlement geopend worden, de koninklijke goedkeuring aan wetten wordt verleend of het Parlement wordt gesloten. Hij stelt alle vrederechters aan en staat aan het hoofd van het gerechtshof, dat genaamd wordt *The Supreme Court of Judicature*.

The Lord President of the Council behoort tot de omgeving van den vorst, stelt de werkzaamheden voor aan de groene tafel van de *Cabinet Council* en doet den vorst verslag van het verhandelde.

The Lord Privy Seal [2]) geeft op aanschrijving van het zegelkantoor (*signet office*) het *Privy Seal* af en dit authoriseert den *Lord High Chancellor*, om het bevelschrift van het grootzegel te voorzien, zoo dit vereischt wordt. Voor geldzaken gaat de eerste aanschrijving uit van het Departement van Financiën.

Volgens een oud gebruik had vroeger de *Duke of Lancaster* in het graafschap van dien naam koninklijke macht, doch deze werd langzamerhand ingekort tot de rechtspraak in geschillen, die betrekking hadden op landbouw en veeteelt in dat graafschap, en zelfs plaatsen daarbuiten gelegen, o. a. een groot district in het centrum van de *City of Westminster*, dat thans tot Londen gerekend wordt. Tegenwoordig is de *Duchy Court of Lancaster* aan de kroon getrokken en is de *Chancellor*, of het hoofd daarvan, lid van het ministerie.

De *Judge Advocate-General* houdt toezicht op de krijgsraden; kan hij zelf niet tegenwoordig zijn, dan wordt hij vervangen door een

---

[1]) *The Great Seal*, het zinnebeeld van souvereiniteit, werd ingevoerd door Eduard den Belijder. Het wordt gehecht aan besluiten, waarbij het Parlement wordt bijeengeroepen, aan traktaten met vreemde mogendheden en aan alle besluiten, die op het Vereenigde Koninkrijk betrekking hebben.

[2]) *Privy Seal* wil ik kleinzegel noemen in tegenstelling van *Great Seal*. Het wordt gehecht aan door den vorst geteekende charters, besluiten, waarbij gratie verleend wordt, enz., vóórdat zij bij het *Great Seal* komen. Ook wordt het gebruikt voor documenten van ondergeschikt belang, die het grootzegel niet vereischen, b. v. schuldaflossingen.

judge advocate of een *deputy judge advocate.* In de handen van hem of zijne plaatsvervangers leggen de leden van den krijgsraad en de getuigen den eed af, hij roept de getuigen op, brengt verslag uit, geeft den krijgsraad rechtskundig advies, enz. De hoofdambtenaar onder Nr. 20 genoemd staat aan het hoofd van de *Local Government Board,* dat toezicht heeft op de hygiëne, de armenzorg, den burgerlijken stand, besmettelijke ziekten, vaccine, enz.

De functiën der overige titularissen kunnen in hoofdzaak uit hunne titels opgemaakt worden.

Uit een en ander moet den lezer duidelijk gebleken zijn, dat het moeilijk is, echt Engelsche benamingen te vinden voor de verschillende departementen van bestuur in andere landen, en dat men zich moet tevreden stellen met eene zoo getrouw mogelijke vertaling. Zoo neem ik uit eene Engelsche courant de volgende lijst van het Fransche ministerie over, die tevens dienst kan doen bij eene vertaling voor ons eigen land:

Premier and Minister of the Interior.
Minister of Foreign Affairs.
Minister of Finance.
Minister of Public Instruction.
Minister of Justice.
Minister of War.
Minister of Marine.
Minister of Posts and Telegraphs.
Minister of Commerce.
Minister of Public Works.
Minister of Agriculture.

Door nog nader in bijzonderheden te treden, zou ik het doel van dit tijdschrift voorbijstreven. Ik heb getracht den lezer van Engelsche couranten voortaan te vrijwaren voor de onaangename gewaarwording van op telkens voorkomende namen te stuiten, waaraan hij geene voorstelling kan vastknoopen. Ik stel mij voor, hem binnenkort eens een kijkje te laten nemen in het Parlement.

L. P. H. E.

Beantwoording van de opgaven in het 1ste Nummer.

I, 1. Arrivals from harbours, where cases of cholera had occurred, were subjected to quarantine here, and were admitted to no other Brazilian harbours, unless they had observed the quarantine-regulations of this place.

De volgende uitdrukkingen zijn ook zeer goed: *Ships (vessels) coming (arriving) from.*

manifested themselves voor *occurred.*

were subjected to retention, were detained in quarantine, had to undergo quarantine, were required to stop at the quarantine station.

Brazilian wordt ook met *s* geschreven.

Several ships which had received notice of this regulation in the place of departure, entered here before setting sail to (sailing for) the harbour of destination, and a few ships bound for Santos were sent from there to be quarantined in this place.

Foxham. E. DIJKSTRA.

I. 2. Vertaling van de examen-opgave in het 1ste Nummer [1]).

1. He should have made a little more haste; he knew (that) time was short, (and) so it is his own fault that he is not ready.

ought to have hastened a little more is ook goed. Bedenk, dat *to hasten* in het Engelsch niet wederkeerend is.

some more haste is niet goed, want *some* staat gelijk met eene zekere hoeveelheid, hetgeen van *haste* niet kan gezegd worden.

Het zou slechts tijd en plaatsruimte verknoeien zijn, zoo ik vertalingen als *he had to have made* (vergelijk Holl. hij had gemaakt te hebben) en *he must* (moet) *have made* ging bespreken.

---

[1]) De vertaling is, behoudens eenige wijzigingen, van Mej. H. W. Breyer te Arnhem.

2. The lamp was lighted and the blinds were let down, but the door suddenly opened, the lamp was blown out, and we were left in the dark.

had been voor *was* en *were* is goed, maar dan doelt men op de handeling van het opsteken en neerlaten.

lighted mag ook *lit* zijn.

curtains (= overgordijnen, meubelgordijnen, staatsiegordijnen) worden niet neergelaten, daarom is dit woord hier foutief.

were down en *were dropped* zijn goed.

at a sudden is geen Engelsch, wel: *(all) of a sudden* en *on a sudden*.

opened is hier onovergankelijk gebruikt; wil men het overgankelijke werkwoord bezigen, dan moet het tevens lijdend zijn: *was opened*, evenals *was blown out*. Ik herinner den lezer aan den regel: Wanneer het onderwerp de handeling niet zelf kan verrichten, dan plaatst men in het Engelsch het overgankelijk werkwoord in den lijdenden vorm: The house *was burnt* down; my cap *was blown* into the water.

went out en *was extinguished by the draught* zijn goed, maar ik vrees, dat ze door de inzenders gebruikt zijn, om moeilijkheden te vermijden.

we were sitting in darkness is ook goed, maar een Engelschman zal altijd de in den tekst gebezigde uitdrukking kiezen. Waarom staat *darkness* zonder en *dark* met 't lidwoord?

3. This man cannot be supposed to speak the truth; my friend is too sensible a man to allow himself to be taken in in that way.

It is not to be supposed = men moet niet veronderstellen. *It cannot be supposed that* is goed.

tells the truth is goed. Het lidwoord wordt hier gebruikt, omdat bedoeld wordt: de waarheid in dat bijzonder geval. Op blz. 68, Jrg. I gaf ik reeds een zin uit Bulwer's Caxtons, waarin het lidwoord vóór *truth* wordt weggelaten, om eene reden, die den lezer wel duidelijk zal zijn: „He blessed God for giving him a son who spoke *truth* in spite of fear."

intelligent is hier niet het woord, want de intelligentste menschen worden dikwijls uit gebrek aan ervaring beetgenomen.

Iemand is *sensible*, die gezond verstand heeft en er een behoorlijk gebruik van maakt.

suffer voor *allow* is ook goed.

Voor *taken in* mag men ook zeggen *cheated, imposed upon* en *deceived.*

To take in behoort voornamelijk in de spreektaal thuis; het is ons beetnemen; *to cheat* = bedrog, valschheid plegen; *to deceive* = eene verkeerde voorstelling van eene zaak teweegbrengen; *to impose upon* = iets op de mouw spelden, wijsmaken.

Let daarbij op, dat men kan worden *deceived* door zich zelf en door anderen en dat *to impose upon, to cheat* en *to take in* slechts door anderen geschieden, want wie zal er aan denken zich zelf beet te nemen, enz.?

Dickens meent, dat er toch nog menschen dwaas genoeg zijn, om zich zelven te willen beetnemen. Waar hij namelijk het karakter van den heer Squeers en diens lieve wederhelft beschrijft, zegt hij o. a.: „The only difference between them was, that Mrs. Squeers waged war against the enemy openly and fearlessly, and that Squeers covered his rascality, even at home, with a spice of his habitual deceit; as if he really had a notion of some day or other being able *to take himself in*, and persuade his own mind that he was a very good fellow." Eveneens zegt Locke van iemand: „He *imposes on himself*, and mistakes words for things."

De volgende voorbeelden zullen ongetwijfeld welkom zijn: He made very few foolish bets with the jolly, idle fellows round about him, and the oldest hands found it difficult to *take him in.* — "The cards don't *cheat*", she used to say. "A bad hand tells you the truth to your face: and there is nothing so flattering in the world as a good suite of trumps". — You don't suppose a gentleman of my rank can't take a watch upon credit without intending to *cheat the tradesman?* — Our people insist upon the most exorbitant prices for their cattle and stores, and actually *cheat the soldiers* who are come to fight their battles. — His brother was not the less a scoundrel for having *cheated* him out of the fortune which he expected to get. — You made little disguise of the matter, sir, and her ladyship wasn't a much better hand at *deceiving.* — Is there always, then, one thing which women do not tell to one another, and about which they agree to *deceive* each other? — His natural disposition was to believe everything which everybody said to him. When once *deceived,* however, or *undeceived* about the character of a

person, he became utterly incredulous. — If she intends to *deceive* her husband, and to give him a dose of poison, how lucky for you, you are not the man! — The lady grieved to think how she had been *deceived* in her brother-in-law. — A Mr. Headly, a man of all I have ever known the least likely to be *imposed upon*, lived close to the cottage, and to my own knowledge, with no ordinary pains to discover if there was any *imposition* in the case, he became satisfied there was none (er is hier sprake van een geval van weken lang slapen).

4. I was not a little astonished, when being told that his son had turned soldier and enlisted in the East-Indian army.

Little ontkent, dat er niets is, *a little* ontkent, dat er veel is: I have (but) *little* money (= ik wil niet overdrijven, door zonder nader onderzoek te zeggen, dat ik in het geheel geen geld heb, maar in ieder geval heb ik zoo goed als niets); I have *a little* money (ik zou bluffen door te zeggen, dat ik veel heb, maar ik heb toch een aardig sommetje). Zoo ook hier: I was (but) *little* surprised (= ik was zoo goed als niet verbaasd, ik had het wel verwacht); I was *a little* surprised (ik was een beetje verbaasd, ik had het niet verwacht). Nu is het, dunkt mij, duidelijk, dat wij hier moeten kiezen: I was *not a little* surprised (= ik was lang niet een beetje verbaasd, want ik had het in het geheel niet verwacht).

De woorden *surprised*, *astonished* en *amazed* nemen naar de volgorde, waarin zij hier geplaatst zijn, in kracht toe, zoodat wij ze achtereenvolgens zouden kunnen vertalen door: verwonderd, (verrast), verbaasd, versteld. Let wel, dat versteld (*amazed*) eene onaangename gewaarwording uitdrukt, terwijl dit met de beide andere woorden niet noodzakelijk het geval is.

on being told en *on hearing* zijn ook goed. Om eene herhaling van *I* te vermijden is het verkieslijker, niet te zeggen: *When I was told.* De woorden *surprised*, enz. worden met een volgend zelfstandig naamwoord verbonden door *at*: I was *surprised at your behaviour.*

Voor het verschil tusschen *he turned soldier* en *he became a soldier* zie blz. 5, Jrg. I.

To enlist in drukt precies uit, wat wij noemen teekenen voor. *Taken service in* is ook goed.

5. It is a pity that he has not yet finished the book; now he must return it without having read the whole.

give it back is ook goed, zoo ook: *without reading.*

the whole mag vervangen worden door *wholly, entirely, to the end* en *through*, maar dan met bijvoeging van *it. It all* zou hier beteekenen alles (wat er in staat), hetgeen niet bepaald de bedoeling is.

6. The stranger appeared to be no less a person than the Foreign Secretary.

to seem zou hier beteekenen: den schijn aannemen van; *proved* is goed; zoo ook *turned out*, doch dit behoort meer in de spreektaal thuis. *No one less than* is goed.

Voor *Foreign Secretary* zie blz. 69—72 in dit nummer.

7. The Czar Peter the Great strove with all his might to raise his people from the state of barbarism in which it had been enshrouded so long.

applied (*devoted, exerted*) *himself to raise* is goed; *to the raising of* is zeer stijf. *To apply for* = dingen naar, solliciteeren naar.

with might and main en *to the utmost of his power* zijn goed.

Nation is niet juist, want daartoe behoorde Czaar Peter zelf.

Barbarism, barbarity. — Deze woorden worden vrij goed uit elkander gehouden. *Barbarism* kan beteekenen:

1°. barbarismus (het gebruik van woorden of zinswendingen in strijd met het taalgebruik): A *barbarism*, then, is a fault of style originating in rudeness and ignorance; but a solecism is a fault of style originating in affectation and over-refinement.

2°. Barbaarschheid, onbeschaafdheid, op maatschappelijk of verstandelijk gebied, het tegengestelde van *civilization:* The imperceptible boundary between civilisation [1]) and barbarism. — In deze beteekenis komt het in bovenstaanden zin voor.

3°. Een kenmerk van voornoemden toestand: The open gas flames ..... are as much a *barbarism* in the view of sanitary science.

Barbarity kan beteekenen:

---

[1]) Let op, dat dit woord met *s* of *z* wordt geschreven.

1°. Barbaarschheid (= barbaarsche wreedheid), onmenschelijkheid. Dit is de gewone beteekenis.

I have seen some cases of horrible *barbarity*.

2°. Eene daad van barbaarsche wreedheid: These two extraordinary men rivalled or exceeded Attila in their wholesale *barbarities*.

3°. Barbarismus op het gebied van kunst: The oak panelling was painted white, a *barbarity* on the part of..... the decorators.

entombed, en *buried* zijn ook goed.

8. That wine is as good as any I ever drank, and yet it costs only eighteen pence a bottle, which is exceedingly cheap for such excellent wine.

tasted mag natuurlijk *drank* vervangen; hetzelfde geldt van *uncommonly* ten opzichte van *exceedingly*.

9. Exhausted with fatigue and speechless with sorrow, he stood (there) leaning against one of the marble columns.

Worn out mag *exhausted* vervangen.

Voor *sorrow* mag men *grief* zetten. *Pain* = pijn.

Column en *pillar* worden tegenwoordig in sommige gevallen met elkander verward. Eigenlijk zijn *columns* cylindervormige stutten, waarop een gebouw, dak, enz. rusten, terwijl *pillar* niet noodzakelijk tot steun dient, en ook niet rond behoeft te zijn.

10. His lecture was not nearly finished, when the waiter came to warn us that the carriage was at the door.

reading (= de handeling van het lezen) komt wel eens in den zin van *lecture* voor; *version* = overzetting, vertaling.

not... by far is niet zoo gebruikelijk als *not nearly*. *All but* (= zoo goed als) is heel iets anders dan *anything but* (= alles behalve).

Blijkbaar is hier sprake van een koffiehuis of eene dergelijke inrichting. De bedienden daarvan worden nooit *servants* genoemd.

announce to en *inform* voor *tell* zijn goed.

11. Do you see those brown, half-naked men, women and children? They are gipsies, assembled (a)round the kettle, in which they cook their dinner.

gypsies is eene andere spelling, die even goed is; *Bohemians* is, dunkt mij, niet zoo gebruikelijk als *gipsies; pagans* is synoniem met *heathens.*

assembled mag door *gathered* vervangen worden.

boiler wordt bijna uitsluitend gebruikt in den zin van ketel eener stoommachine.

To boil, to cook. — *To boil* is tot het kookpunt verwarmen van vloeistoffen met of zonder vaste stoffen, dus: water, melk of aardappelen, vleesch, enz. in water; ook wordt het gezegd van kleederen, die gereinigd worden door ze in water te koken. Of de gekookte zaken door deze behandeling gaar worden, d. i. gereed voor het gebruik, wordt niet door *to boil* uitgedrukt, wel door *to cook.* Daarom spreekt men van *boiled meat* (dat de behandeling van het koken ondergaan heeft) in tegenstelling van *roasted meat.* In onzen zin zijn dus *cook* en *boil* beide goed.

De vorm *cook* zou de eenige juiste zijn, wanneer bedoeld werd: de ketel, die altijd gebruikt wordt om eten in te koken. Wil men echter te kennen geven, dat zij bezig zijn met hun eten te koken, dan moet de *Progressive Form* gebezigd worden.

Op *food* en *meal* valt natuurlijk niets aan te merken.

12. The emotion I felt when entering the harbour of Constantinople, made me nearly forget all (that) I had seen in the ten days it had taken us to reach the Bosphorus.

in the course of (*during*) *the ten days* is goed.

13. One of you two must go, when the lamps are going to be lighted.

Either of you (= òf de eene, òf de andere, het komt er niet op aan wie) is goed.

are being lighted (= aangestoken worden, men aan het aansteken is) is niet precies hetzelfde.

14. We were very tired, but very satisfied with the many beautiful things we had seen.

Bij verleden deelwoorden, die herhaaldelijk voorkomen als bijv. naamw., zooals *satisfied,* mag *very* gebruikt worden; men kan dit ook vervangen door *highly* of *greatly.*

15 For half an hour he spoke about the song which he had heard the night before.

For staat in uitdrukkingen, die een t ij d p e r k aanduiden; *during* wijst op den gehcelen d u u r van een t ij d p e r k of van eene g e b e u r t e n i s. Uitdrukkingen met *for* staan op ééne lijn met *long*, die met *during* kunnen vervangen worden door *in that time:* I staid with him *for three weeks; during my stay* (*during these three weeks, during most of that time, during my absence from home*) I heard nothing from my parents. I have not seen him *for a long time.* He did not pay attention *during the lesson.* May I speak to you *for a moment?*

De lezer zal mij toegeven, dat *sung* hier geheel overbodig is en door weglating er van de zin veel welluidender wordt.

16. The more we speak of ourselves, the less we like to hear others spoken of.

Ik herhaal hier den raad, reeds zoo dikwijls gegeven: Stel U voor dat in het Hollandsch m e n [1]) in onbruik geraakt ware, zooals in het Engelsch werkelijk geschied is; van welke plaatsvervangers zoudt gij u dan bedienen? Zonder twijfel van de Hollandsche woorden voor: *we, you, a man, a person.* Deze zijn dus met inachtneming van hunne verschillende beteekenissen alle goed. Eéne beteekenis van m e n is moeilijk te omschrijven, n.l. die, waarin de Engelschman het vertaalt door *one.* Voor hen, die niet in het bezit zijn van den eersten jaargang, wil ik hier herhalen, wat ik daar reeds op blz. 154 schreef; met het oog op het ingekomen werk acht ik dit zeer raadzaam:

We employ 'one' in somewhat different circumstances. Thus, if we were putting a supposition by way of argument or illustration, we might give it in the following forms: 'suppose *I* were to lose my way in a wood'; or, 'suppose *you* were to lose your way'; or, 'suppose *one* were to lose *one's* way'. All are made use of, but as a general rule, the last is preferred as a matter of good taste. The first is objectionable as verging on egotism, the second as using freedoms with another person, whereas the third is indifferent. 'If *one's* honesty were impeached, what should *one* do?' is a politer mode of making the supposition

---

[1]) I e m a n d staat immers in dezen zin gelijk met m e n?

than to take either one's self, or the person addressed, for the example."

Zoo ook in Dickens' Christmas Carol: „To see the dingy cloud come drooping down, obscuring everything, *one* might have thought that Nature lived hard by, and was brewing on a large scale (ik zou het ten minste gedacht hebben)."

II. Vertaling in het Nederlandsch van MOTLEY's *The Rise of the Dutch Republic*, Hoofdst. IV.

Den 11den Maart 1563 richtten Oranje, Hoorne en Egmont gezamenlijk een merkwaardigen brief aan den Koning. Zij zeiden daarin, dat zij eindelijk gedwongen waren, hunne stem te doen hooren, daar een langer stilzwijgen van hunnen kant oorzaak zoude kunnen zijn, dat het gezag van Zijne Majesteit te gronde werd gericht. Zij hoopten, dat de Koning eene mededeeling, die met de reinste bedoelingen, met vrijmoedigheid en met bezadigdheid [1]) gedaan werd, goedgunstig zou opnemen. De eersten in den lande, zeiden zij verder, waren, na een grondig onderzoek te hebben ingesteld naar den aard en den omvang van Kardinaal Granvelle's gezag, tot de slotsom gekomen, dat alle macht in zijne handen berustte. Deze overtuiging, zeiden zij, had zoo diep wortel geschoten in het hart van alle onderdanen Zijner Majesteit, en vooral in het hunne, dat zij niet kon worden uitgeroeid, zoolang de Kardinaal in zijn ambt bestendigd bleef. Zij smeekten daarom den Koning, te overwegen, in hoeverre het noodzakelijk was, het kwaad te herstellen. De zaken, zoo luidde de stellige verzekering, zouden nooit een voor den Koning gewenschten loop nemen, zoolang zij aan Granvelle waren toevertrouwd, omdat deze aan zoo velen een doorn in het oog was. Dreigde het gevaar niet van zoo nabij, dan zouden zij zich niet verplicht achten, met zooveel aandrang aan Zijne Majesteit te schrijven. Het was echter eene zaak, die noch uitstel, noch bemanteling gedoogde en daarom smeekten zij den Koning, dat, zoo zij ooit in zaken van gewicht geloof verdiend hadden, hij hun dit thans zoude schenken. Door zulks te doen zoude Zijne Majesteit groot onheil voorkomen. Vele voorname edelen, gouver-

---

[1]) De letterlijke vertaling vrij van allen hartstocht is zeer goed Hollandsch, maar past hier niet bij het voorafgaande *met* de reinste bedoelingen.

neurs van provinciën en anderen hadden het noodig geacht, deze mededeeling te doen, opdat de Koning den ondergang van het land mocht verhoeden. Indien echter, naar zij hoopten, Zijne Majesteit ernstig wenschte te voorkomen, dat ten gevallen van een enkele aller ontevredenheid werd opgewekt, dan was het mogelijk, dat de zaken nog een gunstigen keer namen. E.

III. 1, *a. An idle man tempts the devil* = Ledigheid is des duivels oorkussen.

Idleness provokes weariness of mind; weariness of mind causes ill-humour and discontentment. An idle mind is open to all the bad influences of sinful thoughts and their natural consequence: sin. So the proverb is right in saying, that idleness opens the door to every evil.

Utrecht. L. v. B.

b. A lie has no legs [1]) = Al is de leugen nog zoo snel, de waarheid achterhaalt haar wel.

A fabricated tale cannot *stand* by itself, but requires other lies to be coined to support it; and these again need others to support them; and so on without end. E.

c. Bend the twig, and bend the tree = Jong gewend is oud gedaan.

A twig is supple and flexible, and may be bent or straightened according(ly) as the tree is required to grow. In the same way, a child may easily be trained into the habit of doing what is right, that it may grow up to be a good man or woman.

Arnhem. H. W. Breijer.

III. 2. I am just going out for a moment. Will you be kind enough to answer the door for me? Hypodidascala.

---

[1]) By far the greater part of my correspondents, instead of explaining the English proverb, handled the Dutch version of it. Some of them made the lie hide in a dark corner in spite of its having no legs!

Correspondentie.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. 1. E. Dijkstra, Foxham. — Hypodidascala, Helder. — H. E. van Eck, Amsterdam. — A. C. J. Bosch, Amsterdam. — H. J. Prins, Amsterdam.

I. 2. A. C. J. Bosch, Amsterdam. — C. Veltman, Heusden. — J. M., Sliedrecht. — S. M. H., U. — V., H. — H. W. Breijer, Arnhem. — H. E. van Eck, Amsterdam. — E. Dijkstra, Foxham. — R. A. van Angelbeek, Londen. — L. Moerman, 's Gravenhage. — Th. A. R., Rotterdam. — J. Poutsma, Borne.

II. Albo. — H. W. Breijer, Arnhem. — H. E. van Eck, Amsterdam. — C. Veltman, Heusden. — V., H. — A. C. J. Bosch, Amsterdam. — A. G. — W. H., B. — Hypodidascala. — L. v. B., Utrecht. — E. Dijkstra, Foxham. — R. A. van Angelbeek, Londen. — Aurora. — Johan, D. — M. P. van Dz. — C. Staal Pz., Ierseke. — Maria, A. — L. Moerman. — Mej. G. W. Muyderman, Zwolle. — J. Poutsma, Borne. — S. M. H., U. — Th. A. R., Rotterdam. — J. M. — A. J. Goteling Vinnis, Santpoort. — F. L. van Nijnanten, Breda. — P. B. G. M., D.

III. H. W. Breijer, Arnhem 1*a*, 1*c*. — L. v. B., Utrecht, 1*a*, 1*b*, 1*c*. — Albo, 1*a*. — H. E. van Eck, 1*a*, 1*c*. — Hypodidascala, 2.

Brievenbus.

Lewis te Zundert. — Wordt op het examen L. O. Engelsch de uitspraak naar de kennis der regels beoordeeld, of wel naar het gebruik?

Antwoord. Naar mijn beste weten stelt zich de examinator allereerst de vraag, of de kandidaat eene goede uitspraak heeft. Blijkt deze na onderzoek zeer voldoende te zijn, dan weegt de betrekkelijk geringe kennis van de regels over uitspraak niet zoo zwaar. Is daarentegen de uitspraak niet voldoende, dan kan zelfs de uitgebreidste bekendheid met de regels den kandidaat niet redden. Vóór alles dus de praktijk en in de tweede plaats de theorie.

Idem. — Bestaat er een werk om zich te oefenen in Engelsche stijlleer?

ANTWOORD. *English Composition and Rhetoric* door Alexander Bain, Londen, Longmans, Green & Co. (*f* 2.60) is een zeer mooi werkje, maar geheel overbodig voor hen, die zich voorbereiden voor de L. O. akte.

Idem. — Welke zijn de beste moderne romans met het oog op stijl?

ANTWOORD. De romans van WALTER SCOTT (Ivanhoe, Kenilworth), DICKENS (David Copperfield, Nicholas Nickleby, Pickwick Papers, Bleak House, A Christmas Carol), THACKERAY (Vanity Fair, The Newcomes, Pendennis), BULWER LYTTON (The Caxtons, The Last of the Barons, My Novel, Rienzi, The Last Days of Pompeii), RODA BROUGHTON (Red as a Rose is She, Cometh up as a Flower). Het spreekt van zelf, dat dit slechts eene keuze in het wild is uit de allervoornaamste. Hebt ge deze uit, klop dan s. v. p. nog eens aan.

Idem. — Wat is hoofdvereischte voor eene vertaling: dat zij dragelijk Nederlandsch zij maar getrouw, of goed Nederl. en een weinig vrij?

ANTWOORD. Evenals uwe eerste vraag is ook deze moeilijk te beantwoorden, omdat ik niet het recht heb aan de examen-commissie de wet te stellen. Uw gezond verstand zal U zeggen, dat de kandidaat in de eerste plaats moet toonen het oorspronkelijke in alle opzichten te begrijpen. Verder geldt altijd, dus niet alleen bij examens, als regel, dat eene vertaling zoo letterlijk mogelijk en toch goed moet zijn. Ik betwijfel echter of gij zoudt worden afgewezen, zoo uit uwe goede vrije vertaling bleek, dat gij het oorspronkelijke in alle opzichten hadt begrepen en de letterlijke vertaling niet hadt vermeden, omdat enkele woorden U vreemd waren.

H. E. van Eck te Amsterdam. — De punctuatie vindt ge uitvoerig beschreven in Stoffel III, blz. 4—6.

Idem. — *The Pirate and the three Cutters* kan in iederen boekhandel besteld worden. Ik weet zeker, dat het bij den Heer Allert de Lange, Damrak 62, **voorhanden** is.

A. R. te O. — Mijn adres zal voortaan aan den binnenkant van den omslag staan. Voor het gemak van de postadministratie verzoek ik ook andere inzenders, hiervan nota te nemen.

Idem. — Iedere spraakkunst, zelfs het grootste prul, vermeldt, wanneer een werkwoord met *to have* en wanneer met *to be* vervoegd wordt.

Idem. — Ik geef u den raad copie van uw werk te houden. Met genoegen deel ik u mede of uwe vertaling voldoende is, maar bovendien nog te zeggen, welke zinnen goed zijn, is wat te veel gevergd.

G. te D. — God heeft gewild, dat alle menschen te zamen hier op aarde zouden zijn als broeders.

God has willed that all men should live like brethren here on earth.

Welke heerlijke kleuren zien wij in den regenboog!

What splendid colours we see in the rainbow!

In den tijd van Karel den Vijfden.

In the time of Charles the Fifth.

Hij, die geleerd heeft, zijne wenschen te beperken, kan met weinig tevreden zijn.

He who has learnt to limit his wishes can be contented with little.

(Het ware te wenschen, dat bij het inzenden van zinnen als deze tevens werd opgegeven met welk doel dit geschiedt, dan kon ik mijn antwoord daarnaar inrichten. Het is toch niet aan te nemen, dat iemand, die zooals uit de volgende zinnen blijkt, een Engelsch boek kan lezen, nog moeite zou hebben met de vertaling van uitdrukkingen als „In den tijd van Karel V").

Idem. — Poor Brandon! he is quite smitten already; and he is very well worth setting your cap at, I can tell you, in spite of all this tumbling about and spraining of ankles.

Die arme Brandon! hij is al smoorlijk verliefd en ik verzeker u, hij is overwaard, dat gij zijn hart tracht te veroveren, trots al uw naar beneden rollen en voeten verzwikken.

(Gij zult u herinneren, dat de jonge dame, tot wie deze woorden gericht worden, van een heuvel was afgevallen en daarbij haar voet had verzwikt; dat een vreemdeling, een knap jongmensch, haar had opgenomen en naar huis gedragen, en dat zij op dezen hare zinnen had gezet. De laatste woorden, beginnende met „trots" beteekenen dus: al hebt ge uwe zinnen ook reeds gezet op dien anderen jongen man, met wien gij ten gevolge van uw ongeluk in kennis zijt gekomen).

But Marianne abhorred all concealment where no real disgrace could attend unreserve.

Maar Marianne verafschuwde het, van haar hart een moordkuil te maken, waar het volstrekt geen schande kon zijn, zich natuurlijk voor te doen.

Idem. — *Rest, remainder, remains, remnant.* — Al deze woorden beteekenen: iets, dat overblijft. *Rest* heeft de algemeenste beteekenis; het kan van personen en zaken gezegd worden, en kan zoowel het grootste als het kleinste deel van het geheel zijn. *Remainder* wordt meestal van zaken gezegd en is gewoonlijk het minst belangrijke deel van het geheel. Bovendien is *remainder* alleen datgene, wat er overblijft, als het andere weg is; bij *rest* behoeft dit niet noodwendig het geval te zijn: Three of us went out, the *rest* staid at home. He ate three cherries himself, and gave away the *rest*. You will not have to.... walk yourself through the *rest* of life. You may guess at the *rest* (= Het overige kunt ge wel raden). Then the whole party sat up the *remainder* of the night.

De uitkomst der aftrekking wordt gewoonlijk *remainder* genoemd. *Remains* is een meervoudig woord; het duidt aan: wat volgens den natuurlijken loop der dingen overblijft, en wordt bij voorkeur gebruikt in den zin van stoffelijk overschot. Men kan spreken van „the *remains* of beauty", „the *remains* of a house after a fire". His *remains* were buried in the parish churchyard. *Remnant* is een brokstukje, dat overblijft, een staartje, iets van weinig of geen waarde: a *remnant* of cloth or linen. Uit de volgende voorbeelden zal het verschil nog duidelijker blijken.

And in this frame of mind Harry remained during the *rest* of the drive. — "Nay, sir, there was an utter annihilation of the Hungarian army at Mohacz", says Johnson, "and Ulric must take his knock on the head with the *rest*". — You may be sure kind relatives cried out against our extravagance; indeed, are they not the people who find our faults out for us, and proclaim them to the *rest* of the world? — However, resolving to make the best of a bad matter, he called a meeting of the *rest* of the foxes, and proposed that all should follow his example (*rest* is hier alle vossen behalve hij zelf). — A youngster at school, more sedate than the *rest*, Had once his integrity put to the test. — In common with the *rest* of the world, Draper believed Harry's hereditary property in Virginia to be as great in money value as in extent. — Take the oars out of the boat, my lads, two or three of you.... The *rest* of you knock down the first man who offers to resist. — Two-thirds of the troops, and all the artillery, were already embarked, when the Frenchmen came down upon the *remainder*. — An impertinent roar of laughter sprang up in the pit, breaking out with fitful explosions during the *remainder* of the performance. — I made so free as to lay my hand upon a hun-

dred (pounds), which came, just as my stock was reduced to twenty pounds; and I procured bills for the *remainder*. — Half our men were detached for the assault...., Sir Henry.... personally led the *remainder*. — I resolved, during the *remainder* of the time we should spend together, to do all I could towards talking the nonsense out of him. — My friend had secured the services of a primitive vehicle and a strong shaggy pony to bear us the *remainder* of the journey. — Part of (the oak timber) they put into the boat, and the *remainder* they towed astern. — As I counted up the *remains* of my fortune, I came to the conclusion that I must beat a retreat out of my pretty apartments. — The table was entirely occupied by the great work of Martin, the electric machine, which was carefully covered with the *remains* of his table-cloth. — The Government had better dispense with the last *remnants* of the British constitution which were dangled over the heads of the Irish people, and go in for absolute despotism. — He fought: his hasty levies were utterly overthrown; some of his generals, his best troops, his artillery taken; the *remnant* huddled into their entrenched camp after their rout, the pursuers entering it with them. —

Aurora. — In dit nummer bespreekt de heer Frantzen van Amsterdam, in de afdeeling **Duitsch**, de vereischten voor de Middelbare Examens, Acte A. Voor hen, die voor het Engelsch (M. O.) studeeren, zal het zeker geen bezwaar zijn, dat het artikel van den heer Frantzen in het Duitsch geschreven is. Mocht het later blijken, dat er voor het Engelsch afzonderlijk nog eenige wenken noodig zijn, dan wil ik die gaarne in het volgend nummer ten beste geven.

Th. A. R. te Rotterdam. — Er is geen enkele reden, waarom gij het tijdschrift eerst 25 Januari hebt kunnen ontvangen. Gewoonlijk verschijnt het op den eersten der maand; het laatste nummer wordt gewoonlijk *een paar* dagen vertraagd, ten gevolge van het **Register** en van „the Christmas Season."

Boekaankondiging.

De heer J. B. Wolters te Groningen zond ons ter recensie: **De Uitspraak van het Engelsch** door K. TEN BRUGGENCATE. Aangezien de Redactie van „De Drie Talen" is overeengekomen, het bespreken van nieuw verschenen schoolboeken zooveel mogelijk te vermijden en slechts op die boeken de aandacht te vestigen, welke den lezers van dit tijdschrift bij hunne eigene studiën van dienst kunnen zijn, wil ik alleen als eene bijzonderheid vermelden, dat de schrijver „zoowel voor de klinkers als voor de medeklinkers, (is) uitgegaan van de klanken, die het Engelsch kent, onverschillig door welke letter of letters ze worden voorgesteld." De praktijk zal moeten leeren of deze methode voor een schoolboekje geschikt is.

L. P. H. E.

Opgaven voor het 5de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Juli.

I. Vergelijkend examen, hoofd der meisjesschool, Deventer.

Ter vertaling in het Engelsch (1 uur).

DE DUIVELSBRUG.

De zoogenaamde Duivelsbrug bestaat uit twee bogen, boven elkander geplaatst, die reeds zonder waterval eene merkwaardigheid opleveren, wel waard om bezien te worden. Men veronderstelt, dat de onderste boog opgericht is onder de regeering van Willem den Roode door de monniken van de nabijgelegen Abdij; deze draagt meer in het bijzonder den naam zijner Helsche Majesteit — geen ander dan hij heeft, volgens de in omloop zijnde volkslegende, de macht om zulk een brok metselwerk op zulk een plaats te bouwen. De bovenste boog werd in 1753 boven den ondersten gebouwd in verband met een verhoogden en verbeterden weg, terwijl de leuningen in 1814 er bijgevoegd werden.

Men kan den ondersten boog zien door van de bovenbrug vooroover te buigen; van deze plek is het tooneel waarlijk grootsch; maar

men moet om van het geheel een voldoend begrip te krijgen, de brug over gaan en in de bergkloof afdalen.

De bezoekers worden eerst geleid naar een hek aan de zuidzijde van de brug, vanwaar zij, langs een gemakkelijk pad, den weg vinden naar een hellende rots de „Duivels Punchkom" genaamd. Hier kan men het best de nauwe, loodrechte kloof in de vaste rots beschouwen, welke ter hoogte van 114 voet overdekt wordt door de zonderlinge brug met dubbelen boog, waaronder de wateren van den Mynach met onophoudelijk bruisen en loeien den engen doorgang doorworstelen.

II. Schriftelijk examen, hoofd eener school te Hengeloo.

In het Engelsch ($^3/_4$ uur).

De betrekking tusschen man en vrouw is vrij gelijk aan die van leenheer en vazal, doch van de vrouw wordt eene nog grootere gehoorzaamheid gevorderd dan van den vazal.

Wien is het nu niet duidelijk, dat, welken invloed die onderwerping op het karakter van den vazal, hetzij ten goede of ten kwade, ook moge gehad hebben, die invloed op het karakter van den leenheer zeer ongunstig is geweest, om het even of hij inzag, dat zijne vazallen boven hem uitblonken, of dat hij gevoelde, dat hij gesteld was boven menschen even goed als hij zelf, omdat hij zich, zooals Figaro zegt, de moeite had gegeven geboren te worden.

De zelfvergoding van den monarch of den leenheer wordt geëvenaard door de zelfvergoding van den echtgenoot. Een mensch, die van zijn kindsheid af in het bezit is van onverdiende onderscheidingen, groeit niet op zonder er zich op te laten voorstaan. Het is aan weinigen gegeven in nederigheid toe te nemen bij het ontvangen van voorrechten, die geen gevolg zijn van verdienste, en daaraan niet geëvenredigd zijn.

III. Vertaal in het Nederlandsch uit MOTLEY, *The Rise of the Dutch Republic*, Part. II, Chapt. 6.

Such was the condition of the nobles, greater and less. That of the people could not well be worse. Famine reigned in the land. Emigration, caused not by over-population, but by persecution, was fast weakening the country. It was no wonder that not only foreign merchants should be scared from the great commercial cities by the approaching disorders, but that every industrious artisan who could

find the means of escape should seek refuge among strangers, wherever an asylum could be found. That asylum was afforded by Protestant England, who received these intelligent and unfortunate wanderers with cordiality, and learned with eagerness the lessons in mechanical skill which they had to teach. Already there were thirty thousand emigrant Netherlanders established in Sandwich, Norwich, and other places, assigned to them by Elizabeth. It had always, however, been made a condition of the liberty granted to these foreigners for practising their handiwork, that each house should employ at least one English apprentice. "Thus", said a Walloon historian, splenetically, "by this regulation, and by means of heavy duties on foreign manufactures, have the English built up their own fabrics and prohibited those of the Netherlands. Thus have they drawn over to their own country our skilful artisans to practise their industry, not at home but abroad, and our poor people are losing the means of earning their livelihood. Thus has cloth-making, silk-making, and the art of dyeing declined in this country, and would have been quite extinguished out by our wise countervailing edicts."

IV. *a*. Vertaal in het Engelsch: „Hij was naar de kerk, toen ik bij hem kwam", en geef de redenen, waarom het niet letterlijk kan vertaald worden.

b. Geef het verschil tusschen *proposal* en *proposition*, met de noodige voorbeelden ter illustratie.

Bij het ter perse gaan ontvangen wij van Gebr. HENNINGER te Heilbronn ter recensie den tweeden druk van het in dit tijdschrift zoo dikwijls besproken werkje: **Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen** door WILHELM VIETOR (prijs 4 M. 80 Pf.). Wij komen in een volgend nummer hierop terug.

Evenzoo zond ons BERNHARD TAUCHNITZ te Leipzig weder twee nummers van de **Students' Series for School, College, and Home:**

LORD MACAULAY, *Warren Hastings*, brosch. *M.* 1.50. Kart. *M.* 1.60.

JUSTIN Mc CARTHY, *The Indian Mutiny.* (Chap. 32—35 of „A History of our own Times"), broch. *M.* 0.60. kart. *M.* 0.70.

RED.

Iets over de Uitspraak.

In den eersten jaargang van „de drie Talen" schreef ik reeds over de klinkers naar aanleiding van WILHELM VIETOR'S *Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen*, en deed toen de toezegging, dat ik later misschien op de uitspraak in het algemeen zoude terugkomen. Thans, nu een tweede druk [1]) van dit kostbare werkje is verschenen, wil ik aan mijn voornemen uitvoering geven en daarbij genoemden schrijver als gids kiezen.

Op blz. 11 maakt Vietor de volgende opmerking, die in den eersten druk niet voorkomt en daarom voor ons des te meer waarde heeft: „Tot rechtstreeksch gebruik op de school wil ik het door mij gebezigde letterschrift niet aanbevelen, evenmin als den overigen inhoud van dit boek. Naar mijne meening ware het beter, dat men van het gebruik van phonetisch schrift op de school geheel afzag; in de leerboeken is zulks nu eenmaal een noodzakelijk kwaad." Gelukkig is deze opmerking met betrekking tot *onze* scholen tot nog toe overbodig, maar misschien kan het zijn nut hebben bij tijds tegen overdrijving te waarschuwen, want de stemmen, die zich nu en dan hier te lande over het onderwijs in de moderne talen verheffen, laten de uitspraak volgens regels wat al te zeer op den voorgrond treden. Eene goede uitspraak kenmerkt zich niet *in de eerste plaats* door het nauwgezet uitspreken van ieder woord: iemand kan b.v. eene keurige uitspraak van het Engelsch hebben, en toch ten opzichte van enkele woorden zondigen. Het hoofdvereischte voor eene goede uitspraak is, dat men het bijzonder karakter eener taal in zijne macht heeft. Evenals ieder kunstwerk tot een bepaald *genre* behoort, zoo heeft ook iedere gesproken taal dat eigenaardig kenmerkende, waardoor zij zich van hare zusters onderscheidt. Al verschilt b.v. de uitspraak van twee Engelschen in de onderdeelen ook nog zoo veel, men zal toch dadelijk kunnen hooren, dat zij geboren Engelschen zijn. Men zou dus met recht van mij kunnen vorderen, dat ik hier het bijzonder karakter van de Engelsche taal schetste, en dit zou ik ook gaarne trachten te doen, als het voor hem, die niet zijne bijzondere studie van de klankleer

[1]) Uitgegeven bij Gebr. Henninger, Heilbron, *M.* 4.80 *Pf.*

als wetenschap maakt, onder woorden was te brengen. Slechts de praktijk kan in dit opzicht van dienst zijn, zoodat iemand het een groot voorrecht moet achten, als hij dikwijls in de gelegenheid is, eene vreemde taal uit den mond van goede sprekers te hooren. Ik kan alleen hier de aandacht vestigen op enkele punten, waarin het Engelsch van onze moedertaal verschilt.

In de eerste plaats is de *duur* van onze klinkers steeds nagenoeg dezelfde: ik hoor ten minste in dit opzicht ternauwernood verschil tusschen: d*oe*n, d*o*m, d*a*m, d*a*me, d*e*n, d*e*den, m*i*n, z*ie*n, enz. Alleen vóór *r*, b.v. in d u u r, worden de lange klanken merkbaar gerekt. In het Engelsch daarentegen worden deze zeker tweemaal zoo lang aangehouden als de korte: s*oo*n en s*u*n, r*oa*d en r*o*d, l*a*de en l*a*d, s*ee*n en s*i*n, enz. Ook de zachte medeklinkers aan het einde van een woord houdt men in het Engelsch zeer lang aan en hiermede staat in verband de omstandigheid, dat de Engelschman ze aan het eind van een woord kan uitspreken en wij ze steeds scherp laten hooren (b. v.: dea*d* en doo*d*). Tegenover de hierna te noemen twintig klinkers en tweeklanken in het Engelsch hebben wij er vijfentwintig, die in de volgende woorden voorkomen: d*oe*n, b*o*m, b*oo*n, p*o*t, b*a*k, b*aa*n, b*e*k, b*ee*n, p*i*k, z*ie*n, d*eu*n, p*u*t, d*uw*, d*uu*r, bod*e*, m*oei*, m*ooi*, *oud*, d*auw*, *ai*, b*aai*, *ei* (*ij*s), *ui*, l*eeuw*, n*ieuw* [1]). De meeste dezer klanken zal een Engelschman met moeite kunnen nazeggen, enkele zelfs in het geheel niet. Verder zijn alle lange klanken in het Engelsch eigenlijk tweeklanken, een verschijnsel, dat zich in het Nederlandsch niet voordoet (b*oo*n, b*aa*n, b*ee*n, z*ie*n, d*eu*n, d*uu*r). In eer tgenoemde taal worden ook de scherpe medeklinkers, met name *p*, *t*, *k*, vóór een beklemden klinker veel krachtiger uitgesproken, zoodat wij in de volgende bladzijden b. v. het woord *case* zullen voorgesteld zien als: *k*^{h}*éi*$_{\underline{s}}$. Dan staat nog tegenover de hierboven vermelde gewoonte, die de Hollanders hebben, om alle zachte slotmedeklinkers als scherp te doen hooren (doo*d*, to*b*), de neiging om in de omgangstaal de slot-*s*, en veelal ook de slot-*f*, zacht uit te spreken, wanneer zij gevolgd wordt door een klinker of zachten medeklinker. (Hij vraagt o*f* je een*s* even bij hem wilt komen. Hij i*s* er niet). D i t m a g i n h e t E n g e l s c h v o l s t r e k t n i e t g e s c h i e d e n. Alleen de *f* van het woordje *of* klinkt zacht vóór een klinker of zachten medeklinker, dus: *of him (åvhím)*, maar *of silver (åfsílva)*. Eindelijk verdient het nog vermelding, dat in onze taal iedere

[1]) Ik spreek hier nog niet eens van den invloed der *r*; er is b.v. een klein verschil in klank in de woorden b o o n en b o o r, enz.

klinker meer tot zijn recht komt, dan dit in het Engelsch het geval is. Vergelijk b.v. eens b r a n d w a a r b o r g m a a t s c h a p p ij, waarin iedere klinker nagenoeg zijn vollen klank behoudt, met *fire insurance-company (fáirinsjúwranskámpanî)*, waarin hoogstens vier van de zeven klinkers duidelijk hoorbaar zijn.

Tegenover de verschillen hierboven vermeld, staat één punt van overeenkomst, dat alle talen gemeen hebben en dat, hoe van zelf sprekend ook, bij het leeren eener vreemde taal veelal over het hoofd wordt gezien: iedere taal heeft hare eigene klanken, en de vreemdeling is niet gerechtigd, er uit gemakzucht of om andere redenen de klanken uit zijne moedertaal binnen te smokkelen. Om een voorbeeld te noemen: er zijn in het Engelsch drie *o*-klanken, waarvan één kort (n*o*t) en twee lang (n*o*, l*o*rd), en daar tegenover kan onze taal twee korte (p*o*t, k*o*n) en één langen (b*oo*n) stellen. Er is tusschen de *o* in p o t en den Engelschen korten klank zoo weinig verschil, dat een niet al te nauwlettend hoorder het niet eens waarneemt; maar de doffe *o* van k o n komt geen enkelen Engelschen klank nabij, en toch laten zeer vele overigens goede sprekers, zonder er zich van bewust te zijn, haar steeds hooren vóór *m* en *n*, b.v. in de voorvoegsels *com* en *con (complain, contain)*. Laat men deze voorvoegsels geheel tot hun recht komen, dan luiden zij als *kåm* en *kån*; in het zinsverband echter zijn zij toonloos, dus *kam*, *kan* (bijna: *km*, *kn)*. Deze fout komt vooral uit, wanneer op de *o* de klemtoon valt: *fond*, *romp*, *belong*, *on*, *upon*, enz. Alvorens dus de regels der uitspraak te leeren, moet gij zorgen, dat gij de twintig in het Engelsch voorkomende klanken zoo zuiver mogelijk kunt weergeven en leert, steeds voor den geest te hebben, welke klanken uit uwe moedertaal zorgvuldig moeten vermeden worden. Verder dient er voor gewaakt, dat een klank, door welk letterteeken ook voorgesteld, niet ontaardt in een anderen. Velen laten b.v. in *tread*, *bread*, *head* enz. zeer goed den Engelschen *e*-klank *(e)* hooren, terwijl zij in *bed* de Holl. *e* uitspreken, omdat dit woord in schrijfwijze met het Hollandsch overeenkomt; en daarentegen luidt bij hen de klinker in *ate* en *said* als *æ* in *bad*, blijkbaar omdat die woorden met *a* geschreven worden. Toch weten zij zeer goed, dat in al de opgenoemde gevallen de klank dezelfde is. Een goed middel, om u van de Hollandsche klanken los te maken, is het achtereenvolgen uitspreken van rijen woorden, Engelsche en Hollandsche door elkander, als: pan, *pun* [1]), spaan, *pan*, pen, *pen*, peen, *pane*, pin, *pin*; bad, *bud*, baad, *bad (bade)*, bed, *bed*, beet, *bait*, bit, *bit*, biet, *beat* enz.

[1]) De cursieve woorden zijn Engelsche.

Hebt gij u de Engelsche klanken niet eigen gemaakt, dan helpen de regels voor de uitspraak u niets. Daarmede wil ik volstrekt niet zeggen, dat ik een voorstander ben van de oude methode, volgens welke de uitspraak van elk woord afzonderlijk wordt geleerd; integendeel, ik acht het geven van regels hoogst noodzakelijk, maar laat het regels zijn, waarop niet het aantal uitzonderingen dat der regelmatige woorden overtreft. Laat het regels zijn als deze:

Na de *r* komt nooit een *jūw*-klank voor: *rude, ruin*, enz.

De *l* en *r* aan het einde eener lettergreep hebben gewoonlijk invloed op den voorgaanden klinker, maar wanneer er eene lettergreep op volgt, die met dezelfde letter of een klinker begint dan blijft deze invloed achterwege. Zoo zegt men door den invloed der *r*: *spar (spʰā̆)*, terwijl de *a* anders in eene gesloten lettergreep klinkt als *æ*. In de woorden *sparrow* en *area* daarentegen heeft de *a* achtereenvolgens den regelmatigen klank van *æ* en *ē*. Hetzelfde geldt van de woorden: *always, alley, alien (ā̆, ǽ, ēi̯)*.

Op de volgende bladzijden komen regels voor, die moeten geleerd worden, andere, die slechts behoeven gelezen te worden. Gemakshalve zijn de eerste gespatieerd gedrukt. De uitspraak achter de woorden geplaatst is die, welke zij in het zinsverband hebben.

In enkele opzichten heeft Vietor zijn systeem van letterteekens gewijzigd, om het meer in overeenstemming te brengen met dat van andere, vooral Engelsche, phonetici, en aangezien het steeds ons streven moet zijn, met onzen tijd mee te gaan, wil ik den lezer met deze veranderingen in kennis stellen, door van alle klanken (klinkers), die in den 1sten jaargang besproken werden, een voorbeeld te geven met bijvoeging van de wijze, waarop zij in phonetisch schrift worden voorgesteld. Het zij daarom nogmaals terloops aangemerkt, dat een dwarsstreepje boven eene letter een langen klank *(ū)*, eene enkele letter een korten klank *(u)* en een boogje onder [1]) eene letter een zeer korten, nauw hoorbaren klank *(u̯)* aanduidt. Valt op een langen klank de nadruk, dan wordt het streepje vervangen door ´, terwijl de klem op den korten klank wordt aangegeven door ´ *(ú̆, ú)*.

In het Engelsch komen de volgende klinkers en tweeklanken voor:

---

[1]) In den 1sten druk zette ik in navolging van Vietor het boogje boven de letter *(ŭ)*.

1. $\bar{u}w$: too *(t^{h}úw)*,
2. *j*$\bar{u}w$: new *(njúw)*,
3. *u*: book *(búk)*,

4. $\bar{o}\underset{\frown}{u}$: no *(nó$\underset{\frown}{u}$)*,
5. $\bar{\underset{\frown}{a}}$: lord *(l$\bar{\underset{\frown}{a}}$d)*,
6. $\underset{\frown}{a}$: not *(n$\underset{\frown}{a}$'t)* [1]),
7. $o\underset{\frown}{i}$: oil *(ó$\underset{\frown}{i}$l)*,

8. $\bar{a}$: father *(fáƒa)*,
9. *a*: nut *(nát)*,
10. *a*$\underset{\frown}{i}$: bite *(bá$\underset{\frown}{i}$t)*,
11. *a*$\underset{\frown}{u}$: out *(á$\underset{\frown}{u}$t)*,

12. $\bar{\text{æ}}$: fare *(fǽa)*,
13. *æ*: fat *(fǽt)*,
14. *e*: men *(mén)*,
15. $\bar{e}\underset{\frown}{i}$: ale *(é$\underset{\frown}{i}$l)*,

16. $\bar{\imath}j$: me *(míj)*,
17. *i*: fist *(físt)*,
18. $\breve{\imath}$: very *(véri)*,

19. $\bar{\text{œ}}$: fur *(fœ́)*,
20. *a*: better *(bétə)*.

AANMERKING 1. Vóór *scherpe* (stimmlose) medeklinkers (roo*f*, see*k*, hor*se*, lea*sh*, coa*ch*, la*te*, tru*th*) worden de *uw*, $\bar{o}\underset{\frown}{u}$, $\bar{\underset{\frown}{a}}$, $\bar{e}\underset{\frown}{i}$ en $\bar{\imath}j$ korter aangehouden, zoodat het phonetisch schrift voor de hier genoemde woorden zou zijn: *rúwf*, *sijk*, *hŭ̆s*, *lijš*, *k^{h}óu̯t̆š*, *léit* en *trúwp̆*.

AANM. 2. De klank onder 5 vermeld is strikt genomen een tweeklank, waarom de woorden *lord* en *all* eigenlijk moesten worden voorgesteld door *l*$\breve{\underset{\frown}{a}}$*ad* en $\breve{\underset{\frown}{a}}$*al*, doch eenvoudigheidshalve wordt $\underset{\frown}{a}$ weggelaten. *In de uitspraak moet deze klank echter gehoord worden.*

Het spijt mij, dat Vietor in overeenstemming met Engelsche phonetici den klank, onder 5 genoemd, thans opgeeft als den langen van den met 6 bedoelden. Naar mijne eigene ervaring is het verschil, afgescheiden van den duur, vrij groot, waarom ik ook heb gemeend, ze te moeten blijven beschouwen als afzonderlijke klanken. Vietor zelf maakt ook gewag van dit verschil, maar hij vindt het niet belangrijk genoeg, om het in zijn lettersysteem uit te drukken, misschien wel, omdat de eene klank steeds lang, de andere steeds kort is en dit onderscheid door de teekens ˊ en ˊ wordt aangegeven. Voor mij klinkt de *o* in *not* helderder dan die in *lord* (Zie 1ste Jrg.).

AANM. 3. Ten aanzien van den klank in *nut*, enz. zegt Vietor, dat hij het teeken *æ* van den eersten druk thans vervangen heeft door *a*, alleen om ook in dit opzicht zich streng te houden aan de beschaafde Londensche uitspraak. Hij merkt daarbij echter op: „wien het er niet om te doen is, het Londensch Engelsch te spreken, mag in navolging van vele beschaafde lieden in andere deelen van Engeland in plaats van *a* ook *œ* gebruiken".

AANM. 4. Ook het letterteeken, dat den klank onder 13 genoemd voorstelt, is een ander dan dat in den eersten druk daarvoor opgegeven. Ik vind dit te betreuren, omdat het nieuwe teeken zoo weinig verschilt van dat onder 19 vermeld.

---

[1]) Het accent wordt hier om redenen van typographischen aard *naast* de letter geplaatst.

Van de medeklinkers wil ik alleen die bespreken, welke tot nadere opmerkingen aanleiding geven.

ž, dž, š, tš, kš.

Het teeken *ž* vertegenwoordigt den klank, die overeenkomt met de *g* in ons woord *stellage*; *š* is de *sj*, die gehoord wordt in *sjouwen*. Natuurlijk wordt *dž* gevormd, door aan *ž* eene *d* te laten voorafgaan en ontstaan uit *š* door voorvoeging van *t* en *k* de klanken *tš* en *kš*.

Als *ž* klinken:

1. **si**, in het midden van een woord tusschen twee klinkers, waarvan de eerste den klemtoon heeft: occa*si*on *(akʰéžan)*, vi*si*on *(vížan)*, enz. [1]) (zie *š*).

2. **s,** in het midden van een woord tusschen beklemden klinker en onbeklemde **u:** plea*s*ure *(pléža)*, ca*s*ual *(kʰæžúal)*, enz. (zie *š*).

3. In het Fransche woord **rouge** *(rúwž)*.

dž is de uitspraak van:

1*a*. **j,** onverschillig waar deze letter staat: *J*ohn *(džâ'n)*, in*j*ure *(índža)*, enz.

2*a*. **g,** vóór of in het midden van een woord vóór **e, i, y** (zie *g*); vóór stomme **e** aan het einde van een woord en in het woord **gaol** = jail *(džéil)*, dus: *g*em *(džém)*, ma*g*ic *(mædžik)*, stingy *(stʰíndži)*, a*g*e *(éidž)*, sin*g*e *(síndž)*, enz.

3*a*. **ge,** vóór **a, o, u:** pi*g*eon *(pʰídžan)*, dun*g*eon *(dándžan)*, pa*g*eant *(pʰédžant)*, enz.

4*a*. **gi,** tusschen twee klinkers: reli*g*ion *(rilídžan)*, conta*g*ious *(kanʰéidžas)*, enz.

5*a*. **gg,** na een klinker vóór **e:** su*gg*est *(sadžést)*, enz.

6*a*. **dg,** aan het einde van een woord na een klinker, vóór eene stomme **e:** e*dg*e *(édž)*, ba*dg*e *(bádž)*, enz.; ook wanneer de stomme **e** is uitgevallen: ju*dg*ment *(džúdžmant)*, enz.

7*a*. **di** en **d** in de woorden: **soldier** *(sóuldža)*, **grandeur** *(grándža)*, **verdure** *(védža)*.

š is de uitspraak van:

1*b*. **sh:** *sh*ine *(šáin)*, ra*sh* *(réš)*, enz.

2*b*. **si,** in het midden van een woord na een mede-

[1]) Let vooral op, of bij een regel al of niet enz. staat.

klinker en vóór een onbeklemden klinker: pen*s*ion *(p^{h}énšan)*, Per*s*ia *(p^{h}æša)*, enz.; benevens in het woord **Asia** *(éi̯ša)*. Zie *ž*.

3*b*. **se,** in de woorden: **caseous** *(k^{h}éi̯šas* of *k^{h}éi̯ši̯as)*, **nauseate** *(nâ'šei̯t* of *nâ'ši̯ei̯t)*.

4*b*. **s,** aan het begin van een woord vóór beklemde **u,** in **sure** *(šúa)*, **sugar** *(šúga)*, en in het midden na een medeklinker en vóór onbeklemde **u:** cen*s*ure *(sénša)*, sen*s*ual *(sénšual)*, enz. (Zie *ž*).

5*b*. **ssi,** in het midden van een woord vóór onbeklemden klinker: pa*ss*ion *(p^{h}éšan)*, impre*ss*ion *(impréšan)*, enz.; uitgezonderd: **abscission** [1] *(absížan)*.

6*b*. **ss,** vóór onbeklemde **u**: i*ss*ue *(íšu* [2]*)*, ti*ss*ue *(t^{h}íšu)*, enz.

7*b*. **sci,** in het midden van een woord: con*sci*ence *(k^{h}â'nšans)*, lus*ci*ous *(lášas)*.

8*b*. **ti,** in het midden van een woord, vóór onbeklemden klinker: na*ti*on *(néi̯šan)*, pa*ti*ent *(p^{h}éi̯šant)*, par*ti*al *(p^{h}âšal)*, enz.; daarentegen: par*ti*ality *(pāši̯ælitī)*, ingra*ti*ate *(ingréi̯ši̯ei̯t)* enz., omdat hier de volgende klinker geheel of gedeeltelijk tot zijn recht komt (Zie *tš*).

9*b*. **ci,** in het midden van een woord, voor onbeklemden klinker: so*ci*al *(sóu̯šal)*, vi*ci*ous *(víšas)*, enz.; uitgezonderd: **pronunciation** *(prou̯nansi̯éi̯šan)*.

10*b*. **ce,** in het midden van een woord vóór onbeklemden klinker: o*ce*an *(óu̯šan)*, enz.

11*b*. **che,** in het midden van een woord vóór onbeklemden klinker: lun*che*on *(lánšan)*, enz.

12*b*. **ch,** aan het einde van een woord na *l* en *n:* fil*ch* *(filš)*, Fren*ch* *(fréns)*, enz.; aan het begin in de volgende vreemde woorden: **chagrin** *(šagrîjn)*, **chaise** *(šéi̯z)*, **chamois** *(šæmi̯* of *šæmoi̯)*, **champagne** *(šæmpei̯n* of *šamp^{h}éi̯n)*, **chandelier** *(šændalīa)*, **chaperon** *(šæparou̯n)*, **charade** *(šaréi̯d)*, **charlatan** *(šâlatan)*, **chateau** *(šat^{h}óu̯)*, **chemise** *(šamîjz)*, **chevalier** *(šivalía)*, **chicane** *(ši^{h}k^{h}éi̯n)*, **chivalry** *(šívalri̯)* [3]; eindelijk nog in de volgende vreemde

[1]) = afsnijding, wegneming: The *abscission* of a vowel is undoubtedly vicious when it is strongly sounded. — Dit woord wordt zelden gebruikt, behalve in de chirurgie.

[2]) Als onbeklemde slotletter is de *ū*-klank korter en wordt de *w*-klank niet gehoord; men spreke dus uit: *íšu* en niet *íšūw*.

[3]) Eenige minder voorkomende woorden zijn hier uitgelaten.

woorden: **capuchin** *(kæpjuwś'ijn)*, **cartouch** *(kāl^{h}úwś')*, **machine** *(maš'ijn)*, **marchioness** *(mášanas)*.

Als *tš* luiden:

1*c*. **ch**, in Engelsche woorden: *ch*aff *(tšáf)*, bee*ch*, *(bíjtš)*, approa*ch* *(aprôutš)*, enz. (Zie *š* en *k)*; stom in: **drachm** *(drœm)* en **yacht** *(jâ't)*.

2*c*. **tch:** sa*tch*el *(sœ́tšal)*, wi*tch* *(wítš)*, enz.

3*c*. **te,** vóór onbeklemden klinker: cour*te*ous *(k^{h}â'tšas)*, du*te*ous *(djúwtšas)*, enz.

4*c*. **ti,** voor onbeklemde **on,** na **s**-klank: **question** *(kwéstšan)*, **mixtion** *(míkstšan)*.

5*c*. **t,** voor onbeklemde **u:** crea*t*ure *(krí'jtša)*, na*t*ure *(néiˆtša)*, enz.

Als *kš* luiden:

1*d*. **xi**, in het midden van een woord vóór onbeklemden klinker: an*xi*ous *(ænkšas)*, connex*i*on *(kanékšan)*, enz.

2*d*. **x**, in het midden van een woord vóór onbeklemde **u**: lux*u*ry *(lákšarᵉi)*, enz. (Zie *gz)*.

AANMERKING 1. De uitspraak *ltš'*, *ntš'* voor -l c h en -n c h is niet meer gebruikelijk; de beschaafde uitspraak is thans *lš'* en *nš'*, zooals hierboven in 12*b*. aangegeven.

AANMERKING 2. Het woord **frontier** is òf *frâ'ntīa* òf *frántša*.

z, gz, s, ks.

Als *z* klinken:

1. **z:** *z*eal *(zí'jl)*, ma*z*e *(méiz)*.

2. **zz:** bu*zz* *(báz)*.

3. **s,** tusschen beklemden klinker (met of zonder **l, m, n, r**) en **y** (= *iᵉ)*: eas*y* *(íjziᵉ)*, ros*y* *(róuˆziᵉ)*, pals*y* *(p^{h}âlziᵉ)*, pans*y* *(p^{h}ænziᵉ)*, enz.

Na een zachten medeklinker in de woorden: **absolve** [1] *(abzâ'lv)*, **crimson** *(krímzan)*, **damsel** *(dæmzal)*, **damson** *(dæmzan)*, **observe** [2] *(abzœ́v)*. Zie *s*.

Tusschen klinker en **and, ant:** thou*s*and *(þáuˆzand)*, pea*s*ant *(p^{h}ézant)*, enz.

Tusschen klinker en **ation, ition:** accu*s*ation *(ækjuwzéiˆšan)*, posi*t*ion, *(paziˆšan)*, enz.

Vóór **ical:** mu*s*ical *(mjúwzikal)*, whim*s*ical *(wímzikal)*, enz.

---

[1]) De *s* wordt in dit woord ook wel scherp uitgesproken; dit is steeds het geval in de afleidingen: *absolute*, *absolution*, enz.

[2]) Ook in de afleidingen van dit woord is de *s* = *z*: observant (*abzœ́vant*), enz.

Vóór zachten medeklinker, behalve in **dis** [1]) en **mis:** husband *(házband)*, cosmetic *(kazmétik)*, grisly *(grízlɪ̊)*.

Na het voorvoegsel **re,** wanneer het niet beteekent „weder": resemble, reserve, enz.; uitgezonderd: **research** *(rɪ̊sə́tš)*, **resource** *(rɪ̊sâ's)*, **resuscitate** *(rɪ̊sásɪteɪt)* [2]).

Na **de,** onscheidbaar voorvoegsel [3]): **desert** *(dézat)*, **desert** *(dɪ̊zə́t)*, **deserve** *(dɪ̊zə́v)*, **desire** *(dɪ̊záɪa)*. (Zie *s*).

Na het onscheidbare voorvoegsel **pre:** presence *(prézans)*, preserve *(prɪ̊zə́v)*, presume *(prɪ̊zjúwm)*, enz. (Zie *s*).

De buigingsuitgang **s** na klinker of zachten medeklinker: ways *(wéɪz)*, agrees *(agríjz)*, lands *(lændz)*, has *(hæz)*, his *(hɪz)*, enz.

In het woord **as** *(æz)*.

In den Latijnschen uitgang **es:** series *(sɪ́jrɪ̊z)*, enz.

In **se** als slotletters: ease *(íjz)*, raise *(réɪz)*, noise *(nóɪz)*, enz. (Zie *s*).

4. **ss,** in het midden van de woorden: **dessert** *(dɪ̊zə́t)*, **dissolve** *(dɪzâ'lv)* [ook de afleidingen, als: **dissolvent, dissoluble, dissolute, dissolution,** enz.], **hussar** *(hʊzâ)*, **hussy** *(hʌ́zɪ̊)*, **possess** *(pazés)* [alsook de afleidingen: **possession,** enz.], **scissors** *(sízaz)*.

5. **sc,** in het woord **discern** *(dɪzə́n)*.

6. **c** in **sacrifice** *(sækrɪfaɪz)*, **suffice** *(safáɪz)*; in beide woorden klinkt de *c* ook wel als *s*.

7. **x,** als beginletter van Grieksche eigennamen: Xerxes *(zə́ksɪjz)*, enz.

Als *gz* worden uitgesproken:

1*a*. **gs:** bags, *(bægz)*, figs *(fígz)*, enz.

2*a*. **gues:** catalogues *(kʰætəlɔ̂gz)*, enz.

3*a*. **x,** in het midden van een woord vóór beklemden klinker: **anxiety** *(aŋgzáɪaɪ̊tɪ̊)*, **exact** *(egzə́kt)*, **exaggerate** *(egzə́dʒareɪt)*, **exalt** *(egzɔ́̂lt)*, **examine** *(egzə́mɪn)*, **example** *(egzâmpal)*, **exasperate**

---

[1]) Men zegt echter: **dismal** *(dízmal)*.

Over de uitspraak van dit voorvoegsel vóór een klinker zijn de geleerden het niet eens. Volgens Webster is de *s* zacht in de volgende woorden: **disarm** *(dɪzấm)*, **disaster** *(dɪzấstə)*, **disease** *(dɪzíjz)*, **disheir** *(dɪzéə)*, **dishonest** *(dɪzâ'nast)*, **dishonour** *(dɪzâ'nə)*, **disown** *dɪzóun*, anders is zij scherp: disable *(dɪséɪbal)*.

[2]) Twijfelachtig: **resonant** *(rézanant)* en **resonance** *(rézanans)*.

[3]) Gemakshalve noem ik onscheidbaar die voorvoegsels welke deel uitmaken van woorden, waarvan het andere deel òf niet als afzonderlijk woord bestaat, òf eene andere beteekenis heeft dan het oorspronkelijke woord. Vergelijk *beseech* en *deserve* met *rewrite*.

(egzǽspəreiṯ), **exemplar** *(egzémpla)*, **exempt** *(egzémt)*, **exert** *(egzə́t)*, **exhale** *(egzhêil)*, **exhaust** *(egzhâ'st)*, **exhibit** *(egzhíbit)*, **exhilarate** *(egzhílareiṯ)*, **exhort** *(egzhâ't)*, **exile** *(egzáiil*; als zelfst. naamw. spreek uit: *éksail)*, **exist** *(egzíst)*, **exonerate** *(egzâ'nareiṯ)*, **exorbitant** *(egzə́bitant)*, **exordium** *(egzə́diam)*, **exotic** *(egzâ'tik)*, **exult** *(egzált)*. Vergelijk *kš* en *ks*.

Als *s* klinken:

1*b*. **s,** steeds aan het begin van een woord of na een scheidbaar voorvoegsel: sand *(sænd)*, set *(sét)*, reseat *(rijsíjt)*, desulphorate *(dijsálfareiṯ)*, enz.

In het midden van een woord na medeklinker: absurd *(absœ́d)*, subside *(sabsáiṯd)*, morsel *(mâ'sal)*, enz. (Zie *z*).

Tusschen onbeklemden klinker en **y**: heresy *(hérasi)*, jealousy *(džélasi)*, enz.

Steeds in **some:** handsome *(hænsam)*, enz.

Steeds vóór **ary (ory), ity, ive**: adversary *(édvasæri)*, animosity *(ænimâ'siti)*, conclusive *(kanklúwsiv)*, enz.

Na het onscheidbare voorvoegsel **pro** vóór een klinker: prosecute *(prâ'sakjuwt)*, proselyte *(prâ'salaiṯ)*, enz.

Na **pre** in: **presage** *(présidž)*, **presentiment** *(prisséntimant)*, **presidial** *(prisídiəl)*. Zie *z*.

In het onscheidbare voorvoegsel **dis** vóór medeklinker: disband *(disbænd)*, display *(displéi)*, enz.

Steeds in het onscheidbare voorvoegsel **mis**: misuse *(misjúwz)* enz.

Na **de** in: **desiccate** *(désikeiṯ)*, **desiderate** *(disídareiṯ)*, **design** [1]) *(disáin)*, **designate** *(désigneiṯ)*, **desist** *(disíst)*, **desolate** *(désalit)*, **desudation** *(disjūwdéišan)*, **desuetude** *(désuetjūwd)*, **desultory** *(désaltari)*. Zie *z*.

Vóór scherpe medeklinkers: rascal *(râskal)*, lisp *(lísp)*, enz.

Voor **is** in Grieksch-Lat. woorden: basis *(béiṯsis)*, thesis *(þíjsis)*, enz.

Vóór **ance** in: **obeisance** *(abéiṯsans)*, **nuisance** *(njúwsans)*. Zie *z*.

De slot-*s* na klinker of scherpen medeklinker: yes *(jés)*, this *(ðis)*, thus *(ðás)*, us *(ás)*, basis *(béiṯsis)*, Christmas *(krísmas)*, various *(vǽrias)*, chiefs *(tšíjfs)*, grasps *(grâsps)*, enz.

Voor stomme **e** in: **base** *(béiṯs)*, **case** *(kʰéiṯs)*, **erase** *(iréiṯs)*,

---

[1]) Ik zelf heb steeds hooren uitspreken: *dizáiṇ*.

purchase *(pʰœ́tšas)*; **Chersonese** *(kœ́sanijs)*, **obese** *(abíjs)*, **geese** *(gíjs)*, **decease** *(dĭsíjs)*, **crease** *(kríjs)*, **decrease** *(dĭkríjs)*, **increase** *(inkríjs)*, **grease** *(grijs*; als werkwoord: *grijz)*, **lease** *(lijs)*; **concise** *(kansáis)*, **precise** *(prĭsáis)*, **Paradise** *(pʰǽradais)*; **anise** *(ǽnis)*, **mortise** *(mâ'tis)*, **practise** *(præktis)*, **premise** *(prémis*; als werkwoord: *primáiz)*, **travise** *(trævis)*, **treatise** *(trijtis)*; bijvoeglijke naamwoorden op **ose:** morose *(marós)*; **close** *(klós*; als werkwoord met *z)*, **dose** *(dós)*, **metamorphose** *(metamâ'fos)*, **purpose** *(pʰœ́pas)*, **goose** *(gúws)*, **loose** *(lúws)*; **chouse** *(tšáus)*, **grouse** *(gráus)*, **house** *(háus*; meervoud: *háuziz)*, **mouse** *(máus*; als werkwoord: *máuz)*, **souse** *(sáus)*; **use, abuse, diffuse, excuse** *(júws, abjúws, difjúws, ekskjúws*; als werkwoorden met *z)*; bijvoeglijke naamwoorden op **use:** obtuse *(abtjúws)*, enz.; **hypotenuse** *(haipʰâ'tanjuws)*; verder in **lse, nse** [1]), **rse:** else *(éls)*, dense *(déns)*, verse *(vś)*, enz.

2*b*. **ss,** in het midden en aan het einde van een woord: dissect *(disékt)*, glassy *(glâsĭ)*, enz. (Zie *z)*.

3*b*. **sc,** vóór **e, i (y):** scene *(sijn)*, descend *(dĭsénd)*, enz.; uitgezonderd: **sceptic** *(sképtik)*. (Zie *z)*.

4*b*. **c,** vóór **e, i, y:** cell *(sél)*, civil *(sívil)*, place *(pléis)*, enz.

5*b*. **sch** in: **schedule** *(sédjŭwl*; ook *ś*, *sk)*, **schism** *(sízm)*.

6*b*. **ps,** aan het begin van een woord: *ps*alm *(sâm)*, *ps*ychology *(saikʰâ'lagĭ)*, enz.

Als *ks* klinken:

1*c*. **ks** en **cks:** as*ks* *(âsks)*, sti*cks* *(slíks)*, enz.

2*c*. **ghs,** in: **houghs** *(hâ'ks)*, **loughs** *(lâ'ks)*, **shoughs** *(šâ'ks)*.

3*c*. **ques:** criti*ques* *(kritʰíjks)*, enz.

4*c*. **chs:** stoma*chs* *(stámaks)*, enz.

5*c*. **kes:** ca*kes* *(kʰéiks)*, enz.

6*c*. **x,** in het midden van een woord: ex*it* *(éksit)*, dex*terous* *(dékstaras)*, enz. (Zie *gz, kš)*. Aan het einde: fi*x* *(fíks)*, bo*x* *(bâ'ks)*, enz.

AANMERKING 1. Uit het groote aantal gespatieerde regels blijkt, hoe belangrijk de uitspraak vooral van de *s* is. Ik kan dan ook niet nalaten, de aandacht van den lezer in het bijzonder op deze letter te vestigen.

AANMERKING 2. De uitspraak der **s** in **trans-** wankelt in een paar woorden tusschen *z* en *s*. Ik geef steeds *s* aan. Het woord **transition** wordt uitgesproken: *trænsížan*, om de opeenvolging van twee scherpe sisklanken te vermijden.

(Wordt vervolgd). E.

---

[1]) Uitgezonderd: **cleanse** *(klénz)*.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

I. **Bij.**

Bij gebruikt vóór eene *onbepaalde wijs*, wordt in 't Engelsch vertaald door ***on*** gevolgd door een *gerund* (de vorm van een werkwoord, die de beteekenis van het werkwoord als zelfstandig uitdrukt) b.v. **Bij** het verlaten van de stad verkochten wij ons huis. ***On*** *leaving the town we sold our house.* **Bij** het vernemen van het ongeluk werd hij zeer bleek. ***On*** *hearing of the accident he turned very pale.* **Bij** het afscheidnemen legde de oude heer een zijner meest geliefkoosde boeken in mijne handen. ***On*** *taking leave the old gentleman put one of his favourite books into my hands.*

bij duidt in 't Nederlandsch verder eene *nabijheid van plaats of tijd* aan, en wordt vertaald door:

1. ***near***, ***close*** (***to***, ***on***). Hij woont **bij** het paleis. ***He*** *lives* ***near*** *the palace.* Hij zit **bij** het vuur. *He sits* ***near*** *the fire.* Ik kan het niet zien of ik moet er dicht **bij** zijn. *I cannot see it unless I am* ***close to.*** Het is **bij** vijven. It's ***close on*** five o'clock. Hij is **bij** de zestig. *He is* ***close on*** *sixty.*

2. ***at*** gevolgd door den *Saksischen genitief* van persoonsnamen, als men hunne woonplaats of de plaats, waar zij zaken doen, aanduiden wil. Ik heb **bij** mijnen oom gegeten. *I have dined* ***at*** *my uncle's.* Ik heb hem **bij** mijnen broer ontmoet. *I met him* ***at*** *my brother's.* Ik ben **bij** hem geweest. *I have been* ***at*** *his house.* (Men vermijde te zeggen of te schrijven: I have been at his.) Wij zijn gisteren **bij** Jansen, den bakker, geweest. *Yesterday we were* ***at*** *Johnson's, the baker's.*

3. ***with***, vóór de namen van *personen, stammen en volken*; in 't algemeen vóór de namen van *vereenigingen van menschen.* Dit is de gewoonte **bij** de Franschen. *This is a custom* ***with*** *the French.* Dat ziet men **bij** de meeste jongelieden. *You see that* ***with*** *most young people.* **Bij** ons volgen de modes elkaar snel op. ***With*** *us fashions change rapidly.* Willem III was weinig gezien **bij** zijne Engelsche onderdanen. *William III was very unpopular* ***with*** *his English subjects.*

Maar: Dat woord staat **bij** Cicero; — komt **bij** Cicero voor. *That word occurs **in** Cicero.*

4. ***by***, in *zweren* **bij**, en dergelijke uitdrukkingen. Ik zweer **bij** den levenden God. *I swear **by** the living God* — **bij** al, wat heilig is; — ***by** all that's sacred.* Hij zweert altijd **bij** zijnen baard. *He always swears **by** his beard.* Ik smeek u, bid u, **bij** onze vriendschap. *I beseech you, pray you, **by** our friendship.* Nu, **bij** Apollo, **bij** Jupiter. *Now **by** Apollo, **by** Jupiter* (***by** Jove*).

5. ***to***; bij werkwoorden, die eene *beweging* en *richting* te kennen geven. Kom eens **bij** mij. *Just come **to** me.* Hij wenkte mij, en zoodra ik **bij** hem kwam, begon hij te fluiten. *He beckoned me, and as soon as I came **to** him he began to whistle.*

6. ***in***, ***during***, indien **bij** zooveel als *gedurende* beteekent. Het is aangenaam reizen **bij** goed weer. *It's pleasant travelling **in** good weather.* **Bij** zijn leven was hij schoenmaker. ***During** his life he was a shoemaker.* **Bij** een vreeselijk onweer werd de boom door den bliksem getroffen. ***In** (**during**) a terrific thunderstorm the tree was struck by lightning.*

Let op de vertaling van de volgende uitdrukkingen: **bij** geval; ***perhaps*** of ***to happen***, b. v. Weet je daar **bij** geval iets van? *Do you **happen** to know anything about that?* Heeft hij **bij** geval ook iets gezegd? *Has he **perhaps** said something?* — **bij** geluk; fortunately — **bij** ongeluk; ***by*** accident, accidentally — Hij had zijn broer (geld) **bij** zich; *He had his brother* (*money*) ***with** him* — **bij** kas zijn; *to be **in** cash* — **bij** gebrek aan beter; ***in** (**for**) want of something better* — iemand **bij** de hand nemen; *to take a person **by** the hand* — hij is des morgens vroeg **bij** de hand; *he is an early riser, he is always up early* — Iemand **bij** de haren trekken; *to pull a person's hair* — **bij** de hand zijn; *to be **at** hand* (vlak bij de hand; *close* at *hand*). b. v. Toen we hem noodig hadden, was hij juist **bij** de hand. *When we wanted him he was just **at** hand.* Ik heb het boek **bij** de hand. *I have the book **at** hand* — **bij** de hand (*vlug*) zijn; *to be quick-witted, to be sharp* — Dat kind is een **bij**-de-handje, *that child is a sharp little thing* — **Bij** gelegenheid van zijn vijfentwintigjarig huwelijksfeest, ***on** the occasion of his silver wedding* — **Bij** voorbeeld, ***for** example, **for** instance.*

bij; *voorzetsel*, als *bijwoord* gebruikt, wordt vertaald door ***to***, ***round***, of door omschrijving: Na eene korte flauwte, kwam zij weer **bij**. *After a short swoon, she came* ***to*** *again; she came* ***round*** *again.* Na een kwartier gewreven te hebben, brachten zij den drenkeling weer **bij**. *After a quarter of an hour's rubbing, the drowned man was brought* ***to***, ***round***. Door zijne ziekte was hij bij de andere jongens achter geraakt, maar door hard werken was hij spoedig weer **bij**. *His illness had caused him to get behindhand, but by hard work, he soon caught up the other boys.*

By. Het Engelsche woord **by** beteekent:

1. terzijde van, of in de nabijheid van, onverschillig of het werkwoord een *begrip van rust* of *van beweging* in zich sluit, b.v. Sit **by** me, *ga* ***bij*** *mij zitten*. The path runs **by** the river. *Het pad loopt* ***langs*** *de rivier*. We went **by** your house. *Wij gingen* ***voorbij*** *je huis*. Did any one go **by**? *Ging er iemand* ***voorbij?*** We went **by** the church. *We gingen* ***voorbij*** *de kerk*. They were sitting **by** the fireside. *Zij zaten* ***bij*** *het vuur*. There was nobody **by**. *Er was niemand* ***bij***. Sometime passed before any monument was erected to Dryden in Poets' Corner, where he was buried **by** Chaucer and Cowley. *Eenige tijd verliep voor er een gedenkteeken voor Dryden werd opgericht in den Dichtershoek, waar hij* ***bij*** *Chaucer en Cowley begraven werd.* He lives **by** himself. *Hij leeft (woont)* geheel alleen, — ***op*** *zichzelf.*

He lives by himself beteekent: *hij leeft, en heeft* niemand dan zichzelf tot gezelschap, tot buurman enz. (Men vergelijke daarvoor het Duitsche idioom: Er iſt mit ſich allein. — Indem er das dachte, wurde er, obwohl er mit ſich allein war, roth und ſchüttelte den Kopf. PAUL HEYSE.) To put a thing **by**; iets ter zijde leggen (het ergens leggen, waar het dicht bij — aan onze zijde — niet vóór ons ligt; bijgevolg: zorgen, dat het niet meer op ons pad ligt; — to put aside). To lay money **by**; *geld besparen*. A thing happens **by** the way. *Een gebeurtenis grijpt plaats* in 't voorbijgaan; (wanneer zij plaats heeft beside the way, d. i. niet als een gedeelte van de hoofdgebeurtenis — vandaar in 't voorbijgaan — terloops — tusschen twee haakjes). She honoured us with the following letter, which

my wife preserves to this day, **by** the way. *Zij vereerde ons met den volgenden brief, dien mijne vrouw,* dit zij terloops opgemerkt (tusschen twee haakjes), *tot op dezen dag bewaart* (omdat my wife's preserving niets met de geschiedenis zelve te maken heeft). He swore **by** the book, **by** an altar. *Hij zweert* ***bij*** *den bijbel,* ***bij*** *een altaar,* beteekent, dat hij er oorspronkelijk vlak bij stond — soms zelfs zijne hand er oplegde — dan: to swear **by** all that's holy, sacred, damnable, **by** God, **by** one's beard. *Zweren* ***bij*** *al wat heilig is, vervloekt is,* ***bij*** *God,* ***bij*** *zijnen baard.* To come **by** a thing; *ergens* ***aan*** *komen,* b.v. How do you come **by** it? *Hoe kom je er* ***aan?*** But how I came **by** it, I do not know. *Maar hoe ik er* ***aan*** *kwam, weet ik niet.* Dit to come by beteekent eigenlijk *zoo dicht bij* iets komen, dat men er bezit van nemen kan. When rogues fall out, honest men come **by** their own. *Als schurken twist krijgen, krijgen eerlijke lieden het hunne.* To pull a thing up **by** the root. *Iets* ***met*** *wortel en tak uitroeien.*

2. begrip van nabijheid van tijd.

I arrive **by** ten o'clock. *Ik kom* ***ongeveer*** *te tien uur aan,* d. i. de tijd van mijne aankomst is vlak bij of juist vóór tien uur. **By** and **by**, ***aanstonds,*** geeft eigenlijk eenen tijd te kennen vlak bij (close to) den tegenwoordigen. I think the post-chaise is ready **by** this. *Ik denk dat de postwagen* nu *klaar is.* I think the post-chaise will be ready **by** that time. *Ik denk dat de postwagen* dan *wel klaar zal zijn.* Day **by** day. *Dag* ***aan*** *dag*; duidt aan, dat de eene dag zich zonder tusschenruimte aan den anderen aansluit. He let the grand old castle crumble year **by** year and stone **by** stone. *Hij liet het grootsche oude kasteel het eene jaar* ***na*** *het andere, steen* ***voor*** *steen, tot een puinhoop vervallen.*

3. Aangezien de uitvoerder eener daad, of het werktuig, waarmede ze uitgevoerd wordt, in de onmiddellijke nabijheid van de plaats zijn moet, waar de daad geschiedt, is het natuurlijk, dat **by** langzamerhand: *a.* den doener, en *b.* het werktuig begon aan te duiden. Abel was killed **by** Cain. *Abel werd* ***door*** *Caïn gedood.* They were stifled **by** the smoke. *Zij stikten* ***door*** *den rook.* The child was struck **by** the boy. *Het kind werd* ***door*** *den jongen geslagen.* A house is destroyed

by fire. *Een huis wordt* ***door*** *brand vernield.* The tree was struck **by** lightning. *De boom werd* ***door*** *den bliksem getroffen.* To send a letter **by** post. *Een brief* ***per*** *post verzenden.* I found **by** their looks, that he had met with an accident. *Ik bemerkte* ***aan*** *hunne blikken, dat hem een ongeluk overkomen was.* De eene zaak wordt soms naast de andere gelegd ter vergelijking, vooral bij het meten. To sell **by** the yard. ***Bij*** *de el verkoopen.* Als een gevolg van zulke uitdrukkingen ontstond: to drink **by** the pint, ***bij*** *de kan drinken.* To sell eggs **by** the dozen. *Eieren* ***bij*** *'t dozijn verkoopen.*

4. In meer algemeenen zin verbindt **by** iedere bijkomende omstandigheid. b.v. They took it **by (in)** turns. *Zij deden he* ***om*** *de beurt* — **By** fits and starts. ***Bij*** *vlagen* — **by** moonlight, ***bij*** *maanlicht* — they came **by** twos and threes, *zij kwamen* ***bij*** *tweeën en drieën* — to know (to get, to learn) **by** heart, ***van*** buiten *kennen (leeren)* — I have it **by** hearsay, *ik heb het* ***van*** *hooren zeggen* — **by** stealth, *steelsgewijze* — **by** chance, *toevallig* — it's ten o'clock **by** my watch, *het is tien uur* ***op*** *(**volgens**) mijn horloge* — to raise money **by** subscription, *geld verzamelen* ***bij*** *inteekening* — **by** your permission, ***met*** *je verlof* — **by** your leave, ***met*** *je verlof* — we travel **by** boat, *wij reizen* ***met*** *een schip* — **by** water; **by** land; **by** sea, ***over*** *(**te**) water; **over** land; **over** zee* — **by** rail, ***met*** *den spoortrein* — to live **by** one's labour, ***van*** *zijn werk leven* — to take **by** force, ***met*** *geweld innemen* — He held the horse **by** the bridle, *hij hield het paard* ***aan*** *(**bij**) den teugel enz.*

II. Binden.

Binden, to bind, to tie.

to bind, binden, door het omwinden of omleggen van eenen band beletten, dat de deelen waaruit iets bestaat zich scheiden; beletten, dat iets uit elkander gaat. — te zamen binden. b.v. Schooven ***binden,*** **to bind** *sheaves.* Dit boek zal ik laten ***binden (inbinden).*** *I'll (I will) have this book* **bound.** Dit boek is in marokijn ***gebonden.*** *This book is* **bound** *in morocco.* De handel ***bindt (verbindt)*** de volken. *Commerce* **binds** *nations to each other.*

to bind is verder nog.

a. inbinden (binden). Zie boven.
Al mijne boeken zijn nu ingebonden. *All my books are* bound *now* — de boekbinder, the *book*binder — de band (van een boek), *the* binding.

Through and through th' inspired leaves,
Ye maggots make your windings;
But, oh! respect his lordship's taste,
And spare the golden bindings.

Dit boek heeft een leeren band. *This book is* bound *in leather.* — linnen band; bound *in cloth.*

b. verbinden (van wonden, enz.) De chirurgijn verbond den arm van den soldaat. *The surgeon* bound *the soldier's arm.* Zijne wonde kon gedurende het gevecht niet verbonden worden. *His wound could not be* bound up *during the action.*

c. verbinden, verplichten. I am bound to you for your hospitality. *Ik ben u zeer* verplicht *voor uwe gastvrijheid.* He is bound by his oath. *Hij is door zijnen eed* verplicht *(dit of dat te doen).* He has bound himself to do it. *Hij heeft zich* verbonden *het te doen.* To bind a person by kindness, by affection. *Iemand door vriendelijkheid, door toegenegenheid aan ons* verplichten.

d. binden, verplichten. I am bound by my word. *Ik ben door mijn woord* gebonden. I am bound by my vow to do so, but I would willingly know who you are. *Ik ben door mijne gelofte* gebonden, *maar ik zou gaarne weten, wie gij zijt.*

Wij Nederlanders zeggen: *de saus* is gebonden; *de stijfsel is niet* gebonden *enz.*; hiervoor gebruiken de Engelschen het woord thick of het werkwoord to thicken, the sauce won't thicken; the starch is not thick. ***To bind*** zegt men in 't Engelsch alleen van vaste stoffen, die vast of stijf behooren te zijn, en soms te slap voor den dag komen. b.v. The pudding is not **bound**; *de pudding is niet* stijf — *is te* slap.

1. bound, als verleden deelwoord, bezigt men (behalve als „corresponding form" van de bovengenoemde werkwoorden), van schepen in de beteekenis van *in*

lading naar, zeilklaar. b.v. The ship is b o u n d [1]) for NewYork. *Het schip is* in lading naar *Nieuw York* (bestemd *naar N.Y.).*

2. The prisoner was b o u n d over to keep the peace for three months; beteekent, dat de gevangene *plechtig verzekeren* moest voor het gerechtshof, dat hij gedurende drie maanden den vrede niet verstoren zou: zich vreedzaam zou gedragen (Zie blz. 68 & 69).

to tie, k n o o p e n d b i n d e n, v a s t b i n d e n. De zakdoek was om haren hals ***gebonden.*** *The handkerchief was* **tied** *round her neck.* Dit paard was aan eenen boom ***(vast)gebonden.*** *This horse was* **tied** *to a tree.* Hij ***bond*** een touwtje aan de medalje, hing haar om zijnen hals en droeg haar. *He* **tied** *a piece of string to the medal, hung it round his neck and wore it.*

In figuurlijken zin is het soms lastig, om te kiezen tusschen to b i n d en to t i e. Over het algemeen drukt *to bind* eene nauwere, engere verbinding uit en *to tie* eene lossere, meer oppervlakkige. Daarnaar kan de lezer zelf de waarde van de volgende voorbeelden beoordeelen. *My son, keep thy father's commandments....* bind *them continually upon thy heart, and* tie *them about thy neck. I am* tied *to this rule and must observe it. He has* tied *himself by a vow. „I was wrong, I am always* bound *to you, but you are free." Then Annie weeping answered: „I am* bound". (Tennyson.) *We are* bound *to him by friendship, and* tied *to him by relation.*

t o t i e beteekent ook: *knoopen, strikken.* T o t i e the

---

[1]) Men merke op, dat het woord *bound* in: „The ship is b o u n d for New York", met het werkwoord *to bind* etymologisch niets te maken heeft, en dus niet als verl. deelw. van *to bind* moet beschouwd worden. *Bound* is hier eigenlijk b o u n (r e a d y, p r e p a r e d — *klaar, gereed*). De *d* is een uitwas (*d is excrescent*). B o u n(d) is een sterk verl. deelw. van een werkwoord, dat verloren gegaan is, maar dat nog in de IJslandsche taal bestaat: *búa*, verl. deelw. *buinn* — gereed (klaar) maken. Vergel.:

And bad hem alle be bown *to wenden wyth hem.*
Piers Plowman. II 159.

To-morrow's noon will see them here for battle boune
Scott. Lady of the Lake IV 8.

To hero boune *for battle strife.* Idem. VI 15.

strings of a bonnet. *De keelbanden van eenen hoed* strikken. To tie a knot; *eenen knoop* leggen. Just tie my neckcloth for me. Strik *mijn dasje eens.* Leg *eens* eenen strik *in mijn dasje.* — a neck-tie, *een strikje, een dasje* (voor eenen man, om den hals); *een strikje* (van lint, voor eene dame); a bow *(bóu).*

ontbinden. 1. **to dissolve.** b. v. Het parlement werd door Cromwell ***ontbonden.*** *Parliament was* **dissolved** *by Cromwell.* Samengestelde stoffen worden dikwijls door warmte ***ontbonden.*** *Compound matter is often* **dissolved** *by heat.*

to untie is *losmaken.* Please, untie my bonnet for me. *Wees zoo goed en* maak *mijnen hoed voor mij* los. Can you untie that knot? *Kan je dien knoop* los maken (los krijgen)?

2. **to decompose,** wanneer *ontbinden* zooveel als *verrotten* beteekent. (Zie ontbinding).

ontbinding. 1. dissolution. (Zie *dissolve).* The dissolution of the house of Commons. *De* ontbinding *van het huis der Gemeenten.*

2. *Een lijk gaat* tot ontbinding *over.* A body begins to decompose.

verbinden. Wordt verbinden in 't Nederlandsch gebruikt, waar eigenlijk vereenigen zou behooren te staan, dan bezigt men in 't Engelsch ***to unite*** of ***to join.***

to unite, één maken; wordt gebruikt, wanneer twee zaken zoodanig verbonden zijn, dat ze zich voordoen als een tastbaar of zichtbaar geheel; wanneer de verbinding zoodanig heeft plaats gegrepen, dat de individualiteit geheel verdwenen is; b. v.: De vereeniging (het verbinden) van twee regimenten op het slagveld.

to join, beteekent zoodanig verbinden, dat de verbinding slechts uitwendig bestaat; in welk geval de verbondene zaken wel degelijk hare individualiteit zichtbaar behouden. — ***to unite*** is dus inniger dan ***to join;*** b. v.: Het is de lust tot wraak, die hen **verbindt (vereenigt).** *It is the thirst of vengeance that* ***unites*** *them.* Het **verbindt** nut en schoonheid. *It* ***unites*** *use and beauty.* Met deze begaafdheden **verbond** hij (Aan deze begaafdheden **paarde** hij)eene groote mate van doorzicht. *To these accomplishments he* ***united*** *a considerable share of penetration.* In 1810 werden zij door het huwelijk **verbonden.** In 1810

they were ***joined*** *in matrimony.* Je moet je woorden bij het lezen **verbinden.** *You should* ***join*** *your words in reading.*

Men merke op: to join the army, *soldaat worden*; — to join battle, *slaags geraken*; — to join hands, *elkander de hand geven* (elkander bij de hand vatten, zoodat men samen werken kan); — he joined us, *hij voegde zich bij ons.*

Beteekent verbinden echter *met elkaar in gemeenschap stellen,* dan moet het door **to connect, to combine, to incorporate** of **to coalesce** vertaald worden.

to connect, te zamen binden, zoodanig verbinden dat de afzonderlijke deelen elkander aanraken, maar toch goed te onderscheiden zijn; b. v.: Deze huizen zijn door eenen onderaardschen gang ***verbonden.*** *These houses are* **connected** *by a subterranean passage.* Noordelijk Londen is door verscheidene bruggen met zuidelijk Londen ***verbonden.*** *North London is* **connected** *with South London by several bridges.* (Hier zou men ook joined to *South London* kunnen zeggen, daar men *North London* en *South London* kan beschouwen, als twee deelen die te zamen een geheel vormen.

to combine, combineeren, doen samengaan; beteekent eene nauwere verbinding dan to connect, maar nog niet zoo innig, als to unite. Indien wij naar buiten wandelen, zullen wij beweging en ontspanning met elkaar ***verbinden.*** *If we take a walk in the country we* **combine** *exercise and recreation.* De schadelijkste leden der maatschappij zijn zij, in wie rijkdom, talenten en onbedwingbare eerzucht ***vereenigd*** (met elkaar ***verbonden***) zijn. *The most obnoxious members of society are those, in whom wealth, talents and an unconquerable ambition are* **combined.** Twee stoffen, die zich niet met elkander willen ***verbinden***, kunnen dit doen door de inwerking van eene derde stof. *Two substances which will not* **combine** *of themselves, may be made to do so* (to combine) *by the intervention of a third.*

to incorporate. Stoffen of zelfstandigheden tot één lichaam verbinden. Koper en zilver ***verbinden.*** **To incorporate** *copper with silver.*

to coalesce, zoo innig mogelijk verbinden, samensmelten; drukt eene verbinding uit, waarbij niet zooals bij to unite de ndividualiteit niet meer zichtbaar is, maar waar zij werkelijk

verloren gaat. De joden waren niet in staat met andere natiën samen te smelten, (zich zoodanig ***te verbinden***, dat zij ophielden een op zichzelf staand volk uit te maken.) *The Jews were incapable of* **coalescing** *with other nations.*

verbinden van een wond *to bind* of *to bind up.* (zie **to bind**, *b).* Wordt echter meer dan het werkelijk omwinden van het windsel bedoeld, dan zegt men: **to dress** *a wound.*

verbinden, verplichten. (zie **to bind,** *c).*

verbonden. 1. allied. De **verbonden**e mogendheden. *The* ***allied*** *powers.* De **verbondenen**; *the* ***allies*** *(ælâiz).*

2. attached. b. v. Aan de orde van den Nederlandschen Leeuw is eene jaarlijksche toelage van zoo en zooveel gulden **verbonden.** *To the order of the Dutch Lion is* ***attached*** *an annual pension of so and so many guilders.* Mijn oom is nu reeds vijf en twintig jaar aan het Engelsche hof **verbonden.** *My uncle has been* ***attached*** *to the English court these five-and-twenty years.*

Voor andere gevallen van verbonden raadplege men de werkwoorden onder verbinden opgegeven.

verbinden (zich). 1. een verbond sluiten, *to ally oneself, to form an alliance, to form a confederation.* In 1813 **verbonden** de meeste staten van Europa **zich** tegen Napoleon. *In 1813 most of the European states* ***allied themselves*** (formed an alliance, formed a confederation) *against Napoleon.*

2. Zich verplichten, *to promise, to pledge oneself.* Hij **verbond zich** ons op den eersten April te betalen. He ***pledged himself*** to pay us on the first of April.

verbond; *alliance, league, confederacy.*

alliance is het **verbond (verbintenis)** tusschen individu's, familiën, partijen en staten, voor bepaalden of onbepaalden tijd gesloten, waaraan vriendschap of wederkeerig voordeel ten grondslag ligt. Het is het algemeene woord voor verbond zoodat het ook in plaats van de beide volgende woorden gebezigd wordt. Een **verbond** tusschen kerk en staat. *An* ***alliance*** *between church and state.* Een **verbond** tusschen Engeland en Frankrijk. *An* ***alliance*** *between England and France.* Huwelijks-**verbintenissen.** *Matrimonial* ***alliances*** maar: huwelijksbanden, *bonds* of matrimony. De Romeinen vormden meer **verbintenissen** door het verleenen, dan door het

ontvangen van gunsten. *The Romans procured themselves more* ***alliances*** *by conferring than by receiving favours.* Een aanvallend en verdedigend **verbond**. *An offensive and defensive* ***alliance.***

league is een aanvallend zoowel als een verdedigend verbond, maar wordt altijd gesloten met een bepaald doel. Het heilige **verbond** van Frankrijk onder de regeering van Hendrik III en IV. The Holy ***League*** of France in the reign of Henry III and IV.

confederacy is een verbond, bondgenootschap — een nauw en staatkundig verbond tusschen staten om elkaar bij gevaar te ondersteunen — hieruit afgeleid; die staten zelve. Het **verbond** tusschen de Gricksche staten. *The* ***confederacy*** *between the states of Greece.* De wereldgeschiedenis leert ons dat eene enkele macht zelden door een **bondgenootschap** overwonnen wordt. *The history of the world informs us that a single power is seldom conquered by a* ***confederacy.*** Zoolang het Grieksche Gemeenebest zijne vrijheid handhaafde, was het het heldhaftigste **bondgenootschap,** dat ooit bestaan heeft. *The Grecian Commonwealth, while they maintained their liberty, were the most heroic* ***confederacy*** *that ever existed.*

band. 1. (linnen of katoen om te binden) is ***tape.*** Geef nu eens een **bandje.** *Just give me a piece of* ***tape.*** Kouseband. *Garter.* Ridder van den Kouseband. *Knight of the* Garter.

2. de band, die iets bij elkaar houdt; vooral gebruikt van metaal; ***band.*** *And the muscles of his brawny arms are strong as iron* ***bands.*** De spieren zijner gespierde armen zijn sterk als ijzeren **banden**. *Bound with leaden* ***bands.*** Met **banden** van lood gebonden.

3. de band van eenen hoed. ***String.*** Keel**banden.** *Bonnet-****strings.***

4. hals**band** voor honden. ***Collar.*** Een **halsband** van eenen hond. *A dog's* ***collar.***

5. arm**band**. ***Bracelet.*** Zij draagt gouden armbanden. *She wears golden* bracelets. [1])

[1]) Armbanden, die uit één stuk (of ketting) bestaan en sluiten, noemt men *bracelets*; die uit meer stukken bestaan of niet sluiten noemt men *bangles* (Dit is het onderscheid, dat Eng. dames maken). *Bangles* schijnt een uit Indië gebracht woord voor *bracelet.*

6. band (van een boek), ***binding*** (Zie **to bind**). Banden in figuurlijken zin moet door ***bonds*** of ***ties*** vertaald worden. Hier bestaat hetzelfde verschil als tusschen to bind en to tie (Zie blz. 108). Bovendien beteekent ***bonds*** ook nog: ketenen, boeien, banden, in werkelijken zin. Door met mijne tanden mijne **banden (boeien)** stuk te knagen, verkreeg ik mijne vrijheid terug. *Gnawing with my teeth my* ***bonds*** *asunder, I regained my freedom.* De **banden** der liefde, die tusschen ouders en kinderen bestaan, kunnen slechts door de meest onnatuurlijke en verfoeilijke slechtheid verbroken worden. *The* ***bonds*** *of love which exist between parents and children can never be broken except by the most unnatural and detestable wickedness. The* ***bonds*** *of friendship, the* ***ties*** *of kindred,* (verwantschap).

Bond, Union. De Duitsche **Bond.** *The German* ***Union.*** — De bondsdag. The diet.

Maar: de bondkist (de arke des Verbonds). *The ark of the Covenant.* — Het oude en nieuwe verbond. *The old and the New* Covenant.

Verband. 1. ***Connection.*** d. i. de verbinding tusschen personen en zaken. To enter into ***connection*** with a person. *Zich met iemand in* **verbinding** *stellen.* I have no ***connection*** with him. *Ik sta niet met hem in* **verbinding.** There may be a close ***connection*** between those ideas. *Er kan een nauw* **verband** *bestaan tusschen deze ideeën.* There is no ***connection*** between the several parts of this essay. *Er is geen* **verband** *tusschen de verschillende deelen van dit opstel.*

Beteekent verbinding echter zooveel als combinatie, dan zegt men in het Engelsch ook ***combination.*** Eene **verbinding** van lettergrepen. *A* ***combination*** *of syllables.*

2. ***Bandage,*** verband van eene wond.

Goes. M. G. VAN NECK.

(Wordt vervolgd).

Beantwoording van de opgaven in het 2de Nummer.

I. Vertaling in het Engelsch uit Van Eigen Bodem (eerste deeltje, blz. 77):

The Faithful Dog. [1])

A shepherd in Scotland who was grazing his flock in the valleys of the Grampian Mountains, used to take one of his children, a girl of about three years, along with him on his daily rounds. It is a custom with all the Scotch mountaineers to inure their children early to the inclemency of the climate. When the pasturage was consumed, it was necessary that the shepherd should climb up to the top of a mount some distance off. The ascent being too difficult for his child, he left her on the plain, with express orders not to stir from where she was before his return.

In de eerste twee zinnen van het Hollandsch hapert wel iets aan den stijl. Beter ware de volgende vertaling: A shepherd in Scotland, who was tending his flock in the valleys of the Grampian Mountains, had taken one of his children, a girl of three years, along with him. This little child always used to accompany him on his daily rounds, for it is customary with, etc.

vale (= vallei) behoort in de poëzie te huis.

Men zegt *a flock of sheep, goats, birds,* maar *a herd of oxen, horses, cattle, swine, elephants, camels, etc.* Men spreekt van *a drove of oxen,* die naar de markt wordt gebracht. Een *herdsman* is iemand, die de *herd* hoedt.

took his flock to graze is ook goed. Verder mag *graze* vervangen worden door *feed, pasture* en *tend.*

Natuurlijk mag *used to* vervangen worden door *was accustomed to,* maar het is minder verkieslijk met het oog op het woord *custom* in den volgenden zin. Zie verder voor het verschil tusschen *custom* en *habit* blz. 118, Jrg. II.

Bij *marches* denkt men aan geregelde stappen als van soldaten. *Expeditions* zijn groote tochten. *Tours* zijn reizen van de eene plaats naar de andere, gewoonlijk pleizierreizen. *Wanderings* is goed. *Rambles* sluit plicht uit.

---

[1]) De vertaling is behoudens eenige wijzigingen van J. W. v. d. Linden te Breda.

inure mag vervangen worden door *train* en *inclemency* door *roughness.*

Het d o o r l o o p e n geschiedt in alle richtingen, opdat de kudde kan grazen; *to walk through* is daarom niet goed.

field = v e l d, a k k e r, niet w e i d e.

summit voor *top* is goed, zoo ook *in the plain* voor *on the plain.*

Iets is *explicit*, wanneer het zoo duidelijk is, dat het niet verkeerd kan begrepen worden. „He was *explicit* in his statements." *Express* zet meer klem bij, is sterker dan *explicit:* „an *express* command," maar „an *explicit* promise." *Telling her distinctly* is goed, maar in dit geval eenigszins zwak. *Expressive* = vol uitdrukking: *expressive words (looks).*

Scarcely had he reached the top of the mount, when the horizon was darkened by a very thick fog, which will often all at once descend upon those heights, and which is so dense then that within a few moments day is turned as it were into night. The father, uneasy about his child, descended as quickly as possible to get to the place where he had left his little daughter, but owing to the darkness and the hurry he was in, he missed his way.

darkened mag vervangen worden door *enshrouded.*

to alter = wijzigen; *to turn* = *to change suddenly*; *to convert* voor *to turn* is goed.

in plaats van *uneasy about* mag men ook zeggen: *anxious about, concerned for.*

as soon as possible (= zoodra mogelijk) is hier niet goed. Zie voor *soon* blz. 169, Jrg. II.

what by the darkness, what by the hurry he was in is goed, maar wat te deftig.

was led astray voor *missed (lost his way)* is hier niet goed, wel: *he was led astray by the darkness, etc.*

After a fruitless search of some hours in the midst of the swamps and waterfalls, so numerous in these mountains, night overtook him, and he wandered about without knowing where he was. At last, when the fog cleared up a little, he could see in the moonshine that he was below in the valley and near his cottage. It would have been equally dangerous and fruitless now to continue his search, so he returned to his cottage, having lost his child and also his dog, the latter of which had been his faithful companion for several years.

moor is veengrond, die somtijds van moerassigen aard kan zijn. Het is ons woord m o e r in B o e r t a n g e r M o e r (verbasterd tot m o e r a s).

waterfalls mag vervangen worden door *cascades* en *cataracts*. *Cascade* is een kleine *cataract*.

in plaats van *night overtook him* mag men ook schrijven: *he was benighted*.

erred about voor *wandered about* is niet goed.

cleared up mag vervangen worden door *dissipated*.

perquisitions (= nasporingen) is een woord, dat zelden voorkomt; *researches* zijn nasporingen op wetenschappelijk gebied; zoo spreekt men van: *antiquarian researches*. *Investigation* is een nauwkeurig onderzoek, waardoor eene zaak tot klaarheid komt: *investigations into the causes of natural phenomena*.

II. Vertaling in het Nederlandsch van MOTLEY's *The Rise of the Dutch Republic*, Deel I, Hoofdst. I.

En toch, wat hadden de bewoners der Nederlanden eigenlijk voor betrekking op keizer Karel, dat zij zoo om hem weenden? [1]) Gedurende zijne geheele regeering had zijn gedrag jegens hen zich gekenmerkt door meedoogenlooze verdrukking. Welk nut hadden voor hen al die veertig [2]) reizen te land en ter zee, dat heen en weer trekken van Friesland naar Tunis, van Madrid naar Weenen? De belangen van de Nederlanden waren nooit, zelfs niet in de tweede plaats, bij hun heer in aanmerking gekomen. Hij had geen plichten [3]) vervuld jegens hen, hij had zich aan de zwaarste misdrijven schuldig gemaakt tegen hen. Hij had ze eenvoudig beschouwd als eene schatkamer, waaruit hij geld kon nemen naar welgevallen, terwijl de sommen, welke hij afperste, besteed werden aan eindelooze en dwaze oorlogen, waarbij de Nederlanden niet meer belang hadden, dan wanneer die op eene andere planeet waren gevoerd. Van de vijf millioen goudguldens [4]), die hij jaarlijks van al zijne rijken trok, werden er twee door deze nijvere en rijke gewesten opgebracht, terwijl slechts een half millioen uit Spanje en even zooveel uit Indië kwam. De goudmijn, door nijvere hand op dit kleine stukje grond ontgonnen, hetwelk eertijds slechts uit moeras en kreupelhout bestond, deed viermaal zooveel inkomsten in de rijksschatkist vloeien als al de hooggeroemde

schatten van Mexico en Peru. Toch werden de handwerkslieden, de boeren en de kooplieden, wanneer de groote sommen, door belasting op hunne nijverheid opgebracht, moesten besteed worden, zoo ongeveer evenveel geraadpleegd als de wilden van Amerika, wanneer de minerale schatten uit hunnen bodem verdeeld worden. De naijver tusschen de huizen van Habsburg en Valois, dit was het alles beheerschende vraagstuk gedurende het grootste gedeelte van de regeering, die daar even op zoo aandoenlijke wijze geëindigd was [5]).

E.

Opmerkingen naar aanleiding van de vertaling in het Nederlandsch.

1) Op een paar uitzonderingen na hebben alle inzenders den eersten zin verkeerd vertaald. Nog een zeer bekend voorbeeld, waarin *to be to* dezelfde beteekenis heeft, komt in Hamlet voor: What 's Hecuba to him, or he to Hecuba, That he should weep for her = Wat heeft hij voor betrekking op Hecuba (wat heeft hij met Hecuba uitstaande, wat kan hem Hecuba schelen) enz.

2) De *veertig* reizen zijn eenigszins in tegenspraak met hetgeen Motley een paar bladzijden vroeger van Keizer Karel zegt: „He spoke of his nine expeditions into Germany, six to Spain, seven to Italy, four to France, ten to the Netherlands, two to England, as many to Africa, and of his eleven voyages by sea." Dit zijn er te zamen 51.

3) Er staat *no duty*, niet *his duty*. Eigenlijk is de bedoeling: Wat men plicht noemt, had hij niet jegens hen betracht. De door mij gebezigde zinswending was echter noodig, om de tegenstelling tusschen j e g e n s en t e g e n te doen uitkomen.

4) De munt, waarnaar in dien tijd veelal gerekend werd, was de goudgulden, die eene waarde had van *f* 1.80, welke gelijk stond met eene tegenwoordige waarde van minstens *f* 9.—

5) Het is algemeen bekend, dat Karel V op vergevorderden leeftijd in het openbaar afstand van de regeering deed en dat bij die gelegenheid allen, zelfs de Nederlanders, tranen van aandoening stortten. Onmiddellijk na de beschrijving van deze plechtigheid laat Motley de woorden volgen, die het onderwerp van onze vertaling uitmaken. Niemand zal, dunkt mij, willen beweren, dat de regeering van Karel *treurig* of *droevig* eindigde.

Reeds vroeger heb ik bij herhaling melding gemaakt van de achteloosheid om niet te zeggen slordigheid, welke het werk van vele inzenders kenmerkt. Ik hoop, dat de volgende opmerkingen de oogen van belangstellenden zullen openen, zoodat mij voortaan de onaangename gewaarwording zal worden bespaard van telkens en telkens weder fouten te moeten aanteekenen, die in het werk van een beschaafd mensch niet behoorden voor te komen. Ik wil voor ditmaal den stijl onbesproken laten, slechts terloops aanstippen, dat het schrift somtijds nog al te wenschen overlaat, en met een enkel woord vermelden, dat de punctuatie voor velen niet de minste waarde schijnt te hebben.

Uit het hier volgende moge blijken, hoe ver bij velen de aardrijkskundige en geschiedkundige kennis reikt en met hoeveel zorg de moedertaal behandeld wordt. Het is mijne vaste overtuiging, dat niemand eene vreemde taal goed kan leeren, die zijne eigene taal veronachtzaamt en daarom heb ik mij in het belang van de inzenders de moeite gegeven, de fouten uit iedere vertaling afzonderlijk, voor zoover zij louter aan achteloosheid te wijten zijn, hieronder te laten afdrukken. Opmerkelijk is het, dat van de 36 ingekomen vertalingen er slechts 6 zijn, waarin geen fouten voorkomen, die door een weinig oplettendheid en het raadplegen van een woordenboek hadden kunnen vermeden worden.

1. Hij had geen*e* plicht .... vervuld. Dat kleine grondgebied van vroeger*en* drasgrond en struikgewas. *Kunstenaars* (artisans).
2. *Weelderige* rijkdom (boasted riches).
3. In dat *schrale, van ouds bekende* bosch- en waterland. *Opleggen* (expenditure) van belastingen.
4. Wat baatt*e* hen die 40 reizen.
5. die voor hen evenmin van belang waren *dan*.
6. dat geringe grondgebied van *oud* moeras en kreupelhout; viermaal zooveel .... *dan;* dat was het *verslindende* onderwerp.
7. dat nietig landje van *aloude* bos*s*en en moerassen. Niettemin werden de handwerkslieden, enz. .... *bijna* evenveel geraadpleegd .... als de wilden, enz.; het *verslindend* onderwerp.
8. mi*l*joen (4 maal); *verdeeling* (expenditure) der belastingen.
9. De belangen van de Nederlanden waren nooit *in de minste overweging* genomen; *kunstenaars* (artisans).
10. Welk nut was voor hen die 40 reizen; de belangen der Nederlanden was zelfs nooit van een secondair gewicht geweest; aan de*n* keizerlijke*n* schatkist.
11. Hij had geen enkel*e* plicht vervuld.
12. eene schatkist (en later: de*n* keizerlijke*n* schatkist).
13. De *overvloedige mijnen*, die de hand der nijverheid voor hem ontsloten had in die smalle strook lands, waar men vroeger slechts moerassen en kreupelbosch vond, enz. (Waar liggen die mijnen toch?)
14. dat kleine plekje gronds, *gevormd door oude* moerassen en kreupelbosch; op hunne*n* vlijt.
15. De bronnen van weelde, die door de hand der nijverheid in dat beperkte gebied van oude moerassen en dicht geboomte geopend waren, enz.; het *verzwelgende* thema; de regeering, die juist *zulk droevig einde* heeft gehad (bijna zonder uitzondering waren de inzenders van meening, dat de regeering van Karel V een *droevig* of *treurig* einde nam).
16. Hij had geen enkel*e* plicht vervuld; dat geringe grondgebied van *eeuwenoude* moerassen en wouden.
17. oorlogen die voor hen niet meer van belang waren, dan wanneer zij op eene andere planeet *op het spel gezet werden;* mi*l*joen (4 maal); grondgebied van vroegere moeras en struikgewas.

18. *onverzachte* verdrukking; *ijverige* provinciën; grondgebied van vroegere moerassen en kreupelboschjes; *oplegging* (expenditure) van belastingen.

19. Geen enkele plicht had hij vervuld.

20. Zijn gedrag was .... zeer *onderdrukkend* geweest; *ijverige* provincies; de *trotsche* rijkdommen van Mexico; *kunstenaars* (artisans).

21. dat kleine grondgebied van *oude* moerassen en *dijken*.

22. Wat beduidde al die 40 reizen; hij had niet eene plicht jegens hen vervuld; oorlogen .... (die) op eene andere planeet waren *gewaagd* (waged); viermaal zooveel *dan*.

23. De belangen enz. .... waren nooit zelfs eene *tweede* beschouwing waardig gekeurd; van zijn jaarlijks *inkomen* van 5.000.000 goudguldens; grondgebied met *onde* veengronden en kreupelhout. Naijver van de huizen van Habsburg en Valois dit was het onderwerp waarvan een ieder was bezield gedurende het grootste gedeelte zijner regeering, dat juist zoo treurig eindigde.

24. Wat waren *hierbij* vergeleken (what to *them* were, etc.; hoe kan *them* op *oppression* slaan?); terwijl Spanje en Indië hem ieder maar een half millioen opleverde; op dien *schralen grond* met *eeuwenheugende* bosschen en moerassen.

25. Hij had geene plicht vervuld; hij had hen slechts beschouwd als een *kantoor van belastingen*, waarop hij wissels kon trekken. (Waar ter wereld trekt een vorst wissels op een belastingkantoor?)

26. zijn' geheele loopbaan; de belangen van Nederland waren bij hun heer, nooit, zelfs van ondergeschikt belang geweest. (Hij vond ze integendeel zoo ondergeschikt, dat hij er zich nooit om bekommerde. Deze fout is minstens door de helft der inzenders gemaakt); terwijl maar een half millioen uit Spanje en de *andere helft* uit Indië kwam; dit was gedurende het grootste deel zijner regeering, het alles beheerschende vraagstuk, dat juist met een zoo treurigen afloop geëindigd was.

27. hij had hen *onbeperkt* verdrukt; de belangen der Nederlanden hadden zelfs nooit een ondergeschikt punt van *zijne* overweging uitgemaakt; *onbillijkheden* (crimes).

28. op een anderen planeet.

29. *De schatten bevattende mijnen* door de hand der nijverheid ..... geopend. (Wie heeft ooit gehoord van mijnen in ons landje, die viermaal zooveel opbrachten als de rijkdommen van Mexico en Peru?).

30. (Dit tot slot:). De bronnen van weelde die door nijvere handen in dat smalle strookje grond met zijn aloude moerassen en dichtbegroeide bosschen ontstaan waren, leverden vier maal zooveel inkomsten voor de keizerlijke schatkist op, als al de pochende weelde van Mexico en Peru. En toch moesten de ambachtslieden, de boeren en kooplieden, door wien deze rijkdommen verkregen werden, bijna evengoed belasting opbrengen voor hun nijverheid als de wilden uit Amerika aangaande de verdeeling der minerale schatten uit hun grond. De naijver der Huizen Habsburg en Valois, speelde een groote rol in dat uitzuigen, gedurende het grootste gedeelte der regeering, welke juist zoo droevig is geëindigd.

III, 1. *a.* He was conspicuous by his absence [1]).

b. It is as clear as day (as daylight, as noonday); it is open as day.

c. To throw dust in the eyes of a person.

Z. G. C. C. B.

2. In een klein gezin, bestaande uit drie personen, wordt terstond gevraagd eene zindelijke, ijverige

KEUKENMEID

tevens **WERKMEID,** lang van gestalte, opgeruimd van humeur en van goede getuigen voorzien. Leeftijd van 27 tot 35 jaar. Geen buitenwerk en de wasch buitenshuis. Loon *f* 216, met bewassching, enz. [2]) Zich te vervoegen van 2 tot 4 uur, Cambridge-Gardens, Nr. 110.

E.

Om een staaltje te geven van het werk, dat ons somtijds ter beoordeeling wordt toegezonden, laten wij hier letterlijk de vertaling van een der inzenders volgen:

Er wordt dadelijk een goede **kok** gevraagd om in een huisgezin van drie personen het algemeen werk te verrichten. Een groote, nette, aangenaame en werkzame persoon van goed karakter. Oud van 27 tot 35 jaar. Geen vensters en de wasch buiten deur. Salaris £ 18. Zich aan te bieden van 2 tot 4 uur 110 Cambridge garden.

Bladvulling. (Zie blz. 61.)

1. "That disease cannot be cured with words", the old man proceeded, "one can no more become a sensible man than a good soldier all at once".
2. Don't you remember that he died in the year 1860 and was buried in the churchyard of the little town, where he used to live?
3. I won't say that he is not very unhappy, but there are so many others who stand in need of our help still more, that we can do nothing for him. We are very sorry to disappoint you, but it can't be helped.
4. I have been living in this house these twenty-five years, and yet, as I have it kept well, it looks almost as pretty as when I had it built.

---

[1]) Van de dertien ingekomen vertalingen, waren er negen met: *was brilliant, shone, shined, excelled* of *glittered.*

[2]) *all found* = alles vrij.

5. My room is being papered, therefore we are obliged to sit in the lower room which is not nearly so spacious and comfortable as mine.
6. Many people act foolishly despite their intellect and many a fool acts wisely despite his foolishness.
7. Who knows but all he has told may be meant for a warning to us?
8. He does the very thing I want you to do.
9. He is only twenty years old, and yet he is already one of the most skilful workmen.
10. The ship will presently put to sea; the anchor has been weighed already and the sailors are hoisting the sails. She is bound for New-York.
11. What a blockhead he is! He believes all that people tell him.
12. You don't suppose you can get through life without working, do you? Nothing is to be got without exertion.
13. Jansen and myself are friends of old standing.
14. He often went out without having money about him, which often put him to inconvenience.
15. I have already been living in the country for some months. — Have you, and do you think your health is improving a little now? In town you were always ailing.
16. I have been given to understand that I had better withdraw my request, for it will be taken no notice of.

Arnhem. H. W. BREYER.

CORRESPONDENTIE.

Het werk van P. H. R. te 's-Gravenhage werd ter zijde gelegd, omdat zijn naam niet aan de Redactie bekend is. Hetzelfde geschiedde met dat van H. B. Czn., omdat het niet voldeed aan de voorwaarden, die voor inzendingen zijn gesteld en steeds zijn te lezen boven de opgaven.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. J. W. van der Linden, Breda. — S., R. — J. Poutsma, Borne. — R. A. V. Angelbeek, Londen. — A. C. J. Bosch, Amsterdam. C. Veltman, Heusden. — Agnes. — Mej. H., Sliedrecht. — H. E.

van Eck, Amsterdam. — G. C. C. B., Z. — Albo. — H. W. Breyer, Arnhem. — Mej. V., A. — Maria, A. — E. Dijkstra, Foxham. — C. Staal, Pz., Ierseke. — Hypodidascala. — Mej. H. v. V., V.

II. C. Veltman, Heusden. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — C. Staal Pz., Ierseke. — Hypodidascala. — J. A. Theunisse Jr., Rotterdam. — Mej. G. W. M., Zwolle. — Mej. A. C. J. Bosch, Amsterdam. — Mej. H., Sliedrecht. — W. G., Eindhoven. — Agnes. — H. E. van Eck, Amsterdam. — G. C. C. B., Z. — Albo. — J. W. van der Linden. — P. M., R. — L. Moerman. — S., R. — J. P. Borsten, Valkenburg. — A. J. Goteling Vinnis, Santpoort. — Mej. M. H. v. D., R. — E. Dijkstra, Foxham. — J. Poutsma, Borne. — R. A. van Angelbeek, Londen.

III. G. C. C. B, 1 *a*, *b*, *c*. — Mej. G. W. M., Zwolle, 1 *a*, *b*, *c*. — H. J. Prins, Amsterdem, 1 *a*, *b*, *c*. — L. Moerman, 1 *b*, *c*. — S. M. H., 1 *b*, *c*. — H. W. Breyer, 1 *b*, *c*. — J. Poutsma, 1 *a*, *b*, *c*. — Hypodidascala, 1 *b*, *c*. — J. M. P., E., 1 *c*. — M. S. S., H., 1 *a*, *b*, 2. — Mej. R. Mendes da Costa, 1 *b*, *c*. — J. W. van der Linden, 1 *b*, *c*. — A. M. v. d. Donk Heijen, 1 *b*, *c*. — H. J. Koning, 1 *b*. — A. Remijnse, Oudelande, 1 *b*, *c*. — Albo, 1 *b*, *c*. W. G., Eindhoven, 1 *b*, *c*. — R. A. v. Angelbeek, Londen, 1 *a*, *b*, *c*.

Bladvulling. H. W. Breyer, Arnhem. — G. C. C. B., Z. — J. W. v. d. Linden, Breda. — S. M. H. — Hypodidascala. — J. Poutsma, Borne.

Brievenbus.

Mej. G. W. M. te Zwolle. — Ik zou ook zeggen: *from the Dutch*, wanneer het niet door *into* gevogd werd, zooals op bl. 46: *that word is taken from the Dutch*, that book *has been translated from Dutch into English*.

Idem. — *We spent a pleasant evening with one Mr. X.* (zie blz. 50) kan zeer zeker ook beteekenen: wij brachten enz. met een zekeren mijnh. X. door; in dergel. gevallen moet de bedoeling nader uit het gesprek blijken.

Johan S. — Ik stel uwe vragen des te meer op prijs, omdat zij betrekking hebben op mijne aanteekeningen van „The three Cutters", en ik daardoor de overtuiging heb gekregen, dat mijn werk niet geheel vergeefsch is geweest. Ziehier mijne antwoorden:

1°. In de twee edities in mijn bezit staat: I *shall* therefore drink a bumper to the health of Adm. Lord Yarborough (blz. 143). 2°. Op dezelfde blz. is de *s* in: „Just peep into their state-rooms" geen drukfout, want *state-room* beteekent h u t. Zoo ook in *The Innocents Abroad* van MARK TWAIN, Ch. I: I rejoiced to know that a few vacant *state-rooms* were still left. We selected a *state-room* forward of the wheel. The room was large, for a ship's *state-room*. 3°. *He has served his six years three times over again* = hij heeft al viermaal zijne zes jaar uitgediend. In mijne editie komt *again* niet voor, doch dit maakt geen verschil.

D. M. van Leeuwen te Rotterdam. — De gevraagde vertalingen zijn als volgt:

Rienzi, Ch. VI: „.... *that same Power*, which, working silently throughout Italy, murmurs under the solid base of the Venetian oligarchy, which, beyond the Alps, has woke into visible and sudden life, in Spain, in Germany, in Flanders, and *which*, even in that barbarous Isle, conquered by the Norman sword, ruled by the bravest of living Kings (Edward III), *has roused a spirit* Roman cannot break — *kings to rule over must rule by* — yes, that same Power is everywhere abroad". — Voor de cursief gedrukte woorden kan ook gezegd worden; *that same Power which has roused a spirit by (which) kings (,in order) to rule over (that spirit,) must rule, etc.* = diezelfde macht, welke eene geestkracht heeft doen ontstaan van dien aard, dat koningen, willen zij haar beheerschen, daarmede zelf moeten regeeren.

Idem, Ch. VI: „As the Cyprian gazed on the image in which he had embodied a youth of dreams, what time the living hues flushed slowly beneath the marble — so gazed the young and passionate Adrian upon the form reclined before him, re-awakening gradually to life" = Evenals de bewoner van Cyprus op het beeld staarde, waarin voor hem eene jeugd vol droomen belichaamd was, als wanneer zich langzamerhand eene tint van leven onder het marmer begon te vertoonen — zoo staarde de jonge en hartstochtelijke Adriaan op de gedaante, die daar vóór hem nederlag en allengs weder tot het leven terugkeerde. — Ik kan u zeer aanbevelen, om hiervan bij wijze van oefening eens eene onberispelijke Hollandsche vertaling te maken.

Boekaankondiging.

Naar aanleiding van ons antwoord aan Lewis te Zundert (zie blz. 84) zij hier medegedeeld, dat wij van de uitgevers Longmans, Green & Co. ter kennismaking ontvingen eene *Enlarged Edition* van A. BAIN's *English Composition and Rhetoric*. Dit werk zal uit twee deelen bestaan, die ieder in omvang minstens even groot zijn als de *one-volume edition*. De prijs van het eerste deel is 3 s. 6 d. Het tweede deel is ter perse.

Behalve de twee nummers van de **Students' Series for School, College, and Home** op blz. 90 vermeld, ontvingen we nog:

E. A. FREEMAN, *Three Historical Essays* (Frederick I, Frederik II, Presidential Government), broch. *M.* 0.70. kart. *M.* 0.80.

Van deze drie bevalt, wat de verklaringen onderaan de bladzijde betreft, *Warren Hastings* ons verreweg het best. Dr. Thum, de bewerker van deze *Essay* van Macaulay, geeft niet alleen verklaringen van de moeilijke woorden, enz., maar verwijst bovendien naar andere bladzijden in het boek of naar andere schrijvers, waar die woorden in eene gewijzigde beteekenis voorkomen. Verder verklaart hij verscheidene synoniemen en geeft hij verschillende wenken, die voor den studeerende van groot nut kunnen zijn.

Omtrent het boekje van Freeman wenschen wij het volgende onder de aandacht te brengen van hen, die het zich aanschaffen.

Op blz. 31, regel 7 van boven, staat *do*. In eene noot staat, dat men daarvoor eerder *act* zou verwacht hebben. Het verwondert ons, dat Dr. Balzer, de bewerker, niet begrepen heeft, dat *do* op den vorigen zin slaat en beteekent *do separate themselves from*.

Op blz. 48, reg. 8 v. b. noemt hij het volgende eene zelden voorkomende verbinding: "*Of all men* (= zoo iemand dan), Frederick the Second might have been expected to be the founder of something, etc." Deze constructie is integendeel zeer gewoon.

Op blz. 56, r. 17 v. b. staat *held*, moet zijn *hold*.

Op blz. 59 wordt in Noot 2 *them* als wederkeerend voornaamwoord genoemd. Dit strookt echter in 't geheel niet met den eenvoudigen stijl van Freeman. Veeleer is het eene drukfout voor *themselves*, of zijn er andere woorden uitgevallen. Ook voor zijne opmerking omtrent *champion* op dezelfde bladzijde bestaat onzes inziens geen grond.

Opgaven voor het 6de Nummer.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 September.

Wij brengen in herinnering:

1. *dat bij antwoorden en vragen om inlichtingen het papier slechts aan één kant d u i d e l ij k moet beschreven worden.*
2. *dat op één stukje papier niet meer dan één antwoord mag staan;*
3. *dat op ieder vel papier de naam van den inzender moet voorkomen;*
4. *dat bij het verzoek om verklaring van moeilijke woorden en uitdrukkingen nauwkeurig vermeld moet worden: de titel van het boek, de uitgave, het hoofdstuk, de bladzijde en de regel.*
5. *Inzendingen, die aan deze voorwaarden niet beantwoorden, zullen voortaan ter zijde gelegd worden.*

I. Vertaal in het Engelsch uit V a n E i g e n B o d e m (1ste deeltje, blz. 79):

DE TROUWE HOND *(Vervolg).*

Den volgenden morgen begaf de herder zich, gevolgd door eene menigte boeren op weg om zijn kind te zoeken, maar na den geheelen dag vruchteloos zich met zoeken vermoeid te hebben, werd hij eindelijk verplicht tegen den avond den berg weder af te klimmen. Toen hij in zijne hut terugkeerde, hoorde hij, dat zijn hond, dien hij den vorigen dag ook had verloren, thuis geweest was, maar na een stuk brood gekregen te hebben, dadelijk weer weggeloopen was. Gedurende verscheidene volgende dagen liet de herder niet na zijn kind te zoeken; en altijd als hij in zijne hut terugkeerde, hoorde hij, dat zijn hond zich vertoond had, maar ook weer was weggeloopen, na zijn gewoon voedsel ontvangen te hebben. Door deze tijding getroffen, bleef hij een dag thuis, en toen de hond als gewoonlijk met zijn stuk brood verdween, besloot de herder hem te volgen om de oorzaak van dit vreemde gedrag te onderzoeken. De hond begaf zich naar een waterval, op eenigen afstand gelegen van de plaats, waar de herder zijn kind had gelaten, daalde zonder stil te staan in een daar dichtbij gelegen afgrond af, en verdween eindelijk in eene spelonk, waarvan de opening bijna gelijk was met den afgrond. De herder volgde hem er met veel moeite in, maar hoe verschrikte hij, toen hij, de grot binnentredende, zijn kind bemerkte, dat met graagte van het stuk brood at, hetwelk de hond haar had gebracht, terwijl het getrouwe dier naast haar zat, en zijne kleine beschermelinge met goedige oogen aankeek.

Den toestand in aanmerking nemende, waarin de vader zijn kind vond, begreep hij, dat het afgedwaald was tot aan den oever van den afgrond, en dat het voortgerold was tot aan de opening van de grot. Het kleine schepseltje was toen bang geworden en in de spelonk gegaan, de hond was het gevolgd en had het behoed voor den hongerdood, door het alle dagen voedsel te brengen. Het scheen ook, dat het goede dier het kind dag noch nacht verlaten had, alleen met uitzondering van de oogenblikken, dat hij brood ging halen.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit MOTLEY, *The Rise of the Dutch Republic*, Part II, Chapt. 6:

After this ceremony had been concluded, there was much earnest debate in the council. The Prince of Orange addressed a few words to the Duchess, with the view of calming her irritation. He observed that the confederates were no seditious rebels, but loyal gentlemen, well-born, well-connected, and of honourable character. They had been influenced, he said, by an honest desire to save their country from impending danger — not by avarice or ambition. Egmont shrugged his shoulders, and observed that it was necessary for him to leave the court for a season, in order to make a visit to the baths of Aix, for an inflammation which he had in the leg. It was then that Berlaymont, according to the account which has been sanctioned by nearly every contemporary writer, whether Catholic or Protestant, uttered the gibe which was destined to become immortal, and to give a popular name to the confederacy. "What, Madam!" he is reported to have cried in a passion, " is it possible that your highness can entertain fears of these beggars? (gueux). Is it not obvious what manner of men they are? They have not had wisdom enough to manage their own estates, and are they now to teach the King and your Highness how to govern the country? By the living God, if my advice were taken, their petition should have a cudgel for a commentary, and we would make them go down the steps of the palace a great deal faster than they mounted them."

III. *a*. Geef de beteekenissen van *to bear* met voorbeelden ter opheldering.

b. Geef eene alphabetische lijst van de voornaamste rivieren der aarde, wier Engelsche namen van de Hollandsche in spelling afwijken.

Iets over de Uitspraak.

(Slot).

th.

Reeds op blz. 83 van den 1sten jaargang zeide ik naar aanleiding van de zachte *th (ð)* en de scherpe *th (þ)* het volgende: „De *d* en *t* worden voortgebracht, door met de punt van de tong aan den *boven*rand der boventanden te raken ..... Bij de Engelsche *th* brengt men de punt der tong aan den *onder*rand der boventanden. Beproeft men daarbij *z* te zeggen, dan ontstaat de zachte *th*; tracht men *s* te zeggen, dan ontstaat de scherpe *th*. Men zorge echter vooral, dat er geen sisklank gehoord worde." Ik wil er thans nog bijvoegen, dat de tong niet tusschen de tanden mag zijn, doch er achter moet blijven.

Ten opzichte van *th* gevolgd door *s* wijkt het door mij gezegde eenigszins van VIETOR af. Hij wijst er op, dat de scherpe *th*-klank duidelijk gehoord wordt, dus *þs*, en dat hiervoor in eenige woorden (zie 1) *ðz* in de plaats treedt.

ð is de uitspraak van:

1. **th**, als beginletter in de voornaamwoorden en woorden daarvan afgeleid: **than** *(ðǽ̣n)*, **that** *(ðǽt)*, **the** *(ðə* of *ðíj)*, **thee** *(ðíj)*, **their** *(ðǽə)*, **theirs** *(ðǽaz)*, **them** *(ðém)*, **then** *(ðén)*, **thence** *(ðénz)*, **there** *(ðǽə)*, **these** *(ðíjz)*, **they** *(ðéi̯)*, **thine** *(ðái̯n)*, **thither** *(ðíðə)*, **those** *(ðṓu̯z)*, **thou** *(ðáu̯)*, **though** *(ðṓu̯)*, **thus** *(ðás)*, **thy** *(ðái̯)*.

In het midden van alle woorden van echt Saksischen oorsprong: **bother** *(bå'ðə)*, **brethren** *(bréðran)*, **brother** *(bráðə)*, **clothes** *(klṓu̯ðz)*, **either** *(ái̯ðə* of *íjðə)*, **farther** *(fáðə)*, **farthing** *(fáðiŋ)*, **father** *(fáðə)*, **feather** *(féðə)*, **further** *(fǽðə)*, **gather** *(gǽðə)*, **heathen** *(híjðən)*, **hither** *(híðə)*, **mother** *(máðə)*, **neither** *(nái̯ðə* of *níjðə)*, **northerly** *(nå̊́ðəli̯)*, **northern** *(nå̊́ðən)*, **pother** *(pʰå'ðə)*, **rather** *(ráðə)*, **southerly** *(sáðəli̯)*, **southern** *(sáðən)*, **together** *(tagéðə)*,

weather *(wéða)*, **wether** *(wéða)*, **whether** *(wéða)*, **whither** *(wíða)*, **wither** *(wíða)*, **worthy** *(wə̂ði)*, enz.

Vóór stomme *e*: **bathe** *(bé͡ið)*, **breathe** *(brí͡jð)*, enz.

In de meervoudige woorden: **baths** *(bâ͡ðz)*, **laths** *(lâ͡ðz)*, **mouths** *(má͡uðz)*, **oaths** *(ó͡uðz)*, **paths** *(pʰâ͡ðz)*, **wreaths** *(rí͡jðz)*.

Als slotletter in: **booth** *(bú͡wð)*, **mouth** *(má͡uð*; als zelfst. naamw. *má͡uþ)*, **smooth** *(smú͡wð)*, **with** *(wið)*.

Als *þ* klinkt:

1*a*. **th**, aan het begin van een woord: thank *(þæŋk)*, thin *(þín)*, enz. Zie *ð*.

In het midden van vreemde woorden: authority *(ə̊þə̊'riti̊)*, method *(méþad)*, enz.

Aan het einde van een woord: bath *(bâ͡þ)*, faith *(fé͡iþ)*, cloth *(klâ͡þ)*, width *(widþ)*, enz. Zie *ð*.

AANMERKING 1. De woorden **clothes, sixths, eighths** en **elevenths** worden veelal eenvoudig uitgesproken *klóu̯z, síks, é͡its* en *alévns*.

AANMERKING 2. De hierboven gegeven regel omtrent woorden van echt Saksischen oorsprong geldt niet voor die, welke afgeleid zijn van woorden, waarin de *þ* gehoord wordt; men zegge dus **smithy** (*smíþi̊*), **pithy** (*pʰíþi̊*), **nothing** (*náþiŋ*) enz., afgeleid van *smith*, *pith* en *thing*. De uitzonderingen, als *worthy* enz., zijn in de lijst opgenomen. Deze is overigens tamelijk volledig.

r, l.

Bij de Nederlandsche *r* maakt de punt der tong eene trillende beweging; bij de Engelsche *r* valt op te merken: 1. dat de trillende beweging in het geheel niet plaats heeft; 2. dat de achterkant van de tong eenigszins naar boven gaat en 3. dat de uitspraak vergemakkelijkt wordt door de lippen een weinig vooruit te steken. Daardoor komt het, dat zoo vele fatten er een *w* van maken, en b. v. voor *very* zeggen *véwi̊* in plaats van *véri̊*. Het zoogenaamde *brouwen* (de keel-*r)* moet in het Engelsch zorgvuldig worden vermeden.

Overigens is het bekend, 1. dat de *r* in het Engelsch alleen gehoord wordt vóór een klinker, aan het begin of in het midden van een woord: right *(rá͡it)*, parrot *(pʰérat)*, grow *(gró͡u)* enz.; 2. dat de *r* aan het einde van een woord of in het midden vóór een medeklinker geen eigenlijke *r*-klank meer is, maar

uitgesproken wordt als *a* [1]): bette*r* *(béta)*, ga*r*land *(gâland)*, enz.

De slot-*r* klinkt echter als *r*, wanneer zij gevolgd wordt door een woord, dat met een klinker aanvangt: better and better *(bétar an béta)*, here *(hía)*, maar here and there *(híar an ðæa)* enz.

De *l* is stom in:

1. **could** *(kʰúd)*, **should** *(šúd)*, **would** *(wúd)*.
2. tusschen *ā* en *f:* half *(hâf)*, calf *(kʰâf)* enz., en de meervouden daarvan. Ook in **halfpenny** *(hé̯i̯pan̊i̯)*, **halfpence** *(hé̯i̯pans)*.
3. tusschen *ā* en *m:* balm *(bâm)*, psalm *(sâm)* enz. Daarentegen zegt men *ælm* in plaats van *ām* in geleerde woorden: palmistry *(pʰælmistr̊i̯)*, enz.
5. In **almond** *(ámand)* en **salmon** *(sæman)*.
4. Tusschen *å̄* en *k:* talk *(tʰå'k)* enz.

v, f, w.

De Engelsche *w*-klank wordt verkregen door aan de Hollandsche *w* een *u*-klank te laten voorafgaan.

Dat de *v* in het Engelsch steeds zijn klank behoudt en nooit in *f* ontaardt is genoeg bekend. Dat de *f* in *of* als *v* klinkt zagen wij reeds op blz. 92.

De *f*-klank is, behalve van *f (fall)* en *ff (suffer)*, nog de uitspraak van :

1. **ph**: *ph*ilosop*h*y *(fil̊å'saf̊i̯)*, triump*h* *(trái̯amf)* enz. **Uitgezonderd: nephew** *(néviu)*, **Stephen** *(stíjvan)*, **Stephenson** *(stíjvansan)*.
2. **gh**, in de woorden: **chough** *(tšâf)*, **cough** *(kʰå̂f)*, **draught** *(drâft)*, **enough** *(anáf)*, **laugh** *(lâf)*, **rough** *(ráf)*, **slough** [2]) *(sláf)*, **tough** *(tʰáf)*, **trough** *(trå̂f)*.

De *w*-klank wordt behalve door **w** ook nog voorgesteld door :

1. **wh** : *wh*at *(wå't)*, *wh*ich *(wítš)*, enz.
2. **u** in **qu**: *qu*een *(kwíjn)*, *qu*arrel *(kwå'ral)* enz.

---

[1]) Deze bijna toonlooze klank verschilt in karakter van den Hollandschen. De *e* b. v. in bode komt het meest overeen met de *u* in put. De *a*-klank moet daarentegen onder de *a*-klanken of, nog nauwkeuriger, onder de *œ*-klanken gerangschikt worden.

[2]) = afgeworpen huid eener slang. In den zin van modderpoel spreke men uit: *slá̯u̯*.

w vóór **r** is stom: *w*rite *(ráɪ̯t)*, *w*rong *(rå'ŋ)* enz. Verder nog in de woorden: **who** *(hûw)*, **whose** *(hûwz)*, **whom** *(hûwm)*, **whole** *(hóʊ̯l)*, **two** *(tʰûw)*, **answer** *(ânsa)*, **sword** *(sôd)*.

g, k.

De klank door *g* voorgesteld bestaat in onze taal niet. Voor hen, die Fransch of Duitsch kennen, zij opgemerkt, dat hij overeenkomt met de *g* in *grand* en *grosz*. Ten overvloede zij hier bijgevoegd, dat hetzelfde verschil, hetwelk wordt waargenomen tusschen *g* (*g*oed) en *ch* (ka*ch*el), namelijk van zacht en scherp, ook bestaat tusschen de Engelsche *g* en *k*. Neemt men hierbij in aanmerking, dat aan iederen zachten medeklinker een dof keelgeluid voorafgaat, in den eersten jaargang van dit tijdschrift reeds door *oe* voorgesteld *(oeb, oed)*, dan zal de juiste uitspraak van *g* geen bezwaar opleveren.

De *g* is stom aan het begin of einde van een woord in de letterverbindingen **gm** en **gn**: phle*gm* (flém), *gn*at *(næt)*, impu*gn* *(impjûwn)*, enz.

Als *g* klinken:

1. g, vóór **a**, **o**, **u**, of medeklinker: *g*arden *(gâdan)*, *G*od *(gå'd)*, *g*reat *(gréɪ̯t)*, enz.

Vóór **e**, **i** (**y**) aan het begin van de volgende woorden: **gear** *(gía)*, **geese** *(gíjs)*, **geld** *(geld)*, **get** *(gét)*, **gewgaw** *(gjûwgâ)*, **gibberish** *(gíbariš)*, **gibbose** *(gibóʊ̯s)*, **gibbous** *(gíbas)*, **giddy** *(gídi)*, **gift** *(gíft)*, **gig** *(gíg)*, **giggle** *(gígal)*, **giglet** *(gíglet)*, **gild** *(gíld)*, **gill** [1]) *(gíl)*, **gimlet** *(gímlet)*, **gimp** *(gímp)*, **begin** *(bigín)*, **gird** *(gœd)*, **girth** *(gœþ)*, **give** *(gív)*, **gizzard** *(gízad)*.

In het midden van de woorden: **anger** *(éŋga)*, **auger** *(âga)*, **eager** *(ijga)*, **finger** *(fíŋga)*, **linger** *(líŋga)*, **conger** *(kʰâ'ŋga)*, **longer** *(lâ'ŋga)*, **longest** *(lâ'ŋgist)*, **stronger** *(strâ'ŋga)*, **strongest** *(strâ'ŋgist)*, **younger** *(jáŋga)*, **youngest** *(jáŋgist)*.

Aan het einde van een woord: ba*g* *(bæg)* enz.

2. **gg**: da*gg*er *(dæga)*, e*gg* *(ég)* enz. Zie *dž*.

3. **gu**: aan het begin of in het midden van een woord: *gu*ard *(gâd)*, *gu*est *(gést)*, ro*gu*ish *(róʊ̯gišˊ)* enz.

Met stomme **e**: pla*gue* *(plégig)* enz.

4. **gh** in de woorden: **ghastly** *(gâstli)*, **aghast** *(agâst)*, **ghost** *(góʊ̯st)*, **burgh** *(bæg)*, **burgher** *(bæga)*.

[1]) = kieuw.

Aan het begin van een woord is **k** vóór **n** stom: *k*night *(nάi̯t)*, enz.

Als *k (kʰ)* luiden behalve **k** en **ck**:

1*a*. **c**, vóór **a, o, u** of medeklinkers: *c*ake *(kʰéi̯k)*, *c*ot *(kʰɔ̊'t)*, vaccinate *(vǽksinei̯t)* enz.

Vóór **e** in **sceptic** *(sképtik)*.

Aan het eind van een woord: music *(mjúwzik)*, enz. Stom in de woorden: **indict** *(indάi̯t)*, **victuals** *(vítalz)*.

2*a*. **cc,** vóór **a, o, u**: a*cc*use *(akjúwz)* enz.

3*a*. **ch**, aan het begin van de woorden: **chalcedony** *(kælsédanɪ̊)*, **chalcography** *(kælkʰɔ̊'grafɪ̊)*, **chaldee** *(kʰǽld-j* of *kældíj)*, **chalybeate** *(kalíbi̯at)*, **chameleon** *(kamíjlian)*, **chamomile** *(kʰǽmamai̯l)*, **chaos** *(kʰéi̯ɔ̊s)*, **character** *(kʰǽrakta)*, **chasm** *(kʰǽzm)*, **chemistry** *(kʰémistrɪ̊)*, **Chersonese** *(kʰǽsanijs)*, **chimera** *(kimíjra)*, **chirograph** *(kʰάiragræf)*, **chloride** *(klɔ̊́rid)*, **chloroform** *(klɔ̊́rafɔ̄̊m)*, **choler** *(kʰɔ̊'la)*, **cholera** *(kʰɔ̊'lara)*, **chorus** [1]) *(kʰɔ̊́ras)*, **chord** *(kʰɔ̊́d)*, **chyle** *(kʰάi̯l)*, **chyme** *(kʰάi̯m)*.

Vóór **r**: *Ch*rist *(krάist)*, enz.

In de woorden: **ache** *(éi̯k)*, **anchor** *(ǽnka)*, **anchoret** *(ǽnkaret)*, **anarchy** *(ǽnakɪ̊)*, **archangel** *(ɔ̄̊kéi̯ndźal)*, **archetype** *(ɔ̊́kɪ̊tai̯p)*, **architect** *(ɔ̊́kitekt)*, **archives** *(ɔ̊́kai̯vz)*, **catechism** *(kʰǽtakizm)*, **drachma** [2]) *(drǽkma)*, **cochleary** *(kʰɔ̊'kliærɪ̊)*, **echo** *(ékō̯u)*, **ichor** *(άi̯ka)*, **machination** [3]) *(mækinéi̯šan)*, **mechanic** *(mɪ̊kʰǽnik)*, **orchestra** *(ɔ̄̊kʰéstra)*, **scheme** *(skíjm)*, **school** [4]) *(skúwl)*.

Aan het einde van de woorden: **conch** *(kʰɔ̊'ŋk)*, **distich** *(dístik)*, **epoch** *(épak* of *íjpak)*, **eunuch** *(júwnak)*, **hierarch** *(hái̯arɔ̄̊k)*, **mastich** *(mǽstik)*, **Pentateuch** *(pʰéntatjuwk)*, **stomach** *(stámak)*.

4*a*. **q**, vóór **u**: *q*ueen *(kwíjn)* enz.

5*a*. **qu**, in de woorden: **quadrille** *(kadríl)*, **quoif** *(kʰói̯f)*, **quoit** *(kʰói̯t)*; **conquer** *(kʰɔ̊'ŋka)*, **coquette** *(kɔ̊́kʰét)*, **etiquette** *(étiket)*, **exchequer** *(ekstšéka)*, **liquor** *(líka)*, **masquerade** *(mǽskarēi̯d)*, **piquant** *(pʰíkant)*.

6*a*. **que** aan het einde van een woord: cas*que* *(kʰɔ̊́sk)* enz.

7*a*. **gh**, in de woorden: **hough** *(hɔ̊'k)*, **lough** *(lɔ̊'k)*, **shough** *(šɔ̊'k)*.

---

[1]) Ook de afleidingen als: **choral** (*kʰɔ̊́ral*), enz.

[2]) Maar: **drachm** (*drém*).

[3]) Maar: **machine** *(mašíjn)* enz.

[4]) Alsook de afleidingen, als: **scholar** *(skɔ̊'la)* enz.

d, t.

De uitgang **ed** van zwakke werkwoorden in den verleden tijd en het verleden deelwoord na een scherpen medeklinker luidt als *t:* stuff**ed** *(stáft)*, ask**ed** *(áskt)* enz., en na eene **t** als *id:* start**ed** *(státid)* enz.

De **d** is stom in: **handkerchief** *(hǽŋkatšĭf)*, **handsome** *(hǽnsam)*, **handsel** *(hǽnsal)*, **ribband** *(ríban)*, **Wednesday** *(wénzdĭ)*.

Als eene bijzonderheid omtrent de *t* zij hier vermeld, dat zij de uitspraak is der **th** in de woorden **Thames** *(tʰémz)*, **Thomas** *(tʰå'mas)*, **thyme** *(tʰáim)*, **asthma** *(ǽstma)*, **Chatham** *(tšǽtam)*, **phthisis** *(tʰízis* of *tʰáizis)*, **phthisic** *(tʰízik)*, **phthisical** *(tʰízikal)*.

Verder is de *t* stom:

1. in de verbindingen **sten** en **stle:** has*t*en *(héisn)*, cas*t*le *(kʰásal)* enz.
2. in de woorden: **chestnut** *(tšésnat)*, **waistcoat** *(wéskat)*, **often** *(ǎfan)*, **soften** *(sǎfan)*, **mortgage** *(mǎgadž)*, **bankruptcy** *(bǽŋkrapsĭ)*, **boatswain** *(bóusn)*.

b, p.

De **b** is stom in de verbindingen **bt** en **mb**: de*bt* *(dét)*, la*mb* *(lǽm)*, su*bt*le *(sátal)*.

De **p** is stom:

1. aan het begin van een woord vóór **n, s, t**: p*n*eumatic *(njuwmǽtik)*, *p*salm *(sâm)*, *p*tarmigan *(tʰámigan)* enz.
2. tusschen **m** en **t**: tem*pt* *(témt)* enz.
3. in de woorden **receipt** *(rĭsíjt)* en **corps** *(kʰǎ)*.
4. in de woorden: **cupboard** *(kʰábad)*, **raspberry** *(rásbarĭ)*.

Verder zij nog vermeld, dat **ph** klinkt als *p* in: **diphthong** *(dípp̄aŋ)*, **triphthong** *(trípp̄aŋ)*, **naphtha** *(nǽpp̄a)*, **ophthalmy** *(å'pp̄almĭ)*.

n.

De **n** is stom in **kiln** *(kíl)* en na eene tot dezelfde lettergreep behoorende **m**: hym*n* *(hím)*, dam*n* *(dǽm)* enz.; daarentegen: lim*n*er *(límna)* enz. De **n** vormt met **g** eene let-

terverbinding, waarvan de uitspraak overeenkomt met die van **ng** in ons woord k o n i n g. Het phonetisch teeken hiervoor is *ŋ*.

Als *ŋ* klinken:

1. **ng**, aan het einde van een woord: ha*ng* *(hæŋ)*, si*ng* *(síŋ)*, enz.
In het midden van afgeleide woorden op **ing** en van afgeleide zelfst. nw. op **er**: ha*ng*ing *(hæŋiŋ)*, si*ng*er *(síŋa)* enz.

2. **n**, na beklemden klinker vóór **g** *(= g)*: a*n*ger *(æŋga)*, fi*n*ger *(fíŋga)*, E*n*glish *(íŋgliš)* enz.

I n d e v o l g e n d e w o o r d e n e n i n d i e a f l e i d i n g e n e r v a n, w e l k e o p **con** d e n k l e m t o o n h e b b e n: **conger** *(kʰå'ŋga)*, **congregate** *(kʰå'ŋgr̊igeiṯ)*, **congress** *(kʰå'ŋgres)*, **congreve** *(kʰå'ŋgrīv)*, **congruence** *(kʰå'ŋgruans)*; daarentegen: congressive *(kangrésiv)* enz. Het woord **congregation** maakt op dezen regel eene uitzondering, want hoewel de klemtoon niet valt op de eerste lettergreep, hoort men toch *ŋ* in de uitspraak: *kåŋgr̊igéiš̲an*.

Ten slotte laat ik hier alleen de belangrijkste drukfouten volgen, die ik in Vietor heb opgemerkt:

blz.	49,	r. 14,	v. b.	staat	*glå'ster*,	lees	*glå̄sta*.
„	70,	„ 2,	v. o.	„	**waistkoat**,	„	**waistcoat**.
„	71,	„ 4,	v. b.	„	*ei̯*,	„	*ēi̯*.
„	86,	„ 7,	v. o.	„	*ō•*,	„	*ō̄•*.
„	87,	„ 2,	v. b.	„	*ō•*,	„	*ō̄•*.
„	132,	„ 2,	v. o.	„	*ingrêi̯š̲ei̯ṯ*,	„	*ingrêi̯š̲ei̯ṯ*.
„	141,	„ 8,	v. o.	„	*sáfai̯z*,	„	*safái̯z*.
„	143,	„ 11,	v. b.	„	**abcind**,	„	**abscind**.
„	„	„ 23,	v. b.	„	**ks**,	„	**kes**.
„	151,	„ 14,	v. b.	„	*ðéa*,	„	*ðǽa*.
„	152,	„ 14,	v. b.	„	*matʰírial*,	„	*matʰ'arial*.
„	183,	„ 2,	v. o.	„	*kóŋgres*,	„	*kʰå'ŋgres*.

E.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

(Vervolg).

III. **Deel.**

Deel, part, portion, share, proportion, section.

part, beteekent een gedeelte van een geheel, een zeker gedeelte van een bepaald iets. *(Zie pag. 27. afl. 1. 2e Jaarg.)* Het is het algemeene woord voor **deel.** b.v. The **parts** of the human body. *De **deelen** van het menschelijk lichaam.* Masts are very useful **parts** of a ship. *De masten zijn zeer nuttige **deelen** van een schip.* In what **part** of Germany is Berlin situated? *In welk **deel** (**gedeelte**) van Duitschland ligt Berlijn?* The greater **part** of the trouble falls to his share. *Het grootste **deel** der moeite komt op hem neer.*

Merk op, dat het onbep. lidwoord in het Engelsch in de uitdrukking *„een gedeelte van"* wegvalt, wanneer *een gedeelte van* kan vervangen worden door *gedeeltelijk.* Is dit niet het geval, dan komt ook het onbepalend lidwoord in het Engelsch voor; b.v. Hij bracht een gedeelte van zijn leven in Frankrijk door. Hiervoor zegt men ook: Hij bracht zijn leven gedeeltelijk in Frankrijk door; derhalve: *He spent* part of *his life in France.* Evenzoo: Ik heb slechts een gedeelte van het boek gelezen. *I only read* part of *the book.* Een gedeelte zijner goederen werd verkocht. Part of *his goods were sold.* Daarentegen: Wales is een gedeelte van Groot Brittanje. *Wales is* a part of *Great Britain.* Het Loiredal is een gedeelte van Frankrijk. *The Loire-valley is* a part of *France*; omdat men in de laatste twee voorbeelden niet zegt *Wales is* gedeeltelijk *Groot Brittanje,* en *Het Loiredal is* gedeeltelijk *Frankrijk.*

2. ***part*** komt voor in vele uitdrukkingen, b.v. for my part (as far as concerns me, as far as I am concerned) *wat mij betreft;* for the most part, *grootendeels, gewoonlijk;* — in good part, in ill part; to take a thing in good (ill) part; *iets niet kwalijk*

(kwalijk) nemen; — in part (partly) *gedeeltelijk;* — part and parcel; to be part and parcel of, *een essentieel deel van iets uitmaken:* — part of speech, *rededeel.* b.v. For my part he may either go or stay. Wat mij betreft *kan hij heengaan of blijven.* The midland counties of England are for the most part agricultural. *De middenprovincien van Engeland bestaan* grootendeels *uit bouwland.* The London tradesmen live for the most part in the suburbs. *De Londensche handelaars leven* gewoonlijk *in de voorsteden.* Oft have I heard and do in part believe it. *Dikwijls heb ik het gehoord en geloof het* gedeeltelijk. This last act of theirs was part and parcel of their system. *Deze hunne laatste daad was* een essentieel deel *van hun systeem.*

3. A man of great ***parts.*** *Een man* van groote bekwaamheden (met groote begaafdheden).

4. to play one's ***part***, *zijne* rol *spelen.* b.v. He played his part well. *Hij* speelde zijne rol *goed.* He played a base part in that affair. *Hij* speelde *eene lage* rol *in die zaak.*

Deel = boekdeel is **volume**, **tome**. Bij boeken beteekent part *aflevering* of *gedeelte.* b.v. Volume II. **Part** I. ***Deel*** II. Aflevering I.

deel = plank; **deal, board.**

portion, deel zonder betrekking tot het geheel, een toegedeelde afgemeten hoeveelheid, portie, b.v. A **portion** of land, is een stuk, waarbij eenige personen belang hebben. Every day we read a **portion** of Scripture. *Iederen dag lezen wij een* ***gedeelte*** (***deel***) *van den bijbel.* A **portion** or fixed allowance of drink. *Een* ***portie*** (***rantsoen***) *of bepaalde hoeveelheid drinken.*

Portion beteekent ook nog bruidschat. In the primitive ages women were married without a **portion**. *In de vroegste tijden werden de vrouwen uitgehuwelijkt zonder* bruidschat.

share, het bepaalde deel, aandeel, dat iemand ten deel valt, of waarop hij recht heeft, b.v. Part of Harold's treasure he distributed amongst the principal officers of the army, part was given to the churches and monasteries, and a large **share** was sent to the Pope (Vergel. de opmerk. over part of). Een gedeelte *van Harold's schatten werd onder*

de voornaamste officieren van het leger verdeeld, een gedeelte *werd aan de kerken en kloosters gegeven en een groot* ***deel (gedeelte, aandeel)*** *werd naar den Paus gezonden.* According to the ancient customs of Normandy, the daughters could have no more than a third part of the property for their **share,** which was divided into equal portions between them. *Volgens de oude gewoonten van Normandië konden de dochters niet meer dan een derde* deel (gedeelte) *van het eigendom als hun* ***deel (aandeel)*** *ontvangen, dat in gelijke* deelen (porties) *onder hen verdeeld werd.* He had his full **share** of bitterness and want. *Hij had zijn* ***deel*** *van bitterheid en gebrek.*

proportion, deel, dat in eene uitgedrukte verhouding (groot of klein) tot het geheel staat; (klein of groot) gedeelte. b.v. The streets surrounding the palace were filled by an immense multitude, of which a large (small) **proportion** bore arms. *De straten rondom het paleis waren met eene ontzettend groote menigte gevuld, waarvan een* groot (klein) ***deel (gedeelte)*** *wapenen droeg.*

Section (eig. snijding), deel, afdeeling van eene vereeniging van personen. A small **section** of the Whigs are called the Radicals. *Een klein* ***gedeelte*** *(kleine* ***afdeeling)*** *van de Whigs wordt de Radicalen genoemd.*

Deal, 1. massa, onbepaalde hoeveelheid, heel wat *(Vergel. p.* 26, *Afl.* 1, *Jrg.* 2*)*, zeer dikwijls met good of great verbonden, b.v. A **deal** of time and trouble. *Eene* ***massa*** *(****heel wat****) tijd en moeite.* He has a good **deal** of money. *Hij heeft eene* ***massa*** *geld.* It wants a good **deal** of patience. *Het vereischt* ***heel wat*** *geduld.* Wordt ook zonder zelfst. n.w. gebruikt: Expect nothing from him, who promises a great **deal**. *Verwacht niets van hem, die* ***heel veel*** *belooft.*

2. plank (zie boven).

deelen, to divide, to share, to part.

to divide, een geheel in twee of meer deelen scheiden (gewoonlijk verdeelen), b.v. **Divide** the living child in two, and give half to the one and half to the other. ***Deel (Verdeel)*** *het levende kind in tweeën en geef de helft aan de eene en de helft aan de andere.* The waters of the globe are **divided** into fresh and salt. *Het water der aarde wordt in zoet en zout (water)* ***verdeeld.***

Maar: The house (of parliament) divides. *Het huis* gaat tot stemming over.

to share, deelen d. i. een deel, aandeel bekomen van iets. He **shared** the booty with me. *Hij* ***deelde*** *den buit met mij.* The profits (zie voordeel) of the business were **shared** by the partners. *De voordeelen van de zaak werden door de compagnons* ***gedeeld.*** Napoleon **shared** with his soldiers all the hardships of the war. *Napoleon* ***deelde*** *met zijne soldaten al de ongemakken van den oorlog.*

De lezer zoeke zelf het verschil nu te gevoelen tusschen *They* share *the profits* en *they* divide *the profits.* *They* share *the booty* en *they* divide *the booty.*

to part, eene menigte deelen; — in twee of meer menigten splitsen. Cassius, go you into the other street, and **part** the numbers. *Gij, Cassius, ga naar eene andere straat, en* ***deel*** *de menigte.*

Opm. 1. Van part dat in de beteekenis van deelen min of meer verouderd is (het aangehaalde voorbeeld is uit Shakespeare's Julius Cæsar), heeft men in het moderne Engelsch de beteekenis scheiden. b.v. They parted ne'er (never) to meet again, but never either found another to free the hollow heart from paining. *Zij* scheidden *om elkaar nooit weer te ontmoeten, maar geen van beiden vond ooit een ander (en vriend) om zijne hartepijn te stillen.* to part *one's hair* of to make a parting *in one's hair*, eene scheiding in zijn haar maken. He parts his hair in the middle. *Hij* heeft de scheiding *in het midden.*

Opm. 2. Deelen in de *rekenkunde* is to divide. Divide twenty by four. Deel *twintig door vier.* eene deelsom (deeling), a division sum — deeler, divisor — deeltal, divident *(dívident)* — grootste gemeene deeler, *greatest common* divisor. — deelbaar, divisable — ondeelbaar; indivisable.

to deal. 1. **uitdeelen, geven.**

to ***deal*** cards, *kaart* **geven.** Whose ***deal*** is it? *Wie moet er* **geven?** — to ***deal*** a blow, *eenen slag* **geven (toebrengen).**

2. **handelen.**

to ***deal*** in wine, *in wijn* **handelen.** A wine-***dealer,*** *een wijn***handelaar.**

Opm. to deal with is behandelen. b.v. He dealt very gently with me. *Hij heeft mij met veel zachtheid* behandeld. Maar: ik heb nooit met hem gehandeld. *I never* did *any* business with *him*, of ook: *I never* dealt with *him*. I always deal with him for wine. *Ik* koop *mijn wijn altijd* bij *hem*.

Aandeel (in eene maatschappij), **share.** The capital stock is usually divided into equal parts called **shares.**

aandeel hebben in den buit, to share *in the booty* — ***aandeel***houder, **share***holder* — deelgenoot, (in zaken) partner, anders companion; maar: de deelgenoot mijner rampen, *the* sharer *of my misfortunes*.

Deel nemen aan, **to partake of, to share in, to join in, to participate.**

to partake of (eig. een deel nemen van iets), b.v. We **partook** of a hearty meal, before setting out on our journey. *Wij* ***namen deel aan*** (gebruikten) *een hartig maal, vóór wij op reis gingen.* He was kind enough to desire me and the player to **partake** of a bowl of punch. *Hij was zoo vriendelijk mij en den speler uit te noodigen* ***deel te nemen*** *aan een punch bowl (met hem een glas punch te drinken).* Even his little dog seemed to **partake of** his master's popularity. *Zelfs zijn kleine hond scheen* ***deel te nemen*** *aan* (te deelen in) *de populariteit van zijnen meester.*

Men merke op, dat deel nemen aan in de beteekenis van een (werkzame) rol spelen in vertaald moet worden, *niet* door to partake of, maar door to take part in. b.v. Felix Holt took part in the election-riots. *Felix Holt* nam deel aan *de verkiezingsoploopen.* All the soloists took part in the grand chorus. *Al de solisten* namen deel aan (zongen mee in) *het grootsche koor.*

to share in, deel nemen aan iets, waarop men recht heeft of wat men voor gewenscht acht. But here, continued she, is a gentleman, looking at Mr. Burchell, who has been my companion in the task of the day and it is fit he should **share**

in its amusements. *Maar hier, vervolgde zij, terwijl zij naar Mijnheer Burchell keek, is iemand, die mijn deelgenoot is geweest in het werk van dezen dag en het is billijk, dat hij* ***aan*** *de genoegens er van* ***deel neemt.*** Let every one **share** in the public joy. *Laat ieder* ***deel nemen*** *aan de algemeene vreugde.*

to join in, zich met iets inlaten, instemmen met b.v.: When he had finished his own task he would **join in** hers and enter into a close conversation. *Wanneer hij zijn eigen werk geëindigd had, placht hij* ***deel te nemen aan*** *het hare (zich* ***met*** *het hare* ***in te laten)*** *en met haar in een diep gesprek te geraken.* I never will **join in** ridiculing a friend. *Ik zal nooit* ***deelnemen aan (instemmen met)*** *het belachelijk maken van een vriend.*

To join the chorus, instemmen met het gezang, wanneer men met chorus meer koor *(de verzamelde zangers)* dan koor *(het lied* — tegenovergest. *solo)* bedoelt. b.v. To join the chorus of angels. Hieruit volgt, dat deze uitdrukking soms voor to die gebruikt wordt. — Her lovely voice joined the chorus of birds. To join **in** the chorus, instemmen met het lied, als koor tegenover solo, b. v.: I'll sing the solos and you all join in the chorus. *Ik zal de solo's zingen, en jullie* samen de koren (Zie verder to join onder binden).

to participate (doorgaans figuurlijk gebruikt). Two friends may partake of the same dish: but they **participate** in each other's feelings, convictions, joys, sorrows etc. *Twee vrienden kunnen* ***deelnemen*** *enz.* I could not but **participate** in his sufferings. *Onwillekeurig* ***nam ik deel aan*** *zijn verdriet.*

Merk op: de bewijzen van deelneming bij het overlijden van mijn' vader, *the* sympathy *shown to me, on the death of my father.* Het bal ging niet door, wegens gebrek aan deelneming. *Nothing came of the dancing party from want of* support.

bedeelen, to dispense, to relieve, to bless.

to dispense, uitdeelen aan, geven aan. Providence **dispenses** its favours to all who put a sincere trust in it. *De Voorzienigheid* ***bedeelt*** *allen, die een oprecht vertrouwen in haar stellen, met hare gunsten.* Every morning at the castle gate,

to all the poor of the neighbourhood who might present themselves for the purpose, bread, with other provisions and money, were **dispensed.** *Iederen morgen werden al de armen uit den omtrek, die zich voor dit doel aan de poort van het kasteel vertoonden,* ***bedeeld*** *met brood en andere levensmiddelen en geld.*

to relieve, bedeelen van de armen, leed verzachten b. v. The fund for the **relief** of the poor (The poor-**relief** fund). *Het fonds voor de* ***bedeeling*** *der armen.*

to bless = to fall to one's share, schenken. He was abundantly **blessed** with earthly possessions. Earthly possessions fell to his share abundantly. *Hij werd rijkelijk* ***bedeeld*** *met aardsche goederen.*

bedeeling, *the act of* dispensing (de uitdeeling) — de bedeelde, *the* relieved — de bedeeler, *the* dispenser.

verdeelen, to divide, to distribute, to parcel out, to dispense.

to divide, *a.* verdeelen (indeelen). Verbs are **divided** in weak and strong verbs. *De werkwoorden worden* ***verdeeld*** *in zwakke en sterke werkwoorden.*

b. verdeelen (deelen). Zie deelen.

to distribute, verdeelen onder; in deelen verdeelen en deze uitdeelen, b. v. About one hundred thousand pounds was **distributed** among nine servants of the company. *Ongeveer honderd duizend pond werd onder negen dienaars der compagnie* ***verdeeld.*** William **distributed** part of Harold's treasure among the principal officers of the army. Willem ***verdeelde*** een gedeelte van *Harolds schatten onder de voornaamste officieren van het leger.* Food and clothing were **distributed** among the poor. *Voedsel en kleederen werden onder de armen* ***verdeeld.***

to parcel out, verdeelen, (in deelen verdeelen, vooral gebezigd voor het verdeelen van landerijen.) The whole territory was **parcelled out** among the new settlers. *Het geheele grondgebied werd onder de nieuwe kolonisten* ***verdeeld.***

to dispense (zie bedeelen).

to dispense with = *doen zonder.* I cannot dispense with his company. *Ik kan zijn gezelschap niet* missen. I can dispense with his company. *Ik kan het* zonder *zijn gezelschap wel* stellen.

de verdeeling, the division, the distribution,

of the act of dispensing, al naar mate het met *to divide, to distribute, to dispense*, overeenstemt, maar: dispensation, 1. uitdeeling. 2. dispensatie.

1. Her discernments and kindly spirit fitted her for the dispensation of charities *(voor de* uitdeeling, het uitdeelen *van liefdegiften)*. Zie verder blz. 43.

2. The pope has no right to grant dispensations to the injury of a third person. *De paus heeft geen recht* dispensaties *te verleenen ten nadeele van een derden persoon.*

Verdeeldheid, discord, dissension, disunion, division, variance, disharmony.

discord, verdeeldheid, oneenigheid, tweedracht, het streven naar verschillende doeleinden, beteekent: een gebrek aan eendracht; — ongeschiktheid om eendrachtig te handelen of in vrede te leven. Het sterkste begrip voor verdeeldheid, b. v. He that soweth **discord** among his brethren is an abomination to the Lord. *Hij, die* ***verdeeldheid (tweedracht)*** *zaait onder zijne broeders, is den Heere een gruwel.* **Discord** in council may arise from the expression of opposite feelings. ***Verdeeldheid (tweedracht)*** *in den raad kan ontstaan door het uiten van tegenovergestelde gevoelens.* The solemn echo seems to cry, — "Here let their **discord** with them die." *De plechtige echo schijnt te roepen, — „laat hunne* ***verdeeldheid*** *hier met hen sterven."*

dissension, verdeeldheid, het niet overeenstemmen in meening, waardoor de gemoederen dikwijls van elkaar vervreemd worden. Het drukt eenen geringeren graad van oneenigheid uit dan discord. In 1848 Berlin was torn by political **dissension.** *In* 1848 *werd Berlijn door staatkundige* ***verdeeldheid*** *verscheurd (verdeeld).* To sow **dissension** in the heart of brothers. *In het hart der broeders* ***verdeeldheid*** *zaaien.*

Hiermede staat in nauw verband het woord dissenter, de algemeene naam voor de niet-katholieken, die niet tot de Engelsche staatskerk behooren.

disunion, verdeeldheid, ontbinding, beteekent, dat iets niet langer een geheel uitmaakt (vergel. to unite) — de oneenigheid, tweespalt, dikwijls tengevolge van discord of van dissension — **disunion** ziet dus meer op den toestand, die van verdeeldheid het gevolg is, b. v. **Disunion** in a family

cannot fail to produce evil to all its members. ***Verdeeldheid (tweespalt)*** *in eene familie moet noodzakelijk slechte gevolgen voor al de leden met zich sleepen.* Such a **disunion** between the two houses as might cloud the happiness of this kingdom. *Zulk eene* ***verdeeldheid*** *tusschen de beide huizen, dat de gelukszon van dit koninkrijk zou kunnen verduisterd worden.*

division is het gevolg van discord, disunion of dissension en beteekent alleen de splitsing in partijen. There is **division** in the land. *Er is* ***verdeeldheid*** *in den lande.*

variance *(vârians)* verdeeldheid, geschil (tegengest. unity) is niet zoo sterk als dissension — wordt dikwijls gebezigd in uitdrukkingen *(standing phrases)*, die met voorzetsels verbonden zijn. b. v. **Variances** between the members of a family. ***Verdeeldheid*** *(**Geschillen**) onder de leden eener familie.* To set at **variance.** ***Verdeeldheid*** (oneenigheid, onmin) *strooien onder.* From what stranger can you expect attachment if you are at **variance** with your own relations? *Van welken onbekende zoudt gij gehechtheid kunnen verwachten, indien gij met uwe eigene bloedverwanten* ***in onmin*** *leeft?*

disharmony, het minst sterke woord; oneenigheid, gebrek aan overeenstemming, verdeeldheid, b. v. to live in **disharmony.** *In* ***oneenigheid*** *(**verdeeldheid**) leven.*

onverdeeld, undivided, b. v. He listened to the lecturer with **undivided** attention. *Hij luisterde naar den lezer met* ***onverdeelde*** *aandacht.* He had but one boy and his love for him was **undivided.** *Hij had maar één zoon, en zijne liefde voor hem was* ***onverdeeld.***

voordeel. (Zie pag. 46) **advantage, profit, benefit.**

advantage is het nut, voordeel *(niet geldelijk)*, dat uit eene zaak ontstaat, of het goede, dat een persoon of eene zaak op anderen voor heeft, b. v. It is a great **advantage** to young people to form good connections on their entrance into life. *Het is een groot* ***voordeel*** *(**voorrecht**) voor jonge menschen om bij hunne intrede in de maatschappij goede verbintenissen (connecties) aan te knoopen.* The **advantages** of a good education (of a good constitution) ought not to be thought lightly of. *De* ***voordeelen*** *van eene goede opvoeding (van een goed gestel) behoort men niet gering te schatten.* All too late the **advantage** came to turn

the odds of deadly game. *Het* ***voordeel*** *kwam te laat om de kans van den doodelijken strijd te keeren.*

Voor het overige verwijs ik naar pag. 46.

Profit is het voordeel dat men beoogt, de zijde die men spint; — ter wille waarvan eene handeling plaats grijpt. Dus moet geldelijk voordeel, winst als een beoogd gevolg van handeldrijven, door **profit** worden vertaald, b. v. He bought some railroad shares in May and sold them in July at an immense **profit.** *Hij kocht eenige spoorwegaandeelen in Mei en verkocht ze in Juli met verbazend groote* ***winst.*** Owing to the keen competition we are obliged to sell sugar below cost-price, thus getting no **profit** on that article. *Tengevolge van de groote concurrentie zijn we genoodzaakt suiker te verkoopen onder inkoopsprijs en wij hebben dus geen* ***voordeel*** *(****winst****) op dat artikel.* Maar ook: I attended the lectures at the University with great **profit.** *Ik woonde de colleges aan de Universiteit met veel* ***voordeel*** *(met* ***vrucht****) bij.* I derived great **profit** from my abode in America. *Ik had veel* ***voordeel*** *van mijn verblijf in Amerika.*

benefit, het voordeel, de bate, de weldaad — ook gebezigd van geestes- en gemoedsgaven, b. v. Some persons have great advantages, but derive little **benefit** from them. *Sommige menschen hebben veel op andere vooruit, maar trekken er weinig* ***voordeel*** *van.* At examinations it is a fixed rule that the candidate has the **benefit** of the doubt. *Het is bij examens een vaste regel, dat twijfel* ***ten voordeele*** *van den candidaat komt.*

Maar voordeel (tegengest. achterdeel) = *front, frontpart* (opp. *back, backpart, hindpart).*

voordeelig, ***profitable, advantageous, beneficial;*** met hetzelfde onderlinge verschil als *profit, advantage, benefit.*

Beteekent echter voordeelig zooveel als bevorderlijk, dan wordt het door **conducive** vertaald, b. v. Exercise is **conducive** to health. *Beweging is* ***voordeelig*** *voor (****bevorderlijk*** *aan) de gezondheid.*

Napoleon has done much that was **advantageous** to the French. The middle station of life seems to be most **advantageously** situated for the gaining of wisdom. His travels were very **profitable** to his country. A pound of man's flesh taken from a man, is not so estimable, **profitable** neither as flesh of muttons (SHAKESP.) Cold baths have proved most

beneficial (weldadig) to her health. He was a rude, rough fellow; but the care and companionship which he experienced in his uncle's house have had a **beneficial** influence upon him. An action however **conducive** to the good of our country will be represented as prejudicial to it.

Goes. M. G. VAN NECK.

Beantwoording van de opgaven in het 3de Nummer.

I. Vertaling van de opgave voor het vergelijkend examen te Deventer.

THE DEVIL'S BRIDGE [1]).

The so-called Devil's Bridge consists of two arches, placed one over the other, which even without the cataract would afford a curiosity well worth seeing. The lower arch is supposed to have been constructed during the reign of William Rufus by the monks of the neighbouring Abbey. This one bears more peculiarly the name of his Infernal Majesty, as, according to the legend current among the people, no one else but he has the power to build so vast a pile of masonry in such a place.

put voor *placed* is foutief, want *to put*, evenals het Fransche woord *mettre*, duidt aan: plaatsen, onverschillig hoe. Treedt daarentegen de wijze van plaatsen op den voorgrond, dan moet men *to place* gebruiken.

above, over, upon. — *Above* is in vertikale hoogte overtreffende, *over* is zich uitstrekkende over, *upon* is het bovenvlak aanrakende. Bij *above* treedt het begrip van uitgestrektheid geheel op den achtergrond, bij *over* denkt men niet aan het overtreffen in vertikale hoogte: *the top of the mount is far above the clouds. There was darkness over all the land. He fell upon the floor.* Blijkbaar wordt in bovenstaande vertaling *above* bedoeld; toch is *over*

[1]) De vertaling is behoudens enkele wijzigingen van den heer G. C. C. B. te Z. De „Devil's Bridge", waarvan hier sprake is ligt in het noorden van Wales.

ook zeer goed te verdedigen. *Upon* daarentegen is beslist fout.

superposed to each other is niet goed; *to superpose* wordt gezegd van de eene rotslaag, die de andere bedekt.

cataract mag vervangen worden door *waterfall* en *fall*. Zie blz. 116.

worthy = waardig; *worth* = waard; *worth seeing* is eene staande uitdrukking voor b e z i e n s w a a r d i g.

nether en *nethermost* zijn alleen in deftigen stijl gebruikelijk.

It is supposed that .... **was** *constructed* is goed.

constructed mag vervangen worden door *erected; founded* = gesticht.

friars worden voornamelijk genoemd de bedelmonniken, behoorende tot eene der vier groote orden: *a.* Minors, Gray Friars, or Franciscans. *b.* Augustines. *c.* Dominicans, or Black Friars. *d.* White Friars, or Carmelites.

bears .... *the name* mag vervangen worden door *goes* .... *by the name*.

peculiar, particular. — *Peculiar* drukt uit: a a n i e m a n d o f i e t s u i t s l u i t e n d t o e b e h o o r e n d e, w a t e e n a n d e r e p e r s o o n o f e e n e a n d e r e z a a k n i e t h e e f t; *particular* beteekent: v a n a n d e r e p e r s o n e n o f z a k e n i n g r a a d e n h o e d a n i g h e i d v e r s c h i l l e n d e: *that is a p e c u l i a r privilege of mine* (niemand anders heeft het); *a p a r t i c u l a r privilege* (ik heb er wel meer, maar dit overtreft alle andere). Zoo zou men ook zeggen: *that is a privilege p e c u l i a r l y my own* (niemand anders heeft het). *That is p a r t i c u l a r l y a privilege of mine* (ik heb nog wel andere, maar dat in de eerste plaats). In onzen zin zou dus *particularly* kunnen beteekenen: die boog heeft nog wel meer namen, maar vooral is hij bekend onder den naam van *The Devil's Bridge*.

hellish = a a n d e h e l g e l i j k, d e h e l w a a r d i g; *infernal* = v a n d e h e l.

according to the current popular tradition is goed.

circulating (= de ronde doende) is iets anders dan *current* (= in omloop, wat men nog hier en daar kan hooren, wat reeds lang de ronde heeft gedaan). *A story c i r c u l a t e s* = een verhaal wordt in omloop g e b r a c h t.

such a block of masonry is ook goed, maar in dit bijzonder geval niet aan te bevelen, omdat men dan tweemaal *such* zou hebben.

The upper arch was built over the lower one in 1753, in connection with a raised and improved road, whilst the railings were added in 1814.

You may see the lower arch by bending forward from the upper bridge; from this spot the scene is truly grand; but if you want to have an adequate idea of the whole, you must cross the bridge and descend into the chasm.

Hier is *over* beter dan *above*, omdat boven gelijk staat met over....heen.

De beteekenis van *in conjunction with* blijkt voldoende uit den zin: *he acted in conjunction with others. Coherence* is het verband tusschen zaken, die bij elkander behooren: *There is no coherence in his speech*, er is geen verband in zijne rede (de deelen zijner rede hangen als droog zand aan elkander).

heightened voor *raised* is niet af te keuren. *A house is heightened by raising the roof. To heighten* ziet dus meer op het gevolg van het hooger maken, *to raise* op de handeling zelf. In ons geval is het moeilijk uit te maken, of de handeling dan wel het gevolg er van bedoeld wordt. *To enhance* is verhoogen in den zin van vergrooten, doen toenemen: *to enhance the beauty of a thing.*

Op *ameliorated* valt niets aan te merken, maar ik betwijfel het, dat een Engelschman bij voorkeur zou spreken van *an ameliorated road.* Wel zou hij zeggen: *the gardener ameliorates the plants; he ameliorated the condition of the poor. To amend* is 1. tot inkeer komen: *he promised to amend*; 2. den tekst van een geschrift verbeteren: *he amended the corrupted text*; 3. amendeeren van een wetsvoorstel, het door amendementen beter maken: *During its progress through the House of Commons the bill has been amended.* 4. de fouten, die iets aankleven, wegnemen: *he amended his conduct, the morals of the rising generation.*

You voor men is hier te verkiezen boven eenig ander woord, omdat de persoon, die de beschrijving geeft, zich zelf natuurlijk uitsluit; dit neemt echter niet weg, dat *one* en *we* ook konden gebruikt worden.

scenery is eene aaneenschakeling van *scenes: in some parts of England the scenery is beautiful.*

Voldoende kan vertaald worden door: *adequate, sufficient* en *satisfactory. He has an adequate knowledge of the subject* = hij heeft zooveel kennis van het onderwerp, als vereischt wordt, om er juist over te kunnen oordeelen; *his knowledge of the subject is sufficient* = hij kan het met die kennis doen; hij heeft er niet meer kennis van dan strikt noodzakelijk is; *his knowledge of the subject is satisfactory* = zijne kennis, enz. geeft aan anderen reden tot tevredenheid.

go down voor *descend* is goed.

Visitors are first conducted to a gate on the southside of the bridge, whence they find their way along an easy path to a sloping rock, called the "Devil's Punchbowl." Here is the best place to view the narrow, perpendicular cleft in the solid rock, which at a height of 114 feet is spanned by the curious double-arched bridge, under which the waters of the Mynach, foaming and roaring unceasingly, struggle through the narrow passage.

Vóór *visitors* mag ook het lidwoord staan; de opvatting is dan eenigszins anders.

te conduct, to guide, to lead. — Het begrip, dat aan deze drie woorden ten grondslag ligt is: te bestemder plaatse brengen. *To conduct* is: als begeleider meegaan met iemand, die desnoods, al is het dan ook met moeite of langs een omweg, de plaats zijner bestemming zelf zou kunnen vinden; *to guide* is ook: als begeleider meegaan met, maar meer bepaaldelijk met het doel, om iemand telkens onderweg, wanneer hij van den weg dreigt af te dwalen, weder op het rechte spoor te brengen; *to lead* is: met zich meevoeren; de persoon, die geleid wordt, kan of wil niet alleen gaan en geeft zich dus lijdelijk over. Hetzelfde verschil bestaat in de figuurlijke beteekenis. *The pilot conducts the ship* (het schip zou het desnoods zonder loods kunnen doen); *the steersman guides the ship*; *the coachman guides his horses on the road*; *he leads his horses to the stable. A master of the ceremonies conducts all strangers whom he wishes to introduce into the company. A teacher guides his scholars in the acquirement of knowledge. A love of pleasure sometimes leads young people into vice.* In onzen zin is dus *conduct* het rechte woord.

a convenient path = een pad, dat gunstig gelegen is, b. v.: iemand zou genoodzaakt zijn een grooten omweg te maken, als er niet een pad was, dat zijn weg aanmerkelijk bekortte; zulk een pad zou voor hem *a convenient path* zijn.

inclining rock is ook goed.

to contemplate is met de gedachte beschouwen, d. w. z. overdenken.

massive en *firm* mogen *solid* vervangen.

below, beneath, under. — Omtrent deze woorden zegt MURRAY in zijn "New English Dictionary" het volgende: Het gebruik van *beneath* als voorzetsel schijnt oorspronkelijk te zijn ingevoerd, om het algemeen begrip van lager dan uit te drukken ter onderscheiding van de hoofdbeteekenis van *under* [1]; maar na verloop van tijd maakte men zulk een ruim gebruik van *beneath*, waar het eigenlijk *under* moest zijn, dat men zich van *below* ging bedienen, om het algemeene begrip van lager dan [2] uit te drukken. In de dagelijksche omgangstaal hebben *under* en *below* thans het terrein veroverd (natuurlijk overschrijdt *below* dikwijls de grenzen van het gebied van *under*), zoodat *beneath* min of meer deftig of verouderd is geworden. De eenige gevallen, waarin *beneath* de voorkeur verdient boven de beide andere woorden, zijn: 1. waar het voorzetsel de beteekenis moet hebben van: onwaardig, beneden de waardigheid van: *it is beneath my notice* = ik acht het beneden mij, er notitie van te nemen. 2. in de figuurlijke beteekenis van: onder den invloed (de behandeling) van: *to fall beneath the assaults of temptation* = onder de aanvallen der verleiding bezwijken.

Underneath heeft eene eenigszins krachtigere beteekenis dan *under*.

to low = loeien (van koeien).

incessantly, unceasingly, continually. — Deze woorden verschillen niet veel van elkander in beteekenis. Bij de eerste twee treedt de vraag omtrent het niet ophouden [3] der handeling op den voorgrond; bij het laatste gaat men uit van het voort-

---

[1] zich uitstrekkende onder, dus het tegenovergestelde van *over* (Zie boven).

[2] het tegengestelde van *above*.

[3] *cesser* (Fr.) = ophouden.

duren der handeling. De eerste twee zijn dus letterlijk onze woorden onophoudelijk, zonder ophouden, het laatste is voortdurend. Verder valt nog op te merken, dat *incessantly* beteekent: zonder ophouden, zonder inachtneming van de gewone tusschenpoozen, en dat *unceasingly* gelijk staat met nooit ophoudende. *He talks to me incessantly* (hij rust nooit; men kan er geen speld tusschen krijgen). *Rains are continual in the tropical climates at certain seasons.* Voor *unceasingly* levert onze tekst een goed voorbeeld.

to wrestle = worstelen van twee personen, om te zien, wie het sterkst is.

pass = bergpas.

II. Vertaling van de opgave voor het schriftelijk examen te Hengeloo [1]).

The relation between husband and wife is very much like that of liege lord and vassal, but the wife is required to show a still greater amount of obedience than the vassal.

(Hier is blijkbaar een stuk uitgelaten, zoodat deze vertaling moet worden opgevat als bestaande uit losse zinnen).

It must be clear to any one now that, whatever influence this subjection may have had on the character of the vassal, either for good or(for)bad, this influence has been very unfavourable to the character of the lord, no matter whether he was aware that his vassals were his superiors, or whether he felt himself placed in rank above people, just as good as himself, because he had taken the trouble to be born, as Figaro says.

The self-worship of the monarch or the feudal lord is on a par with the self-worship of the husband. A man that from his childhood has enjoyed unmerited distinctions, does not grow up without priding himself upon them. It is reserved for few people to increase in humility, when privileges are granted them that are not due to their merit, nor proportionate to it.

Het is geoorloofd man en vrouw te vertalen door *man and wife.*

---

[1]) Ik geef hier nagenoeg onveranderd de vertaling van den heer J. Poutsma te Borne.

pretty much the same as is ook goed.

liege is wel eens verkeerdelijk gebruikt voor leenheer, maar het staat gelijk met *liege man* (vazal).

Onderwerping heeft twee beteekenissen: 1. de onderwerping (door den leenheer), 2. het zich onderwerpen (aan den leenheer). In het eerste geval wordt het vertaald door *subjection*, *subjugation* of *subdual*, in het tweede door *submission*. Mijns inziens is *submission* in onzen zin af te keuren. Men kan *subject* en *subdue* een enkelen persoon of eene geheele natie; men kan *subjugate* (lett. onder het juk brengen) een geheel volk. Verder beduidt *to subject* eenvoudig *tot onderwerping brengen*; in *to subdue* ligt het begrip van dwingen zich rustig te houden: *Alexander subdued the Indian nations who revolted after his departure.*

he was alive to the fact that his vassals excelled him is ook goed.

placed over (= gesteld over) is iets anders dan gesteld boven.

III. Vertaling in 't Nederlandsch van MOTLEY's *Rise of the Dutch Republic*, Part. II, Chapt. 6.

Zoodanig was de toestand, zoowel van den hoogeren als van den lageren adel. Die van het volk kon moeielijk nog erger zijn. Er heerschte hongersnood in de gewesten. Landverhuizing, die hare oorzaak vond, niet in overbevolking, maar in vervolging, deed het land met rassche schreden in kracht achteruitgaan. Niet alleen werden buitenlandsche kooplieden van een verder verblijf in de groote handelssteden afgeschrikt door de in aantocht zijnde troebelen, maar ook ieder nijver handwerksman, die de middelen ter ontkoming kon vinden, zocht eene schuilplaats in den vreemde, onverschillig waar die zich aanbood, en dit was niet te verwonderen [1]). Die schuilplaats werd verleend door het protestantsche Engeland, dat die schrandere maar ongelukkige zwervers met open armen ontving en gretig luisterde naar de lessen, welke zij in de uitoefening van hun handwerk konden geven. Reeds waren er 30000 uitgeweken Nederlanders gevestigd te

---

[1]) Met het oog op het woordje „maar" kan de zin niet beginnen met „het was niet te verwonderen, dat". Ook in het Engelsch slaat *but* op *not only*, terwijl men een woord zou verwachten, dat op *It is no wonder* betrekking heeft.

RED.

Sandwich, Norwich en andere plaatsen, hun door Elisabeth aangewezen. Bij de vergunning, die aan deze vreemdelingen tot het uitoefenen van hun handwerk werd verleend, werd echter altijd bedongen, dat in ieder huis minstens één Engelsche leerjongen in dienst zou zijn. — „Door deze verordening," zeide een Waalsch geschiedschrijver wel wat zwartgallig, „en door middel van hooge rechten op buitenlandsche fabrikaten hebben de Engelschen hunne eigene handwerksnijverheid [1]) opgebouwd en de ontwikkeling van die der Nederlanders belet. Zoo zijn onze knappe werklieden naar Engeland [2]) gelokt, om hun handwerk uit te oefenen, niet in hun vaderland, maar daarbuiten, en ons volk verliest daardoor gaandeweg zijne middelen van bestaan. Zoo zijn de laken- en zijde-industrie en de stoffenververij in ons land gaan kwijnen en zouden ze geheel te niet zijn gegaan, indien [3]) dit niet verhinderd ware geworden door de wijze plakkaten, welke onzerzijds ter verhelping van dit euvel werden uitgevaardigd.

Z. G. C. C. B.

IV. a. Vertaal in het Engelsch: „Hij was naar de kerk, toen ik bij hem kwam," en geef de redenen, waarom het niet letterlijk kan vertaald worden.

Ten eerste valt op te merken, dat w a s eene rust op eene plaats en n a a r eene beweging naar eene plaats aanduidt; al belet deze tegenstrijdigheid niet, dat men zich van deze constructie in onze taal wel mag bedienen, in het Engelsch is zij niet geoorloofd. Men mag dus niet zeggen: *he w a s t o the theatre, t o church*, enz., wel: *he h a d (w a s) g o n e t o the theatre, t o church.* Ten tweede staat b ij h e m gelijk met b ij h e m a a n h u i s en ook hier weer mag deze verkorte Hollandsche uitdrukking niet letterlijk vertaald worden. Men zegge daarom: *I came to his house, I called at his house* of *I called on him.* Eindelijk nog behoeven wij er nauwelijks aan te herinneren, dat vóór *church* het lidwoord wegvalt, omdat de godsdienstoefening bedoeld wordt. De vertaling luidt daarom:

He was at church (had gone to church), when I called on him.

E.

---

[1]) *fabric* is niet f a b r i e k, maar f a b r i k a a t.

[2]) Duidelijkheidshalve zeggen wij hier E n g e l a n d, omdat h u n l a n d zou kunnen slaan op w e r k l i e d e n.

[3]) *out* is eene drukfout voor *but*. Tot onzen spijt is die nagedrukt van onze uitgave van Motley. Voor *but by* vindt men gewoonlijk *but for*.

RED.

IV. b. *Proposal* en *proposition* worden beide vertaald door v o o r s t e l en het is in die beteekenis alleen, dat wij hier over deze woorden willen spreken. Doet men een *proposition*, dan stelt men in gedachte de vraag: Hoe denkt gij er over? Keurt gij het goed of af? Doet men een *proposal*, dan vraagt men in gedachte: Neemt gij mijn voorstel aan of niet? Daarom doet men *p r o p o s a l s of marriage*, maar een *p r o p o s i t i o n to settle a difference by arbitration*. Dikwijls gaat aan *proposals* een *proposition* vooraf. Een vorst doet b.v. een *proposition* om aan den oorlog een einde te maken en wanneer dit de goedkeuring van den vijand wegdraagt, komt de vorst met zijne *p r o p o s a l s of peace* voor den dag.

Dat de twee woorden veelal in beteekenis nauw aan elkaar grenzen en ten gevolge daarvan met elkander verward worden, moge uit het volgende voorbeeld blijken:

Lord Hartington has no definite *proposition* of office to reject, because none has been made to him.

We understand that in the conference of yesterday Mr. Chamberlain's influence was energetically exercised in the direction of confirming Lord Hartington in his disposition to decline any definite *proposal* that might be made to him to take office. (Daily News).

Uit den aard der zaak komt *proposal* veel meer voor dan *proposition;* daarom moet de lezer zich bij de hier volgende voorbeelden ter opheldering ten opzichte van het laatste woord met weinig tevreden stellen.

"Maggie, dearest," he said, at last, "if this vessel should be going to Mudport, or to any convenient place on the coast northward, it would be our best plan to get them to take us on board. You are fatigued — and it may soon rain — it may be a wretched business, getting to Torby in this boat. It's only a trading-vessel, but I daresay you can be made tolerably comfortable. We'll take the cushions out of the boat. It is really our best plan. They'll be glad enough to take us: I've got plenty of money about me; I can pay them well."

Maggie's heart began to beat with reawakened alarm at this new *proposition*. (Mill on the Floss).

"I think, when we get seated in the shade, we shall find it cooler here than it is below," said Emily, in reply to Mrs. Jeremy's urgent *proposition* that they should make their escape in the doctor's absence. (Lamplighter).

"Kitty, what has become of your cherished scheme of climbing Sunset Hill?"

"I proposed it, aunt, an hour ago," etc.

. . . . . .

"It was not my *proposition*, remarked Gertrude. (Lamplighter).

The pith of the amendment, in his judgment, lay in the *proposition* of a remedy for existing grievances in Ireland so far as it was to be found in such a reform of the law and of the system of government as would satisfy the needs and secure the confidence of the Irish people.

(Daily News).

I propose that the memorial should bear the name of the Imperial Institute of the United Kingdom, the Colonies, and India, and that it must find its home within buildings of a character worthy to commemorate the jubilee year of the Queen's reign. My *proposals* also are that the Imperial Institute should be an emblem of the unity of the Empire, and should illustrate the resources and capabilities of every section of her Majesty's dominions.

(Idem.)

He proposes for language which I can only say is language of a very grave character, and which ought not to be tolerated on the part of any member of this House, to inflict a more serious punishment than would have been inflicted, had the hon. gentleman been named [1]) by you from the Chair, and to deprive his constituents of their representation for four times as long as they would have been deprived, had he been named by you. Well, that is a very serious *proposal*, and would appeal to this House, and to its character for generous consideration of faults, not to rush suddenly to a decision upon this matter, but to give the hon. member the necessary time to reply.

(Idem.)

But for our exertions, but for our efforts, the action which we took, it is possible, it is even probable, that the *proposals* with regard to the Government of Ireland which were made by the late Government in the late Parliament would before now have passed into law. At least we have secured this—that *proposals* so vast, so far-reaching in their consequences, so unconsidered by the nation, so unexpected, so unforeseen, have not been forced upon a bewildered and surprised Parliament; and at least we have secured this—that the whole question has been remitted to the only tribunal which could decide upon it, and that the sense of the country has been consulted before those *proposals* have passed into law

(Idem.)

When it was proposed to bring Irish-speaking witnesses to London from Ireland the Government shrank from their own *proposal*.

(Idem).

---

[1]) In de Parlementszitting van 28 Juli l.l. is werkelijk zulk een geval voorgekomen. Het lid Healy weigerde beleedigende woorden, door hem gebezigd, in te trekken, waarop *The Speaker* zeide: "Then I name you, Timothy Healy, to the House for having violated the order of the House in regard to its decorum." Daarop volgde een voorstel van den minister tot schorsing van bedoeld lid. De beteekenis van *to name* is nu zeker duidelijk.

"..... if it will be any comfort to you to know that in case of your death I will gladly take Gerty to my home, see that she is well educated, and, as long as I live, provide for and take care of her, you have my solemn assurance that it shall be done."

This *proposal* was so utterly foreign to his (True's) thoughts, that etc.

(Lamplighter).

Mr. Clinton was interested in a mercantile house at Calcutta, and had offered William the most favourable terms to go abroad as clerk to the establishment. . .

. . . . . .

He (William) agreed to the *proposal*.

(Lamplighter).

Contrary to her expectations, Mrs. Sullivan no longer objected to the *proposal* of introducing a domestic into the family.

(Idem.)

Mrs. Bruce, who had a close carriage, invited both the cousins to accompany her; and as Mr. Graham's carryall, when closed, would only accommodate himself and lady, the *proposal* was gladly acceded to.

(Idem).

Gertrude gladly accepted Dr. Jeremy's *proposal* that she should accompany him on a walk of a mile or two.

(Idem).

"and if he accept my *proposal* (I) shall make him my heir.

(The 3 Cutters, blz. 148).

Oh, the wretch! he has made such *proposals!*

(Idem, blz. 183).

E.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — G. C. C. B., Z. — I. P. Borsten, Valkenburg. — H. E. van Eck, Amsterdam. — J. W. v. d. Linden, Breda. — J. Poutsma, Borne. — C. Veltman, Heusden. — Mej. H. W. Breyer, Arnhem.

II. J. Poutsma, Borne. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — G. C. C. B., Z. — H. W. Breyer, Arnhem. — H. E. van Eck, Amsterdam. — I. P. Borsten, Valkenburg. — M. H. v. V., V. — C. Veltman, Heusden. — Hypodidascala.

III. W. G., Eindhoven. — G. C. C. B., Z. — Johan, D. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — H. W. Breyer, Arnhem. — Mej. A. C. J. Bosch, Amsterdam. — Albo. — H. E. van Eck, Amsterdam. — A. J. Goteling Vinnis, Santpoort. — I. P. Borsten, Valkenburg. — M. H. Teljer, Hellevoetsluis. — Mej. H. v. V., V. — C. Veltman, Heusden. — D. L. Jz., B. — J. Poutsma, Borne. — Hypodidascala.

IV. *a.* Geen enkel antwoord was volledig.

b. De eenige antwoorden, die wij ontvingen, waren uit Crabb of Graham overgeschreven.

Brievenbus.

Mej. R. Mendes da Costa, te Amsterdam. — *Contraband* is een negerslaaf. Webster zegt omtrent dit woord: „The term was first employed in the time of the civil war (1861), and was suggested by the fact that Gen. B. F. Butler laid down the principle, in a lettter, that negro slaves were capable of being used in carrying on military operations, and were thus contraband of war".

P. H. R., te 's-Gravenhage. — Wees zoo vriendelijk uw naam aan de Redactie bekend te maken. Het is zoo onaangenaam telkens uw werk ter zijde te moeten leggen.

W. J. J. Koole, Middelburg. — *Aunt Sally* is een spel, zeer in zwang bij wedrennen en op kermissen. Het bestaat daarin, dat iemand een nagemaakt vrouwenhoofd met eene steenen pijp in den mond op een stok zet en de voorbijgangers met den verleidelijken uitroep van „3 shies (gooi) a penny" overhaalt hun geluk te beproeven, door van een zekeren afstand te trachten met een kort stokje de pijp stuk te gooien. De te behalen prijs bestaat gewoonlijk in eene kokosnoot. Gebruikt men in de plaats van het vrouwenhoofd met pijp een kokosnoot als mikpunt, dan heet het spel „Three Shies a Penny".

Idem. — *Knock-'em-downs* is eene *slang*-uitdrukking voor het kegelspel. (Slang Dict.).

Opgaven voor het 1ste Nummer van den 4den Jaargang.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 November a. s.

I. Vertaal in het Engelsch:

1. Twee Ieren, met wie ik toevallig op reis kennis maakte, vertelden mij, dat zij hun land verlaten hadden om in den vreemde hun geluk te beproeven. Ondanks al hunne ernstige pogingen, was het hun niet gelukt in hun vaderland zooveel te verdienen dat zij leven konden.

2. Wat ik ook deed, ik kon er hem niet van overtuigen, dat hij zich vergist had in zijn oordeel over de handelingen van velen zijner bloedverwanten. Zij waren volstrekt niet zoo te berispen als hij wel vond.

3. Wie een stuk uit de eene taal in de andere goed wil vertalen, moet dit eerst zorgvuldig lezen.

4. Hoe meer moeilijkheden wij op onzen weg ontmoeten, hoe voorzichtiger wij behooren te gaan.

5. Gisteren zijn de Keizer en de Keizerin naar de stad teruggekeerd. Binnen weinige minuten zult gij hen met hun geheele gevolg dezen weg zien afrijden.

6. Het is slechts verbeelding, dat de behoeften des levens nu talrijker zijn dan in vroegere tijden.

7. Ik kan mijn passer nergens vinden. Wie van u heeft hem gebruikt? Ik niet, maar gisteren heb ik hem op de tafel zien liggen.

8. De poort, die onze stad meer dan twee en een halve eeuw versiert, zal weldra verdwenen zijn, want de raad heeft in zijne zitting van verleden week besloten dat monument der oudheid te laten afbreken.

9. Wat zoudt gij willen dat ik zeide, als men mij die vraag deed?

10. Op den avond vóór Kerstmis werden de vleugeldeuren (= vouwdeuren) om 7 uur geopend, en de blijde kinderen kwamen binnenstormen, om de voor hen bestemde geschenken te ontvangen.

11. Deze man heeft allerlei soorten van inkt en pennen te koop; ik heb bijna nooit zulke goede en goedkoope waren gevonden als in zijn winkel, die in de Hoogstraat ligt op den hoek van de Willemstraat.

12. Bemin niet den slaap en de ledigheid, opdat gij (enk.) niet tot armoede komt.

II. Vertaal in het Nederlandsch uit MOORE'S LIFE OF LORD BYRON door MACAULAY, blz. 1. [1])

We have read this book with the greatest pleasure. Considered merely as a composition, it deserves to be classed among the best specimens of English prose which our age has produced. It contains, indeed, no single passage equal to two or three which we could select from the Life of Sheridan. But, as a whole, it is immeasurably superior to that work. The style is agreeable, clear, and manly, and when it rises into eloquence, rises without effort or ostentation. Nor is the matter inferior to the manner. It would be difficult to name a book which exhibits more kindness, fairness, and modesty. It has evidently been written, not for the purpose of showing, what, however, it often shows, how well its author can write, but for the purpose of vindicating, as far as truth will permit, the memory of a celebrated man who can no longer vindicate himself. Mr. Moore never thrusts himself between Lord Byron and the public. With the strongest temptations to egotism, he has said no more about himself than the subject absolutely required.

A great part, indeed the greater part, of these volumes, consists of extracts from the Letters and Journals of Lord Byron; and it is difficult to speak too highly of the skill which has been shown in the selection and arrangement. We will not say that we have not occasionally remarked in these two large quartos an anecdote which should have been omitted, a letter which should have been suppressed, a name which should have been concealed by asterisks, or asterisks which do not answer the purpose of concealing the name. But it is impossible, on a general survey, to deny that the task has been executed with great judgment and great humanity. When we consider the life which Lord Byron had led, his petulance, his

---

[1]) Deze beide opgaven zijn afkomstig van de akte-examens in Augustus j.l. gehouden.

communicativeness, we cannot but admire the dexterity with which Mr. Moore has contrived to exhibit so much of the character and opinions of his friend, with so little pain to the feelings of the living.

III. *a*. Stel door phonetisch schrift voor, hoe de volgende woorden in het zinsverband zouden luiden: composition, specimen, immeasurably, superior, purpose, celebrated, egotism, absolutely, arrangement, occasionally, asterisks, consider, petulance, irritability, communicativeness.

b. Vertaal in het Engelsch: 1. Zij was bereid aan de roepstem gehoor te geven. 2. Hij laat er geen gras over groeien. 3. Munt uit iets slaan.

OVER SYNONIEMEN EN HOMONIEMEN.

(Vervolg.)

nadeel, disadvantage, prejudice, detriment, injury.

disadvantage, ***nadeel;*** tegenovergestelde **advantage,** beteekent het ongunstige, nadeelige van een' staat of toestand; ook: geldelijk **nadeel,** — het algemeene woord. b.v. They would throw a construction on his conduct to his **disadvantage.** *Zij wilden aan zijn gedrag eene uitlegging te zijnen* ***nadeele*** *(in zijn* ***nadeel****) geven.* This alteration is not to your **disadvantage.** *Deze verandering is niet in je* ***nadeel.*** To sell a thing at a **disadvantage,** d. i. de omstandigheden, waaronder men iets verkoopt, zijn ongunstig, en dientengevolge verkoopt men met verlies.

prejudice, eig. vooroordeel; bijgevolg het ***nadeel,*** dat teweeggebracht wordt door voor-oordeel. Hieruit volgt, dat het alleen behoort gebruikt te worden van personen of van persoonlijke aangelegenheden; b.v. It was done to the **prejudice** of his honour. *Het werd gedaan ten* ***nadeele*** *van zijne eer.* **To prejudice** the cause of a person. *De zaak van eenen persoon* ***benadeelen.***

detriment, ***nadeel,*** schade, afbreuk, vermindering in waarde van zaken. Zoo kunnen we spreken van: **detriment** to property, religion, morals, etc. ***Nadeel,*** schade (afbreuk) *aan eigendom, godsdienst, zeden enz*; waar het geheel en al fout zou zijn te spreken van **disadvantage** to property enz. b.v. The want of prudence is always a great **detriment** to the prosperity of a family. *Gebrek aan beleid is altijd een groot* ***nadeel*** *voor de welvaart eener famielje.* Though every man hath a property in his goods, yet he may not use them to the **detriment** of the Commonwealth. *Ofschoon ieder eigendom heeft in zijne goederen, is het hem niet geoorloofd ze te gebruiken ten* ***nadeele*** *van het Gemeenebest.* Prejudices which are **detrimental** to

our country. *Vooroordeelen, die* ***nadeelig*** *zijn voor ons land.* I can repair this **detriment.** *Ik kan deze* ***schade*** *herstellen.*

injury, van personen gebezigd, beteekent het ***nadeel,*** waaraan ongerechtigheid of onrecht ten grond ligt; van zaken gebezigd beteekent het s c h a d e evenals d a m a g e, b.v. We may do **injury** to a man's character. Many times we do **injury** to a good cause by dwelling too long upon trifling arguments. *Dikwijls* ***benadeelen*** *wij eene goede zaak, door te lang bij onbeteekenende argumenten stil te staan.*

De woorden d a m a g e, m i s c h i e f en h a r m, die met de genoemde synoniem zijn, worden in 't Nederlandsch gewoonlijk door s c h a d e vertaald.

nadeelig, disadvantageous, prejudicial, detrimental en **injurious,** met ongeveer hetzelfde verschil als de bovengenoemde substantieven. Bovendien merke men op, dat d i s a d v a n t a g e o u s doorgaans door o n g u n s t i g moet worden vertaald. b.v. The weather being very wet and foggy, we saw London under **disadvantageous** circumstances. *Daar het weer nat en mistig was, zagen wij Londen onder* ***ongunstige*** *omstandigheden.* Even in the **disadvantageous** position in which he had been placed, he gave clear indication of future excellence. *Zelfs in de* ***ongunstige*** *positie waarin hij geplaatst was, gaf hij duidelijke blijken van toekomstige grootheid.* — His going away next morning, with all his troops, was most **prejudicial** to the king's affairs. *Dat hij den volgenden morgen met al zijne troepen aftrok, was zeer* ***nadeelig*** *voor de zaak van den koning.* Working by bad light has proved most **detrimental** to his eyesight. *Werken bij slecht licht is gebleken uiterst* ***nadeelig*** *voor zijn gezicht te zijn.* Obscure hints are often more **injurious** to a person's good name than open accusation. *Duistere zinspelingen zijn dikwijls* ***nadeeliger*** *voor iemands goeden naam dan eene open beschuldiging.*

bevoordeelen, to patronize, b.v. The shop over the road is kept by a poor widow, therefore I think it right to **patronize** her as much as I can. *De winkel tegenover ons wordt gehouden door eene arme weduwe, daarom acht ik het goed haar zooveel mogelijk te* ***bevoordeelen.***

benadeelen, to prejudice, to be detrimental, to do injury. It is wrong of Mr. Smith to **prejudice** his brother's reputation by spreading false reports. Zie verder ***nadeel,*** waar voorbeelden gegeven zijn.

tegendeel, **contrary**; b.v. The **contrary** is true. *Het* ***tegendeel*** *is waar*. What you say is exactly **contrary** to truth. *Wat gij zegt is juist het* ***tegendeel*** *van waar*; waarvoor men ook zeggen kan: What you say is the very opposite of truth. — *In tegen****deel***; on the **contrary.**

Gedeelte, zie deel, *part.*

ten deele = gedeeltelijk is **partly, partially.** *Wat je daar zegt is* ***ten deele*** *waar*. What you say there is **partly** true. What you say there is **partially** true. De laatste uitdrukking beteekent: one part is true and the other part is false. Zoo zegt men: a man is **partially** paralyzed d. i. één gedeelte *van dien man is verlamd*, het andere gedeelte *niet*.

Gedeeltelijk **(deels)** ten gevolge van,.... gedeeltelijk (deels) ten gevolge van. **What with.... what with**, waarbij men niet vergeten moet, dat het tweede **what with** ook kan worden weggelaten, hetgeen vooral gebeurt wanneer de opsomming uit meer dan twee leden bestaat. b.v. **What with** the inclemency of the weather, **what with** the attacks made upon them by the natives, the little party of emigrants grew less and less in number. ***Deels tengevolge van*** *de ongunstige weersgesteldheid*, ***deels ten gevolge van*** *de aanvallen, die de inboorlingen op hen deden, werd het aantal landverhuizers al kleiner en kleiner.* **What with** the hum of human voices, the lowing of cattle, the squeaking of pigs and the laughter caused by the merry andrew, the place was in great confusion. ***Deels tengevolge van*** *het gegons van menschelijke stemmen*, ***deels tengevolge van*** *het geloei der runderen, het geschreeuw der varkens en het gelach veroorzaakt door den hansworst, was de plaats in groote verwarring.*

IV. Gaan.

Gaan, to go, to walk, to march.

to go, ***gaan*** en reizen in den meest algemeenen zin, als beweging om van de eene plaats naar de andere te komen, zonder aanduiding hoe deze beweging geschiedt, tenzij dit wordt uitgedrukt door eene volgende bijwoordelijke bepaling, b.v. **to go** on foot, by post, by rail, by steamer, on horseback; **to go** home, to church, to school. We **went** on foot from

London to Canterbury. *Wij* ***gingen*** *te voet van Londen naar Canterbury.* The letter **goes** by the eight o'clock post. *De brief* ***gaat*** *met de post van achten.* Colonel Burnaby **went** on horseback through Asia Minor. *Kolonel B.* ***ging*** *te paard door Klein Azië.* Last year we **went** to Berlin. *Verleden jaar zijn we naar Berlijn* ***gegaan*** (waarom niet: we have gone to Berlin?).

to walk, bepaald te voet ***gaan,*** dikwijls voor uitspanning, gaan, loopen, b.v. The child is learning **to walk.** *Het kind leert* ***gaan (loopen).*** "I have told Mamma", Mary whispered as she **walked** in to dinner.

We **walked** by twos and threes. *We* ***gingen*** *in groepjes van twee en drie.*

In de volgende zinnen komt het verschil duidelijk voor den dag: Shall you **go** in the carriage? No I shall **walk.** — I **go** to town every other day *(om den anderen dag);* sometimes I **walk** all the way, but mostly I **go** by rail. — On **going** to church last Sunday, I met an old woman with a little girl **walking** by her side, who reminded me very much of my own little daughter. — If you want me **to go** with you, you must learn **to walk** at a more moderate pace.

to march, marcheeren, stappen, alsof men in den pas gaat, b.v. After saying these words she **marched** out of the room. *Na deze woorden gezegd te hebben,* ***marcheerde*** *zij de kamer uit.*

Gaan. Wanneer het werkwoord ***gaan*** door een infinitief gevolgd wordt, wordt het dikwijls door **to go** vertaald. Drukt ***gaan*** in dit geval geene gewoonte uit, dan staat het volgende werkwoord in het Engelsch niet in den infinitief, maar in denzelfden persoon en denzelfden tijd, waarin **to go** staat. b.v. ***Ga*** *de meid* zeggen, *dat ze eene boodschap moet doen.* **Go** and tell the servant she has to go on an errand for me. *Ik zal eens* ***gaan*** zien, *of de koffie klaar is.* I'll just **go** and see if (whether) the coffee is ready. *Toe* ***ga*** *eens* vragen, *hoe laat het is.* Do **go** and ask, what the time is.

Deze vormen zijn echter niet de eenige. Soms wordt de infinitief vervangen door een zelfstandig naamwoord of een gerund. b.v. *Morgen ochtend om negen uur zullen wij* ***gaan*** wandelen. To-morrow morning at nine o'clock we shall **go** for a walk. *Gisteren na het eten zijn Marie en ik* ***gaan*** varen. Yesterday after dinner Mary and I **went** out

boating of ook **went** out for a row. *Kunnen we van morgen niet* ***gaan*** rijden? May we not **go** out riding this morning, of: May we not **go** out for a ride?

In dit laatste geval zal de lezer zelf inzien, dat de eigenaardige Hollandsche constructie „gaan uit" gebruikt kan worden, b.v. *Morgen ochtend om negen uur zullen we* uit wandelen gaan. *Gisteren na het eten zijn Marie en ik* uit varen gegaan. *Kunnen we van morgen niet* uit rijden gaan?

De vraag doet zich nu voor, of er verschil bestaat tusschen *to go out riding* en *to go out for a ride; to go out walking* en *to go out for a walk.* Het antwoord hierop is, dat hetzelfde verschil tusschen deze uitdrukkingen bestaat als tusschen *uit wandelen gaan* en *eene wandeling gaan doen.* Het eerste kan betrekking hebben op langeren tijdduur. Zoo kan men *go out walking for some days*, maar moeilijk *go out for a walk for some days* etc.

Beteekent echter ***gaan*** zooveel als beginnen met iets, iets doen, dan wordt het door **going to** of door **to begin** vertaald, b.v. *Morgen ochtend om negen uur* ***gaan*** *we de brieven schrijven.* To-morrow morning at nine o'clock we are **going** to write the letters; *of ook*: we shall **begin** to write the letters. *Om 7 uur* ***gingen*** *de gasten dansen.* At seven o'clock the guests **began** to dance. *Wij* ***gingen*** *juist eten, toen de brief gebracht werd.* We were just **going** to have dinner, when the letter was brought.

Beteekent ***gaan*** echter een werkelijk gaan, gevolgd door het werkwoord, dat de oorzaak of het doel van dit gaan aanduidt, dan moet het volgende werkwoord in den infinitief staan; ***gaan*** wordt door **to go** vertaald, en de beide werkwoorden worden door **to** verbonden, b.v. *Heden avond* ***ga*** *ik Adeline Patti* hooren. To-night I **go** to hear Adeline Patti. In dit geval staat in 't Ned. dikwijls *om te* tusschen de beide werkwoorden, b.v. *Wij* ***gingen*** *om den olifant* te zien. We **went** to see the elephant. *De roovers werden aangevallen door een troep Turksche ruiters, die uit Acre* ***gegaan*** **(gekomen)** *waren om de karavaan* te escorteeren. The robbers were assailed by a troop of Turkish horsemen, that had **gone** out from Acre to escort the caravan.

Men merke verder de vertaling op van ***gaan*** in de volgende

uitdrukkingen. Hoe 't ook *g a. Come what may. G a a t* door, blijft niet staan. *G o on*, (walk on, move on) *don't stand still.* Alles *g a a t* verkeerd. *Everything g o e s wrong.* Dat *g a a t* zoo gemakkelijk niet. *That's not so easy, as you think. That's not such an easy matter.* Er *g a a t* niets boven een fijn diné. *There's nothing like a good dinner.* Hij *g i n g* zich te buiten aan sterken drank. *He drank more than was good for him.* Hij *g a a t* zich in het eten te buiten. *He overeats himself.* Het *g a a t* met hem van kwaad tot erger. *He grows worse and worse.* Die grap *g i n g* te ver. *That joke w e n t too far. G a* mij wat uit het licht. *Just* s t a n d *out of my light. G a* uws weegs (uwen weg). G o *about your business.* De wind is *g a a n* liggen. *The wind has sunk* (g o n e *down, abated, subsided).* Om kort te *g a a n. To cut a long story short.* De helft der soldaten *g i n g e n* loopen. *Half of the soldiers took to their heels. G a a t* zitten. *Sit down (Be seated. Take a seat).* Wanneer *g a a n* ze trouwen? *When are they* g o i n g *to be married?* Nu moet ik wezenlijk *g a a n. I really must be* g o i n g *now.* Ik *g a* niet gaarne van huis. *I don't like to leave home.* Hij *g i n g* op zijn' verjaardag van school af. *He left school on his birthday.* Scheep *g a a n. To embark.* Onder zeil *g a a n* naar. *To set sail for.* Kan ik beginnen? *G a* uwen gang. *May I begin? Do so.* Aan het werk *g a a n. To set to work.* Laat hem toch *g a a n. Leave him alone.* Hij *g a a t* altijd goed gekleed. *He is always well dressed.* Zij *g a a t* altijd in 't zwart. *She is always in black.* Met zichzelf te rade *g a a n. To take counsel with oneself.* Twee mannen *g i n g e n* hem te lijf. *Two men set upon him.* Onder dienst *g a a n. To enlist.* Mijn broeder *g a a t* in zijn zestiende jaar. *My brother enters upon his sixteenth year.* Wie *g a a t* hier over den wijnkelder? *Who has the care of the wine-cellar here?* Er *g a a n* twee dokters over hem. *He is under treatment of two doctors. He is attended by two doctors.* Hij *g a a t* altijd recht door zee. *He is a straightforward man.* Mijn horloge *g a a t* precies. *My watch keeps exact time.* Ik hoor de deur *g a a n. I hear the door* g o. Heb je de schel niet hooren *g a a n? Didn't you hear the bell (ring)?* Deze deur *g a a t* naar binnen (buiten) open. *This door opens to the in (out) side.* Pas op, de lamp *g a a t* nog omver; daar *g a a t* ze al. *Be careful; you'll upset the lamp; there it* g o e s. Mijn jas *g a a t* tot aan mijne knie. *My coat reaches to the knee.* Het boek *g a a t* goed. *The book*

sells well. Er *g a a n* twaalf stuivers in een shilling. *There are twelve pence in the* (to a) *shilling.* Het *g a a t* naar twaalven. *It's* g o i n g *on for twelve. It draws near twelve.* Het *g a a t* tegen den avond. *It's getting on towards evening. Evening is drawing on.* Het *g a a t* niet, probeer het maar. *It won't do, you try it.* Hoe *g a a t* het? Dat *g a a t* nog al. *How are you? Pretty well.* Dat *g a a t* zoo niet. *That won't do like that.* Zoo *g a a t* het in de wereld. *So, the world wags* (runs). *That's how things* g o *in the world.* Het is mij ook zoo *g e g a a n. It was just the same with me.* Zoo *gaat* het als men niet naar goeden raad wil luisteren. *That's the consequence if you won't listen to good advice.* Hoe *g a a t* het met den zieke? *How is the patient getting on?* Het *g a a t* niet naar mijn zin. *Things don't* g o *according to my liking.* Het *g a a t* naar wensch. *Everything* g o e s *swimmingly. Everything* g o e s *as well as could be wished.* Waar *g a a t* die weg naar toe? *Where does that road lead to?* Het *g a a t* alle beschrijving te boven. *It surpasses all description.* Als je vader dat hoort, zal het er langs *g a a n. If your father hears of it, you'll catch it.* Het *g a a t* boven mijne krachten. *It's beyond my power.* Het *g a a t* op leven en dood. *It's a question (matter) of life and death.* Het *g a a t* me aan het hart. *It* g o e s *to my heart.* Het verlies *ging* haar zeer aan het hart. *She took the loss greatly to heart.* Dat is mij door het hoofd *g e g a a n. It* w e n t *quite out of my head. I've entirely forgotten it.* Alles *g a a t* door mijne handen. *Everything passes through my hands.* De erfenis *g a a t* eerst in zes gelijke deelen. *The legacy is first divided into six equal parts.* De prijzen *g a a n* weer in de hoogte. *Prices are* g o i n g *up. Prices are rising.* Als het naar verdienste *g i n g*, maar het *g a a t* bij gunst. *If it* w e n t *according to desert, but it* g o e s *by favour.* Het praatje *g a a t. It's said. It's rumoured. They say.* Zaken *g a a n* voor. *Business first.* Het *g i n g* door merg en been. *It* w e n t *through bone and marrow.* Het is een uur *g a a n s. It's four miles. It's an hour's distance.* Bankroet *g a a n.* T o g o *(to become) bankrupt.* Hoe *g a* je daarbij te werk. *How do you manage it.*

gaande, going als part. praes. van t o g o. *Ik* ***ga.*** I am **going.** Maar: *Wat is er* ***gaande?*** What is **going** on? What's up? *De nieuwsgierigheid van iemand* g a a n d e m a k e n. *To excite* the curiosity of a person. *Hij hield onze aandacht den geheelen avond* g a a n d e.

He kept our attention *fixed* the whole evening. *Zij hielden het gesprek* gaande. They kept the conversation *going*. *Wij hielden het schip* gaande. We kept the ship *going*. — Merk op: **going, going, gone;** *éénmaal, andermaal, derde maal.* — ***gaandeweg,*** **gradually.** b. v. *Toen hij binnenkwam was hij zeer kwaad op ons, maar* **gaandeweg** *draaide hij bij.* At his entrance he was very angry with us, but ***gradually*** he came round.

begaan in de beteekenis van plegen moet vertaald worden door **to commit;** b. v. *Wij gelooven dat dit eene fout is, die dikwijls* ***begaan*** *wordt door onervaren reizigers.* This is, we believe, a blunder which is often **committed** (made) by inexperienced travellers. *Hij heeft een moord* ***begaan.*** He has **committed** murder. *Niet lang geleden heeft deze man eene vreeselijke misdaad* ***begaan.*** Not long ago this man **committed** an atrocious crime. Maar ***begaan*** in: 1. *Deze weg kan niet* begaan *worden.* You cannot walk this way, *of* This road is **impassable.** 2. *Laat mij maar* ***begaan.*** Never mind me. *Laat hem maar stilletjes* ***begaan.*** Let him go his own way. Never mind him. 3. *Ik ben waarlijk met het lot van dien armen man* begaan. I am really much *concerned* about the fate of this poor man.

vergaan, 1. ***vergaan,*** d. i. (van de plaats) bewegen is: **to move;** b. v. *De wijzers van de klok* ***vergaan*** *niet, de klok staat stil.* The hands of the clock don't **move,** the clock has stopped. *De oogen van deze pop* ***vergaan.*** This doll can **move** its eyes.

2. ***vergaan,*** d. i. langzaam verdwijnen is **disappear;** b. v. *Het gezwel zal van zelf wel* ***vergaan.*** The swelling will **disappear** of its own accord.

3. ***vergaan,*** d. i. langzaam tot stof worden — verrotten, **to moulder, to rot, to be decomposed,** b. v. *Het hout van mijne boekenkast was geheel en al* ***vergaan.*** The wood of my bookcase was entirely **rotten.** *Het lijk was* ***vergaan.*** The body was **decomposed.** — When this fiery mass of living valour, rolling on the foe, and burning with high hope, shall **moulder** cold and low (Byron).

4. ***vergaan,*** d. i. ten gronde gaan (van schepen) **to be wrecked.** *Het schip* ***verging.*** The ship was **wrecked.** *De stoomboot* ***verging*** *op de hoogte van de Kaap.* The steamer was **wrecked** off the Cape of Good Hope. Maar: *Als de wereld* ***vergaat.*** When the world comes to an end.

5. ***vergaan,*** d. i. voorbijgaan is **to pass — to pass away**. b. v. *Er* ***vergaat*** *geen dag of zij komt bij mij aan.* Not a day **passes,** but she calls to see me. *Jaren* ***vergingen,*** *voordat de beide vrienden er in slaagden den ongelukkigen man op het spoor te komen.* Years **passed (passed away, went by)** before the two friends succeeded in tracing the unfortunate man.

Maar: *Hooren en zien* ***verging*** *me.* I was quite stunned.

Aangaan. ***Aangaan*** in de beteekenis van 1. leven maken moet vertaald worden door **to make a noise**, of door **to go on.** b. v. *Kinderen,* ***gaat*** *toch zoo niet* ***aan.*** Children, don't **go on** like that; of ook: Children, do not **make** such **a noise.** *Ge behoeft over zoo'n onbeteekenende zaak zoo niet* ***aan te gaan.*** You need not **make** such **a noise** about such a trifling affair. *Waarom* ***ga*** *je zoo tegen hem* ***aan?*** Why do you **go on** at him like that?

2. ***Aangaan*** in de beteekenis van beginnen is **to commence, to begin**, b. v. *Hoe laat* ***gaat*** *de kerk* ***aan?*** At what o'clock does church **commence?** (begin?) *De school* ***gaat*** *gewoonlijk om* 9 *uur* ***aan.*** As a rule school **commences** at nine o'clock.

3. ***Aangaan*** in de beteekenis van beginnen te branden is **to catch (fire)** of **to burn.** *Nat stroo* ***gaat*** *zoo gemakkelijk niet* ***aan,*** *het rookt slechts.* Wet straw does not **catch fire (burn)** so soon, it only smokes. *Eindelijk* ***ging*** *het vuur* ***aan.*** At last the fire **began to burn.** *Die turf* ***gaat*** *nooit* ***aan.*** That piece of peat never will **catch (fire).**

4. ***Aangaan*** in de beteekenis van bij iemand komen — ergens komen, moet vertaald worden door **to call.** *Bij iemand* ***aangaan*** is **to call upon,** *ergens* ***aangaan*** **to call at**, b. v. ***Ga*** *nu eerst bij den slager* ***aan*** *en bestel het vleesch.* First **call at** the butcher's and order the meat. Dit moet zijn **at** en niet **upon**, omdat butcher's hier eene plaats beteekent, n.l. de plaats waar de zaak gedreven wordt. ***Ga*** *om half-tien eens bij mijn' neef* ***aan,*** *die heeft je iets te zeggen.* **Call on** my cousin at half past nine he has something to tell you. *Men zegt, dat hij ziek is; als je er voorbij gaat, moet je maar even bij hem* ***aangaan.*** He is said to be ill, so you'd better **call (on him)**, if you happen to pass. ***Ga*** *op je terugweg even bij den dominé* ***aan,*** *en zeg hem* enz. Just **call upon** the parson on your way back and tell him etc.

Maar: ***aangaan*** = aanlooopen (richting aanduidend) is **to go up to**, b. v. Hij ***ging*** *recht op den leeuw* ***aan***, *maar deze verroerde zich niet.* He **went** straight **up to** the lion, which did not budge.

5. ***Aangaan,*** d. i. Sluiten is **to make** of **to enter upon (into)** b. v. *een verbond* ***aangaan***; **to make** an alliance — *eene verbintenis* ***aangaan***; **to enter into (to make)** an agreement. Maar: *een huwelijk sluiten* (aangaan); to get married. **To contract** a marriage. b. v. *Het huwelijk werd den* 6den *September* ***gesloten***. They got married on the 6th of September. The marriage was **contracted** etc.

6. In de beteekenis van betreffen, raken, moet ***aangaan*** vertaald worden door **to concern**. b. v. ***Gaat*** *die zaak je* ***aan***? Does this business **concern** you? *Hoor eens, vriendje, dat* ***gaat*** *je niets* ***aan***. Just look, my man, that does not **concern** you at all. In plaats van het werkwoord **to concern** bedient men zich ook van andere uitdrukkingen. b. v. *Het* ***gaat*** *je niet* ***aan***. It does not **concern** you. It's nothing to you. It has nothing to do with you. You have nothing to do with it. It's not your business. It's no business of yours. — welke uitdrukkingen woordelijk overeenkomen met de Hollandsche vormen. Je hebt er niets mede te maken; het is je zaak niet.

Men merke de vertaling van ***aangaan*** op in de volgende uitdrukkingen. *Hij* ging *betrekkingen* aan. He *entered into* relations. *Eene weddingschap* aangaan. *To lay* a wager. *Schulden* aangaan (maken). *To contract* debts. In de uitdrukking *eene geldleening* aangaan, zegt men *to negotiate a loan*, van dengene, die het geld geeft en *to contract a loan* van hem, die het geld ontvangt. *Dat* gaat *niet* aan. That won't do.

aangaande, **with reference to, as regards, as for, with relation to.** b. v. ***Aangaande*** *mijn broeder heb ik niets naders vernomen.* **With reference to, (as regards, with relation to)** my brother, I have heard nothing further. **As for** my brother, I have heard nothing further of him. ***Aangaande*** *den verkoop uwer manufacturen kan ik u mededeelen enz.* **As regards** the sale of your drygoods, I can inform you etc.

Afgaan. 1. in de beteekenis van verlaten is **to leave** of een dergelijk werkwoord, b. v. *Hij is van zijne vrouw* ***afgegaan***.

He has **left** his wife. He lives apart from his wife. He is separated from his wife. *Hij is van zijne kamer* ***afgegaan.*** He has **left** his room.

2. In de beteekenis van vertrouwen: **to rely, to depend, to judge**. *Je kunt op zijn woord niet* ***afgaan.*** You cannot **depend (rely)** on his word. *Ge kunt er gerust op* ***afgaan.*** You may **depend** upon it. ***Afgaande*** op zijne woorden, zou men zeggen, dat hij een eerlijk man was. **Judging** from *his words* of, misschien nog beter: **going** by *his words one would say he was an honest man.*

3. ***afgaan,*** in: van den rechten weg ***afgaan,*** is **to deviate.** b. v. He has **deviated** from the right path.

4. ***afgaan,*** op iemand **afgaan,** dikwijls met vijandige bijbeteekenis is **to make for** (a person) (van kleinere), **to bear down upon** (van grootere zaken). b. v. Zij ***gingen*** *gezamenlijk op den vreemdeling* ***af.*** They **made for** the stranger in a body. *Hij* ***ging*** *op den boom* ***af.*** He **made for** the tree. *De Engelsche vloot* ***ging*** *op de Nederlandsche vloot* ***af.*** The English fleet **bore down upon** the Dutch fleet.

5. ***afgaan,*** in de beteekenis: geschiktheid hebben. b. v. *Het* ***gaat*** *hem zoo handig* ***af.*** He is so very handy at it: en fig. He's such a good hand at it. *Het toasten* ***gaat*** *hem slecht af.* He's no (not a) good hand at toasting.

Verder merke men ***afgaan*** op in: *Het geweer* ging af. The gun *went off. Deze waren* gaan *zeer goed* af. These goods *sell* well. *Alle hoeden* gingen *op eens* af. All at once all heads were bared. *Van die som* gaat *nog een vierde* af. From that sum a fourth has to be *taken off (deducted). Bij* afgaande *maan.* By the *waning* moon. Afgaand *water. Ebbing* tide. *Morgen* gaat *het verband er* af. To-morrow we'll *take away (remove)* the bandage. *De kleur* gaat *er* af. The colour *comes off. De nieuwheid* gaat *er al* af. The novelty *wears off* already. *Van den berg* afgaan. *To go down (descend)* a mountain. *Eene rij* afgaan. *To go down* a row. *Op een meisje* afgaan. *To go to propose* to a girl. *Hij* ging *recht op zijn doel* af (fig.). He *came* straight to the point. *Eindelijk* ging (stapte) *hij van dit onderwerp* af. At length he *dropt* the subject. *Hij* ging *van de gewoonte* af. He *discontinued* the habit. *De lucifer* gaat af. The match *catches. De koorts* gaat af. The fever *leaves* him.

doorgaan, 1. verder gaan is **to go on, to proceed;** b. v. *Ik kan niet **door**gaan.* I cannot **go on.** I cannot **proceed.** *Hij **gaat** in de oude sleur **door**.* He is **going on (proceeding)** in the same old way. *Zij **gingen door** met zingen.* They **went on** singing. *Je broer **ging** niet **door,** zooals hij begonnen was.* Your brother did not **go on** as he had commenced.

Maar: *Kijk eens, hoe die boot er van **door gaat.*** Just look how **fast** that steamer **goes.** *Zijne boterham **ging** er **door** als koek.* His bread and butter **disappeared** like anything.

doorgaan, 2. ergens door heen gaan; aan de eene zijde ergens in gaan, en aan de andere er uitkomen, is **to go through.** b. v. *Hij **gaat** het woud **door**.* He **goes through** the forest. *Hij **ging** de weide **door**.* He **went through** the meadow. *Het oog van die naald is te klein, de draad **gaat** er niet **door**.* The eye of that needle is too small, the cotton won't **go through.**

Maar: *Die stof is waterproef, daar **gaat** geen water **door**.* That material is waterproof, it does not **let** water **through.** *Hij **gaat** altijd recht **door**.* He **goes** always straight **on.**

doorgaan, 3. er van doorgaan; d. i. zich verwijderen; hetzij heimelijk, of niet heimelijk, is **to run away.** b. v. *Zij zijn* er van ***doorgegaan.*** They have **run away.** *Het paard **ging** er met den wagen* van ***door.*** The horse **ran away** with the waggon. *De schaal **ging*** er *met den lepel* van ***door.*** The dish **ran away** with the spoon (Nursery rhyme). *Hij is* er *met het geld* van ***doorgegaan.*** He has **made off (run away)** with the money.

doorgaan, 4. voor iets doorgaan, voor iets gehouden worden, is **to pass for, to be considered;** b. v. *Hij **gaat*** voor *een zeer rijken man **door**.* He **passes for** a very rich man. He **is considered** a very rich man. *Zij kon* voor *je zuster **doorgaan,** zoozeer gelijkt ze op je.* She might **pass for** your sister, so much she is like you (so much she resembles you). *Sommige menschen **gaan** gaarne* voor *geleerd **door**.* Some people are fond of **being considered** learned men.

Verder merke men de vertaling van ***doorgaan*** op in:

*Het bal **ging** niet **door** bij gebrek aan deelneming.* **Nothing came of** the ball for want of support. *De verkiezing **gaat door.*** The election will **take place.** *Het feest **gaat door.*** The feast will **be held.** *Deze stelling **gaat** niet altijd **door**.* This proposition does not always **hold (good).** *Het is een*

doorgaande** regel.* It is a **general** rule. *Dezen keer zal ik het nog laten **doorgaan** (door de vingers zien).* For this time I'll let it **pass.** *Die dikke zolen **gaan** niet spoedig **door. You won't **wear** those thick soles **through** soon.

doorgaans, **usually, commonly.** ***Doorgaans** is hij 's avonds om zeven uur thuis.* He is **usually** home by seven o'clock in the evening. *Wij gaan **doorgaans** om half-twaalf naar bed.* We **usually** go to bed at half past eleven. *Gewoonten in de jeugd aangewend, blijven ons **doorgaans** ons leven lang bij.* Habits contracted in youth, **commonly** continue through life.

heengaan, 1. henen gaan, ergens naar toe gaan, is **to go somewhere** b. v. *Zoodra ik hoorde, dat er bij mijn broêr brand was, **ging** ik er **heen.*** As soon as I heard that there was a fire at my brother's, I **went there.** *De koning zou om elf uur op het stadhuis komen, dus **gingen** we er tegen dien tijd allen **heen.*** The king was expected to come to the townhall at eleven o'clock; accordingly, we all **went there** about that time. *Heb ik je niet ergens gezien, vrind? Zeer waarschijnlijk, daar**heen** **ga** ik dikwijls.* Have I not seen you somewhere, my man? Yes very likely, I often **go there.**

heengaan, 2. d. i. weggaan, is **to go away;** b. v. ***Ga** toch **heen.*** Do **go away.** Evenals het Hollandsch, heeft ook het Engelsch vele uitdrukkingen om dit begrip aan te duiden. Vergel. *Ruk uit; maak, dat je weg komt; scheer je weg* enz. met: Get out; get away; take yourself away; be off with you etc.

*Die vlek **gaat** maar niet **heen (weg).*** That stain won't **go away.** Maar: *In vrede **ging** hij **heen,*** d. i. *stierf hij.* He **departed** in peace. *O, heer, laat uwen dienstknecht in vrede **heengaan.*** Lord, now let thy servant **depart** in peace.

ingaan, d. i. binnengaan, is **to enter;** b. v. *Toen ik de kamer **inging,** was er niemand.* When I **entered** the room, no one was present. *Hij **ging** het station **in.*** He **entered** the station.

Maar ***gaan in*** is **to go in (into).** *Dat kan allemaal niet **in** den zak **gaan.*** That won't all **go into** the bag. *Hij **gaat** bij ons uit en **in.*** **He goes in** and out as he likes at our house.

ingaan, 2. beginnen. b. v. *Je huishuur **gaat** vandaag **in.*** Your house-rent **is reckoned** from to-day. *Zijne vacantie is vandaag **ingegaan.*** His holidays have **begun** to-day.

***ingaande** rechten,* **import** taxes.

meegaan, medegaan is **to go with, to come with.** ***Ga*** *je met je* **vader** ***meê?*** Are you **going with** your father? ***Ga*** *je met me* ***meê?*** Are you **coming with** me? *Niemand* ***ging*** *met hem* ***meê.*** Nobody **went with** him.

Maar: *Hij* ***gaat*** *met zijnen tijd* ***mede.*** He **keeps up** with his time.

meegaand is **compliant, yielding.** b. v. *Hij is zeer* ***meegaand*** *van natuur.* He is of a **compliant, yielding** nature.

nagaan, 1. iemand nagaan, is **to watch, to see to.** b. v. *Iemands bewegingen* ***nagaan.*** **To watch** a person's movements. *Zijne zaken zijn zeer uitgebreid, hij kan alles niet* ***nagaan.*** His business is very extensive, it is impossible for him **to see to** everything **(to look after** everything).

Maar: *Ik kan niet* ***nagaan,*** *hoe hij aan zijn geld komt.* I can't **find out,** how he comes by his money. *Wij hebben te zamen al de brieven* ***nagegaan.*** Together we have **gone over (gone through)** all the letters.

nagaan, 2. overdenken, overleggen, is: **to think, to consider.** *Als ik alles goed* ***naga,*** *dan had hij groot gelijk.* If I **consider** the matter well, he was quite right. ***Ga*** *eens* ***na*** *hoeveel dat wel kosten zal.* Just **think** how much that will be.

nagaan, 3. denken is **to understand, to think.** *Nu kunt ge* ***nagaan,*** *dat ik zeer blij was.* Now you can **understand (think),** that I was very glad. ***Ga*** *maar eens bij u zelven* ***na.*** Just **think.** *Hij wilde hebben, dat ik in zou teekenen, dat kunt ge* ***nagaan.*** He wanted me to subscribe, you can **understand.** *Ik inteekenen, dat kunt ge* ***nagaan.*** I subscribe, you can **fancy** that.

opgaan, 1. boven den horizon verschijnen is **to rise.** *Op den 21sten Maart en op den 21sten September* ***gaat*** *de zon om 6* ***op.*** On the 21st of March and the 21st of September the sun **rises** at 6 o'clock. *De maan* ***gaat*** *om 5 uur* ***op.*** The moon **rises** at 5 o'clock.

opgaan, 2. naar boven gaan, hooger gaan, is **to go up, to ascend.** b. v. *Ik* ***ging*** *de rivier* ***op.*** I **went up** the river. *Ik* ***ging*** *de trap* ***op.*** I **went up** the stairs. *Hij* ***ging*** *de straat* ***op*** *en neer.* He **went up** and down the street. *Jezus* ***ging*** *ten hemel* ***op.*** Jesus **went up (ascended)** to Heaven.

opgaan, 3. geene rest overlaten, is **to leave no remainder.** *Die deelsom* ***gaat op.*** That division sum **leaves no remainder.** *Vijf op twintig* ***gaat op.*** Five upon twenty **leaves no remainder.**

opgaan, 4. verbruikt worden; b. v. *Ons geld* ***ging*** *spoedig* ***op***. Our money was soon **gone.** *Alles is schoon* ***opgegaan.*** Everything was **finished** clean **up.** *Onze wintervoorraad* ***ging*** *in 't begin van Januari al* ***op***. Our winter provisions were already **gone (finished, exhausted)** by the beginning of January.

Merk op de vertaling van ***opgaan*** in: *Deze stelling* gaat *niet* op. That proposition does not **hold (good).** That proposition won't **do.** *Nu* gaat *me een licht* op. Now it **becomes clear** to me.

ondergaan, 1. onder den horizon gaan; in eig. en fig. zin is **to set;** b. v. *De zon* ***gaat onder***. The sun **sets.** *De zon is* ***ondergegaan***. The sun **has set.** *De zon is* ***onder***. The sun is **set.** *De* ***ondergaande*** *zon*. The **setting** sun. *Zons****ondergang***. Sun**set.** The **setting** of the sun.

ondergaan, 2. te niet gaan. *Vele rijke steden in Azië zijn in den loop der eeuwen* ***ondergegaan***. Many rich towns in Asia have **disappeared** in the course of ages.

Maar ***ondergaan,*** naar beneden gaan, zinken is **to go down;** b. v. *Plotseling* ***ging*** *het schip* ***onder***. Suddenly the ship **went down.** De ***ondergang*** van het Romeinsche rijk. The **fall** of the Roman Empire.

ondergaan, met het accent op gaan is **to undergo;** b. v. *De misdadiger* ***onderging*** *de doodstraf*. The criminal **underwent** capital punishment. *Voedsel* ***ondergaat*** *in de maag de bewerking van verteeren*. Food **undergoes** in the stomach the process of digestion. *Hij* ***onderging*** *die gevaarlijke operatie*. He **underwent** that dangerous operation.

Maar: *Zij moest een verhoor* ***ondergaan.*** She was brought to trial. She was tried.

omgaan, 1. d. i. rondgaan; b. v. *De groote wijzer* ***gaat*** *twaalf maal* ***om,*** *tegen dat de kleine wijzer eens* ***omgaat.*** The large hand (minute hand) **goes round** twelve times to the small hand's once.

Het rad ***gaat*** *nog eens* ***om (rond).*** The wheel **goes round** once more. *Laat ons nog een straatje* ***om (rond) gaan.*** Let us **go round** a little way. *Hij is den hoek* ***omgegaan***. He has **gone round** the corner. *Laat den brief* ***omgaan (rondgaan)***. Let the letter **go round (circulate).**

omgaan, 2. met iemand omgaan; **to converse** with a person; b. v. *Hij* ***gaat*** *met geen mensch* ***om.*** He **converses**

with nobody. He **has** no **conversation** with any one. *Heb je wel eens vroeger met paarden* ***omgegaan***. Have you had anything **to do** with horses before. *Hij heeft er slag van, om met zieken* ***om te gaan***. He understands **how to manage** ill people.

Maar: *Wat* ***gaat*** *er toch in de stad* ***om?*** What's **going on** in the town? What's **up** in the town? *Wat* ***gaat*** *er in de wereld* ***om?*** What's **going on** in the world. *Ik behoef U nauwelijks te zeggen, wat er in mijn gemoed* ***omging***. I need scarcely tell you, what **passed** within me.

Pas op, die lamp ***gaat*** *nog* ***om***. Be careful, you'll **upset** the lamp. *Nog een ruk, daar* ***ging*** *de boom* ***om***. One more pull, there the tree **went down.**

Hoe snel ***gaat*** *er een jaar, een dag* ***om***. How quickly a year, a day **passes.** *Er* ***gaat*** *geen dag* ***om,*** *of hij komt*. Not a day **passes,** but he calls. *Hij weet met de wapens* ***om te gaan***. He understands all about arms. *Wie met pek* ***omgaat,*** *wordt er door besmet*. You cannot *touch* pitch without being defiled. *Hij* ***gaat*** *zeer roekeloos* ***om*** *met zijn geld*. He **is** very reckless with his money. ***Ga*** *niet zoo roekeloos* ***om*** *met den suiker*. Don't **be** so careless with the sugar. *Hij weet met den bijbel* ***om te gaan***. He knows how to **apply** the Bible.

Al die zaken ***gaan*** *buiten me* ***om***. None of these things **concern** me. ***Gaat*** *dat maar zoo buiten me* ***om?*** Is all this done without my knowledge?

per omgaande, **by return of post.** *Ik zal uw' brief* ***per omgaande*** *beantwoorden*. I shall answer your letter **by return of post.**

uitgaan, 1. **to go out.** *Ik moet even* ***uitgaan*** *om iets te koopen*. I want **to go out** to buy something. ***Ga*** *je van avond nog* ***uit?*** Are you **going out** to-night?

Maar: *Hij* ***gaat*** *er op* ***uit.*** He is **going to see** about it. *Hij* ***gaat*** *van de veronderstelling* ***uit*** enz. He **starts** from the supposition etc. *Het punt, waarvan je* ***uitgaat.*** Your **starting-**point.

2. *Mijne laarzen* ***gaan*** *moeilijk* ***uit.*** My boots are difficult **to take off.**

3. ***uitgaan,*** weggaan, **to go out, to come uit.** *Die vlek zal er wel weer* ***uitgaan.*** That stain will **come out** again. *Het licht, vuur* ***ging uit.*** The light, fire **went out.**

4. ***uitgaan***, eindigen; **to end, to terminate.** *Het woord* ***gaat*** *op een klinker* ***uit.*** The word **ends, terminates** in a vowel.

5. *Van wien* ***ging*** *dat bevel* ***uit?*** From whom did this command **come?**

uitgaande *rechten*, **export** taxes.

voorbijgaan, to pass; b. v. *De tijd* ***gaat*** *snel* ***voorbij.*** Time **passes** quickly. *Wie* ***ging*** *daar* ***voorbij?*** Who **passed** there? *Ik* ***ging voorbij*** *de kerk.* I **passed** the church.

voorbijgaand*, passing.** *Eene* ***voorbijgaande *bui.* A **passing** shower. — ***In 't voorbijgaan.*** *Ik heb hem slechts* ***in 't voorbijgaan*** *gezien.* I only got **a passing view** of him. I only just **caught sight** of him. *In 't* ***voorbijgaan*** *zei ik tegen hem* enz. In **passing** I said to him etc.

voorbijganger*, passer-by.** — ***voorovergaan*, to stoop.** *Hij* ***gaat *erg voorover.* He **stoops** very much.

voorgaan, 1. vooraangaan is **to precede, to go first, to lead the way;** b. v. *Blijf maar achter, ik zal wel* ***voor(aan)gaan.*** Stay behind, I'll **go first.** I'll **lead the way.** Fig. *De dominé* ***ging*** *zelf* ***voor*** *(gaf een goed voorbeeld), en sprak nooit over politiek.* The minister himself **set the example** and never talked of politics. *Zaken* ***gaan voor.*** Business **first.** — *Mag ik u verzoeken* ***voor te gaan.*** **Go first**, please. Lead (on), please. *De koninklijke bruid, Prinses Beatrice, werd* ***voor*** (aan, af) ***gegaan*** *door hare koninklijke moeder.* The royal bride, Princess B., was **preceded** by her royal mother.

2. In de voorkamer gaan, **to go in the front-room.** ***Ga voor*** *zitten, daar is de kachel aan.* **Go** and sit **in the front-room,** there is a fire there.

Maar: *Mijn horloge* gaat voor. My watch *gains. Mijn horloge* gaat achter. My watch *loses. (Mijn horloge is* voor, achter. My watch **is** *fast, slow).*

voorafgaand*,** voorgaand, **preceding.** *De* ***voorgaande (vorige) *week.* The **preceding** (Last) week.

gang, gait, walk.

gait is ***gang***, met betrekking tot de beenen en voeten. *Hij was zeer smal geschouderd en had geene kuiten, en zijn* ***gang*** *kon eerder springen dan wandelen genoemd worden.* He had very narrow shoulders and no calves, and his **gait** might be more properly called hopping than walking. *Haar* ***gang*** *toonde aan*

dat zij eene ware godin was. Her **gait** showed her to be a true goddess.

Doorgaans wordt **gait** gebezigd in minder deftigen stijl. Men zegt zelden: *a majestic* gait, maar dikwijls: *a limping, shambling, awkward, unsteady* gait.

walk is ***gang,*** houding met betrekking tot de houding van het geheele lichaam. *Aan haar bevalligen **gang** (**houding**) herkent men de koningin der liefde.* And by her graceful **walk,** the queen of love is known. *Het is de groote kunst voor een dansmeester te zorgen, dat zijn leerling een goeden **gang** heeft.* It is the great art of the dancing-master to give his pupil a good **walk.**

gang, van een huis is tegenwoordig **hall;** b. v. *De paraplustander staat in de **gang**.* The umbrella-stand stands in the **hall.** Vroeger gebruikte men het wijdsche woord **hall,** dat eig. **hal, zaal** beteekent, niet voor ***gang;*** vandaar: *De beperkte ruimte tusschen de voordeur en de trap is nauwelijks lang en breed genoeg, om den deftigen naam van **„hall"** te verdienen.* The limited space between the front-door and the stairs is hardly long and wide enough to deserve the pompous name of **hall.**

gang, nauwe gang, ter verbinding van twee ruimten, is **passage;** b. v. *Het kasteel was door middel van eene onderaardsche **gang** met de kerk verbonden.* The castle was connected with the church by means of a subterranean **passage.** *Geheime **gangen** om van 't eene huis in 't andere te komen.* Secret **passages** to go from one house to another. *Vijf onderaardsche **gangen** verbinden de gallerijen van eene molswoning met elkaar.* Five subterranean **passages** connect the galleries of the habitation of a mole with each other.

gang, lange, groote gangen, die tot een aantal vertrekken toegang verschaffen, waarin de deuren van een aantal vertrekken uitkomen, zijn **corridors;** b. v. Amid his exaltation, loud the convent bell appalling, from its belfry, calling, calling, rang through court and **corridor.**

Merk de vertaling op van ***gang*** in:

Mijn eerste gang *was naar mijn' broer.* The first thing I did, was to go to my brother. *Dit werk heeft me menigen* gang *gekost.* This work has given me a good many journeys. *Mijn invloed heeft je een* gang *bespaard.* My influence has saved you a **journey.** *Ik heb een vergeefschen* gang *gedaan.* I have made a fruitless **journey.** ***Gang:*** bezigheid,

werk; b. v. *Ga toch aan den* gang. Do set to work. Do make a beginning. *Ben je al op* gang. Have you made a start. *Maak wat* gang *met dat werk, anders kom je er niet.* Do get on with that work, or you'll never be finished. *Ga je* gang *maar.* You go your go. *Laat hem zijn* gang *maar gaan.* Let him go his own way. *Laat hem zijn'* gang *toch gaan.* Don't trouble him. Leave him alone. *We kunnen niet langer wachten, we zullen onzen* gang *maar gaan.* We cannot wait any longer, we will begin. *Hij gaat zijn'* gang *maar met zingen, ofschoon hij weet, dat er zieken in huis zijn.* He keeps on singing, though he knows there is sickness in the house. *Help me een beetje op* gang. Do give me a start. *Met iemand aan den* gang *raken.* To fall to (fighting, quarrelling, disputing etc.) *Maak hem nu niet weer aan den* gang *(lachen, huilen of zoo iets).* Don't set him off (laughing, crying) again.

gang = beweging. *De molen, machine is aan den* gang. The mill, engine, is working (going). *Maak je horloge weer aan den* gang. Set your watch going again. — *Daar heb je het lieve leven weer aan den* gang. There they are at it again. *Zijn ze al aan den* gang? Have they begun already? *Daar zit* gang *in dat schip.* That ship sails fast. There is **go** in that ship. *Dat gaat met* gang. That goes at a good rate. *Zet er wat* gang *achter.* Hurry it on a bit. *Hij hield het gesprek den geheelen avond aan den* gang. He kept the conversation going the whole evening. *De oorlog is al in vollen* gang. The war has fairly begun. The war is already in full go. *Er is* gang *in dit drama.* There is **go** in this play. *Een* gang *water.* **Two pails of** water.

doorgang; b. v. *De* ***doorgang*** *is verboden.* No **thorougfare.** *De* ***doorgang*** *was versperd.* The **passage** was blocked up.

ingang, 1. entrance; b. v. *Het huis heeft twee* ***ingangen.*** The house has two **entrances.** *De* ***ingang*** *is versperd.* The **entrance** is blocked up. *De* ***ingang*** *tot het station.* The **entrance (way in)** to the station.

2. *Zijne beden vonden geen'* ***ingang.*** His prayers were not received favourably. *De geruchten vonden nog al* ***ingang.*** The rumours were readily received. *Het voorstel vond* ***ingang.*** The proposal was received favourably.

3. *Met* ***ingang*** *van 1 Mei begint de huur.* The house-rent will be reckoned from the first of May.

omgang. 1. *De **omgang** van een toren.* The **balcony (gallery)** of a dome.

2. *Met iemand **omgang** hebben.* To be on friendly terms with a person. *Ik brak allen **omgang** met hem af.* I broke off all **connection** between us.

ondergang. 1. **setting.** 2. **fall, destruction** (*Zie **ondergaan**)*

opgang. 1. **rise, rising;** b. v. Zons***opgang.*** The **rising** of the sun. Sunrise.

2. **way up.** *Is dit de **opgang**?* Is this the **way up**?

Maar: *Een bovenhuis met aparten **opgang.*** A second floor (flat) with separate **entrance.**

3. ***opgang*** maken. *Dat boek maakt veel **opgang.*** That book sells well, has a great sale, has a great demand.

toegang, **access;** b. v. *Hij heeft **toegang** tot eene groote bibliotheek.* He has **access** to a large library. *Verboden **toegang.*** No **admittance** (this way). ***Toegang** voor het publiek.* Public **entrance;** tegenovergest.: private **entrance,** of **no admittance** except on business. *Hij heeft vrijen **toegang** tot mijn' tuin.* He has free **access** to my garden. *Men weigerde mij den **toegang.*** I was refused **admittance.** — *Alle **toegangen** waren gesloten.* All **entrances** were closed. ***Toegangskaart.*** **Admission** ticket. Ticket of **admittance.** ***Toegang** vrij. Vrije **toegang.*** **Admittance** free. No **entrance** fees.

uitgang. 1. **way out.** *De **uitgang** van het station.* The **way out** of the station. Tegenover **entrance** gebruikt men ook **exit** in plaats van **way out;** b. v. The theatre has three special **exits** in case of fire.

2. *De **uitgang** van een woord.* The **ending** of a word.

Breda. M. G. VAN NECK.

Beantwoording van de Opgaven in het 4de Nummer.

I. THE FAITHFUL DOG. [1])

(Continuation).

The next morning the shepherd, followed by a great many peasants, set off to find his child, but after fruitlessly fatiguing himself with

[1]) De vertaling is, behoudens enkele niet noemenswaardige wijzigingen van P. H. R. te 's-Gravenhage. Die van Mej. H. W. Breijer te Arnhem stond hiermede vrij wel gelijk.

a whole day's searching, he was at last towards evening obliged to descend again from the mountain. On getting back to his cottage he heard that his dog, which he had also lost the day before, had been at home, but, after getting a piece of bread, had run off again directly. For several days in succession the shepherd did not fail to seek for his child, and every time when he returned to his cottage, he was informed that his dog had shown up, but had run off again after receiving its usual food.

De regel omtrent de plaatsing van het lidwoord vóór *next* is: gebruik het lidwoord, wanneer *next* betrekking heeft op een verleden of toekomenden tijd; laat het lidwoord weg, wanneer *next* betrekking heeft op een tegenwoordigen tijd, b. v.: men wil mededeelen, wat men verleden jaar heeft gedaan of het volgend jaar denkt te doen, dan zegt men aldus: Last year I went on a trip to Germany for four weeks. The first week I spent in Wiesbaden, *the next* week I went to Berlin, etc. of: To-morrow I intend to leave home for six weeks; the first week I shall stop at Brussels; *the next* week I intend spending at Paris, etc. Daarentegen, wanneer men het tegenwoordige oogenblik als uitgangspunt neemt: *Next* week I shall be away from home. Bij die uitdrukkingen echter, welke nooit betrekking kunnen hebben op het tegenwoordige oogenblik, wordt het lidwoord dikwijls weggelaten, b. v.: voor den volgenden morgen (avond), dat steeds op een verleden of een toekomenden tijd betrekking heeft, zegt men morgen ochtend (avond) = *to-morrow morning (evening, night)*, om een tijd aan te duiden, die met het tegenwoordige in verband staat, zoodat in *the next morning (evening)* het lidwoord geen noodzakelijk vereischte is.

followed mag vervangen worden door *accompanied*, maar niet door *attended*, want: we are *accompanied by our equals*, we are *attended by our inferiors*.

crowd of peasants is hier de bedoeling niet, want *crowd* doet aan gedrang denken.

moved voor begaf zich op weg is niet goed. Wel zegt men in de omgangstaal: ik ben nu lang genoeg bij u geweest, ik moet nu weg = *I have been here long enough, I must move (make a move) now.*

tired by vain seeking is naar mijn beste weten geen Engelsch; *after having wearied himself* = na zich verveeld te hebben; *after having tired himself unsuccessfully* is niet goed. Evenals men voor *after unsuccessfully attempting to put out the fire* kan in de plaats stellen: *after attempting to put out the fire, in which attempt he did not succeed*, zou men bij omschrijving van eerstgenoemden zin krijgen: n a z i c h v e r m o e i d t e h e b b e n, i n w e l k v e r m o e i e n h ij n i c t s l a a g d e. De twee deelen van den zin zouden dus met elkander in strijd zijn, want in het eerste gedeelte wordt gezegd, dat hij zich wel vermoeide, en in het tweede, dat hij er niet in slaagde, zich te vermoeien.

dismount = van een paard afstijgen.

Hier schijnt g e b e r g t e bedoeld te worden, waarom ik aan *mountain* de voorkeur geef boven *mount*.

the former day = de eerstgenoemde dag; *the last day* = de laatste dag.

For several days zou desnoods kunnen vervangen worden door *during several days* (zie blz. 80).

in succession mag vervangen worden door *running*.

Voor *fail* mag men ook schrijven *omit* of *neglect*; *forbear* (= n a l a t e n in den zin van: z i c h w a c h t e n v o o r) is natuurlijk geheel foutief.

to search his child = zijn kind onderzoeken, de zakken van het kind nasnuffelen; *to search for* voor *to seek for* is goed.

common food zou kunnen beteekenen a l l e d a a g s c h (n i e t v a n h e t f ij n s t e) v o e d s e l.

fodder is v o e d e r v o o r v e e (haver, gras, hooi, enz.). Uit ons stukje blijkt, dat met het voedsel van den hond brood wordt bedoeld.

Voor vele inzenders zou het nuttig zijn, zoo zij hunne spraakkunst nog eens raadpleegden omtrent het afbreken van woorden. Wat b. v. te denken van het volgende: retur-ning, stran-ge, ope-ning!

Struck with this news, he staid at home for a day, and when the dog as usual disappeared with its piece of bread, the shepherd made up his mind to follow it, in order to find out the cause of this strange conduct. The dog went to a cataract, situated at some distance from the spot, where the shepherd had left his child, descended without stopping into an adjacent precipice, and at length disappeared in a cavern, the opening of which was almost (on a) level with the

precipice. The shepherd followed it in there with difficulty; but how great was his fright, when on entering the grotto he saw his child, eating the piece of bread which the dog had brought her, whilst the faithful animal sat by her side looking at its little charge with kindly eyes.

Het is jammer, dat ik hier *dog* onzijdig moet laten blijven, om niet in strijd te handelen met het eerste gedeelte, dat in de 4de afl. behandeld werd.

kept within doors (= bleef in huis, hield zich binnenshuis) is niet hetzelfde als *staid at home*.

one day zou zijn op zekeren dag, maar dit staat er niet.

resolved voor *made up his mind* is goed. Ik verbeeld mij, dat *to resolve upon* alleen gebruikt wordt in den zin van: een min of meer gewichtig besluit nemen.

Voor *find out* mag men ook zeggen: *inquire into* of *examine into*.

Ter wille van hen, die niet in het bezit zijn van den 1sten Jaarg., herhaal ik, wat ik daar op blz. 84 omtrent *behaviour* en *conduct* schreef: „*Behaviour* heeft zoowel betrekking op lichamelijke als geestelijke handelingen; *conduct* alleen op geestelijke. Het *behaviour* van iemand blijkt uit de wijze, waarop hij zich aan andere menschen voordoet, b.v.: aan tafel, in gezelschap, enz.; zijn *conduct* blijkt uit de wijze, waarop hij zijne plichten in de maatschappij of in het huisgezin vervult. Iemands *behaviour* is goed of slecht; zijn *conduct* is verstandig of dwaas. Door ons *behaviour* kunnen wij ons al of niet aangenaam maken; door ons *conduct* kunnen wij achting afdwingen of omgekeerd." *Dealing* (= handelwijze) wordt alleen van personen gebezigd. *Demeanour* is de houding van iemand met betrekking tot de omstandigheden, waarin hij verkeert, of de positie, waarin hij geplaatst is, b.v.: wanneer het *demeanour* van een onderwijzer niet waardig is, verliest hij het ontzag bij zijne leerlingen.

strange doing voor *strange conduct* is niet goed. *Doings*, dat, tusschen twee haakjes, weinig gebruikt wordt, beteekent verrichtingen, daden. Een Engelsch gebed begint aldus: *Prevent us, O Lord, in all our doings with thy most gracious favour, etc.* Let wel, dat *prevent us* hier niet beteekent verhinder ons, maar licht ons voor, kom ons te hulp. Deze beteekenis van *to prevent* is geheel verouderd.

abyss is een onpeilbare afgrond.

the entrance to which voor *the opening of which* is goed.

with great pains zou beteekenen, dat hij er zijn uiterste best voor deed. *The shepherd had a hard tug in following the dog* mag in de spreektaal soms gehoord worden, in deze vertaling is het niet op zijne plaats.

he was terrified (= de schrik sloeg hem om het hart) is hier, dunkt me, wat te sterk. *To startle* wordt zelden onovergankelijk gebruikt, dus men zegge: *it startled him*, of in den lijdenden vorm: *he was startled* (by it).

at seeing his child on entering the grotto is niet goed, want dan zou het k i n d de grot binnentreden.

grot is veel minder gebruikelijk dan *grotto; den* is h o l (van een dier): *Daniel in the lion's d e n.*

protectee is niet gebruikelijk; Webster vermeldt het niet eens.

goodly eyes zijn a a r d i g u i t z i e n d e o o g e n; uit *meek eyes* spreekt het zachtzinnig karakter van iemand; *affable* is minzaam.

Taking into consideration the state in which he found his child, the father conceived that she had strayed (off) to the brink of the precipice, and that she had rolled on to the opening of the grotto. The little creature had got afraid then and gone into the cavern; the dog had followed (her) and saved her from starvation by bringing her some food every day. Nor did the kind animal seem to have left the child night or day, except just a few moments to fetch bread.

From the state in which he found his child, the father concluded, etc. zou veel korter en minstens even goed zijn.

observing the situation = d e n t o e s t a n d (de ligging, plaatsing) b e m e r k e n d e.

to deviate (= afwijken) wordt in figuurlijken zin gebruikt: *to deviate from the rule.*

shore = zeekust; *edge* is goed.

rolled forth = t e v o o r s c h ij n g e r o l d.

till wordt uitsluitend van tijd gebruikt; *to* mag door *as far as* vervangen worden.

had turned afraid is geen Engelsch, wel zegt men: *to turn pale, mad.*

preserved her against mag *saved her from* vervangen.

famine (= hongersnood) heerscht in een land; van één persoon zegt men *starvation.* Ik heb hier *starving* vermeden, om niet twee vormen op *ing* na elkander te krijgen.

De laatste zin mag ook aldus gelezen worden: *It was obvious*

too, that the good animal ***had left*** *the child neither (by) night nor (by) day, only with the exception of the moments (except in those moments) that it went to fetch some bread.* Let wel, dat het niet mag zijn *had* ***not*** *left.... neither.... nor*, want dat zou eene dubbele ontkenning zijn.

II. Vertaling in het Nederlandsch van MOTLEY's *Rise of the Dutch Republic*, Part II, Chapt. 6.

Nadat deze plechtigheid was afgeloopen, hield men in den Raad lange en ernstige beraadslagingen. De prins van Oranje richtte een enkel woord tot de Hertogin, ten einde haar misnoegen te doen bedaren. Hij wees er op, dat de bondgenooten geen onruststokende rebellen waren, maar welgezinde lieden, die op goede afkomst en vermaagschapping aan deftige familiën konden bogen en als rechtschapen mannen bekend stonden. Zij hadden, zeide hij, gehandeld niet uit eigenbelang of eerzucht, maar waren gedreven door de oprechte begeerte, om hun vaderland te behoeden voor een dreigend gevaar. Egmont haalde de schouders op en gaf te kennen, dat hij zich noodzakelijk voor eenigen tijd van het hof moest verwijderen, om te Aken de baden te gaan gebruiken voor eene ontsteking aan het been. Toen was het, dat Barlaimont, volgens het verhaal, dat door bijkans alle schrijvers uit dien tijd, hetzij Katholiek of Protestant, bevestigd is, de smaadwoorden uitte, die bestemd waren om vereeuwigd te worden en die aan de bondgenooten den later zoo populair geworden naam van Geuzen zouden geven. „Wat, Mevrouw!" moet hij in drift hebben uitgeroepen, „is het mogelijk, dat Uwe Hoogheid vrees kan koesteren voor deze bedelaars (gueux)? Is het niet duidelijk, wat soort van menschen het zijn? Zij hebben niet de noodige wijsheid bezeten, om hunne eigene goederen te beheeren, en zullen zij nu den Koning en Uwe Hoogheid het land leeren besturen? Zoo waar God leeft, als mijn raad werd gevolgd, dan zou hun verzoekschrift met den knuppel toegelicht worden en zouden wij hen de trappen van het paleis heel wat sneller doen afgaan, dan zij er op gekomen zijn."

Rotterdam. D. M. VAN LEEUWEN. [1])

---

[1]) De Heer v. L. houde ons enkele wijzigingen, die ons gewenscht voorkwamen, ten goede. De vertaling van Mej. H. W. Breijer en van den Heer A. Groeneweg stond met deze nagenoeg gelijk. RED.

III. *a.* Beteekenissen van *to bear*.

To bear kan synoniem zijn met: I. **to carry,** II. **to sustain,** III. **to thrust, press,** IV. **to bring forth.**

I. to carry.

1. dragen, wegdragen. — Iets ondersteunen, terwijl het van de eene plaats naar de andere overgebracht wordt. Thans wordt het in proza gewoonlijk beperkt tot het dragen van iets dat zwaar is of met moeite vervoerd wordt: *Over his head was borne a rich canopy. He was borne senseless from the lists. We found a bridge which bore us across the crevasse* (= which supported us in going across).

2. dragen van niet-stoffelijke zaken: *He seemed to bear at heart* (in het hart om te dragen) *something that rankled there. This book bears internal evidence* (draagt inwendig de blijken) *of high antiquity.*

Idiomen: *to bear in mind* = bedenken, niet vergeten, in gedachte houden: *It should be borne in mind that this is not a mere agricultural question. He promised to bear the subject in mind.*

to bear witness (testimony) [1]) = getuigenis (verklaring) afleggen, getuigen: *Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. I hereby gladly bear testimony to the high character of Mr. S.* = Bij dezen verklaar ik gaarne (leg ik gaarne de verklaring af), dat de Heer S. is van een onbesproken gedrag.

3. *to bear away (off) the prize* = den prijs wegdragen (winnen).

He was borne away by his passion = hij liet zich door zijne drift medesleepen.

What I have stated is borne out by the official report = wat ik verklaard heb, wordt bevestigd door het officieel verslag.

Idiomen: *She bore up her train* = zij hield haar sleep op.

He bore me company = hij hield mij gezelschap.

He promised to bear me a hand = hij beloofde mij een handje te helpen.

---

[1]) Getuigenis afleggen voor den rechter = *to give evidence.*

Bear-a-hand = haast je wat! vlug een beetje!

4. (Wederkeerend) zich (goed) gedragen: *A man may bear himself so well in disguise, as not to be discovered.*

5. als lichaamsdeel bezitten: Eustace, thou *bear'st a brain* (SCOTT).

6. als sieraad of als wapen bij zich dragen: *All who had borne arms against the king were pardoned. The staff like that still borne by Arab chiefs.*

als familiewapen dragen: *his shield bore a lion rampant.*

7. met zich omdragen, hebben, vertoonen (gelaatstrekken, voorkomen): *Old Cavaliers.... who bore the marks of honourable wounds.*

dragen (hebben) van een naam, titel, enz.: *Four beautiful girls, bearing the names of the principal goddesses. To bear a reputation, praise, blame, price, value.*

8. in handen hebben (macht); bekleeden (een ambt): *They bore all the sway. He bore an office under the government of the late king.*

9. koesteren, hebben (van een gevoel of gevoelens): *The dear love I bear to fair Anne Page.*

Idioom: *He bore her no malice* = hij droeg haar geen kwaad hart toe.

10. in verhouding (betrekking) staan tot, eene eigenschap hebben: *The relation the nobles bore to the throne. His mind bears a singular analogy to his body.*

II. **to sustain, support, uphold.**

In deze afdeeling heeft *to bear* drie hoofdbeteekenissen: *a.* het gewicht dragen, de drukking verduren, *b.* steunen, handhaven, *c.* bevatten, er op hebben.

a. het gewicht dragen, de drukking verduren.

11. een gewicht dragen: *The ice could not bear all those people.*

12. (de kosten, verantwoordelijkheid) dragen: *Lewis would bear the charge of supporting two thousand soldiers.*

Idioom: *He bore a part in the proceedings of the evening* = hij had een werkzaam aandeel in (nam deel aan) de werkzaamheden van den avond.

13. den toets doorstaan van: *No modern Latin can bear criticism. The style will not bear examination.*

14. verdragen, uithouden, verduren (verdriet enz.): *I cannot bear this torture any longer.*

dulden, uitstaan, het van zich verkrijgen: *My Lords, this railer is not to be borne. I could not bear to think of distressing her. She could not bear to speak of that man.*

15. *to bear with* = dulden, verdragen, geduld hebben met, geduldig dragen: *I shall bear with him, because he is the son of my friend. Bear with me, I am miserable. He bid us bear with our miseries manfully.*

b. steunen, handhaven.

16. *To bear up* = ophouden, in stand houden, zich staande houden: *To bear up our honour at sea. What hope have you to bear you up* (om u staande te houden)? *He bore up against the vicissitudes of fortune. Bear up, now, and good bye; for I am going.*

c. bevatten, (er op) hebben.

17. bevatten, er op hebben: *Eva's little table bore on it her favourite vase.*

18. dragen (het opschrift, datum, enz.) bevatten: *Coins, bearing the effigy of the horse. These deeds bear dates from 1573 to about 1660.*

(lijdend) ingeschreven worden (op eene lijst of een boek): *Though borne on the English establishment, that regiment.... had been almost exclusively composed of Scotchmen.*

19. zich uitgeven voor: *A portrait.... bearing to be the likeness of a certain Erasmus Smith, Esq.*

III. **to push, press.**

Deze beteekenis van *to bear* schijnt aldus te zijn ontstaan. Wij zagen hierboven, dat de hoofdgedachte van dit woord is: dragen = door dragen voorwaarts bewegen. Dit begrip heeft zich uitgebreid tot dat van voorwaarts bewegen door eene andere oorzaak dan dragen, die dezelfde uitwerking heeft, n. l. door voortdurend drukking uitoefenen en eindelijk is het geworden: door horizontale zoowel als vertikale drukking voortbewegen. Aldus zijn er beteekenissen van *to bear* ontstaan, die lijnrecht tegenover elkander gesteld zijn: *a post bears the pressure which is brought to bear upon it* (die er op wordt aangewend). *A man*

b e a r s u p (houdt zich staande) *till calamity b e a r s him d o w n* (hem doet bezwijken).

In deze afdeeling heeft *to bear* twee hoofdbeteekenissen:

a. d r u k k e n, d u w e n, *b.* i n e e n e b e p a a l d e r i c h t i n g v o o r t b e w e g e n (l i g g e n).

a. d r u k k e n, d u w e n.

20. m e t g e w e l d a f d u w e n: *On the following day he* (the Elector of Saxony) *tilted with Michael von Denstedt, and was again victorious, hitting his adversary full in the target, and "b e a r i n g him o f f over his horse's tail so neatly, that the knight came down, heels over head, upon the earth."* (MOTLEY's *Rise of the D. Rep. II, II, 163).*

21. *to bear down* = o p d e n g r o n d d u w e n, n e d e r d u w e n, o n d e r d r u k k e n: *They b o r e him d o w n with lances bright. His activity and zeal b o r e d o w n all opposition.*

22. *to bear on (upon)* = z w a a r d r u k k e n o p, n a d e e l i g werken op: *A severe winter that b o r e heavy o n the weak and aged. No great mechanical improvement is introduced that does not b e a r hard(ly) u p o n individuals.*

23. *to bear down* = n e d e r d r u k k e n, a l s d o o r e e n e l a s t: *The branches were almost b o r n e d o w n with the weight of the fruit.*

24. *to bear on (upon)* = b e t r e k k i n g h e b b e n o p, b e t r e f f e n: *The argument b e a r s upon the general question.*

Idiomen: 25. *to bring to bear (against, upon)* = t o e p a s s e n, i n t o e p a s s i n g b r e n g e n, a a n w e n d e n: *Randal now b r o u g h t his experience and art t o b e a r. No human instrument has been b r o u g h t t o b e a r u p o n these stones.*

26. *To be borne in upon the mind* = a a n h e t v e r s t a n d g e b r a c h t w o r d e n: *It w a s b o r n e i n u p o n h i s m i n d that he had not done is duty.*

b. z i c h i n e e n e b e p a a l d e r i c h t i n g v o o r t b e w e g e n (l i g g e n).

27. z i c h i n e e n e b e p a a l d e r i c h t i n g b e w e g e n: *Far up the lengthened lake were spied Four darkening specks upon the tide, That, slow enlarging on the view, Four manned and masted barges grew, And b e a r i n g downwards from Glengyle, Steered full upon the lonely isle.* (*Lady of the Lake*, II, 16).

On arriving at the top of the crag, b e a r a little to the right (houd een weinig rechts).

28. In zeetermen: *The voyagers bore away for* (vertrokken naar) *France. We bore down upon* [1]) *them* (hielden op hen aan), *and took them up. To bear in with the land* (naar land of naar de kust afhouden of sturen). *To bear off* (van land afhouden). *Bear up the helm!* (Haal het roer op! Breng het schip in de richting van den wind). *To bear up for a place* = *to bear with a place* = op eene plaats afzeilen.

29. zich uitstrekken: *That mountain range bears southward for twenty miles.*

30. In eene bepaalde richting van een gegeven punt liggen: *Possession Bay bore due west* (lag vlak west).

31. bestrijken (van geschut): *The cannon bore on the fortress.*

IV. **To bring forth, produce, give birth to.**

32. dragen, voortbrengen: *The tree bore no fruit. The most uncultivated soil bore abundance of sweet plants. When does a mulberry tree begin to bear?*

33. baren, ter wereld brengen: *Your daughter Danae shall bear a son.*

In alle deze gevallen zonder uitzondering wordt het werkw. vervoegd: *to bear, bore, borne.* Alleen in de beteekenis van geboren zegt men *born* voor het verl. deelw., dus: She had *borne* several children, the children *borne* to him by this woman, *born* (geboren) of the Virgin Mary, *born* in a stable, her first-*born* son, a lady *born*, new-*born* zeal, a flower *born* to blush unseen.

Enkele beteekenissen zijn als verouderd of als van minder belang hier niet vermeld.

Nog moet ik melding maken van *to bear* in den zin van: eene daling in de prijzen teweegbrengen: *Mr. Gladstone's speech on Egypt 'bear'd' Egyptian stock yesterday.*

Dit werkwoord is afgeleid van het zelfst. nw. *bear* = een speculant, die op de Beurs aanneemt op een bepaalden tijd te leveren, in de hoop, dat in dien tusschentijd de prijzen zullen dalen en hij daardoor in staat zal zijn, goedkooper in te koopen. De oorsprong van dit woord is niet met zekerheid bekend; daarom zwijg ik er liever over. E.

[1]) Deze uitdrukking wordt ook in ruimeren zin gebezigd: We *bore down upon* the left wing of the enemy.

III*b*. Alphabetische lijst van de voornaamste rivieren der aarde, wier Hollandsche namen van de Engelsche in spelling afwijken.

Amazonenrivier	Amazon *(émazan)*.
Amoer	Amour *or* Amoor *(amúr)*.
Donau	Danube *(dénjūb)*.
Eems	Ems *(éms)*.
Eufraat	Euphrates *(juwfréi̯tīz)*.
Irawaddi	Irrawaddy *or* Irrawadi, *(irawå'dï)*.
Jenisei	Yenisei *(jeniséi̯)*.
Jordaan	Jordan *(dʒå̈dan)*.
St. Laurens	St. Laurence *(santlå̈rans)*.
Lek	Leck *(lék)*.
Maas	Meuse *(Mjúz)*, Maes *or* Maas *(más)*.
Moezel	Moselle *(mōu̯zél)*.
Moscowa	Moskva *(må'skwa)*.
Newa	Neva *(níjva)*.
Nijl	Nile *(nái̯l)*.
Rijn	Rhine *(rái̯n)*.
Schelde	Scheldt *(skélt)*.
Taag	Tagus *(téi̯gas)*.
Theems	Thames *(témz)*.
Weichsel	Vistula *(vístjula)*.
Wezer	Weser *(wijza)*.
Wolga	Volga *(vå'lga)*.
Zambézi	Zambeze *(zambí̯j)*.

Breda. F. L. VAN NIJNANTEN.

Wij hebben voor het gemak van den lezer er de uitspraak bijgevoegd. Namen als *Brahmaputra*, *Ural* enz. zijn er uitgelaten, omdat ze ook in onze taal door velen met *u* in plaats van *oe* geschreven worden. Verder merke men op, dat in de Russische riviernamen de Engelschman *v* zet, waar wij *w* schrijven. De reden hiervan is, dat de *w* in het Russisch met de onze overeenkomt en in het Engelsch nauwkeuriger wordt weergegeven door *v* dan door *w*. Om dezelfde

reden heeten de Dwina en Duna in het Engelsch *Northern (Southern) Dvina*, hoewel ook de spelling *Dwina* en *Düna* door sommigen gevolgd wordt.

RED.

CORRESPONDENTIE.

Voldoende antwoorden werden ontvangen van:

I. P. H. R., 's-Gravenhage. — C. Veltman, Heusden. — Mej. H. W. Breijer, Arnhem. — F. L. van Nijnanten, Breda. — Lumina, Bergen op Zoom. — V., H. — Sch., R. — Toon. — M. S. S., H. — Mej. A. C. J. Bosch, Amsterdam. — J. C. v. d. Bie. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — M. P. — A. Groeneweg, Hzn.

II. A. Groeneweg, Hzn. — H. W. Breijer, Arnhem. — D. M. van Leeuwen, Rotterdam. — M. S. S., H. — F. L. van Nijnanten, Breda. — Lumina. — C. Veltman, Heusden. — P. H. R., 's-Gravenhage. — J. Gediking, Hilversum. — Mej. R. Mendes da Costa, Amsterdam. — J. C. v. d. Bie. — Maria, A. — Toon. — Sch., R. — A. J. Goteling Vinnis, Santpoort. — V., H.

III*a*. Van de ingekomen antwoorden komen die van Mej. R. Mendes Costa, M. P., A. Remijnse, Oudelande en G. G., W. in aanmerking als voldoende, doch, zooals hun zal blijken, verre van volledig. Vooral wordt de aandacht van den lezer gevestigd op de vormen *borne* en *born*.

b. F. L. van Nijnanten, Breda. — M. S. S., H. — H. W. Breijer, Arnhem. — A. Remijnse, Oudelande.

Boekaankondiging.

Students' Tauchnitz Edit. MACAULAY'S *Ranke's History of the Popes;* br. *M.* 0.60, kart. *M.* 0.70.

" " " SHAKESPEARE'S *Twelfth Night*; br. *M.* 1.40, kart. *M.* 1.50.

Handleiding bij het Onderwijs in het Engelsch, door C. STOFFEL, deel II, **derde druk.**

Ranke's History of the Popes levert het bewijs, dat wij den naam van *Students' Series for School, College, and Home* in dien zin moeten opvatten, dat er in die serie ook wel eens werken zullen verschijnen, die uitsluitend voor studeerenden bestemd zijn. Dit schijnt ook de

opvatting van den bewerker, Prof. Dr. Thum, te zijn, want hij gaat verschillende zaken zonder verklaring voorbij, die ten minste voor het meerendeel der Hollandsche (ook Duitsche?) lezers eene nadere bespreking vereischen. Zoo worden omtrent de personen, die in de *essay* van Macaulay genoemd worden, enkele wetenswaardigheden medegedeeld, maar *Thales* en *Simonides* (blz. 6), *Polycletus* en *Zeuxis* (blz. 7), *Eliphaz* en *Zophar* (blz. 9) enz. blijven onbesproken. Bovendien wordt van den lezer de noodige kennis van het Latijn verwacht, iets waaraan de Nederlander zich in den regel niet bezondigt. Het boekje met de aanteekeningen is voor meer gevorderden zeer geschikt en voor hen moeten de volgende opmerkingen dienen.

Op blz. 45, noot 1 staat, dat de *s* van *catechising* verkeerdelijk vermeld als scherp.

Op blz. 50 staat, dat *the dissent* alle sekten omvat, die niet tot de staatskerk behooren. Hieruit zou men afleiden, dat ook de Katholieken, Israëlieten enz. er onder gerekend moesten worden en dit is niet het geval.

Wij merkten de volgende zinstorende drukfouten op.

blz.	2,	r.	3	v. o.	staat *joints*,	lees *joins.*
„	26,	r.	12	v. o.	„ *let*	„ *led.*
„	37,	r.	6	v. b.	„ *pretty*	„ *petty.*
„	39,	r.	7	v. o.	„ *defear*	„ *defeat.*
„	59,	r.	10	v. b.	„ *considerated*	„ *considered.*
„	60,	r.	10	v. o.	„ *jusice*	„ *justice.*
„	62,	r.	17	v. b.	„ *confisated*	„ *confiscated.*
„	65,	r.	7	v. o.	„ *antediluvian*	„ *antediluvian.*
„	71,	r.	1	v. o.	„ *conscientous*	„ *conscientious.*

Van grooter belang voor de meergevorderden onder de lezers van dit tijdschrift is *Twelfth Night*, voor de Tauchnitz-uitgave bewerkt door Dr. Hermann Conrad. Dat Dr. Conrad degelijk werk geleverd heeft, blijkt reeds daaruit dat het „Verzeichnis der benutzten Werke" meer dan twee bladzijden druks beslaat. En waarlijk hebben wij met zeer veel genoegen de keurige inleiding gelezen en van de vele duidelijke en zaakrijke aanteekeningen kennis genomen. Wie Shakespeare met vrucht wil leeren lezen, kan niet beter doen, dan zich dit boekje aan te schaffen. Aan het einde worden eenige belangrijke opmerkingen over de versmaat en de spraakkunst bij Shakespeare gegeven, terwijl een alphabetisch register op de aanteekeningen bij den tekst de bruikbaarheid van dit werkje nog aanmerkelijk verhoogt.

Met de enkele kantteekeningen, die wij maakten, moge de lezer zijn voordeel doen.

Het woordje *an*, dat bij Shakespeare veelvuldig voorkomt, beteekent *if*.

Op blz. 17 staat in den noot bij regel 130 *caper* genoemd. Wij achten het niet overbodig, hierbij te vermelden, dat wij ook het woord kapers hebben, als naam van kleine groene korreltjes, waarvan men kapersaus maakt. *Mutton and capersauce* is een geliefkoosd eten van den Engelschman. Evenzoo ware eene verklaring van den volgenden zin (zie blz. 25, reg. 94) gewenscht geweest: *unless you laugh and minister occasion to him, he is gagged* (= tenzij gij lacht en hem voet geeft, is zijn mond gesnoerd).

De noot bij reg. 88 op blz. 48 is, dunkt ons, wat ver gezocht. De beteekenis is eenvoudig: he does well enough if he be disposed (to do well).

In reg. 39 (blz. 56) moest eigenlijk *like* staan in plaats van *as*.

Als op blz. 128 (reg. 194) de lezer herinnerd was aan de zeer gewone uitdrukking *to set great store by* (groote waarde hechten aan), dan zouden de woorden *to set nothing by* geen verdere moeilijkheid opleveren.

It skills not op blz. 133 (reg. 295) zal toch wel ons het scheelt niet (= het kan niet schelen) zijn.

Ten slotte merkten wij nog de volgende drukfouten op:

blz.	11, r. 14 (noot)	staat	*quaf,*	lees	*quaff.*
"	20, r. 35	"	*righ*	"	*right.*
"	49, r. 109 (noot, r. 11)	"	*she may go*	"	*she do go.*
"	70, r. 179	"	*excities*	"	*excites.*
"	84, r. 75	"	*safed*	"	*saved.*
"	90, r. 67	"	*he*	"	*be.*
"	92, r. 124	"	*by*	"	*be.*
"	93, r. 139	"	*It's*	"	*Is 't.*
"	97, r. 229	"	*is*	"	*it.*
"	102, r. 334	"	*gound*	"	*ground.*
"	104, r. 389	"	*drunkeness*	"	*drunkenness.*
"	105, r. 424 (noot)	"	*mot*	"	*most.*
"	113, r. 68 (noot)	"	in	"	ich.

Omtrent het derde boek, dat wij hier in het kort wenschen te bespreken, is onze meening genoeg bekend: herhaalde malen werd de spraakkunst van den Heer C. Stoffel in dit tijdschrift aanbevolen. Het is jammer, dat tegelijk met den 3den druk van het tweede deel

ook niet eene nieuwe uitgave van de beide andere deelen noodzakelijk was, want dan zouden ongetwijfeld enkele hoofdstukken uit het derde deel naar het tweede verhuisd zijn. Nu heeft de schrijver zich natuurlijk bepaald tot het herzien van den ouden druk en wij verheugen ons, dat enkele onjuistheden, die daarin voorkwamen, thans verdwenen zijn. Zoo staat op blz. 16 *They m u s t not play*, waar vroeger *They m a y not play* stond. (Verg. blz. 123 Jrg. II). Op blz. 66 wordt thans de regel voor het meervoud van woorden, die op *f* of *fe* eindigen, opgegeven als volgt:

> Zelfst. n.w. op *f* en *fe* veranderen deze uitgangen in **ves** in 't meervoud: *calf, calves*; *half, halves*; *leaf, leaves*; *loaf, loaves* (brood); *life, lives*; *knife, knives.*
>
> Een regelmatig meervoud met s vormen echter de zelfst. n.w. op *ff*, *oof*, *ief* en *rf*, benevens de volgende:
>
> *gulf*, afgrond, *strife*, strijd, *coif*, muts, *safe*, brandkast, *fife*, dwarsfluit.
> Het woord *staff* (stok, staf) maakt *staves*, en *thief, thieves.*

Volledigheidshalve merken wij op, dat ook *reef* (rif, reef) en *staff* (legerstaf) in het meervoud s krijgen.

In de 34ste les staat thans:

> Over de plaatsing der bijw., valt in aansluiting aan *Les 32, Regel 4* nog op te merken, dat *bijwoorden van hoedanigheid* als *easily, gently* (zachtjes), *poorly* (armelijk) enz. in *enkelvoudige* tijden meestal *achter het werkwoord* en, als er een voorwerp is, *achter het voorwerp* staan; valt er zeer weinig nadruk op, dan kunnen zij ook tusschen onderwerp en werkwoord staan. In *samengestelde* tijden daarentegen staan, enz.

Bij de voorbeelden zijn ten gevolge van deze wijziging gevoegd:

> I *certainly* know that. I know *certainly* that he has been here.

De 54ste les is thans zeer terecht 48ste les geworden, omdat zij over zwakke werkwoorden handelt.

Eene groote verbetering is ook, dat de voorbeelden bij de onregelmatige werkwoorden op een rijtje onder elkander gedrukt zijn, iets wat het van buiten leeren zeer vergemakkelijkt.

De noot bij thema 95A (oude druk) luidt thans:

> Na *after* gebruikt men in 't Engelsch dikwijls den *eenvoudigen* vorm op *ing*; dus: Na mij gewasschen te hebben = After *washing* myself, of, After *having washed* myself.

Dit was te meer noodig, omdat in thema 69 de volgende zin voor-

komt: After *having finished* my day's work, I usually go to Garraway's to read the papers.

In het belang van hen, die de spraakkunst van Stoffel bestudeeren, veroorlooven wij ons hier nog enkele opmerkingen bij te voegen:

In thema 19 staat: to show, *laten zien*; beter ware geweest: w ij z e n, omdat het dienst moet doen bij de vertaling van zinnen als: *Can you s h o w me the different parts of your body.*

In thema 29 (noot) staat, dat *o'* in *o'clock* waarschijnlijk is *on*; dit moet zijn *of*. Zie blz. 80 Jrg. II.

In thema 31 staat *Ma'm* als verkorting van *Madam*; dit moet zijn *Ma'am*.

Dat de noot omtrent *somebody* en *anybody* (thema 32) tot verkeerde voorstellingen aanleiding geeft, toonden wij reeds aan op blz. 79 enz. Jrg. I, en blijkt bovendien uit de 64ste les.

Over het verschil van *during* en *for* (zie thema 35, noot) werd reeds op blz. 80 Jrg. III uitvoerig gesproken.

De noot bij thema 36 omtrent a v o n d behoorde uitvoeriger te zijn, b. v. aldus:

> N a c h t wordt vertaald door *night*, met of zonder lidwoord of bijv. naamw. van hoedanigheid, behalve in zinnen als: Ik ben v a n n a c h t om 2 uur thuis gekomen = I came home at two o'clock *in the morning*; dus: *last night* (van nacht); *to-night* (van nacht); he staid *the* whole *night*; it is *a beautiful night* (n a c h t, of zooals wij ook wel in dit geval zeggen: a v o n d). In the middle of *the night*; *good night* (wel te rusten). A v o n d wordt door *night* vertaald in den zin van: t ij d s g e w r i c h t, dat met zonsondergang begint, zonder den duur van den tijd in aanmerking te nemen; men zegt daarentegen *evening*, wanneer men op den d u u r let. Verder merke men op, dat in dit geval vóór *night* **nooit** een lidwoord of bijv. naamw. van hoedanigheid staat en vóór *evening* **steeds**. V o o r b e e l d e n: *Good evening.* — I shall come *this evening (to-night).* — He staid *the* whole *evening.* — I shall send it to-morrow *evening (night).* — We spent *a pleasant evening* at his house. — The fire broke out at eight o'clock *in the evening (at night).* — In the middle of *the evening.*

De noot bij thema 39 omtrent *a* is ook niet geheel juist. Wij wagen het de volgende lezing voor te stellen:

> Dit *a* is niet het lidwoord, maar een oud voorzetsel *an (on)*, bij tijdsbepalingen overeenkomende met het tegenwoordige *in:* twice *a* day (week). Bij prijsbepalingen is *a* zuiver een lidwoord: a shilling *a* yard.

Dat de regel werkelijk zoo moet luiden, kan uit eene vergelijking met de moedertaal blijken. Wij zeggen: t w e e m a a l **in** d e w e e k en zouden *kunnen* zeggen: een stuiver **een** of **de** (niet **in de**) el.

Voor den *Progressive Form* (Les 21) vergelijk blz. 144 Jrg. I.

In thema 45 stel ik voor *There is a good boy* te vertalen door *Dat is braaf van je, mijn jongen!*

In th. 74 staat t e z a m e n m e t d e k a m. Wij zeggen t e g e l i j k m e t d e k a m.

Regel 3 in de 38ste les behoort aldus te luiden: „*Tweelettergrepige*, die uitgaan op **le** (voorafgegaan door een medeklinker), **y** en **er**," anders zouden woorden als *fertile* en *sterile* ook dezen regel volgen.

Uit Noot 2 (Les 39) zou men opmaken, dat *a b a d l y w r i t t e n letter* geen goed Engelsch was. Als bewijs dat het zeer goed is, mogen een paar voorbeelden dienen:

A mean and *badly-furnished* apartment.

(Ol. Twist).

Badly-formed bones.

(Todd, *Cycl. Anat.)*

Badly-conducted pupils.

(Davidson, *Cassel's Techn. Educ.)*

In regel 4 (40ste les) ware het misschien niet overbodig geweest, zoo er bijgevoegd was, dat *quite* in *quite a woman* als bijwoord natuurlijk vóór het lidwoord staat.

Zoo hadden wij ook gaarne gezien, dat in Les 43, regel 2 uitdrukkelijk was vermeld, dat van *ought* evenmin een verleden tijd van de aantoonende wijs bestaat als van *must*.

Voor *to do* (Les 44) vergelijk blz. 88 enz. Jrg. II en voor *both* (Les 64) zie blz. 41 Jrg. I.

Omtrent het gebruik van het bezittelijk voornaamw. in Les 59, No. 6, raadpleeg blz. 45, Jrg. I.

In de 65ste les staat opgegeven: *lately* = onlangs; voeg hierbij: gewoonlijk = in den laatsten tijd, b. v.: I have not seen him *lately*.

Bij de voorzetsels is somtijds de letterlijke vertaling, die ook goed is, vermeden, o. a.: het is *buiten* twijfel = it is *beyond* all doubt (Les 66); *omtrent* die zaak = *about* this point (Les 67); *onder* de regeering van = *under* the reign of (Les 68).

Voor hetgeen omtrent *like* gezegd wordt in thema 127 (noot) vergelijk blz. 85 Jrg. II.

In de „Aanwijzingen voor den leerling" staat onder 74: gekleede jas — *dress-coat*; dit moet zijn *frock-coat*, want *dress-coat* is r o k.

Ten slotte vermelden wij nog de drukfouten, die wij bij het doorlezen ontmoetten:

blz.	16,	(noot)		staat	*Must no,*	lees	*Must not.*
"	35,	r. 13	v. b.	"	*ondergaan*	"	*ondergegaan.*
"	39,	r. 13	v. o.	"	*halfpenning*	"	*halfpenny.*
"	73,	r. 5	v. o.	"	*Noot 5*	"	*Noot 4.*
"	74,	r. 14	v. b.	"	**czarine**	"	**czarina.**
"	79,	r. 1	v. o.	"	booke	"	books.
"	101,	r. 2	v. b.	"	komt	"	kom.
"	101,	r. 3	v. b.	"	mijnen	"	mijne.
"	110,	r. 10	v. b.	"	wordt	"	worden.
"	116,	r. 19	v. o.	"	spreide	"	spreidde.
"	130,	r. 27	v. o.	"	u	"	uw.
"	138,	r. 8	v. o.	"	*knife*	"	*knife.*
"	159,	r. 21	v. o.	"	*tos it*	"	*to sit.*
"	186,	r. 11	v. o.	"	spijs	"	prijs.
"	187,	r. 15	v. o.	"	lenght	"	length.
"	195,	r. 2	v. b.	"	't is	"	'tis.
"	202,	r. 7	v. b.	"	*thime*	"	*time.*

Andere drukfouten, die wij der vermelding niet waard achten, zijn hier niet opgegeven. E.

Brievenbus.

Mej. R. Mendes da Costa. — Van schepen zoowel als van gebouwen zegt men voor half stok vlaggen: *to display (hang) the flag half mast high.* Ook is dit goed Engelsch: *the flag was at half mast. To flag half mast* is naar mijn beste weten geen Engelsch.

Mej. A. Remijnse, Oudelande. — In de passage, waarvan door u eene vertaling verzocht werd, komen fouten voor. Wilt gij mij precies opgeven, wat er in uw boek staat, met inachtneming van de teekens, dan zal ik u gaarne per brief antwoorden.

Lumina. — Het door u opgenoemde adres is voldoende, maar men zou *Esq.* of *Esq^re.* met eene hoofdletter schrijven en het huisnummer vóór den naam der straat plaatsen. Allen, die in Nederland niet met Wel Ed. Heer of hooger betiteld worden, noemt men in het Engelsch *Mr.*

Opgaven voor het 2de Nummer van den 4den Jaargang.

Antwoorden worden ingewacht vóór of op 1 Januari 1888.

I. Vertaal in het Nederlandsch uit MACAULAY's *Machiavelli:*

That which most distinguished Italy from the neighbouring countries was the importance which the population of the towns, at a very early period, began to acquire. Some cities had been founded in wild and remote situations, by fugitives who had escaped from the rage of the barbarians. Such were Venice and Genoa, which preserved their freedom by their obscurity, till they became able to preserve it by their power. Other cities seem to have retained, under all the changing dynasties of invaders, under Odoacer and Theodoric, Narses and Alboin, the municipal institutions which had been conferred on them by the liberal policy of the Great Republic. In provinces which the central government was too feeble either to protect or to oppress, these institutions gradually acquired stability and vigour. The citizens, defended by their walls, and governed by their own magistrates and their own by-laws, enjoyed a considerable share of republican independence. Thus a strong democratic spirit was called into action. The Carlovingian sovereigns were too imbecile to subdue it. The generous policy of Otho encouraged it. It might perhaps have been suppressed by a close coalition between the Church and the Empire. It was fostered and invigorated by their disputes. In the twelfth century it attained its full vigour, and, after a long and doubtful conflict, triumphed over the abilities and courage of the Swabian Princes.

The assistance of the Ecclesiastical power had greatly contributed to the success of the Guelfs. That success would, however, have been a doubtful good, if its only effect had been to substitute a moral for a political servitude, and to exalt the Popes at the expense of the Cæsars. Happily the public mind of Italy had long contained the seeds of free opinions, which were now rapidly developed by the genial influence of free institutions.

II. Vertaal in het Engelsch de volgende zinnen, die evenals bovenstaande vertaling opgegeven werden op de akte-examens in Augustus l.l.

1. De generaal, vergezeld van de officieren van zijn staf, kwam in 's konings tegenwoordigheid, om de groote eerbewijzen te ontvangen, die hij zich waardig had gemaakt door zijne vaderlandsliefde en dapperheid.
2. Het waren mijne zoogenaamde vrienden, die het eerst aan mijne onschuld twijfelden; slechts een van hen hield vol, dat ik niet

schuldig was aan de misdaad, die ik niet had bedreven; was het niet natuurlijk, dat ik mij van allen verontwaardigd afwendde en dat die eene voor mij van meer waarde was dan alle anderen te zamen?

3. Het lezen van romans moge eene aangename bezigheid zijn, het nut er van is niet te vergelijken met de groote opofferingen van tijd en geld; slechts enkele zijn zoo geschreven, dat zij ons kracht kunnen geven in den strijd des levens en ons beter (achter)laten dan wij waren.
4. Wij hebben geen tijd te missen'; daarom denk ik, dat wij de reis per spoor en niet per boot zullen maken, want, gaan wij met de boot, dan zijn wij eerst overmorgen op de plaats onzer bestemming.
5. Niet zoodra waren wij op den heuvel gekomen, van welks top men den geheelen omtrek kon overzien of de aanvoerder begon te begrijpen, dat het gevaarlijk zou zijn, met zoo'n klein aantal manschappen voort te rukken.
6. Wanneer wij de werken der natuur met die der kunst vergelijken, bevinden wij, dat de eerste de laatste grootelijks overtreffen.
7. Ik zal nog van avond naar de stad gaan om hem er over te spreken, opdat alles behoorlijk gedaan worde.
8. Die kleine jongen, die zonder iemands hulp had leeren spelen, zou eens een der grootste musici worden, welke de wereld ooit gezien heeft.
9. Het is eene rechtvaardige beschikking der Voorzienigheid, dat zij, die onredelijk zelfzuchtig zijn, zelden zooveel geluk genieten als de edelmoedigen en de tevredenen.
10. Hij wilde ons doen gelooven, dat hij het geheim voor die vrienden van hem zorgvuldig verborgen heeft.
11. Hij wilde timmerman worden, maar toen hij er een paar maanden voor in de leer geweest was, beviel het hem niet langer, en koos hij het beroep van metselaar.
12. Eerst was ik erg boos op hem, maar nadat hij mij had laten weten, dat hij onmogelijk had kunnen komen, vergaf ik hem zijne afwezigheid. Toen ik hem daarna voor het eerst weer ontmoette, schudde ik hem even hartelijk de hand als te voren, en deed alsof er niets gebeurd was.

III. *a.* Schrijf in phonetisch schrift de eerste drie volzinnen van de vertaling uit Machiavelli (zie boven).

b. Vertaal in het Engelsch: 1. Zijne reis is een dag vervroegd. 2. Hij had part nog deel aan die zaken. 3. Hij kent het op zijn duimpje.